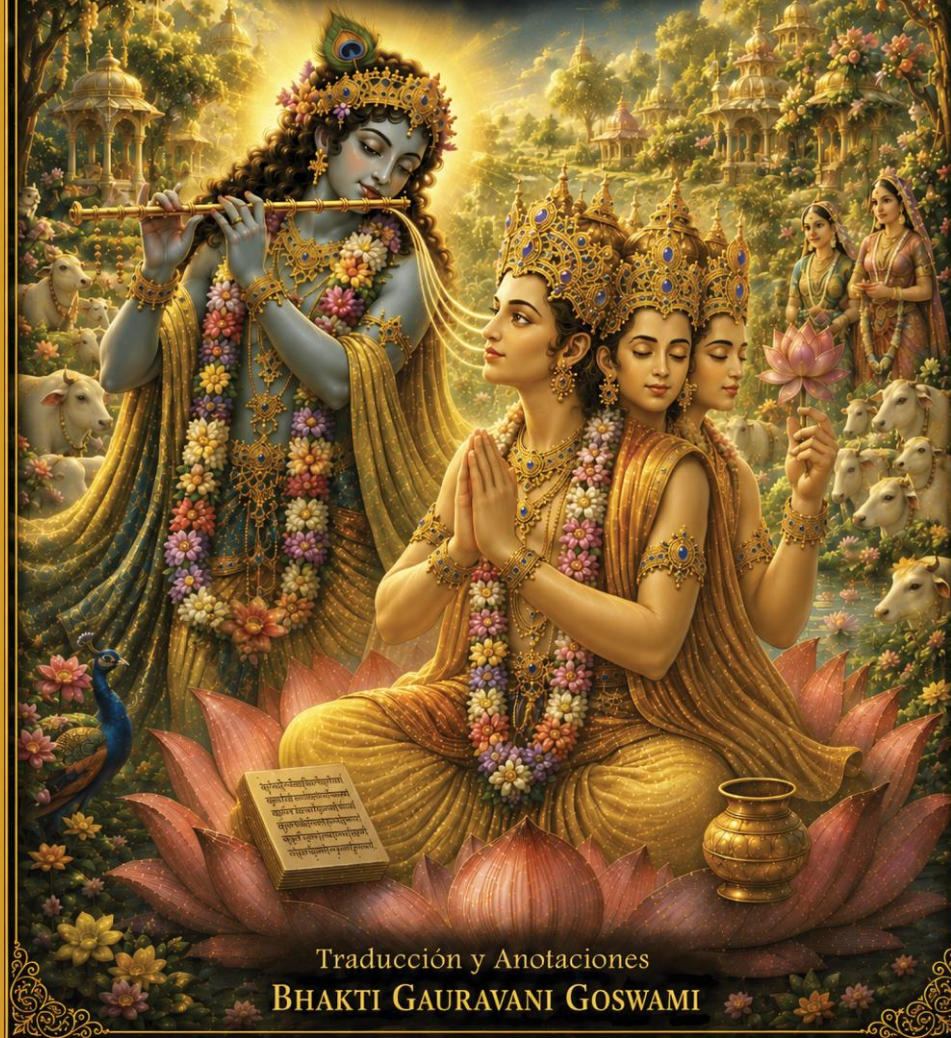


ŚRĪ BRAHMA-SAMHITĀ

EL HIMNO DEL CREADOR

con comentarios de
ŚRĪ JĪVA GOSVĀMĪ
ŚRĪLA BHAKTIVINODA THĀKURA



Traducción y Anotaciones
BHAKTI GAURAVANI GOSWAMI

ŚRĪ BRAHMA-SAMHITĀ EL HIMNO DEL CREADOR

con los comentarios

Dig-darsinī-ṭīkā de Śrī Jīva Gosvāmī

y

Brahma-saṁhitā-prakāśinī
de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Traducción y Anotaciones

Bhakti Gauravani Goswami



Todas las citas de los libros, conferencias
u otros extractos de publicaciones de BBT son:
Copyright © The Bhaktivedanta Book Trust International

Todos los demás textos y todas las obras de arte son:
Copyright © 2026 Christian B. Jansen
(aka Bhakti Gauravani Goswami)
(fka Vedavyas Das)

1. Edición: Septiembre 2026

Ebook y audio
se pueden descargar en:



www.spiritualsound.space

Contenido

Introducción.....	ix
Sentimientos de aprecio	xv
Para apreciación del lector.....	xix
Invocación.....	xxi
Verso 1	1
Dig-darśinī-ṭikā	2
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	15
Verso 2.....	19
Dig-darśinī-ṭikā	20
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	21
Anotaciones.....	24
Versos 3-4.....	25
Dig-darśinī-ṭikā	27
Anotaciones 1.....	31
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	32
Anotaciones 2.....	36
Verso 5.....	37
Dig-darśinī-ṭikā	39
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	45
Anotaciones.....	50
Verso 6.....	51
Dig-darśinī-ṭikā	52
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	52
Verso 7.....	54
Dig-darśinī-ṭikā	55
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	56
Anotaciones.....	57
Verso 8.....	58
Dig-darśinī-ṭikā	59
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	61
Anotaciones.....	62
Verso 9.....	65
Dig-darśinī-ṭikā	66
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	66
Anotaciones.....	67
Verso 10.....	69
Dig-darśinī-ṭikā	70
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	70
Anotaciones.....	71
Verso 11.....	73

Dig-darśinī-ṭikā	74
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	74
Anotaciones.....	75
Verso 12.....	76
Dig-darśinī-ṭikā	77
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	77
Anotaciones.....	78
Verso 13.....	80
Dig-darśinī-ṭikā	81
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	82
Anotaciones.....	82
Verso 14.....	84
Dig-darśinī-ṭikā	85
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	85
Verso 15.....	86
Dig-darśinī-ṭikā	87
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	87
Verso 16.....	89
Dig-darśinī-ṭikā	90
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	90
Anotaciones.....	91
Verso 17.....	92
Dig-darśinī-ṭikā	93
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	93
Verso 18.....	95
Dig-darśinī-ṭikā	96
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	96
Anotaciones.....	96
Verso 19.....	97
Dig-darśinī-ṭikā	98
Anotaciones 1.....	98
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	100
Anotaciones 2.....	101
Verso 20.....	102
Dig-darśinī-ṭikā	103
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	103
Anotaciones.....	104
Verso 21.....	105
Dig-darśinī-ṭikā	106
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	107
Anotaciones.....	108
Verso 22.....	109

Dig-darśinī-ṭikā	110
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	110
Anotaciones.....	111
Verso 23.....	112
Dig-darśinī-ṭikā	113
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	113
Anotaciones.....	114
Versos 24–25	115
Dig-darśinī-ṭikā	116
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	116
Anotaciones.....	117
Verso 26.....	119
Dig-darśinī-ṭikā	121
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	121
Verso 27.....	124
Dig-darśinī-ṭikā	125
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	126
Anotaciones.....	127
VERSO 28.....	128
Dig-darśinī-ṭikā	129
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	129
Anotaciones.....	130
Verso 29.....	132
Dig-darśinī-ṭikā	133
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	133
Anotaciones.....	134
Verso 30.....	136
Dig-darśinī-ṭikā	137
Anotaciones 1.....	137
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	138
Anotaciones 2.....	138
Verso 31.....	140
Dig-darśinī-ṭikā	141
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	141
Verso 32.....	142
Dig-darśinī-ṭikā	143
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	143
Anotaciones.....	145
Verso 33.....	146
Dig-darśinī-ṭikā	147
Brahma-saṁhitā-prakāśinī	149
Verso 34.....	152

Dig-darśinī-ṭikā	153
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	154
Anotaciones.....	155
Verso 35.....	156
Dig-darśinī-ṭikā	157
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	158
Anotaciones.....	158
Verso 36.....	160
Dig-darśinī-ṭikā	161
Anotaciones 1.....	162
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	164
Anotaciones 2.....	165
Verso 37.....	166
Dig-darśinī-ṭikā	167
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	168
Anotaciones.....	176
Verso 38.....	179
Dig-darśinī-ṭikā	180
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	180
Anotaciones.....	182
Verso 39.....	183
Dig-darśinī-ṭikā	184
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	185
Verso 40.....	186
Dig-darśinī-ṭikā	187
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	189
Anotaciones.....	189
Verso 41.....	191
Dig-darśinī-ṭikā	192
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	193
Anotaciones.....	193
Verso 42.....	195
Dig-darśinī-ṭikā	196
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	197
Anotaciones.....	197
Verso 43.....	199
Dig-darśinī-ṭikā	200
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	203
Anotaciones.....	204
Verso 44.....	205
Dig-darśinī-ṭikā	206
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	206

Verso 45.....	209
Dig-darśinī-ṭikā	210
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	212
Anotaciones.....	213
Verso 46.....	215
Dig-darśinī-ṭikā	216
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	216
Anotaciones.....	218
Verso 47.....	219
Dig-darśinī-ṭikā	220
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	220
Anotaciones.....	221
Verso 48.....	224
Dig-darśinī-ṭikā	225
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	225
Verso 49.....	226
Dig-darśinī-ṭikā	227
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	228
Anotaciones.....	229
Verso 50.....	230
Dig-darśinī-ṭikā	231
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	231
Anotaciones.....	232
Verso 51.....	234
Dig-darśinī-ṭikā	235
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	235
Anotaciones.....	236
Verso 52.....	238
Dig-darśinī-ṭikā	239
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	239
Anotaciones.....	240
Verso 53.....	242
Dig-darśinī-ṭikā	243
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	243
Anotaciones.....	244
Verso 54.....	246
Dig-darśinī-ṭikā	247
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	248
Anotaciones.....	249
Verso 55.....	252
Dig-darśinī-ṭikā	253
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	254

Anotaciones.....	256
Verso 56.....	258
Dig-darśinī-ṭikā	260
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	261
Verso 57.....	264
Dig-darśinī-ṭikā	265
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	265
Anotaciones.....	266
Verso 58.....	268
Dig-darśinī-ṭikā	269
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	269
Verso 59.....	272
Dig-darśinī-ṭikā	273
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	274
Anotaciones.....	274
Verso 60.....	276
Dig-darśinī-ṭikā	277
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	277
Verso 61.....	279
Dig-darśinī-ṭikā	280
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	280
Anotaciones.....	283
Verso 62.....	284
Dig-darśinī-ṭikā	285
Brahma-saṁhitā-prakāśinī.....	285
Epílogo.....	288
Jīva Gosvāmī.....	290
Bhaktivinoda Ṭhākura.....	292
El fundador-ācārya	294
Bhakti Gauravāṇī Goswami.....	296
GOVINDA EL SEÑOR PRIMIGENIO	298
Descubre Spiritual Sound Space	330
Otras publicaciones.....	331

INTRODUCCIÓN

La *Brahma-saṁhitā*, el himno de Brahmā en alabanza de Govinda, ocupa un lugar único dentro de la literatura sagrada de la tradición *gauḍīya vaiṣṇava*. Describe cómo, al principio de la creación, Brahmā apareció del loto que brotaba del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Confundido y tratando de comprender su propósito y la fuente de todo cuanto existe, recibió instrucción divina, practicó austeridades y meditación y, finalmente, alcanzó la visión directa de Govinda en Su forma trascendental, tras lo cual ofreció estas oraciones para glorificarlo.

El episodio se desarrolla en los albores de la creación de los catorce mundos. El creador secundario contempla al creador primario y fuente última de todo cuanto existe, y se llena de júbilo y asombro, ofreciendo alabanzas en algunos de los versos sánscritos más exquisitos conocidos por la humanidad, que todavía hoy cantan los devotos de todo el mundo. Así pues, el texto no es meramente un tratado filosófico, sino el testimonio de una revelación divina nacida de la comprensión devocional.

Las oraciones de Brahmā se contaban entre las predilectas de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, quien las denominaba las *Oraciones Cintāmaṇi* y las cantaba regularmente como práctica devocional. Las sabía de memoria y las citaba con frecuencia en sus conferencias y conversaciones.

Aunque en la actualidad solo se conserva el Quinto Capítulo de la *Brahma-saṁhitā*, sus versos contienen una visión filosófica y poética de extraordinaria profundidad, que esclarece la naturaleza de la Verdad Absoluta, el origen de todos los mundos, el misterio de la belleza divina, el reino espiritual de Goloka y la forma eterna de Śrī Kṛṣṇa como Govinda, el Señor primigenio y la causa de todas las causas.

Durante siglos, el Quinto Capítulo de la *Brahma-saṁhitā* permaneció fuera del ámbito de la literatura *vaiṣṇava*. Fue Śrī Caitanya Mahāprabhu quien, durante Sus viajes por el sur de la India, descubrió un manuscrito en el templo de Ādi-keśava y reconoció en él un texto de inmensa importancia filosófica. A partir de entonces, llegó a ser muy apreciado entre los *vaiṣṇavas*

Introducción

como una expresión concisa pero profunda de las conclusiones filosóficas más elevadas.

Los principales comentarios presentados en esta edición son la *Dig-darśinī-tīkā* («El comentario que muestra el camino») de Jīva Gosvāmī (1513–1598), cuyo penetrante análisis revela la estructura filosófica subyacente a los versos, y, siglos más tarde, la *Brahma-saṁhitā-prakāśinī* («El comentario iluminador de la *Brahma-saṁhitā*») de Bhaktivinoda Ṭhākura (1838–1914), publicada en 1897, un comentario en bengalí que desarrolla las explicaciones de Jīva Gosvāmī y ofrece además traducciones bengalíes de los versos, así como nuevas observaciones esclarecedoras.

La primera edición inglesa de la *Brahma-saṁhitā-prakāśinī* fue publicada por la Gauḍīya Math en 1932, bajo la dirección y supervisión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. Su lenguaje ejemplifica un inglés filosófico sumamente formal, influido por el estilo victoriano y característico de ciertos escritos intelectuales indios de principios del siglo XX producidos bajo el sistema educativo británico. Este registro se distingue por oraciones complejas con múltiples proposiciones; una sintaxis invertida que a menudo sigue el orden original de las palabras en sánscrito o bengalí; pronombres y construcciones verbales arcaicos; y un vocabulario filosófico especializado que incluso muchos hablantes nativos de inglés encuentran difíciles de comprender.

La obra fue publicada posteriormente por el Bhaktivedanta Book Trust. En la edición del BBT, la prosa inglesa sumamente técnica y a veces difícil de Bhaktisiddhānta Sarasvatī se dejó intacta de acuerdo con la instrucción de Śrīla Prabhupāda, pues le preocupaba que una revisión gramatical o estilística pudiera alterar inadvertidamente el significado. Como consecuencia, el texto ha seguido siendo difícil para la mayoría de los lectores modernos.

Cuando traduje esta obra al alemán hace veinte años, fue una tarea sumamente ardua. A veces pasaba horas reflexionando sobre una sola oración, tratando de determinar su significado y cómo expresarlo en mi propia lengua. En aquel entonces, deseaba haber tenido acceso al texto bengalí original para poder compararlo.

Hoy la situación es muy diferente. Tanto el comentario sánscrito de Jīva Gosvāmī como el comentario bengalí de Bhaktivinoda Ṭhākura son

fácilmente accesibles, y las herramientas digitales de traducción han alcanzado un nivel de calidad inimaginable hace solo unos años. Aún así, tales herramientas siguen dependiendo de la supervisión humana y la comprobación cuidadosa de las fuentes, especialmente cuando el tema es tan complejo como la filosofía *vaiṣṇava*.

Para esta edición de la *Brahma-saṁhitā*, utilicé cinco herramientas digitales diferentes como ayuda para producir y comparar traducciones preliminares de los comentarios de Jīva Gosvāmī y Bhaktivinoda Ṭhākura. A continuación, cotejé las traducciones con los originales sánscrito y bengalí, comparé distintas versiones y traducciones existentes, examiné el uso de la terminología filosófica y revisé el texto para asegurar su exactitud, coherencia y legibilidad. A lo largo de todo este proceso, los textos originales en sánscrito y bengalí siguieron siendo la autoridad definitiva.

En la versión electrónica de esta edición también he incluido los textos originales en sánscrito y bengalí para aquellos lectores que deseen verificar su fidelidad. La narración sánscrita pasa libremente de los tiempos pasados al presente, y el *Dig-darśinī-ṭīkā* de Jīva Gosvāmī es sumamente técnico y, en ocasiones, críptico, pues a menudo presupone unos conocimientos filosóficos considerables de otras Escrituras *vaiṣṇavas*.

El posterior *Brahma-saṁhitā-prakāśinī* de Bhaktivinoda Ṭhākura hace estos temas más accesibles al explicarlos con mayor detalle. No solo comenta los versos, sino que también proporciona versiones en bengalí que, en ocasiones, amplían el conciso sánscrito nombrando referentes implícitos o incorporando explicaciones interpretativas. Por ejemplo, su versión bengalí del Verso 5 nombra explícitamente aquello que el sánscrito indica únicamente mediante números: las cuatro expansiones, las cuatro metas de la vida, los cuatro *Vedas* y otros grupos.

Esta edición distingue cuidadosamente entre traducción y explicación. Los versos sánscritos son extraordinariamente concisos, y un lenguaje natural exige a veces expresar explícitamente un objeto gramatical o un referente que permanece implícito en sánscrito. Por ejemplo, un término como *sahasra-sūḥ* en el Verso 11 significa literalmente «engendrando millares»; en este contexto, la traducción añade «seres vivos», un referente confirmado por la tradición de los comentarios. Tales adiciones se han limitado a aquello que respaldan la

Introducción

gramática y el contexto inmediato. Sin embargo, las explicaciones interpretativas no se han incorporado silenciosamente a la traducción, sino que se han situado en los comentarios o en las *Anotaciones*. La sección palabra por palabra conserva la estructura léxica del original, permitiendo que el lector vea claramente tanto la redacción del texto como el fundamento de la traducción. Cuando una cuestión textual o interpretativa importante requiere una explicación adicional, se trata por separado.

Śrīla Prabhupāda nos explicó a los traductores que existen dos maneras de traducir un texto: una versión estrictamente literal y el *bhāvārtha*, que procura transmitir el sentido pretendido. Él empleaba con frecuencia el *bhāvārtha* en sus propias traducciones, explicitando aquello que el sánscrito condensado deja sin expresar cuando era necesario para comunicar el sentido implícito. Uno de los muchos ejemplos aparece en el Texto 18 del Segundo Capítulo del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, donde traduce *nityam bhāgavata-sevayā*, literalmente «mediante el servicio constante al *bhāgavata*», de la siguiente manera: «Mediante la asistencia regular a las clases sobre el *Bhāgavatam* y mediante el servicio al devoto puro...».

En la presente edición, sin embargo, he procurado, siempre que ha sido posible, mantener tales ampliaciones interpretativas visiblemente separadas de la propia traducción, situando las explicaciones más extensas en mis anotaciones. El objetivo ha sido traducir fielmente antes de interpretar, produciendo al mismo tiempo un lenguaje que pueda leerse con naturalidad y comprenderse sin reproducir innecesariamente la estructura condensada de las lenguas originales.

Mi propósito al presentar conjuntamente ambos comentarios en una nueva traducción, junto con las anotaciones, es hacer que la *Brahma-saṁhitā* sea accesible a un público más amplio. Difícilmente puede sobreestimarse el valor de este texto. Como escribe Bhaktivinoda Ṭhākura en su comentario al Verso 28: «Cuando todas las declaraciones de los *Vedas* se manifestaron en Brahmā, compuso este himno empleando aquellas expresiones que constituyen la esencia de todos los *Vedas*. Debido a que este himno contiene plenamente el *vaiṣṇava-siddhānta*, Śrī Caitanya Mahāprabhu se lo enseñó a Sus devotos. Por lo tanto, los lectores deben recitar y saborear diariamente este himno con el mayor esmero».

Los versos de la *Brahma-saṁhitā* invitan al lector a adentrarse en una visión de la realidad en la que la conciencia, la belleza, el amor y la trascendencia se unen de la manera más exquisita. La Verdad Absoluta no se presenta aquí, en última instancia, como una fuerza impersonal, sino como la persona supremamente hermosa, eternamente joven, que toca Su flauta en los bosques de Goloka, rodeada de devotos amorosos.

Esta edición también está concebida como una presentación visual de la *Brahma-saṁhitā*. Cada verso va acompañado de una ilustración en color que procura dar forma visual a sus descripciones de la creación, las manifestaciones de la Divinidad, el reino espiritual de Goloka y la belleza y los pasatiempos de Govinda. Estas imágenes no pretenden sustituir el texto, sino servir como ayudas para la contemplación, invitando al lector a detenerse más profundamente en su visión filosófica.

El libro concluye con *Govinda, el Señor primigenio*, una selección de versos que contienen el estribillo *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*, adaptados a la poesía y musicalizados. También en esta sección final, cada versión poética va acompañada de su correspondiente ilustración. La propia canción está disponible en www.spiritualsound.space, lo que permite acercarse a estas célebres oraciones no solo mediante el estudio y la contemplación, sino también a través de la poesía y el sonido.

Ya sea que se aborde desde una perspectiva devocional, filosófica o poética, la *Brahma-saṁhitā* recompensa la contemplación profunda. Espero que esta obra pueda ayudar a los lectores modernos a experimentar algo del asombro que sintió el propio Brahmā cuando, tras su larga búsqueda de comprensión, contempló finalmente a Govinda, el plenamente atractivo Señor primigenio.

Bhakti Gauravani Goswami

30 de abril, 2026

Nṛsiṁha-caturdaśī

SENTIMIENTOS DE APRECIO

Todas las glorias a Śrī Śrī Guru y Gaurāṅga

Comprensión de quien ha sido atraído

Es evidente que, antes de que Śrī Gaurasundara descubriera la *Śrī Brahma-saṁhitā*, esta obra no se difundía en Āryāvarta.¹ Esto es lo que aquí se revela. En Āryāvarta, era en cambio la literatura de Naimiṣa, la *Sātvata-saṁhitā*,² la que circulaba ampliamente. La palabra *brahma* se refiere tanto al *Veda* como a la realidad última establecida por el *Veda*. Esa realidad establecida por el *Veda* es la Persona Suprema (Puruṣottama). Allí donde el sonido revelado *apauroṣeya* se emplea para negar la materia sin dirigirse a la Persona Suprema, tal comprensión permanece situada únicamente en una posición secundaria e indirecta.

Brahmā, el de cuatro cabezas, tras abandonar la indagación acerca del «no ser» en las *saṁhitās apauroṣeya*, recibió en su corazón las enseñanzas del servicio devocional al Señor Supremo, Bhagavān mismo.

Esas enseñanzas fueron expresadas en cien capítulos como la *Brahma-saṁhitā*. De entre ellos, este Quinto Capítulo ha llegado a ser especialmente venerable para los *vaiṣṇavas gaudīyas*, pues es sumamente beneficioso para el alma condicionada. Particularmente según la comprensión de la *Brahma-saṁpradāya*, la verdad esencial de la realidad fue revelada por la gracia divina en los cuatro versos originales (*catuḥ-ślokī*) del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El Ser Supremo conocido como Puruṣottama nunca debe situarse al mismo nivel que las personas mundanas ordinarias. La distinción es la siguiente: Śrī Kṛṣṇa, el Señor Supremo de *prakṛti*, es el controlador de la naturaleza material,

¹ Un antiguo término geográfico y cultural sánscrito que designa «La tierra de los Āryas», el territorio sagrado central de la civilización védica en la India.

² *Sātvata-saṁhitā* es un epíteto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, denominado así porque es la Escritura de los Sātvatas, el linaje *vaiṣṇava bhāgavata*. Este uso tiene su origen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* 1.7.6, donde se describe que Vyāsadeva compiló la *sātvata-saṁhitā*. Se lo denomina «literatura de Naimiṣa» porque el *Bhāgavatam* fue relatado por primera vez por Sūta Gosvāmī a los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya.

mientras que el alma condicionada, la *jīva*, está subordinada a la naturaleza. Así pues, en relación con la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, el término *apauruṣeya* se emplea únicamente con referencia a la identidad material de la *jīva* como persona.

La mención de la morada divina (*dhāma*) que aparece en el verso inicial de la *Sātvata-saṁhitā* no se refiere a nada relacionado con la existencia material. La palabra *dhāma* significa tanto «morada» como «refulgencia». Sin luz, la visión es imposible. El objeto de adoración percibido en la visión se halla establecido en forma personal dentro de esa refulgencia espiritual.

Las relaciones temporales y relativas que se observan entre las personas dentro de la naturaleza material no son aplicables allí. Más allá de tales relaciones, en el cielo trascendental, el fundamento de la luz espiritual existe eternamente. Según el razonamiento impersonalista, la distinción entre quien ve y lo visto se fusiona en la luz, pero tal concepción se basa únicamente en una apreciación material incompleta e inadecuada.

Māyā-śakti jamás puede disminuir la naturaleza de Vaiṣṇava del ilimitado Señor Supremo, Maheśvara (Viṣṇu). Los temas descritos en el Quinto Capítulo de esta obra refutan por completo el juicio material impersonalista.

En el análisis mundano, cuando se describen las causas eficiente y material, a veces se formulan acusaciones de obscenidad. Para disipar tales ideas erróneas, deben comprenderse correctamente las conclusiones pretendidas de la *Brahma-saṁhitā*. Esta obra no fue compuesta meramente para excitar la mente de personas degradadas mediante imágenes vulgares. Por el contrario, su propósito era otorgar fortaleza a las almas débiles susceptibles de corromperse debido a una percepción dominada por la lujuria.³

Cuando la realidad de la Suprema Personalidad de Dios se percibe falsamente y, mediante tal percepción falsa, los otros cuatro tipos de análisis filosófico llegan a consolidarse plenamente, esa percepción errónea da origen a los diversos sistemas de adoración *pañcopāsanā*.⁴ Esto es lo que debe

³ Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura se refiere a la descripción en los Versos 8-15.

⁴ Los impersonalistas instalan en sus templos deidades de Viṣṇu, Śiva, el dios del Sol, Durgā, Ganeśa y, en ocasiones, también de Brahmā, y las adoran como manifestaciones temporales del Brahman.

comprenderse correctamente. Para explicarlo con claridad, se han insertado cinco versos conclusivos en este capítulo. Quien los estudia recibe, por la misericordia de Sudarśana⁵, comprensión eterna. Entonces dejará de promover el impersonalismo en oposición a la morada divina.

Más allá de Devī-dhāma y Maheśa-dhāma resplandece el cielo espiritual trascendental, libre de ilusión. La naturaleza distintiva de esa morada suprema solo se revela por medio de una gran fortuna. Puesto que, en su comprensión de la Bienaventuranza Absoluta Suprema, no se apoya en ningún fundamento relativo o engañoso, pertenece enteramente al ámbito situado más allá de la naturaleza material. Por consiguiente, las descripciones referentes a ella se conocen como revelación *apauruṣeya*.

Por la influencia de la práctica devocional (*abhidheya-sādhana-bhakti*), las almas contaminadas materialmente pueden liberarse del disfrute material burdo. Quienes están profundamente apegados al placer material son incapaces de refugiarse en el servicio devocional. Su única aptitud consiste en sufrir atados al poste del *karma*.

Sin cantar las glorias de Kāmadeva [Kṛṣṇa, la fuente original de la atracción divina], no puede eliminarse la lujuria que surge del deseo de disfrute del alma. Sin embargo, si se sitúa al Kāmadeva trascendental al mismo nivel que la lujuria mundana, el resultado será contrario al verdadero bienestar.

Cuando, siguiendo los pasos de Brahmā, el de cuatro cabezas, alcancemos la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios y lleguemos a ser receptores de Su complacencia mediante el canto de las glorias de Kṛṣṇa, nuestro estudio de la *Brahma-saṁhitā* alcanzará el éxito.

En ese momento comprenderemos que, en la etapa más elevada del servicio al verdadero Puruṣottama, en quien predomina la majestad divina, la forma rebosante de dulzura de Śrī Śrī Rādhā-Govinda está presente en la forma de Gaura. En la región inferior de ese reino trascendental se halla Vaikuṇṭha,

⁵ Literalmente, «buena visión», Sudarśana se refiere al *cakra* personificado de Viṣṇu. En este contexto, su misericordia representa la iluminación que disipa la ilusión del impersonalismo y otorga la comprensión espiritual pura de la forma eterna y personal de Bhagavān.

Sentimientos de apreciación

donde predominan dos clases y media de *rasa*.⁶ Debajo de Vaikuṇṭha se halla Maheśa-dhāma y, por debajo de este, Devī-dhāma, compuesto por los catorce mundos materiales.

Los deseos de las almas errantes de Devī-dhāma se disuelven en Maheśa-dhāma. La concepción desinteresada de Maheśa-dhāma es eternamente honrada por el servicio manifestado de innumerables maneras. Esa *Brahma-sambhitā*, compuesta originalmente de cien capítulos, ha revelado, en su descripción del quinto *puruṣārtha*, el límite supremo del néctar del amor por Śrī Śrī Rādhā-Govinda.

Y Śrī Gaurasundara, quien recogió ese néctar, lo distribuyó entre las almas del universo, revelando así Su magnanimidad suprema y Su pasatiempo de otorgar amor por Śrī Kṛṣṇa.

—Śrī Siddhānta Sarasvatī

⁶ En los planetas Vaikuṇṭha predomina *śānta-rāsa*, y algunos de los devotos se relacionan con la Suprema Personalidad de Dios en la melosidad de servidumbre, *dāsyā-rasa*. En lo que a la melosidad de fraternidad se refiere, ese *rasa* está representado en Vaikuṇṭha por *gaurava-sakhyā*, la amistad con temor y reverencia. La otra mitad del *rasa* de fraternidad, que se manifiesta en forma de *viśrambha* (amistad en el plano de igualdad), se da en el planeta Goloka Vṛndāvana.

PARA APRECIACIÓN DEL LECTOR

Todas las glorias a Śrī Śrī Māyāpura-candra

Para atraer la atención del lector: En el Noveno Capítulo del *Madhya-līlā* (234–242) del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, está escrito lo siguiente:

*sei dina cali' āilā payasvinī-tīre
snāna kari' gelā ādi-keśava-mandire
mahā-bhakta-gaṇa-saha tāhā goṣṭhi haila
'brahma-saṁhitādhya'ya' pūn̄thi tāhā pāila
pūn̄thi pāñā prabhura haila ānanda apāra
kampa-aśru-sveda-stambha-pulaka-vikāra
siddhānta-śāstra nāhi 'brahma-saṁhitā'-samāna
govinda-mahimā-jñānera parama kāraṇa
alpa akṣare kabe siddhānta apāra
sakala-vaiṣṇava-śāstra-madhye ati sāra
bahu yatne sei pūn̄thi nila lekḥāi'ya
'ananta padmanābha' āilā haraṣita hañā*

Aquel día, el Señor se dirigió a la orilla del río Payasvinī. Después de bañarse, fue al templo de Ādi-keśava.

Allí, en compañía de grandes devotos, tuvo lugar una conversación, y Él descubrió un manuscrito que contenía un capítulo de la *Brahma-saṁhitā*.

Al obtener aquel manuscrito, el Señor experimentó una alegría ilimitada. En Él se manifestaron temblores, lágrimas, sudor, estupor extático y erizamiento del vello.

Ninguna Escritura sobre la verdad espiritual concluyente iguala a la *Brahma-saṁhitā*. Es la fuente suprema de conocimiento acerca de las glorias de Govinda.

En muy pocas palabras expresa una verdad filosófica ilimitada. Entre todas las Escrituras *vaiṣṇavas*, constituye la esencia misma.

Con gran cuidado, el Señor hizo copiar el manuscrito y después llegó jubilosamente a Ananta Padmanābha.

Poco más tengo que decir aparte de esto. Me limitaré a declarar lo siguiente: Si esta Escritura se cuenta en verdad entre los *śāstras* más antiguos, constituye un testimonio extraordinariamente maravilloso de *kṛṣṇa-bhakti*. Y si alguien sostiene que esta Escritura era desconocida en esta región y que, por lo tanto, fue compuesta por el propio Śrīman Mahāprabhu, ¿qué podría ser una causa mayor de felicidad? Pues, si se obtuviera siquiera una sola obra filosófica concluyente compuesta directamente por Śrī Mahāprabhu, todas las dudas existentes en el mundo *vaiṣṇava* desaparecerían de inmediato.

Sea cual sea la manera en que se juzgue la cuestión, esta *Brahma-saṁhitā* es digna de la adoración de todos los devotos.

—Śrī Bhaktivinoda

INVOCACIÓN

Todas las glorias a Śrī Śrī Guru y Gaurāṅga

Reuniendo con gran esmero abundantes verdades filosóficas semejantes a joyas, Brahmā ofreció su himno de alabanza a Śrī Kṛṣṇa. Ese himno, gran tesoro de la humanidad, se encuentra contenido en el Quinto Capítulo de este libro, la *Brahma-saṁhitā*.

Śrī Gaurāṅga, océano de misericordia y único amigo de las almas de esta era de Kali, recuperó este tesoro mientras recorría el sur de la India, a fin de liberar a las almas de Bengala.

El venerable Śrī Jīva Gosvāmī, tras examinar cuidadosamente numerosas Escrituras, compuso su comentario sobre él y, con el corazón colmado de gran misericordia, aquella alma sumamente benevolente presentó esta obra a los devotos *gaudīyas*.

Mi maestro, Vipina-vihārī, ordenó a este insignificante sirviente que dijera algo más siguiendo esa misma explicación; y así, con el corazón jubiloso, este sirviente ha pronunciado estas pocas palabras.

Si los devotos, tras distinguir lo material de lo trascendental, reflexionan sobre esto con la inteligencia purificada, el propósito de este sirviente se cumplirá, el anhelo de su corazón quedará satisfecho y la devoción pura se difundirá por doquier.⁷

El sentido interno del comentario de Jīva Gosvāmī es profundo; concédeme a mí, un necio, el poder de comprenderlo.

Tras haber hecho florecer cuidadosamente las palabras de Śrī Jīva, hermosas como capullos, y ofrecer reverencias a Guru y Kṛṣṇa, me consideraré bendecido al depositarlas en manos de los devotos puros. Este es el deseo de mi corazón

—Śrī Bhaktivinoda

⁷ Esta es una nota al pie del propio Bhaktivinoda Ṭhākura:

«Solo aquellos en quienes, por la fuerza de la devoción, haya surgido la capacidad de distinguir entre lo material y lo trascendental están capacitados para recibir este comentario *Prakāśinī* en lengua bengalí».

VERSO 1



ईश्वरः परमः कृष्णः सच्चिदानन्दविग्रहः ।
अनादिरादिर्गोविन्दः सर्वकारणकारणम् ॥ १ ॥

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Kṛṣṇa es el controlador supremo. Su forma es eternidad, conocimiento y bienaventuranza. Él es Govinda, sin principio, el origen de todo y la causa de todas las causas.

īśvaraḥ—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—Kṛṣṇa; *sac-cid-ānanda*—de eternidad, conciencia y bienaventuranza; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādiḥ*—sin principio; *ādiḥ*—el origen; *govindaḥ*—Govinda; *sarva-kāraṇa*—de todas las causas; *kāraṇam*—la causa.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Maṅgalācaraṇa

(Invocación auspiciosa)

Ofrezco mis humildes reverencias a Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

Que la gloria de la forma de Śrī Kṛṣṇa, por cuya misericordia deseo explicar la *Brahma-saṁhitā*, se magnifique en mi corazón.

Incluso una afirmación de un sabio que resulte difícil de interpretar revela un sentido coherente mediante una reflexión cuidadosa. Pero, al emprender esta reflexión, que aquel Sabio que es el refugio de todos los sabios sea mi guía. Aunque esta *Samhitā* consta de cien capítulos, este capítulo, por estar compuesto en forma de aforismos, ha llegado a contener todos los elementos de la obra entera.

Aquello que quienes poseen una inteligencia pura perciben en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y en otros *śāstras vaiṣṇavas* es precisamente lo mismo que se describe aquí. Por ello, mi mente se siente complacida.

Todo cuanto ha sido determinado de manera elaborada en mi *Śrī Kṛṣṇa-sandarbha*, ese mismo tema vuelve a examinarse aquí, y ahora me esfuerzo por explicarlo.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28) se afirma: *ete cāmśakalāḥ puṁśaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. «Todos estos son porciones plenarias o porciones de porciones plenarias de la Persona Suprema, pero Kṛṣṇa es Bhagavān mismo». Este mismo punto se declara en primer lugar aquí, en este verso, mediante la palabra *īśvaraḥ*.

Explicación del nombre Kṛṣṇa

Aquí, Kṛṣṇa es el sujeto principal, cualificado por todos los demás términos. Ese mismo nombre es el principal. Esto queda establecido por las bien

conocidas declaraciones de grandes autoridades como Śrī Śuka, como en «el festival del advenimiento de Kṛṣṇa» (*kṛṣṇāvatārotsava*), y también porque en la *Sāmapaniṣad* se entiende en primer lugar la frase «a Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva y deleite de Devakī» (*kṛṣṇāya vāsudevāya devakīnandanāya*). Además, Garga Muni pronunció explícitamente ese nombre al revelar las sílabas del *mantra*. Y puesto que, según el principio de que «se llena una vasija de leche», es decir, que la sustancia principal nombrada en primer lugar define el conjunto, el primer nombre mencionado en una secuencia se considera la forma original, este nombre es el principal. Así se afirma en el *Prabhāsa-khaṇḍa* del *Padma Purāṇa*, en el diálogo entre Nārada y Kuśadhvaja, en palabras de la propia Suprema Personalidad de Dios: «El principal de todos Mis nombres es el nombre Kṛṣṇa, jōh, azote de los enemigos!».

Asimismo, en el himno de los ciento ocho nombres de Kṛṣṇa enunciado en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, se afirma: «El mérito obtenido al recitar tres veces mil nombres sagrados se alcanza con solo pronunciar una vez el nombre Kṛṣṇa».

Aquí se menciona específicamente solo el nombre Kṛṣṇa. Aquí, Kṛṣṇa es el sujeto principal, cualificado por todos los demás términos. Así pues, por la fuerza del uso y de la primacía, los adjetivos que comienzan con *īśvaraḥ* se aplican específicamente a Él y solo a Él.

Declaración de Garga Muni

Esto también se observa ahora por medio de Sus cualidades. Mientras hablaba con Nanda Mahārāja, Garga Muni declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13–15): «En cada era, tu hijo adopta formas de diferentes colores — blanco, rojo y amarillo—, y ahora ha advenido con una tez oscura. Tu hijo posee muchos nombres y formas conforme a Sus cualidades y actividades. Yo los conozco, aunque la gente común no».

El significado es el siguiente: De aquel que ahora es visible como Kṛṣṇa y que manifiesta diversas formas de *avatāra* en cada era, los tres colores, comenzando por el blanco, se manifestaron anteriormente. Ahora, en el momento de este advenimiento, Él ha adoptado un tono oscuro. Todas esas formas están incluidas en esta misma forma de Kṛṣṇa.

Por lo tanto, debido a que Kṛṣṇa es quien manifiesta esas formas y es supremo sobre todos, Kṛṣṇa es Su nombre principal. Por ello, Garga dice «muchas»; esas formas le pertenecen exclusivamente a Él.

Así pues, también mediante Sus cualidades se indica la preeminencia del nombre Kṛṣṇa.

Significado etimológico de la palabra *kṛṣṇa*

Incluso mediante la derivación etimológica se llega a conocer Su naturaleza: «La sílaba *kṛṣ* significa “existencia”, y *ṇa* significa “bienaventuranza”. La combinación de estas dos sílabas indica al Brahman Supremo, Parabrahman, que recibe el nombre de Kṛṣṇa». Así pues, este significado se obtiene incluso mediante la interpretación etimológica. Y este verso no se refiere a ninguna otra persona.

En el *Gautamīya-tantra*, en la explicación del *mantra* de dieciocho sílabas (*aṣṭādaśākṣara-mantra-vyākhyāyām*), se encuentra un verso casi idéntico:

*kṛṣi-sabdāś ca sattārtho ṇaś cānanda-svarūpakah
sukha-rūpo bhaved ātmā bhāvānandamayasa tataḥ*

«El sonido *kṛṣ* significa “existencia”, y *ṇa* es de la naturaleza de la bienaventuranza (*ānanda-svarūpakah*). El ser (*ātmā*) adquiere la naturaleza de la felicidad (*sukha-rūpakah*) y, entonces, queda colmado de la bienaventuranza del amor (*bhāvānanda-mayah*)».

Por consiguiente, el significado es el siguiente: «De Él proceden todos los seres». Este es el significado de la raíz verbal *bhū*, como en la palabra *bhāva*. Y aquí este significado pertenece específicamente a la raíz *kṛṣ*, «atraer».

En el *Gautamīya*, la palabra *bhū* significa «existencia», que es también el significado propio de la raíz verbal *bhū*. Puesto que la palabra «vasija» no puede estar en aposición con aquello que denota, debe entenderse una identificación figurativa por medio de una relación causal. Esto implica, en efecto, «atracción». Cuando se dice que «la condición de vasija (*ghaṭatva*) significa existencia», lo que se entiende es la existencia de la propia vasija, no la existencia de una tela ni la existencia genérica.

Nirvṛti significa «bienaventuranza». Su unidad se expresa mediante la aposición gramatical. Aquello que es el Brahman Supremo, la más grande de todas las realidades y la fuente de la expansión de todo, recibe el nombre de Kṛṣṇa. Otra lectura dice «es proclamado».

Sin embargo, puesto que la raíz *kṛṣ* indica meramente atracción y la sílaba *ṇa* no puede estar literalmente en aposición con la bienaventuranza como

aquello que denota, debe aceptarse una identificación figurativa de no diferencia entre la causa y el efecto. Esto se hace para expresar la plenitud y el predominio de Su poder de atracción, como en la expresión «el *ghee* es larga vida» (*āyur ghṛtam*).

Explicación de *param brahma*

El significado de las palabras *param brahma* (Parabrahman) se explica en el *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.57): «Debido a su grandeza y debido a que hace crecer, aquello que los sabios conocen como supremo (*paramam*) es Brahman».

Asimismo, en la *Śruti*, en la *Taittirīya Upaniṣad*, se afirma: «Brahman crece (*br̥hhati*) y hace crecer (*br̥hhayati*)».

De manera similar, se afirma en el *Bṛhad-Gautamīya*: «La palabra *kṛṣ* significa ciertamente “existencia”, y *ṇa* significa “de la naturaleza de la bienaventuranza”. De la unión de la existencia y la bienaventuranza surge la designación de ese Brahman Supremo, *param brahma*».

Refutación de la interpretación *advaita*

Incluso quienes propugnan la doctrina del Brahman no dual (*advaitavādinah*) deben entender de este modo la existencia y la bienaventuranza. Los gramáticos las perciben como poseedoras de denotaciones distintas. Y por la palabra «existencia» se entiende aquí aquella existencia suprema que es la causa del funcionamiento de todas las cosas existentes, como se declara en la *Śruti* (*Chāndogya Upaniṣad* 6.2.1): *sad eva saumyedam agra āsīt*. «¡Oh, buen discípulo!, al principio solo la existencia se hallaba aquí».

Si fueran completamente idénticas en su denotación, entonces, al igual que en la afirmación «un árbol es un árbol» (*vr̥kṣaḥ taruḥ*), no podrían funcionar como calificante y calificado, y una de ellas sería redundante.

Por consiguiente, el verso anteriormente citado del *Gautamīya* debe entenderse de la siguiente manera: en la primera mitad (*kṛṣi-śabdaś ca sattārtho ṇaś cānanda-svarūpakah*), Kṛṣṇa es el ser bienaventurado dotado del poder de atraerlo todo. En la segunda mitad (*sukha-rūpo bhaved ātmā bhāvānandamayasa tataḥ*), debido a que Él posee así la naturaleza de la bienaventuranza que todo lo atrae, tanto el ser como la entidad viviente adquieren en Él la naturaleza de la bienaventuranza. La razón es que *bhāva*

significa *prema*, pues tal bienaventuranza consiste en ese amor.

Así pues, debe entenderse que la palabra *kṛṣṇa* denota la bienaventuranza suprema, la más grande y que todo lo atrae, caracterizada tanto por su naturaleza intrínseca como por sus cualidades. Y esta palabra se halla establecida de manera específica en relación con el hijo de Devakī.

Que solo Él concede bienaventuranza a todos se observa en la *Vāsudeva Upaniṣad*: «El hijo de Devakī concede bienaventuranza a la totalidad de la existencia». Y la bienaventuranza aquí es inmutable. No depende de ninguna otra cosa. Por lo tanto, esta palabra no puede transferirse propiamente a otro objeto. Como dice Bhaṭṭa⁸: «El uso que ha alcanzado su propia naturaleza prevalece sobre el significado etimológico. Un significado meramente imaginado no alcanza su propia naturaleza porque el significado etimológico se encuentra obstruido».

Y la condición de Kṛṣṇa como Brahman Supremo se declara en el *Bhāgavatam* (7.10.48): «El Brahman Supremo oculto en forma humana», y también: «Aquel amigo que es la bienaventuranza suprema, el Brahman eterno y completo».

En el *Śrī Viṣṇu Purāṇa* (4.11.2) se afirma: «Ese Brahman Supremo llamado Kṛṣṇa descendió en forma humana».

En la *Gītā* (14.27), Kṛṣṇa dice: «Yo soy el fundamento del Brahman».

Y en la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* encontramos: «Ese Brahman Supremo es Gopāla».

Explicación de *īśvara*, *parama*, *ādi*, *anādi* y *sarva-kāraṇa-kāraṇam*
Sigamos ahora el texto raíz. Puesto que la palabra *kṛṣṇa* designa a tal ser, Él es, por consiguiente, *īśvaraḥ*, el controlador supremo de todo. Esto también se indica en el *Brhad-Gautamīya* mediante otra explicación de la palabra *kṛṣṇa*: «Puesto que Bhagavān atrae hacia Sí (*karṣayet*) todo el universo de seres móviles e inmóviles en la forma del tiempo (*kṛṣṇa kāla-rūpeṇa*), recibe por ello el nombre de Kṛṣṇa». La palabra *kāla* significa: «Él calcula (*kalayati*) y regula (*niyamayati*) todas las cosas».

⁸ Jīva Gosvāmī se refiere aquí a Kumārila Bhaṭṭa, el más célebre exponente de la escuela filosófica *Pūrva Mīmāṃsā*, centrada en la exégesis y la interpretación de los *Vedas*. Lo cita porque la escuela *Mīmāṃsā* era aceptada como la máxima autoridad en la filosofía del lenguaje y la interpretación de las Escrituras.

Así, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.21), Uddhava expresa su determinación concluyente acerca de Él del siguiente modo:

Solo Tú careces de igual o superior, ¡oh, Señor de los tres (*tryadhiśaḥ*)!, pues has satisfecho todos Tus deseos mediante la riqueza de Tu soberanía. Los yelmos de los eternos guardianes de los mundos golpean contra el escabel de Tus pies cuando se inclinan para rendirte tributo.

En la *Bhagavad-gītā* (10.42), Kṛṣṇa proclama: «Tras sostener todo este universo con tan solo una porción de Mí mismo, Yo permanezco». Y en la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* (1.19) se afirma: «Kṛṣṇa, el único controlador que todo lo penetra, es digno de adoración».

Puesto que Él es tal *īśvara*, es, por consiguiente, *paramaḥ*, el supremo, aquel en quien residen (*parā-māḥ*) las potencias supremas (*parāḥ mā*), las Lakṣmīs, las más excelsas de todas las potencias. Así se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.59.43): «Disfrutó de pasatiempos con las diosas de la fortuna, plenamente absorto en Sus deseos». Y también (SB 10.47.60): «¡Oh, querida!, este favor no lo obtiene fácilmente ni siquiera Lakṣmī»; y además (SB 10.32.10): «Bhagavān, el hijo de Devakī, resplandecía extraordinariamente entre ellas». Más adelante, en este mismo texto (*Brahma-saṁhitā*, Verso 56), se dirá: «Las diosas de la fortuna son Sus amadas, y Él es la persona suprema». Y la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* (1.3) lo confirma: «Kṛṣṇa es ciertamente la divinidad suprema».

Puesto que Él es tal ser supremo, es también el origen, *ādīḥ*. Así, en el Décimo Canto (SB 10.72.15), se afirma: «Al oír hablar de Jarāsandha, Hari consideró la situación del rey y expuso de inmediato la misma estrategia que Uddhava había propuesto». Y el comentario dice: «El Hari original (*ādyo hariḥ*) es Śrī Kṛṣṇa». En el Undécimo Canto (SB 11.29.49), tanto Su supremacía como Su primacía se declaran conjuntamente: «Me inclino ante aquella persona suprema y primordial conocida como Kṛṣṇa».

Esta primacía tampoco depende de Sus *avatāras*. Por el contrario, Él es *anādiḥ*, aquel que no tiene principio. Así, en la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad*, después de afirmar: «Kṛṣṇa, el único controlador que todo lo penetra», se dice: «El eterno entre los eternos».

Puesto que Él es así el origen, es también *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas, incluso la causa del *puruṣa* que crea el *mahat-tattva*.

Así, Devakī le dirige la siguiente oración en el Décimo Canto (SB 10.85.31):

«Por una porción de una porción de una porción de Ti surgen la creación, el mantenimiento y la disolución del universo. ¡Oh, alma del universo!, me he entregado a Ti, el refugio original.»

Śrīdhara Svāmī explica en su comentario *Bhāvārtha-dīpikā*:

«El *puruṣa* es una porción de Él; *māyā* es una porción del *puruṣa*; y los *guṇas* son porciones de *māyā*. Por una porción de estos, es decir, por un fragmento diminuto del tamaño de un átomo, tienen lugar la creación del universo y las demás funciones. “Me he entregado a Ti” significa: “Me he refugiado en Ti”».

De manera similar, Brahmā dice en sus oraciones (SB 10.14.14): «Nārāyaṇa es una parte de Ti (*aṅgam*), pues las aguas surgen de *nara*, el Señor primigenio (*nara-bhū-jalāyanāt*)». Y: «Los sabios saben que los elementos nacidos del Señor primigenio reciben el nombre de *nārāṇī*. Puesto que anteriormente fueron Su lugar de reposo (*ayana*), Él es recordado como Nārāyaṇa». De este modo, Nārāyaṇa es descrito como Su expansión, mientras que Él es quien posee esa expansión (*tvam punar aṅgī*). En la *Gītā* (10.42), Kṛṣṇa dice: «Tras sostener todo este universo con tan solo una porción de Mí mismo, Yo permanezco».

Así queda establecido también el significado etimológico de la palabra *kṛṣṇa*. Y quienes explican la palabra *kṛṣṇa* meramente como bienaventuranza suprema mediante las sílabas *kṛṣ* y *ṇa* deben admitir, aun así, que en esa bienaventuranza se encuentra la potencia inherente indicada por calificativos como *īśvaraḥ*. De lo contrario, puesto que no puede existir una segunda realidad separada de Él y puesto que Él es la causa de todas las causas, ningún poder externo puede serle superpuesto.

Así, la *Śruti* (*Taittirīya Upaniṣad* 2.7.1) afirma: «La bienaventuranza es Brahman». Y: «¿Quién podría respirar o vivir si esta bienaventuranza no estuviera presente en el cielo?». Y: «De la bienaventuranza nacen todos los seres». Y también la *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) afirma: «Él no tiene ninguna actividad ni instrumento alguno».⁹ Y: «No se ve a nadie igual o superior a Él».

⁹ «Instrumento» (*karaṇa*) no se refiere únicamente a «herramientas» externas, sino también a los sentidos, la mente y todos los medios de acción y

Y: «Se oye que Su potencia suprema es múltiple y natural (*svābhāviki*): conocimiento, fuerza y acción»

Objeción y respuesta con respecto a *vigraha*

Alguien podría objetar: «Según vuestra postura y la interpretación etimológica, puesto que Kṛṣṇa es descrito como la bienaventuranza suprema y más grande que todo lo atrae, se entiende que carece de forma (*avigraha eva*), pues no se considera que la bienaventuranza posea una forma (*vigraha*)».

Es cierto. Pero Su forma es una realidad maravillosa y sin precedentes: una forma de bienaventuranza eternamente perfecta (*pūrva-siddha-ānanda-vigrahaḥ*). Por ello se dice: *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. «Aquel cuya forma se caracteriza por la eternidad, la conciencia y la bienaventuranza».

De manera similar, Brahmā dice en el Décimo Canto (SB 10.14.22): «Tu cuerpo es felicidad y conocimiento eternos» (*tvayy eva nitya-sukha-bodha-tanau*). Y en la *Tāpanī* y el *Hayasīrṣa-pañcarātra* se afirma: «Ofrezco mis reverencias a Kṛṣṇa, cuya forma es eternidad, conciencia y bienaventuranza, y cuyas acciones no requieren esfuerzo».

Y en el *Brahmāṇḍa Purāṇa*, en el himno de los ciento ocho nombres, se afirma: «Él deleita a los habitantes del Vraja de Nanda, y Su forma es eternidad, conciencia y bienaventuranza».

Explicación de *sat*

El significado pretendido es el siguiente: *sat* significa «existencia infalible». Y que Él posee tal naturaleza se expresa claramente en las declaraciones de Brahmā y otros en el Décimo Canto, como la siguiente (SB 10.2.26): «Aquel cuyo voto es la verdad, cuya naturaleza es la verdad y que es la verdad triple» (*satya-vrataṁ satya-param trisatyam*).

Y en las palabras de Devakī (SB 10.3.25), en sus oraciones a Kṛṣṇa:

*naṣṭe loke dvī-parārdhāvasāne mahā-bhūteṣv ādi-bhūtaṁ gateṣu
vyakte vyaktaṁ kālā-vegena yāte bhavān ekaḥ śiṣyate śeṣa-saṁjñāḥ*

«Al término de dos *parārdhas*, cuando el cosmos es destruido, cuando los elementos densos entran en su causa sutil y cuando lo manifestado entra en lo

percepción. A diferencia de las almas condicionadas, la Suprema Personalidad de Dios no depende de ningún factor externo para conocer, actuar o crear.

no manifestado bajo la fuerza del tiempo, solo Tú permaneces, conocido como Ananta Śeṣa».

Ella continúa (SB 10.3.27):

*martyo mrtyu-vyāla-bhītaḥ palāyan lokān sarvān nirbhayaṁ nādhyagacchat
tvat pādābjaṁ prāpya yadr̥cchayādya susthaḥ śete mrtyur asmād apaiti*

«Nadie en este mundo material se ha liberado de los cuatro principios —el nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad—, ni siquiera huyendo a diversos planetas. Pero ahora que Tú has advenido, Señor mío, la muerte huye atemorizada ante Ti, y las entidades vivientes, tras refugiarse en Tus pies de loto por Tu misericordia, duermen con completa paz mental».

Brahmā dirige la siguiente oración (SB 10.14.18): «Solo Tú existías en el principio».

Y: «Entonces solo permanece este Brahman no dual».

En la *Gītā* (14.27; 15.18), Kṛṣṇa dice: «Yo soy el fundamento del Brahman. Puesto que trasciendo lo percedero y soy superior incluso a lo imperecedero, soy por ello celebrado en el mundo y en los *Vedas* como la Persona Suprema».

Y en la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* encontramos: «Él está más allá del nacimiento y la vejez, es firme e indestructible. Habita en la tierra de Vṛndāvana, cerca de Yamunā (*saurye*), entre las vacas y los pastores, y protege a las vacas». Aquí, *saurye* significa «Vṛndāvana, la región situada cerca de Yamunā, que recibe el nombre de Saurī por ser hija de Sūrya, el dios del Sol».

Y allí también se afirma: «La muerte teme a Govinda».

Explicación de *cit*

La naturaleza *cit* del Señor consiste en ser autoluminosa y poseer el poder de iluminar todo lo demás. Brahmā lo declara en sus oraciones (SB 10.14.23): «Solo Tú eres el Ser» (*ekas tvam ātmā*) y «autoluminoso» (*svayaṁ jyotiḥ*). Y en la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* (1.26) se afirma: «Kṛṣṇa, quien anteriormente instruyó a Brahmā y le impartió conocimiento espiritual, protege a las vacas. Quien busca la liberación debe refugiarse en aquel Ser Divino que revela por Su propia naturaleza las funciones del ser».

Como afirma la *Śruti* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 3.2.4): «Su forma no se ve con los ojos. Solo lo alcanza aquel a quien Él elige. A tal persona Él le revela Su forma».

Explicación de *ānanda*

Su naturaleza bienaventurada (*ānanda-rūpatva*) significa que Él es la morada del amor supremo, sin limitación alguna y en todos los aspectos. Esto se revela claramente inmediatamente después de las oraciones de Brahmā en el Décimo Canto (SB 10.14.49–55), en el diálogo entre el rey Parīkṣit y Śukadeva Gosvāmī. Mahārāja Parīkṣit pregunta (SB 10.14.49):

*brahman paroddbhave kṛṣṇe iyān premā katham bhavet
yo 'bhūta-pūrvas tokeṣu svodbhaveṣu api kathyatām*

«¡Oh, *brāhmaṇa*!, ¿cómo pudieron las pastoras de vacas desarrollar por Kṛṣṇa, el hijo de otra persona, un amor puro tan extraordinario, un amor que jamás habían sentido ni siquiera por sus propios hijos? Por favor, explícame esto».

Vasudeva también experimentó esto (SB 10.3.13): «Señor mío, Tú eres la Persona Suprema, situada más allá de la existencia material, y eres la Superalma. Tu forma puede percibirse mediante el conocimiento trascendental, por el cual se puede comprender que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Ahora comprendo perfectamente Tu posición».

Como afirma otra *Śruti*: «La bienaventuranza es la forma del Brahman».

Así pues, una vez establecido que la forma de Kṛṣṇa es eternidad, conciencia y bienaventuranza, se sigue que Su propia forma es Su ser, y Su propio ser es Su forma (*vigraha evātmā, ātmā eva vighrahaḥ*). Por lo tanto, se concluye que Él no posee un cuerpo del modo en que lo poseen los seres vivos comunes.

Como Śrī Śuka dice a Mahārāja Parīkṣit (SB 10.14.55):

*kṛṣṇam enam avehi tvam ātmānam akhilātmanām
jagad-dhitāya so 'py atra dehīvābhāti māyayā*

«Debes saber que Kṛṣṇa es el alma original de todas las entidades vivientes. Para beneficio de todo el universo, por Su misericordia sin causa, Él ha advenido como un ser humano común. Lo ha hecho mediante la fuerza de Su potencia interna».

El significado es que Sus pasatiempos en forma corporal se llevan a cabo únicamente porque Él se siente movido por la compasión. El *Viśva-prakāśa* afirma: «*Māyā* significa tanto engaño (*dambha*) como misericordia (*kṛpā*)».

Explicación de Govinda

Puesto que se establece que Su forma, poseedora de estas características, es Śrī Kṛṣṇa mismo, y puesto que Él está absorto en ambas clases de pasatiempos, unas veces se lo ve como jefe de los Vṛṣṇis y otras como Govinda.

Así, Sūta Gosvāmī dice en el Duodécimo Canto (SB 12.11.25): «¡Oh, Śrī Kṛṣṇa! ¡Oh, amigo de Arjuna! ¡Oh, jefe de los Vṛṣṇis! ¡Oh, aniquilador de los enemigos de los reyes santos, cuyo poder heroico concede la liberación! ¡Oh, Govinda, cuyas glorias cantan las pastorcillas de vacas, los habitantes de Vraja y Tus sirvientes! Oír hablar de Ti santifica a quien escucha. Por favor, protege a Tus sirvientes».

Puesto que está dotado de la forma, los pasatiempos y los compañeros que Él desea, emplea el nombre Govinda como Su forma digna de adoración. Como se lo alabará más adelante en esta obra: «En moradas construidas con gemas *cintāmaṇi*, rodeadas de millones de árboles que satisfacen todos los deseos...».

Y en el Décimo Canto (SB 10.27.23), al comienzo de la coronación de Govinda, la vaca *surabhi* dice: «¡Oh, Señor del universo!, por favor, conviértete en nuestro Indra». Y después de la coronación se afirma: «Ella se dirigió a Él como Govinda». Al final de esa sección, Śrī Śuka dirige esta oración: «Que el Señor de las vacas esté complacido con nosotros».

Puesto que Él es el Señor de las vacas (*gavendratva*), y puesto que las vacas son el refugio de todos (*gavāṃ sarvāśrayatvāt*), queda establecida Su condición de Señor de todos (*sarvendratva*).

Esto tampoco debe considerarse inferior, pues el *Go-sūkta* afirma: «De las vacas proceden todos los sacrificios; de las vacas surgen los dioses; de las vacas son proclamados los *Vedas* con sus seis *aṅgas* y *pada-kramas*».

Incluso admitiendo que estas vacas descendieron del Goloka supremo, Su señorío sobre ellas, y por medio de ellas Su señorío sobre todo, queda plenamente establecido. Y en la *Tāpanī*, el propio Brahmā revela el objeto de su adoración: «Adoro continuamente a Govinda, cuya forma es eternidad, conciencia y bienaventuranza, sentado bajo el árbol *kalpa-vṛkṣa* junto con las multitudes de dioses».

Asimismo, en el Décimo Canto (SB 10.14.34), Brahmā dice: «¡Cuán inmensamente afortunado es nacer en este bosque de Gokula...!».

Y esta fortuna se obtiene específicamente porque Él es el hijo de Nanda. Por ello, Brahmā dirige la siguiente oración (SB 10.14.1): «Me inclino ante Ti, cuya tez es semejante a una nube de lluvia y cuyas vestiduras resplandecen como relámpagos...», y específicamente: «ante el hijo del jefe de los pastores de vacas».

Así, Él también acepta la plena significación de nombres como Govinda, colmados de majestad suprema.

El *Gautamīya-tantra* acerca del *mantra* de diez sílabas

En consecuencia, después de reiterar Su condición de Īśvara y Parameśvara, el *Gautamīya-tantra*, al concluir su explicación del significado del venerado *mantra* de diez sílabas, afirma:

Debe entenderse que *gopī* es *prakṛti*, y *jana*, el conjunto de los *tattvas*. *Īśvara* es el sostén de ambos, pues los penetra y es su causa. Mediante la palabra *vallabha*, Él es descrito como la refulgencia suprema de bienaventuranza condensada.

Alternativamente, *gopī* es *prakṛti*, y *jana* es el círculo de sus expansiones. Se dice que su *vallabha* es el amo, el Señor llamado Kṛṣṇa. Por ello, las *Śrutis* cantan acerca de Él como el Señor tanto de la causa como del efecto.

O bien, Él es el esposo de las *gopīs* que han alcanzado la perfección a lo largo de muchos nacimientos. Es conocido como el hijo de Nanda y acrecienta la bienaventuranza de los tres mundos.

Aquí, *prakṛti* significa la potencia llamada *māyā*, el poder causal del universo. «El conjunto de los *tattvas*» significa el *mahat-tattva* y los principios que comienzan con él.

«El sostén de ambos» es Īśvara, la refulgencia suprema de bienaventuranza condensada, expresada mediante la palabra *vallabha*. Las razones por las que Él es Īśvara son que los penetra y es su causa.

En la explicación alternativa, *prakṛti* significa la potencia intrínseca a Su propia naturaleza, situada más allá de *māyā*, conocida como Mahālakṣmī y manifestada en Vaikuṇṭha y otros lugares. «El círculo de sus expansiones»

significa la tríada que comienza con Sañkarṣaṇa.¹⁰

En la frase «las *gopīs* que han alcanzado la perfección a lo largo de muchos nacimientos», el significado pretendido es una sucesión de nacimientos sin principio, como indica la declaración de la *Bhagavad-gītā* (4.5): «Muchos nacimientos Míos y tuyos han transcurrido, ¡oh, Arjuna!».

Así pues, también aquí se alude específicamente a Él como hijo de Nanda.

Garga Muni dice asimismo (SB 10.8.14): «Anteriormente, este hijo tuyo nació como hijo de Vasudeva».

Y esto es apropiado. Pues incluso en el caso de Śrī Vāsudeva, el hijo de Vasudeva, Su condición de hijo se entiende únicamente como Su manifestación en la mente de Vasudeva, según se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.16): «Entró en la mente de Ānakadundubhi [Vasudeva] mediante una porción de Sí mismo».

Lo mismo ocurrió en el caso del rey de Vraja, pues tales manifestaciones se observan en todas partes inmediatamente antes del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

Sin embargo, incluso cuando Él se manifiesta en el interior de una persona, la causa determinante de que advenga como hijo de esa persona es un amor puro y grandioso imbuido del sentimiento paternal. Del mismo modo, cuando Varāhadeva advino de Brahmā, ni Brahmā ni el mundo consideraron que Brahmā fuese Su padre.

Pero tal amor puro solo existía plenamente en el rey de Vraja. En Vasudeva permanecía un obstáculo en forma de conocimiento de la majestad (*aiśvarya-jñāna-pratibandha*). Por ello, Garga Muni dijo acertadamente: «Anteriormente, este hijo tuyo nació como hijo de Vasudeva».

Así pues, incluso en la aplicación del sagrado *mantra* de diez sílabas, se observa que Él está completamente absorto en ese sentimiento (*tanmaya eva drśyate*).¹¹

¹⁰ El conocido *catur-vyūha* está formado por Vāsudeva, Sañkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Sin embargo, en este pasaje, Kṛṣṇa mismo es el Señor designado mediante la palabra *vallabha* y, por consiguiente, Vāsudeva está representado por Él. Por lo tanto, el «círculo de expansiones que comienza con Sañkarṣaṇa» se refiere a los tres miembros restantes del *catur-vyūha*: Sañkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, a quienes aquí se denomina una tríada

¹¹ Véanse *Anotaciones* para una explicación detallada del significado.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 1

Govinda Kṛṣṇa, cuya forma es eternidad, conciencia y bienaventuranza, es el Señor Supremo. Él no tiene principio, es el origen de todo y la causa de todas las causas.

Solo Śrī Kṛṣṇa, con Su nombre eterno, Su forma eterna, Sus cualidades eternas y Sus pasatiempos eternos, es el Señor Supremo que existe eternamente por encima de todos. El propio nombre Kṛṣṇa es Su nombre eterno, el significante de la realidad suprema (*parama-sattā*) caracterizada por el poder de atraer el amor (*premākarṣaṇa-lakṣaṇa*). Su forma eterna es la hermosa forma de Śyāmasundara, de dos brazos y tez oscura, que toca la flauta y es la condensación misma de eternidad, conciencia y bienaventuranza.

Por el poder de Su inconcebible potencia espiritual, aunque posee omnipresencia, Su personalidad suprema, dotada de cualidades trascendentales y sentidos que atraen maravillosamente a todos los seres mientras Él permanece en una forma de proporciones humanas, se manifiesta con perfecta armonía dentro de esa forma eterna. La existencia, la conciencia y la bienaventuranza están plenamente condensadas y hermosamente presentes en Él. El aspecto de esa forma original que se manifiesta en relación con los mundos se conoce como «Paramātmā», «Īśvara» o «Viṣṇu». Por lo tanto, solo Kṛṣṇa es el único Señor Supremo.

Aunque Sus infinitos sentidos y cualidades trascendentales son distintos entre sí, por la disposición de Su potencia inconcebible cada uno está situado perfecta y armoniosamente en el lugar que le corresponde, y todos se manifiestan eternamente como una única forma espiritual supremamente hermosa e incomparable. Esa forma divina es el propio ser de Kṛṣṇa, y el ser de Kṛṣṇa es esa misma forma. El principio concentrado de eternidad, conciencia y bienaventuranza es esa misma forma divina. Por lo tanto, el Brahman impersonal y sin forma, que es meramente la condición difusa del principio de eternidad, conciencia y bienaventuranza, es únicamente la refulgencia que emana de los miembros de ese ser supremo condensado. La forma condensada de Kṛṣṇa, compuesta de eternidad, conciencia y bienaventuranza, es la forma

original sin principio y la fuente tanto del Brahman como del Paramātmā.

Kṛṣṇa, servido por Śrī y manifestado mediante Sus pasatiempos como el Señor de las vacas, el Señor de los pastores de vacas, el Señor de las pastorcillas, el Señor de Gokula y el Señor de Goloka, es Govinda. Solo Él es la causa de todas las causas, incluidos *puruṣa* y *prakṛti*.

Su potencia inferior da origen al mundo material después de ser impulsada por la mirada de Su expansión plenaria, el Paramātmā *puruṣa-avatāra*. Los rayos manifestados de la potencia marginal (*taṭastha-śakti*) de ese Paramātmā son las innumerables entidades vivientes (*jīvas*).

Esta obra, la *Brahma-saṁhitā*, establece que solo Kṛṣṇa es la Persona Suprema; por lo tanto, la pronunciación de Su nombre constituye en sí misma la invocación auspiciosa de este texto.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Śrīla Prabhupāda cita cientos de veces en sus libros, conferencias y conversaciones este verso que comienza con *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Se puede afirmar que es el verso más importante de la *Brahma-saṁhitā*, pues establece desde el principio la identidad de Kṛṣṇa y, de este modo, no deja ninguna duda de que la Verdad Absoluta Suprema es personal y no un «algo» impersonal.

Por esta razón, las primeras palabras de Jīva Gosvāmī en su comentario son: *śrī kṛṣṇa-rūpa-mahimā mama citte mahīyatām*. «Que la gloria de la forma de Kṛṣṇa se magnifique en mi corazón».

A continuación, dedica una parte considerable de su comentario a refutar la concepción errónea *māyāvādī* de que la Verdad Absoluta es impersonal. Refutar esta idea falsa constituye la misión especial de todos los *ācāryas vaiṣṇavas*.

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura era bien conocido por su enérgica prédica contra el impersonalismo. Śrīla Prabhupāda, conocido entonces como Abhay Charanaravinda, reconoció esta cualidad esencial en su maestro espiritual y la inmortalizó en una de sus ofrendas de *Vyāsa-pūjā*:

Comentarios

El Absoluto es consciente,
tú lo has demostrado.
La calamidad impersonal
tú la has eliminada.
Esto nos concede una vida
nueva y renovada.
Adoramos tus pies,
tu Divina Gracia.

Aquí describe la concepción de que la causa de todas las causas es una sustancia impersonal constituye una calamidad que conduce a la muerte espiritual. La idea de que la realidad carece en última instancia de cualidades y de que todas las relaciones personales son ilusorias priva a la *jīva* de la posibilidad de experimentar la forma más elevada de felicidad, que procede de las relaciones amorosas. *Premā pūmartbo mahān*. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, la perfección más elevada de la vida consiste en revivir nuestra relación amorosa con la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el impersonalismo es el mayor obstáculo para alcanzar esta meta.

Contrarrestar esta tendencia es la misión de todo devoto que afirme ser seguidor de Śrī Caitanya y de los *ācāryas* anteriores. Es tan esencial que Prabhupāda la inmortalizó para todos sus seguidores en su segunda oración *praṇāma*, que él mismo compuso durante los primeros tiempos de ISKCON: «Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias, ¡oh, maestro espiritual, sirviente de Sarasvatī Gosvāmī! Tú predicas bondadosamente el mensaje del Señor Caitanyadeva y liberas a los países occidentales, que están llenos de impersonalismo y nihilismo».

Por ello, en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 10.84), escribe:

Como miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pertenecemos a la familia, o sucesión discipular, de Sarasvatī Gosvāmī y, por ello, somos conocidos como Sārasvatas. Por consiguiente, se ofrecen reverencias al maestro espiritual como *sārasvata-deva*, es decir, como miembro de la familia Sārasvata (*namas te sārasvate deve*), cuya misión consiste en difundir el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*gaura-vāṇī-pracāriṇe*) y combatir contra los impersonalistas y nihilistas (*nirviśeṣa-śūṇyavādi-pāścātya-deśa-tāriṇe*).

Jīva Gosvāmī dice al final de su comentario: «Así pues, incluso en la aplicación del sagrado *mantra* de diez sílabas, se observa que Él está absorto en ese sentimiento (*tanmaya eva drśyate*)».

Podría plantearse la siguiente pregunta: «¿Cuál es ese sentimiento en el que se observa que Kṛṣṇa está absorto?». El significado implícito es que, aunque las palabras de Garga Muni podrían interpretarse como un reconocimiento de la pretensión de Vasudeva de ser Su padre, se entiende que Kṛṣṇa, incluso en la verdadera aplicación del sagrado *mantra* de diez sílabas, permanece inmerso en ese mismo sentimiento de amor parental puro que solo se encuentra en Nanda.

El razonamiento es que la «condición de hijo» de Kṛṣṇa está causada por el amor, no por la biología. Él adviene como hijo allí donde existe un amor parental puro y sin obstáculos. Tal amor lo atrae a manifestarse de ese modo, de la misma manera que Varāha advino de Brahmā sin que Brahmā fuese realmente Su padre.

El amor de Nanda era completamente puro, en el sentido de que no estaba mezclado con la conciencia de estar criando a Dios.

El amor de Vasudeva también era verdadero, pero no estaba libre de obstáculos en ese mismo sentido, pues se hallaba afectado por el conocimiento de la opulencia divina de Kṛṣṇa (*aiśvarya-jñāna-pratibandha*).

En cierto nivel, él sabía que aquel niño era el Señor Supremo, y esa conciencia obstaculiza la intimidad parental sencilla y espontánea.

La conclusión es que el disfrute específico del amor parental puro al que apunta el *mantra* de diez sílabas del *Gautamīya-tantra*, es decir, Kṛṣṇa plenamente inmerso en ser el hijo amado de alguien, solo se realiza con Nanda Mahārāja y su esposa Yāsodā. Solo en Vraja puede Kṛṣṇa ser sencillamente el hijo de alguien, sin que esa relación quede ensombrecida por la conciencia de Sus padres acerca de quién es Él.

VERSO 2



सहस्रपत्रकमलं गोकुलाख्यं महत्पदम् ।
तत्कर्णिकारं तद्धाम तदनन्तांशसम्भवम् ॥ २ ॥

*sahasra-patra-kamalam gokuḷākhyam mahat-padam
tat-karṇikāraṁ tad-dhāma tad-anantāṁśa-sambhavam*

La morada suprema, un loto de mil pétalos, es conocida como Gokula. El pericarpio de ese loto es la morada de Śrī Kṛṣṇa, y ese reino se manifiesta mediante una porción de Ananta.

sahasra-patra—de mil pétalos; *kamalam*—loto; *gokulākhyam*—conocido con el nombre de Gokula; *mahat-padam*—la morada suprema y más excelente; *tat-karṇikāram*—cuyo pericarpio es ese; *tad-dhāma*—Su morada; *tat*—ese reino; *ananta-amśa*—mediante una porción de Ananta; *sambhavam*—manifestado.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Ahora, comenzando con las palabras *sahasra-patram* y las siguientes, Brahmā describe la morada eterna que fundamenta la naturaleza de Kṛṣṇa tal como se acaba de describir.

El loto, cuyos pétalos se cuentan por millares, está compuesto de gemas *cintāmaṇi*, como se afirmará más adelante con las palabras *bhūmiś cintāmaṇi-gaṇamayī*: «el suelo está compuesto de multitudes de gemas *cintāmaṇi*». Esta es su forma. Y es *mahat-padam*, la morada más grande y excelente. El significado es que constituye la morada del gran Śrī Kṛṣṇa o de los grandes devotos (*mahā-bhāgavatas*), y posee la naturaleza de Mahā-Vaikuṇṭha.¹²

Puesto que se habla de diversas clases de tales moradas, la especifica mediante un calificativo distintivo: *gokulākhyam*. El nombre Gokula es una designación convencional cuyo significado es «el lugar donde residen los pastores de vacas». Según el principio de que el significado convencional prevalece sobre el significado etimológico, aquí debe entenderse el significado convencional.

Con esta intención se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.10.39): *bhagavān gokuleśvaraḥ*. «Bhagavān es el Señor de Gokula». Por consiguiente, las secciones posteriores de esta obra también deben explicarse de manera coherente con esta comprensión. Esta es la gran morada apropiada para que

¹² La expresión de Jīva Gosvāmī es *mahā-vaikuṇṭha-rūpam*, «de la forma o naturaleza de Mahā-Vaikuṇṭha». No identifica necesariamente Gokula con el majestuoso reino denominado en otros lugares Mahā-Vaikuṇṭha. Bhaktivinoda Ṭhākura distingue posteriormente Mahā-Vaikuṇṭha de Goloka. Aquí la frase indica que Gokula posee la naturaleza plenamente trascendental del reino espiritual, mientras que la palabra siguiente, *gokulākhyam*, identifica su carácter particular como la morada de Kṛṣṇa con los pastores de vacas

Śrī Kṛṣṇa resida junto con Śrī Nanda, Yaśodā y los demás. La residencia de todos ellos junto con Él se describirá más adelante.

Ahora se expone la naturaleza de esa morada, comenzando con *tat*. Es aquel reino cuya manifestación eterna surge mediante una porción de Ananta, entendiéndose esta como una división particular de la refulgencia perteneciente a Baladeva.

Esto también debe comprenderse mediante el *Tantra*.

Alternativamente, es aquel reino donde Śrī Baladeva, de quien Ananta es una porción, posee Su propia manifestación y morada.

BRAHMA-SAṂHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

(Aquí se describe Gokula-dhāma, la morada trascendental de los pasatiempos espirituales de Śrī Kṛṣṇa).

Verso 2

Gokula es la morada suprema de Kṛṣṇa. Se manifiesta eternamente mediante una porción de Ananta. Ese Gokula es un loto trascendental que posee miles de pétalos, y en su interior se encuentra el verticilo, que constituye la residencia de Śrī Kṛṣṇa.

Goloka-dhāma, también conocido como Gokula, no es un lugar creado ni temporal. Es eterno y trascendental por naturaleza, y existe antes, durante y después de cualquier manifestación material. La expresión *anantāmśa-sambhavam* indica que el principio de infinitud (*ānantya-dharma*) es la *śaiṣī-śakti* de Śrī Kṛṣṇa,¹³ y que Śrī Baladeva, quien da forma a todo el escenario de los pasatiempos de Kṛṣṇa, es el refugio de esa potencia. La manifestación de Ananta o Śeṣa Bhagavān es una expresión de esta potencia. Tanto el mundo espiritual como el material se manifiestan por medio de ella.

La naturaleza ilimitada de Śrī Baladeva se revela de dos maneras. La primera es la infinitud espiritual, manifestada como ilimitadas moradas trascendentales. La segunda es la infinitud mundana, manifestada como ilimitados mundos materiales inertes. La infinitud material, que constituye la

¹³ La potencia de Śeṣa, a quien se conoce también como Ananta (infinito).

manifestación de una cuarta parte, se tratará más adelante en el lugar correspondiente. El reino espiritual infinito, que comprende tres cuartas partes de la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de toda lamentación, mortalidad y temor. Es plenamente autoluminoso y está compuesto enteramente de existencia consciente pura. Este vasto reino espiritual también es conocido como Mahā-Vaikuṇṭha o Paravyoma-dhāma.

Dentro de esa misma infinitud espiritual, en su manifestación más hermosa, Gokula o Goloka se manifiesta eternamente como la morada de la dulzura suprema.

Mahā-Vaikuṇṭha y Goloka son, por tanto, manifestaciones distintas de una misma potencia espiritual. Manifestada mediante gradaciones de refulgencia espiritual, esta morada divina posee una belleza y un encanto incomparables. A veces recibe el nombre de Mahā-Nārāyaṇa-dhāma o Mūla-Nārāyaṇa-dhāma. Así pues, Gokula, dentro de Goloka, es la más excelente de todas las moradas.

Esta única morada existe simultáneamente en dos manifestaciones. En el reino espiritual está presente de manera resplandeciente como Goloka, y dentro del universo material se manifiesta como Gokula, el lugar de los pasatiempos terrenales de Śrī Kṛṣṇa. No existe ninguna diferencia fundamental entre ambas. Como escribe Śrīla Sanātana Gosvāmī en su *Bṛhad-bhāgavatāmṛta*:

*yathā krīḍati tad-bhūmau goloke'pi tathaiva saḥ
adha urddhatayā bhedo'nayoḥ kalpate kevalam*

«Así como Kṛṣṇa lleva a cabo Sus pasatiempos lúdicos en Gokula, dentro del universo material, también lleva a cabo esos mismos pasatiempos en Goloka, que se encuentra por encima».

La única diferencia entre Goloka y Gokula se concibe en función de su posición superior e inferior. En todos los demás aspectos son uno. Todo cuanto existe en Goloka-dhāma, en el reino espiritual, está igualmente presente con todo su esplendor en Gokula, el lugar de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en la Tierra.

Śrīla Jīva Gosvāmī lo confirma en el *Ṣaṭ-sandarbhā*: Goloka y Gokula no son diferentes, pero, por la influencia de la inconcebible potencia de Śrī Kṛṣṇa, *acintya-śakti*, Goloka está situado en la región más elevada del reino espiritual,

mientras que el Gokula de Mathurā-maṇḍala está situado en el universo material de la manifestación de una cuarta parte.

El modo en que la morada trascendental de la manifestación de tres cuartas partes puede estar simultáneamente presente en el mundo material inferior de la manifestación de una cuarta parte se encuentra más allá de la capacidad de la inteligencia ordinaria del alma condicionada. Solo puede comprenderse mediante la gracia de la *acintya-śakti* de Śrī Kṛṣṇa. Puesto que Gokula es una morada trascendental, aunque se manifiesta dentro del universo compuesto de cinco elementos materiales, no está sujeta a ninguna limitación impuesta por el tiempo y el espacio mundanos. Permanece en un estado libre de obstáculos como la realidad suprema de Vaikuṇṭha (*parama-vaikuṇṭha-tattva*). Sin embargo, el alma condicionada, cuyos sentidos están absortos en la naturaleza material inerte, percibe el Gokula trascendental con ojos materiales.

Una nube puede cubrir los ojos de un observador, pero no puede cubrir el Sol. La persona situada bajo la sombra de esa nube ve, con su visión ordinaria, que el Sol parece estar cubierto. Del mismo modo, el alma condicionada, cuyos sentidos e inteligencia están velados por defectos materiales, superpone inevitablemente las cualidades de la naturaleza material a la morada trascendental de Gokula. Solo aquel cuya conciencia se ha purificado mediante el servicio devocional puede percibir Gokula tal como realmente es.

El conocimiento que produce un estado de autosatisfacción (*ātmāramatā*) mediante la negación de la superposición material nunca puede percibir la realidad de Vaikuṇṭha situado por encima del Brahman impersonal de existencia, conciencia y bienaventuranza eternas y difusas.

Por lo tanto, no existe posibilidad alguna de contemplar Goloka o Gokula únicamente mediante el esfuerzo del *jñāna*, pues quienes siguen el sendero del conocimiento empírico dependen de su propia visión sutil en la búsqueda de la verdad y no procuran obtener la gracia de Kṛṣṇa, quien posee una potencia inconcebible. Por lo tanto, los esfuerzos por alcanzar Goloka-Vṛndāvana mediante tal conocimiento espiritual centrado en el ser son infructuosos. Del mismo modo, el esfuerzo del *yoga*, que pertenece al sendero de la acción regulada, no capacita a la persona para recibir tal misericordia. En consecuencia, estos senderos no pueden conducir a nadie más allá de *kaivalya*,

el estado de liberación indiferenciada, para buscar los pasatiempos espirituales que existen por encima de él.

Solo quienes se refugian en el servicio devocional puro (*śuddha-bhakti*) reciben la gracia de Kṛṣṇa, quien está dotado de una potencia inconcebible. Mediante la gracia de Kṛṣṇa, se elimina el cautiverio de la naturaleza material y surge la buena fortuna de contemplar Gokula. Dentro de esto, la perfección mediante el servicio devocional (*bhakti-siddhi*) es de dos clases: *svarūpa-siddhi*, la perfección de la propia identidad espiritual eterna, y *vastu-siddhi*, la perfección de alcanzar la verdadera realidad espiritual. En el momento de *svarūpa-siddhi*, Goloka se contempla dentro de Gokula, y en el momento de *vastu-siddhi*, Gokula se contempla dentro de Goloka. Esta visión recíproca constituye un profundo misterio. Alcanzar el amor puro (*prema*) es *svarūpa-siddhi*; posteriormente, cuando por la voluntad de Kṛṣṇa son retiradas las coberturas materiales densa y sutil del alma condicionada, tiene lugar *vastu-siddhi*. En cualquier caso, hasta que se alcanza *bhakti-siddhi*, Gokula parece distinto de Goloka en el ámbito de la comprensión conceptual.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Māyāpur y Vṛndāvana presentan hoy un aspecto muy distinto del Māyāpur y el Vṛndāvana de la época de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de los Seis Gosvāmīs. Gran parte de la antigua sencillez rural de estos lugares ha dado paso a edificios de gran altura y a un tráfico incesante, lo que crea la impresión de que el velo que oculta la verdadera naturaleza del *dhāma* se ha vuelto más denso.

Sin embargo, más allá de estos cambios externos, ese velo puede parecer aún más espeso debido al estado interior con el que llegamos al *dhāma*. El peregrino moderno suele llegar con la mente y los sentidos abrumados por el incesante ruido de la era digital y por innumerables distracciones y tentaciones desconocidas para las generaciones anteriores.

Como señala Bhaktivinoda Ṭhākura en su comentario: «El alma condicionada, cuyos sentidos e inteligencia están velados por defectos materiales, superpone inevitablemente las cualidades de la naturaleza material a la morada trascendental de Gokula». Pero, por muy denso que pueda parecer el velo moderno, el remedio sigue siendo el mismo: servicio devocional puro.

VERSOS 3-4



कर्णिकारं महद्यन्त्रं षट्कोणं वज्रकीलकम् ।
 षडङ्गषट्पदीस्थानं प्रकृत्या पुरुषेण च ॥
 प्रेमानन्दमहानन्दरसेनावस्थितं हि यत् ।
 ज्योतीरूपेण मनुना कामबीजेन सङ्गतम् ॥ ३ ॥

तत्-किञ्चलकं तद्-अंशानां तत्-पत्राणि श्रियाम् अपि ॥ ४ ॥

*karṇikāraṁ mahad-yantraṁ ṣaṭ-koṇaṁ vajra-kīlakaṁ
 ṣaḍ-aṅga-ṣaṭ-padī-sthānaṁ prakṛtyā puruṣeṇa ca
 premānanda-mahānanda-rasenāvasthitaṁ hi yat
 jyotī-rūpeṇa manunā kāma-bijena saṅgatam
 tat-kiñjalkaṁ tad-aṁśānāṁ tat-patrāṇi śrīyām api*

3

karṇikāram—el pericarpio, la parte central de ese loto de mil pétalos que constituye el corazón de Vraja; *mahad-yantram*—un diagrama místico grande y único; *ṣaṭ-koṇam*—que posee seis ángulos; *vajra-kīlakam*—que posee un pivote semejante a un diamante; *ṣaḍ-aṅga-ṣaṭ-padī-sbhānam*—la sede del *mantra* de seis miembros y seis partes; *prakṛtyā*—por *prakṛti*, que aquí designa al propio Śrī Kṛṣṇa en Su aspecto de fundamento causal del *mantra*; *puruṣeṇa ca*—y por el *puruṣa*, que aquí designa a Śrī Kṛṣṇa como la deidad regente del *mantra*; *premānanda*—de la bienaventuranza del amor espiritual puro; *mahānanda*—del júbilo trascendental supremo; *rasena*—por el *rasa*, el sabor espiritual concentrado; *avasthitam*—impregnado y establecido; *hi yat*—aquello que ciertamente; *jyotī-rūpeṇa*—en forma de refulgencia autoluminosa; *manunā*—en forma de *mantra*; *kāma-bījena*—por el *kāma-bīja*; *saṅgatam*—dotado, acompañado.

4

tat-kīṇjalkam—los filamentos de ese loto; *tad-aṁśānām*—de Sus porciones, los compañeros íntimos que poseen Su misma naturaleza; *tat-patrāṇi*—los pétalos de ese loto; *śrīyām api*—pertenecen a las consortes divinas de Śrī Kṛṣṇa, encabezadas por Śrī Rādhā.

El pericarpio de ese loto trascendental, el corazón más íntimo de Gokula, es un gran *yantra* místico de seis puntas, cuyo pivote central es semejante a un diamante y está situado en forma de semilla. En ese reino de seis puntas está establecida la sede del *mantra* de seis miembros y seis partes, presidida por el propio Śrī Kṛṣṇa como *prakṛti* y *puruṣa*. La morada entera está establecida en el *rasa* de *premānanda* y *mahānanda*, y está dotada del *mantra* autoluminoso junto con el *kāma-bīja*. Los filamentos de ese loto son las moradas de los compañeros íntimos de Kṛṣṇa, quienes poseen amor supremo y son de Su misma naturaleza. Los pétalos del loto pertenecen a las consortes divinas encabezadas por Śrī Rādhā.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

En estos dos versos que comienzan con *karnīkāram*, Brahmā describe la sede principal del gran rey de los *mantras*, conocido como el glorioso *mantra* de dieciocho sílabas, al cual sirven todos los grupos de *mantras*.¹⁴

Mahad-yantram significa que únicamente su representación se dibuja en todas partes en forma de *yantra* con el propósito de adorarlo. Brahmā describe su naturaleza con las palabras *ṣaṭkoṇam vajra-kīlakam*. *Ṣaṭkoṇam* significa que posee seis ángulos. *Vajra-kīlakam* significa que el pericarpio está adornado con un pivote semejante a un diamante en forma de semilla. Y dentro del *mantra*, debe entenderse que el *kīlaka* de cuatro sílabas, indicado por la sílaba *ca*, posee la naturaleza del pivote.

A continuación explica el propósito de la forma de seis ángulos: *ṣaḍ-aṅga-ṣaṭpadī-sthānam prakṛtyā puruṣeṇa ca*. Esto significa que el *yantra* es la sede del glorioso *mantra* de dieciocho sílabas, que posee seis miembros. *Prakṛti* se refiere al propio Śrī Kṛṣṇa en la forma de la morada del *mantra*, pues Él posee la naturaleza de la causa. Así se afirma al recordar al *ṛṣi* y a los demás: «Kṛṣṇa es *prakṛti*». ¹⁵ Y *puruṣa* también se refiere a Él. Él mismo existe como la deidad regente de ese *mantra*. De este modo, ese *yantra* está establecido y presidido por ambos.

Kṛṣṇa se entiende de cuatro maneras: como la causa del *mantra*, como el conjunto de sílabas que constituyen el *mantra*, como la deidad regente del *mantra* y como la forma digna de adoración.

Anteriormente fue descrito como el Señor digno de adoración en la declaración *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*. Más adelante será descrito en forma de

¹⁴ Jīva Gosvāmī se refiere al *Gopāla-mantra* de la tradición *vaiṣṇava gaudīya*: *klīm kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*.

¹⁵ El *Mantra-śāstra* es el corpus de textos sagrados, manuales y tratados que sistematiza la ciencia y la práctica de los *mantras*. Define los componentes necesarios para que un *mantra* sea efectivo: el vidente o sabio (*ṛṣi*) que lo percibió, la métrica (*chandas*), la deidad tutelar (*devatā*), la semilla (*bīja*), la energía (*śakti*) y la llave o cierre (*kīlaka*). En la declaración asociada con este *mantra*, Kṛṣṇa es identificado como *prakṛti*, en el sentido de fundamento causal o fuente del *mantra*, no de naturaleza material.

sílabas, comenzando con *kāmaḥ kṛṣṇāya*. Como se afirma en el *Hayasīrṣa Pañcarātra*: «¡Oh, *brāhmaṇa*!, los conocedores de la verdad declaran la identidad de la deidad y el *mantra* como la relación entre aquello que es denotado y aquello que lo denota».

Y en la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* se afirma:

«Así como el único aire, al entrar en el mundo, adopta formas correspondientes a cada forma, del mismo modo Kṛṣṇa, aunque es uno, adviene en una forma quíntuple mediante el sonido para el bienestar del universo».

En algunos lugares, Durgā es descrita como la deidad regente, pues la intención es expresar la no diferencia entre la potencia y el poseedor de la potencia. Así se afirma en el *Gautamīya-kalpa*:

«Se dice que Nārada es su *ṛṣi*, y se recuerda que su métrica es *virāt*. Śrī Kṛṣṇa es su deidad, y Durgā es su deidad regente. Quien es Kṛṣṇa es ciertamente Durgā, y quien es Durgā es ciertamente Kṛṣṇa. Quien percibe una diferencia entre ambos nunca se libera de la existencia material».

Así pues, el propio Śrī Kṛṣṇa, en la forma de Su potencia intrínseca, recibe allí el nombre de Durgā. Por lo tanto, no debe entenderse que esta Durgā sea una manifestación de Māyā. Y la explicación etimológica es la siguiente: «Ella solo puede ser conocida y comprendida mediante un gran esfuerzo, una adoración difícil y mucho empeño».

Asimismo, en el *Śrī Nārada Pañcarātra*, en el diálogo entre Śruti y Vidyā, se afirma:

Solo Ella, la amada suprema, lo conoce. Ella misma es Durgā, pues posee Su misma naturaleza. Ella es la potencia trascendental suprema y posee la naturaleza misma de Mahā-Viṣṇu (*mahā-viṣṇu-svarūpiṇī*). Solo mediante el conocimiento de Ella se alcanza al Supremo Señor de señores en apenas un instante, y no de otro modo. Solo Ella, cuya naturaleza es la totalidad del amor divino, es Gokuleśvarī, la ama de Gokula. Por medio de Ella se conoce fácilmente al Señor original, el Señor de todos. *Bhakti*, la riqueza de la adoración, adora al amado. Ella solo puede ser conocida con extrema dificultad; por ello recibe el nombre de *prakṛti* del Señor. Las personas santas la describen como Durgā, la amada del *rasa* indivisible. La potencia de cobertura de este

Señor de todos es Mahāmāyā. Por medio de Ella queda confundido el mundo entero, cuyos habitantes se identifican con sus cuerpos materiales.

De manera similar, en el *Sammohana Tantra*, Durgā dice:

*yan nāmnā nāmnī durgāham guṇair guṇavatī hy aham
yad-vaibhavan mahālakṣmī rādhā nityā parādvayā*

«Por Su nombre soy conocida como Durgā, y por Sus cualidades poseo todas las cualidades. Por Su esplendor existo como Mahālakṣmī y como Rādhā, la realidad eterna, suprema y no dual».

Además, los *rasas premānanda* y *mahānanda* mencionados en el verso de Brahmā poseen la naturaleza de *prema* y difieren según sus grados de maduración.

Jyotīrūpeṇa significa «mediante una refulgencia autoluminosa», y *manunā* significa «en forma de *mantra*». Aunque el *kāma-bīja* está incluido en el *mantra* raíz, se menciona por separado porque en ciertos contextos se lo considera de manera independiente.

Tras haber descrito así aquella morada, Brahmā describe ahora sus elementos circundantes mediante el medio verso (4):

tat-kiṅjalkaṁ tad-amśānām tat-patrāṇi śrīyām api

Los filamentos (*kiṅjalkāḥ*) de aquella morada semejante al pericarpio son hileras de cumbres elevadas que forman murallas circundantes. Estas pertenecen a Sus porciones; son las moradas de aquellos compañeros íntimos que poseen amor supremo y tienen Su misma naturaleza. El propio uso del nombre Gokula ya ha indicado la semejanza de naturaleza que existe entre ellos y Él.

Así, el propio Śrī Bādarāyaṇi dice: «Tras matar al demonio Kakudmī y ser alabado por los Suyos, Kṛṣṇa entró en el asentamiento de los pastores de vacas junto con Balarāma, deleitando los ojos de las *gopīs*».

Por lo tanto, los pétalos de aquel loto son las moradas, en forma de bosquecillos, que pertenecen a las amadas de Śrī Kṛṣṇa, es decir, Śrī Rādhā y las demás *gopīs*. Su identidad como *gopīs* está indicada por el propio *mantra* mediante sus nombres. Su identidad como Rādhā y las demás queda

establecida por declaraciones como la siguiente del *Bṛhad-gautamīya*: «Se dice que Rādhikā, la diosa suprema, está completamente impregnada de Kṛṣṇa. Ella personifica a todas las Lakṣmīs, toda la belleza y el poder supremo de fascinación». Y por este fragmento del *Matsya Purāṇa*: «Rādhā en el bosque de Vṛndāvana...». Y por este otro del *Rk-parīṣiṣṭa*: «Por Rādhā, Mādhava resplandece; y por Mādhava, Rādhikā...».

En las uniones donde se encuentran las puntas elevadas de los pétalos, debe entenderse que existen senderos, y más allá de esas uniones se encuentran los asentamientos de los pastores de vacas. Puesto que el loto entero es Gokula y esos asentamientos están incluidos dentro de Gokula, también ellos poseen la misma naturaleza.

Otro texto afirma:

*sahasrārāṇi padmaṇi dala-tatiṣu devibhir abhitaḥ
parītaṇi go-saṅghair api nikhila-kiñjalka-militaiḥ
kavāṭe yasyāsti svayam akhila-śaktyā prakāṣita-
prabhāvaḥ śrī-parama-puruṣaṣ taṇi kila bhaje*

«Adoro a aquella Persona Suprema cuyo loto de mil pétalos está rodeado por todas partes de diosas situadas sobre sus hileras de pétalos, así como de grupos de *gopas* reunidos entre todos los filamentos. Dentro de su puerta interior, la gloria de aquella Persona Suprema se manifiesta directamente mediante todas las potencias».

Aquí resulta más apropiada la lectura *go-saṅghaiḥ* («con grupos de *gopas*»). La palabra *gosāṅkhyāḥ* significa «pastores de vacas», como se afirma en el diccionario de sinónimos *Amarakośa*: *gopā gopāla-gosāṅkhyā-godhug-ābhīra-vallavāḥ*. «*Gopā*, *gopāla*, *gosāṅkhyā*, *godhuga*, *ābhīra* y *vallava* son sinónimos».

Kavāṭe significa «dentro de la puerta», en la región central del pericarpio. El significado es que la Persona Suprema, Śrī Kṛṣṇa, manifiesta allí Su gloria mediante todas Sus potencias.

ANOTACIONES 1

Bhakti Gauravani Gosvāmī

La Verdad Absoluta se entiende constituida por dos aspectos inseparables: *śaktimān*, el poseedor de las potencias, y *śakti*, la potencia misma. Así como el fuego no puede separarse del calor ni el Sol de su luz, el Señor Supremo no puede separarse de Su energía. Puesto que Su energía procede enteramente de Su propio ser y existe como Su potencia inherente, se considera que no es diferente de Él.

La filosofía *vaiṣṇava* distingue dos expresiones principales de la potencia del Señor. La primera es Mahāmāyā, la potencia material externa, que gobierna el mundo de la materia y mantiene al alma condicionada atada al ciclo del nacimiento y la muerte. La segunda es Yogamāyā, la potencia espiritual interna, que gobierna los pasatiempos trascendentales del Señor y solo es accesible para quienes han recibido la gracia de Kṛṣṇa. Ambas nunca deben confundirse: Mahāmāyā ata, mientras que Yogamāyā libera y sirve.

Aquí el nombre Durgā aparece en ambos contextos. En el uso popular y escritural conocido por la mayoría de los lectores, Durgā está asociada con Mahāmāyā, la potencia que gobierna la creación, el mantenimiento y la disolución materiales. En este aspecto, Ella ejecuta la voluntad del Señor Supremo dentro del universo material, actuando en Su nombre como la energía divina descrita en la *Bhagavad-gītā* (7.14): *daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā*. «Esta energía divina Mía, compuesta por las tres modalidades de la naturaleza, es muy difícil de superar».

Sin embargo, como explica aquí Jīva Gosvāmī, el nombre Durgā posee un significado esotérico más profundo en el contexto de estos versos. Aquí funciona como una designación de la potencia interna suprema del Señor, la *hlādinī-śakti*, la potencia de la bienaventuranza divina, cuya expresión personal más plena es Śrī Rādhā. Ella recibe también el nombre de Durgā, que significa «aquella a quien solo se alcanza con gran dificultad», porque el misterio de Su amor divino puro está completamente fuera del alcance de personas cuya conciencia está condicionada por la materia. Esta no es la Durgā que gobierna la materia, sino la potencia trascendental suprema que gobierna los pasatiempos amorosos más íntimos del Señor.

Como fuente original de todas las energías y expansiones espirituales, Ella es completamente una en esencia con el propio Señor Supremo; al mismo tiempo, es eternamente distinta para hacer posible el intercambio amoroso (*rasa*), aunque absolutamente no diferente de Él en esencia y realidad (*tattva*).

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 3

La parte central de aquel loto espiritual es el pericarpio, la morada de Kṛṣṇa. Es un diagrama místico particular, compuesto por un hexágono y presidido por *prakṛti* y *puruṣa*. En el centro se encuentra el pivote en forma de *kṛṣṇa-tattva*, dotado de potencia espiritual y resplandeciente como un diamante. El gran *mantra* de dieciocho sílabas se manifiesta allí como la sede de la disposición séxtuple de seis partes, situado en seis divisiones y seis miembros.

Los pasatiempos de Kṛṣṇa son de dos clases: manifestados y no manifestados. Los pasatiempos de Vṛndāvana visibles a los ojos de las personas corrientes son los pasatiempos manifestados, mientras que aquellos que no pueden percibirse con ojos materiales son los no manifestados. En Goloka, los pasatiempos no manifestados están siempre manifestos, mientras que en Gokula se vuelven visibles a los ojos materiales cuando Kṛṣṇa así lo desea.

En el *Kṛṣṇa-sandarbhā*, Śrī Jīva ha dicho: «Los pasatiempos manifestos son la manifestación que surge de los pasatiempos no manifestados». En otras palabras, la manifestación de los pasatiempos no manifestados constituye los pasatiempos manifestos. También ha dicho en el *Kṛṣṇa-sandarbhā*: «Goloka es una manifestación especial de Śrī Vṛndāvana. Aquella manifestación que se presenta como la esfera que acoge los pasatiempos manifestos en el mundo material debe entenderse propiamente como Goloka». Esto significa que el intervalo situado más allá de los pasatiempos manifestos en el mundo material, en el cual los pasatiempos se presentan de manera no manifestada, constituye los pasatiempos de Goloka. Por lo tanto, la declaración de Śrī Rūpa en el *Bhāgavatāmṛta* resuelve esta cuestión: «Aquello que se conoce con el

nombre de Goloka es la gloria de Gokula, y su grandeza reside en la magnificencia de esa misma identidad». El significado es que la gloria de la naturaleza idéntica del propio Gokula constituye el incremento de su magnificencia. Por lo tanto, Goloka es meramente la opulencia de Gokula. Aunque todos los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa están no manifestados en Gokula, se manifiestan eternamente en Goloka-dhāma. En relación con las almas condicionadas, la manifestación en Goloka de aquellos pasatiempos no manifestados, siendo Goloka la expansión opulenta de Gokula, es de dos clases: una consiste en la adoración mediante *mantra*, y la otra, en el disfrute espontáneo.

Śrī Jīva ha dicho que una de estas clases está fijada en un lugar determinado y consiste en meditar en un *mantra* particular. La meditación en el *mantra* permanece fijada en el lugar apropiado para un pasatiempo específico; aquella manifestación de Goloka percibida durante la meditación es el pasatiempo que consiste en la adoración mediante *mantra*.

El pasatiempo que se extiende por numerosos lugares mediante diversos movimientos lúdicos es múltiple y espontáneo; por ello recibe el nombre de *svārasikī*. Ambos significados están presentes en este verso.

Uno de los significados es que, dentro del *līlā-mantra* de dieciocho sílabas, las palabras del *mantra* se disponen en diversas posiciones, revelando así un pasatiempo específico de Kṛṣṇa. Por ejemplo: *klīm kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā*. Este *mantra* recibe el nombre de *mantra* séxtuple de seis partes:

- (1) *kṛṣṇāya*
- (2) *govindāya*
- (3) *gopījana*
- (4) *vallabhāya*
- (5) *svā*
- (6) *hā*

Cuando estos seis miembros y seis divisiones se disponen sucesivamente, se manifiesta la estructura del *mantra*. El gran diagrama místico hexagonal es de esta naturaleza, con la semilla, el *kāma-bīja* «*klīm*», situada en su interior como pivote del diagrama.

Al dibujar tal diagrama y contemplar continuamente la verdad espiritual,

surge la comprensión del *tattva*, la verdad o realidad, al igual que la Luna creciente se hace visible de manera gradual.

En el *Gautamīya-tantra* se da la siguiente instrucción: «Mediante la palabra *svā* se indica al conocedor del campo, y mediante *hā*, la naturaleza espiritual suprema».

Según la opinión del *Śrī Hari-bhakti-vilāsa*: «De la palabra *govindāya* se entienden las vacas *surabhi* y la comunidad de los pastores de vacas. De la palabra *gopījana* se entienden las catorce ramas del conocimiento. De la palabra *vallabha*...», y así sucesivamente.

Mediante significados de esta clase surge la comprensión del pasatiempo situado en un único lugar y consistente en la adoración mediante *mantra*. Este es el sentido de la adoración mediante *mantra*.

El sentido general es el siguiente: Quien posea un intenso deseo de entrar en los pasatiempos espirituales de Kṛṣṇa debe establecer el servicio a Kṛṣṇa conforme a su propia identidad espiritual, junto con la reflexión sobre el conocimiento de la relación generado por el *rasa* devocional.

La relación se establece mediante la comprensión de los siguientes aspectos: (1) la naturaleza de Kṛṣṇa; (2) la naturaleza de los pasatiempos y disfrutes espirituales de Kṛṣṇa en Vraja; (3) la naturaleza de Sus compañeras, las *gopīs*; (4) la naturaleza de entregarse a Kṛṣṇa con el sentimiento de seguir a aquellas amadas *gopīs*; (5) la naturaleza consciente del alma pura; y (6) la propia naturaleza espiritual, la disposición para servir a Kṛṣṇa.

Cuando despierta la comprensión de estos aspectos, se establece la relación. De este modo, mediante una práctica constante caracterizada por la entrega completa del propio ser, se llega a comprender a Śrī Kṛṣṇa como el refugio supremo en forma de *puruṣa*, y al propio «yo», en forma de *prakṛti*, como sirvienta de Śrī Rādhā.

La bienaventuranza de servir únicamente a la Suprema Personalidad de Dios constituye el verdadero *rasa*. Este es el significado.

En la etapa de la práctica, se accede a los pasatiempos de Goloka y Gokula mediante la meditación y la adoración mediante *mantra*; en el estado de perfección, surge el disfrute irrestricto de esos pasatiempos. Esta es la condición de Goloka o Gokula, y se manifestará gradualmente.

El significado de las palabras *jyotī-rūpeṇa manunā* es el siguiente: A medida

que se manifiesta el significado espiritual del *mantra*, se une a él el *kṛṣṇa-prema* puro en forma de deseo trascendental y se continúa prestando servicio. De este modo, la persona queda establecida en el *rasa* de *premānanda* y *mahānanda*. Tales pasatiempos eternos resplandecen eternamente en Goloka.

Verso 4

El pericarpio de aquella morada eterna llamada Gokula es el territorio de seis puntas donde reside Kṛṣṇa. Sus *kiñjalkas*, es decir, sus filamentos o pétalos, son las moradas de los *gopas*, quienes son expansiones del propio ser de Kṛṣṇa y devotos puros poseedores de amor supremo, pues tienen la misma naturaleza que Kṛṣṇa. Resplandecen como una muralla circundante. Los pétalos desplegados de aquel loto son los bosquecillos especiales pertenecientes a Śrī Rādhikā y a las demás consortes amadas del Señor.

El Gokula espiritual tiene forma de loto. Su pericarpio central posee una forma de seis puntas. En su interior, la esencia del *mantra* de dieciocho sílabas, es decir, la verdad de Śrī Rādhā-Kṛṣṇa (*rādhā-kṛṣṇa-tattva*), está situada en el centro y, de acuerdo con ella, se encuentran presentes las expansiones corporales personales (*kāya-vyūha*) manifestadas a partir de Su potencia intrínseca. La semilla (*bīja*) es *rādhā-kṛṣṇa*.

La *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* afirma:

*tasmād omkāra-sambhūto gopālo viśva-sambhavaḥ
klīm omkārasya caikatvam paṭhyate brahma-vādidbhiḥ*

«Por lo tanto, Gopāla, la fuente del universo, se manifiesta a partir de *omkāra*. Los conocedores de Brahman declaran que *klīm* y *omkāra* son uno».

Omkāra designa tanto la potencia como a Gopāla, el poseedor de la potencia. Puesto que la palabra *klīm* designa ese mismo *omkāra*, el *kāma-bīja*, la sílaba semilla *klīm*, denota el *tattva* de Rādhā y Kṛṣṇa.

ANOTACIONES 2

Bhakti Gauravani Gosvāmī

El *vajra-kīlaka*, el pivote semejante a un diamante situado en el centro del *yantra* de seis puntas, no debe entenderse meramente como una forma geométrica. Jīva Gosvāmī lo describe como un pivote semejante a un diamante situado en el pericarpio del loto, mientras que Bhaktivinoda Ṭhākura explica además que está establecido allí en forma de *kṛṣṇa-tattva*, dotado de potencia espiritual. Así pues, el pivote central simboliza al propio Śrī Kṛṣṇa, la realidad suprema sobre la cual descansa toda la estructura de Gokula.

Según la comprensión *vaiṣṇava*, el símbolo, el *mantra*, el principio divino (*kṛṣṇa-tattva*) y Kṛṣṇa, la Persona Suprema, no son espiritualmente diferentes, aunque se entienden por separado conforme a sus respectivos modos de manifestación.

Por esta razón, en la ilustración de estos versos se representa a Kṛṣṇa de pie sobre el centro del *yantra*, semejante a un diamante, expresando visualmente Su posición como centro espiritual inmutable de toda la existencia.

VERSO 5



चतुरस्रं तत्परितः श्वेतद्वीपाख्यमद्भुतम् ।

चतुरस्रं चतुर्मूर्तिश्चतुर्धाम चतुष्कृतम् ॥

चतुर्भिः पुरुषार्थैश्च चतुर्भिर्हेतुभिर्वृतम् ।

शूलैर्दशभिरानन्दमूर्ध्वाधो दिग्विदिक्ष्वपि ॥

अष्टभिर्निधिभिर्जुष्टमष्टभिः सिद्धिभिस्तथा ।

मनुरूपैश्च दशभिर्दिक्पालैः परितो वृतम् ॥

श्यामैर्गैरिश्च रक्तैश्च शुक्लैश्च पार्षदपर्वभिः ।

शोभितं शक्तिभिस्ताभिरद्भुताभिः समन्ततः ॥ ५ ॥

*catur-asraṃ tat-paritaḥ śvetadvīpākhyam adbhutam
catur-asraṃ catur-mūrteś catur-dhāma catuḥ-kṛtam*

*caturbhiḥ puruṣārthaiś ca caturbhir hetubhir vṛtam
śūlair daśabbhir ānaddham ūrdhādho dig-vidikṣv api*

*aṣṭabbhir nidhibhir juṣṭam aṣṭabhiḥ siddhibhis tathā
manu-rūpaiś ca daśabbhir dik-pālaiḥ parito vṛtam*

*śyāmair gauraiś ca raktaiś ca śuklaiś ca pārṣadarṣabbhaiḥ
śobhitam śaktibhis tābhir adbhutābhiḥ samantataḥ*

catur-asraṃ—de cuatro lados, cuadrado; *tat-paritaḥ*—alrededor de aquel; *śvetadvīpa-ākhyam*—conocido con el nombre de Śvetadvīpa; *adbhutam*—maravilloso, asombroso; *catur-asraṃ*—de cuatro lados, cuadrado; *catuḥ-mūrteḥ*—de las cuatro manifestaciones del *catur-vyūha*, es decir, Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *catuḥ-dhāma*—las cuatro moradas; *catuḥ-kṛtam*—dividido en cuatro partes; *caturbhiḥ*—por cuatro; *puruṣa-arthaiḥ*—metas de la vida humana, es decir, *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*; *ca*—y; *caturbhiḥ*—por cuatro; *hetubhir*—causas o medios para alcanzarlas, identificados en los comentarios con los cuatro *Vedas*; *vṛtam*—rodeado; *śūlaiḥ*—por tridentes; *daśabbhiḥ*—diez; *ānaddham*—ceñido, encerrado; *ūrdhva-adhaḥ*—arriba y abajo; *dik-vidikṣu*—en las direcciones cardinales e intermedias; *api*—también; *aṣṭabbhiḥ*—por ocho; *nidhibhiḥ*—tesoros, es decir, *mahāpadma*, *padma*, *śaṅkha*, *makara*, *kacchapa*, *mukunda*, *kunda* y *nīla*; *juṣṭam*—dotado de; *aṣṭabbhiḥ*—por ocho; *siddhibhiḥ*—perfecciones místicas, es decir, *aṇimā*, *laghimā*, *prāpti*, *prākāmya*, *mahimā*, *īśitva*, *vaśitva* y *kāmāvasāyitā*; *tathā*—asimismo; *manu-rūpaiḥ*—en forma de *mantras*; *ca*—y; *daśabbhiḥ*—por diez; *dik-pālaiḥ*—guardianes de las direcciones; *paritaḥ*—por todos lados; *vṛtam*—rodeado; *śyāmair*—por aquellos de tez azul oscuro; *gauraiḥ*—por aquellos de tez dorada; *ca*—y; *raktaiḥ*—por aquellos de tez roja; *ca*—y; *śuklaiḥ*—por aquellos de tez blanca; *ca*—y; *pārṣada-rṣabbhaiḥ*—por los más eminentes compañeros; *śobhitam*—adornado, embellecido; *śaktibhiḥ*—por potencias; *tābhir*—por aquellas; *adbhutābhiḥ*—maravillosas; *samantataḥ*—por todos lados.

Rodeando Gokula por todos lados se encuentra una maravillosa región cuadrangular conocida con el nombre de Śvetadvīpa. Está dividida en cuatro partes que constituyen las cuatro moradas de las cuatro manifestaciones del *catur-vyūha*.

Aquel reino cuádruple está rodeado por las cuatro metas de la vida humana y por sus cuatro causas. Está encerrado por diez tridentes situados arriba, abajo y en las direcciones cardinales e intermedias.

Está dotado de ocho tesoros y rodeado por todos lados por los diez guardianes de las direcciones en las formas de sus respectivos *mantras*. Está adornado por todas partes por los más eminentes compañeros, cuyas tez son azul oscuro, dorada, roja y blanca, y por aquellas maravillosas potencias divinas.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

de Jīva Gosvāmī

Ahora Brahmā describe las regiones que rodean Gokula.

Fuera de la región central de Gokula, por todos lados, se encuentra una región cuadrada conocida como Śvetadvīpa. El nombre Śvetadvīpa también puede designar al propio Gokula. Sin embargo, puesto que Gokula contiene distintas regiones interiores, esta región particular se conoce por separado con el nombre establecido de Śvetadvīpa. No obstante, dentro de este reino cuadrangular debe entenderse que la región circular interior recibe el nombre de Vṛndāvana. Así lo afirma el *Svāyambhuva-āgama*:

*dhyañyettatra viśuddhātmā idaṁ sarvaṁ krameṇaiva
tan madhye vṛndāvanam kusumitam nānā-vṛkṣair vihaṅgamaiḥ saṁsmaret*

«Allí, el alma purificada debe meditar en todo esto siguiendo el orden debido. Dentro de él, debe recordar Vṛndāvana, floreciente y lleno de numerosos árboles y aves».

En el *Bṛhad-vāmana Purāṇa*, los *Vedas* personificados dirigen esta oración a la Suprema Personalidad de Dios:

*ānanda-rūpam iti yad vidanti hi purā vidatḥ
tad rūpam darśayāsmākaṁ yadi deyo varo hi naḥ*

«¡Oh, Señor!, si deseas concedernos una bendición, muéstranos aquella forma que los sabios de antaño conocen como la bienaventuranza personificada».

Al oír esto, Kṛṣṇa reveló Gokula, que está más allá de la naturaleza material, compuesto únicamente de la bienaventuranza de la experiencia espiritual directa, imperecedero y situado más allá de toda limitación material. Dentro de él se encuentra el bosque llamado Vṛndāvana, lleno de árboles que satisfacen todos los deseos.

Aquel reino cuadrangular está dividido en cuatro secciones, las cuatro moradas de las cuatro manifestaciones del *catur-vyūha*, es decir, Śrī Vāsudeva y las demás. Puesto que llevan a cabo pasatiempos divinos, debe entenderse que residen por encima de aquella región en vehículos aéreos divinos.

La expresión *hetubhiḥ* se refiere a los medios para alcanzar las cuatro metas respectivas de la vida humana. Los diez guardianes de las direcciones, encabezados por Indra, rodean aquel reino en las formas de sus respectivos *mantras*. Los cuatro *Vedas*, comenzando por el *Sāma Veda*, también están indicados por estas formas de *mantra*.

Este reino llamado Goloka queda establecido en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Está adornado por todas partes por maravillosas potencias encabezadas por Vimalā y por los más eminentes compañeros, cuyas tez corporales son azul oscuro, dorada, roja y blanca.

Así se describe la naturaleza de aquel reino en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.28.10–17):

nandastv atīndriyaṁ dṛṣṭvā loka-pāla-mahodayam

kṛṣṇe ca sanātibhyo vismito 'bravīt

te cautsukya-dhīyo rājan matvā gopās tam īśvaram

api naḥ sva-gatiṁ sūkṣmām upādbhāsyad adhīśvaraḥ

iti svānām sa bhagavān vijñāyākhila-dṛk svayam

saṅkalpa-siddhaye teṣāṁ kṛpayaitad acintayat

jano vai loka etasmīn avidyā-kāma-karmabhiḥ

uccāvacaśu gatiṣu na veda svām gatiṁ bhraman

iti sañcintya bhagavān mahā-kāruṇiko hariḥ

darśayām āsa lokaṁ svaṁ gopānām tamasaḥ param

*satyam jñānam anantaṁ yad brahma jyotiḥ sanātanam
yad dhi paśyanti munayo guṇāpāye samāhitāḥ
te tu brahma-bradaṁ nītā magnāḥ kṛṣṇena coddhṛtāḥ
dadṛśur brahmaṇo lokam yatṛākrūro 'dhyagāt purā
nandādayas tu taṁ dr̥ṣṭvā paramānanda-nivṛtāḥ
kṛṣṇam ca tatra cchandobbiḥ stūyamānam su-vismitāḥ*

Nanda Mahārāja, al ver la extraordinaria opulencia de los guardianes de los mundos y la reverencia que mostraban hacia Kṛṣṇa, habló asombrado a sus parientes.

¡Oh, rey Parīkṣit!, los pastores de vacas, llenos de anhelo y comprendiendo que Kṛṣṇa era el Señor Supremo, pensaron: «¿Nos revelará nuestro destino sutil?».

Conociendo el corazón de Sus devotos, Bhagavān, quien todo lo ve, consideró misericordiosamente cómo satisfacer su deseo. Pensó:

«Las entidades vivientes de este mundo vagan por destinos superiores e inferiores debido a la ignorancia, el deseo material y el *karma*, y por ello desconocen su verdadero destino».

Reflexionando de este modo, el Señor todopoderoso y supremamente compasivo reveló a los pastores de vacas Su reino, situado más allá de la oscuridad material.

Aquella refulgencia espiritual eterna es verdad, conocimiento e infinitud, y es contemplada por los sabios absortos en meditación cuando las modalidades de la naturaleza material dejan de influir en su conciencia.

Kṛṣṇa condujo a los pastores de vacas hasta Brahma-hrada, el lago del Brahman. Tras ser sumergidos allí y elevados nuevamente por Él, contemplaron el mundo espiritual que Akrūra había visto anteriormente en aquel lugar.

Al contemplar aquel reino, Nanda y los demás se llenaron de bienaventuranza suprema y vieron allí a Kṛṣṇa siendo alabado por los *Vedas*.

El término *sva-gatim* significa «su destino eterno», es decir, su morada espiritual. La palabra *sūkṣmām* significa «sutil» o «difícil de comprender».

La palabra *jana* se refiere aquí específicamente a los habitantes de Vraja como devotos íntimos de Kṛṣṇa. Así lo indica la declaración de Él cuando levantaba la colina Govardhana (10.25.18):

*tasmān mac-charaṇaṁ goṣṭhaṁ man-nāthaṁ mat-parigraham
gopāye svātma-yogena so 'yaṁ me vrata ābitaḥ*

«Por lo tanto, protegeré personalmente a esta comunidad de pastores de vacas que se ha refugiado en Mí, cuyo Señor soy Yo y que me pertenece. Este es Mi voto solemne».

El significado es que, aunque los habitantes de Vraja advienen en este mundo material entre diversas condiciones corporales, debido a que su verdadera naturaleza está oculta por los pasatiempos de Kṛṣṇa semejantes a los humanos, ellos mismos no perciben plenamente su identidad espiritual eterna.

Así se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.11.58):

*iti nandādayo gopāḥ kṛṣṇa-rāma-kathāṁ mudā
kurvanto ramamāñās' ca nāvidan bhava-vedanām*

«Nanda y los demás pastores de vacas pasaban alegremente el tiempo escuchando y relatando narraciones acerca de Kṛṣṇa y Balarāma, y de ese modo permanecían ajenos a los sufrimientos de la existencia material».

Puesto que la ignorancia, el deseo y el *karma* no ejercen ningún poder sobre ellos, Kṛṣṇa reveló a cada uno de ellos Goloka, el reino eterno de los pastores de vacas. Como aquel reino se manifiesta mediante Su potencia interna, está más allá de la naturaleza material y, por consiguiente, se compone intrínsecamente de eternidad, conciencia y bienaventuranza.

Ahora se explica cómo los habitantes de Vraja pudieron contemplar aquel reino supremo mientras aún se encontraban físicamente en Vṛndāvana.

Kṛṣṇa los condujo hasta el estanque Brahma-hrada, también conocido como Akrūra-tīrtha. Después de sumergirlos allí y sacarlos nuevamente, los devolvió al lugar donde se encontraban anteriormente, tras lo cual contemplaron Goloka, la morada suprema del Brahman Supremo.

La frase *mūrdhabhiḥ satya-lokas tu brahma-lokaḥ sanātanaḥ* se cita del Segundo Canto (2.5.39) para establecer que Brahmaloka no se refiere aquí al Satyaloka material, sino al reino espiritual y eterno de Vaikuṇṭha.

La frase *svām gatim* indica su destino personal, y la expresión *gopānām svām lokam* establece que Goloka pertenece específicamente a los devotos pastores. Al mencionar explícitamente al propio Kṛṣṇa en aquel reino, el texto excluye cualquier interpretación según la cual se trate meramente de otro planeta Vaikuṇṭha y establece firmemente que el reino revelado aquí es específicamente Śrī Goloka.

Por ello, en el *Harivaṁśa*, Indra declara:

*svargād ūrdhvaṁ brahma-loko brahmarṣi-gaṇa-sevitaḥ
tatra soma-gatiś caiva jyotiśām ca mahātmanām
tasyopari gavām lokaḥ sādhyās taṁ pālayanti hi
sa hi sarva-gataḥ kṛṣṇo mahākāśa-gato mahān*

«Por encima de Svarga se encuentra Brahmaloka, servido por las multitudes de grandes sabios. Allí se encuentra el destino de Soma y de los grandes seres luminosos. Por encima de él está el mundo de las vacas, protegido por los Sādhyas. Allí reside Kṛṣṇa, omnipresente y supremamente grande, dentro del cielo espiritual supremo».

Por lo tanto, no puede aceptarse ninguna interpretación según la cual este Goloka sea meramente una región celestial material. La descripción no puede referirse a un mundo celestial ordinario, pues la Luna y las estrellas no se desplazan por encima de Dhruvaloka, ni podrían los Sādhyas gobernar un reino superior al propio cielo. Además, las palabras *sarva-gataḥ* (omnipresente) solo pueden aplicarse propiamente a la Suprema Personalidad de Dios y a Su morada trascendental, pues ambos poseen una potencia inconcebible.

Por consiguiente, este Goloka debe ser enteramente distinto de cualquier Goloka material o cósmico. En la sección *Mokṣa-dharma* del *Mahābhārata*, Kṛṣṇa declara:

*evam bahu-vidhai rūpaiś carāmiha vasundharām
brahma-lokaṁ ca kaunteya golokaṁ ca sanātanam*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, en numerosas formas recorro la Tierra, así como Brahmaloka y el Goloka eterno».

Aquí la palabra *brahma-lokam* se refiere al reino eterno de Vaikuṇṭha, situado más allá de la creación material. Los *Vedas* personificados, Nārada,

Garuḍa, Viṣvaksena y otros compañeros eternos residen allí.

Por encima incluso de aquel Brahmaloka se encuentra Śrī Goloka.

Los Sādhya que protegen Goloka son compañeros eternos de Bhagavān que desempeñan la función de guardianes de las direcciones o, según otra interpretación, son devotos excelsos, como los *gopas* y las *gopīs*, que ayudan a las almas cualificadas a alcanzar aquella perfección suprema.

Así pues, Śrī Goloka, aunque es el más elevado de todos los reinos, lo penetra todo mediante su inconcebible potencia espiritual, del mismo modo que el propio Śrī Nārāyaṇa lo penetra todo.

Incluso las almas que alcanzan gradualmente la liberación pueden llegar a percibir aquel reino, del mismo modo que Brahmā contempló en una ocasión Vaikuṇṭha, según se describe en el Segundo Canto. Sin embargo, los habitantes de Vraja lo contemplan directamente incluso mientras se encuentran aquí, dentro de los pasatiempos terrenales de Kṛṣṇa.

Por ello, las Escrituras describen allí a la Suprema Personalidad de Dios como *mahāntaṁ vibhum ātmānam*, «el grande y omnipresente Ser Supremo».

Las palabras *tapo-mayī gatiḥ* significan que este destino no es ordinario, sino que está compuesto de ilimitada majestad y soberanía divinas. Aquí, *tapah* significa soberanía ininterrumpida, no austeridad en el sentido ordinario.

Así pues, Goloka solo puede ser alcanzado por personas cuya mente está completamente absorta en Śrī Kṛṣṇa mediante el amor y la devoción puros.

Otro pasaje védico glorifica aquella morada suprema de la siguiente manera:

*tā vāṁ vāstūny uśmasi gomadhyai yatra gāvo bhūri-śṛṅgā ayāsaḥ
atrāha tad urugāyasya kṛṣṇaḥ paramaṁ padam avabhāti bhūri*

«Anhelamos alcanzar vuestras moradas, ¡oh Kṛṣṇa y Balarāma!, donde moran las vacas de magníficos cuernos. Allí brilla en todo su esplendor la suprema morada de Kṛṣṇa, cuya gloria es ilimitada.»

De este modo, los *Vedas* proclaman la existencia del reino supremo conocido como Śrī Goloka.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

de Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 5

(Ahora se describe la región que rodea aquel Gokula).

Alrededor de Gokula, por sus cuatro lados, se encuentra una maravillosa región cuadrangular llamada Śvetadvīpa. Śvetadvīpa está dividida en cuatro secciones, cada una de las cuales es la morada de una de las cuatro manifestaciones: Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha.

Aquel reino cuádruple está rodeado por las cuatro metas de la vida humana—*dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*—y por los cuatro *Vedas*—*Rg*, *Sāma*, *Yajur* y *Atharva*—que, en sus formas de *mantra*, sirven como los respectivos medios para alcanzar esas metas.

Diez tridentes están fijados en las ocho direcciones, así como arriba y abajo. El reino está adornado con los ocho tesoros—*mahāpadma*, *padma*, *śaṅkha*, *makara*, *kacchapa*, *mukunda*, *kunda* y *nīla*—y con las ocho perfecciones místicas.

Los diez guardianes de las direcciones están presentes en las diez direcciones bajo las formas de sus respectivos *mantras*. Los compañeros de tez azul oscuro, dorada, roja y blanca resplandecen por todos lados junto con las maravillosas potencias encabezadas por Vimalā.¹⁶

¹⁶ La versión bengalí del Verso 5 de Bhaktivinoda Ṭhākura incluye información que está implícita, pero no expresada de manera explícita, en el verso sánscrito original, como los nombres de las cuatro formas, las cuatro metas de la vida y los nombres de las ocho joyas. Śrīla Prabhupāda emplea esta técnica en muchas de sus traducciones de versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, con el propósito de hacer accesibles textos crípticos a un público que no está familiarizado con el sánscrito ni con los aspectos complejos de la filosofía *vaiṣṇava*.

Por otra parte, la versión de Bhaktivinoda Ṭhākura también omite algo que está presente en el verso sánscrito original, concretamente las ocho perfecciones místicas. Sin embargo, los *siddhis* no se pierden, pues reaparecen en su comentario.

Gokula es principalmente la sede de *prema-bhakti*, el servicio devocional amoroso. Por lo tanto, Yamunā, Govardhana, Śrī-kuṇḍa (Rādhā-kuṇḍa) y todos los demás elementos situados dentro del Vraja-maṇḍala terrenal están presentes en él. Todas las opulencias de Vaikuṇṭha también se perciben allí, extendiéndose en todas direcciones, y los cuatro miembros del *catur-vyūha* están presentes en sus respectivos lugares. A partir de aquellas expansiones del *catur-vyūha*, el reino Vaikuṇṭha del cielo espiritual se manifiesta y expande. El *mokṣa* de Vaikuṇṭha y el *dharma*, el *artha* y el *kāma* que se encuentran en los diversos mundos existen allí, en Gokula, en forma de semillas originales. Los *Vedas* personificados también se encuentran allí, dedicados a cantar las glorias del Señor de Gokula.

Quienes intentan alcanzar Goloka mediante su capacidad mental, sin la misericordia de Kṛṣṇa, son detenidos por los diez tridentes situados en las diez direcciones. Quienes se aproximan por el sendero del *yoga* o el sendero del *jñāna* son atravesados por aquellos diez tridentes, y su orgullo queda así vencido. En el reino del Brahman, el *nirvāṇa* se considera la meta deseable; este mismo constituye la cobertura semejante a un tridente que rodea Goloka. *Śūla* significa «tridente», y las limitaciones producidas por las tres modalidades de la naturaleza material y por el pasado, el presente y el futuro constituyen este tridente.

Los *aṣṭāṅga-yogīs* y los conocedores impersonalistas del Brahman que se precipitan hacia Goloka son abatidos por los tridentes situados en las diez direcciones y caen en el abismo de la desesperación. Quienes se aproximan a Goloka mediante un servicio devocional mezclado con reverencia quedan cautivados por las ocho perfecciones místicas, como *aṇimā*, y por los tesoros de opulencia, como *mahāpadma*, y permanecen así cautivados dentro del *Vaikuṇṭha-tattva*, que constituye la cobertura exterior de Śrī Goloka. Aquellos cuya inteligencia es aún más débil quedan bajo el control de los diez guardianes de las direcciones en forma de *mantras* y regresan nuevamente a los siete mundos.

Así pues, Goloka es difícil de conquistar y difícil de alcanzar.

Las manifestaciones divinas que propagan el *dharma* de cada era permanecen allí eternamente con el único propósito de otorgar misericordia a los devotos que llegan mediante la devoción amorosa pura. Están rodeadas por

compañeros cuyas tez corresponden a Sus respectivos colores. Śvetadvīpa, dentro de Gokula, es Su morada. Por esta razón, Vyāsadeva lo describió diciendo: *śvetadvīpa-nāma, navadvīpa-grāma*. «El nombre Śvetadvīpa se refiere a la localidad de Navadvīpa».¹⁷ Dentro de aquel Śvetadvīpa existe eternamente el *līlā* complementario de Gokula, es decir, el *navadvīpa-līlā*. Por lo tanto, Navadvīpa-maṇḍala, Vraja-maṇḍala y Goloka son un *tattva* única e indivisible; solo debido a las infinitas variedades de sentimientos amorosos se manifiestan como diferentes.

Existe además otra verdad confidencial en esta cuestión, que las grandes almas dedicadas al servicio devocional amoroso supremo comprenden directamente por la misericordia de Kṛṣṇa: En el universo material existen catorce mundos dispuestos en orden ascendente y descendente. Los trabajadores frutivos apegados al disfrute y a la vida familiar se desplazan dentro de los tres mundos conocidos como Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ. Los grandes célibes, ascetas y personas pacíficas dedicadas a la verdad alcanzan Maharloka, Janaloka, Tapoloka y Satyaloka mediante el *dharma* desprovisto de deseos y el *yoga*. Por encima de ellos se encuentra el reino de Brahmā, el de cuatro cabezas, y por encima de este, el Vaikuṇṭha de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu.

Los *sannyāsī paramahansas* y los *asuras* muertos por Hari atraviesan el Virajā, es decir, van más allá de los catorce mundos, y alcanzan el *nirvāṇa*, caracterizado por la desaparición de la conciencia individual de sí mismos.

Los *jñāna-bhaktas*, *śuddha-bhaktas*, *prema-bhaktas*, *prema-para-bhaktas* y *premātura-bhaktas* que aprecian la opulencia suprema de la Personalidad de Dios alcanzan la residencia en Vaikuṇṭha, el cielo espiritual que constituye la morada trascendental de Nārāyaṇa.

Solo los *vrajānugata-bhaktas*, los devotos que siguen el sentimiento de Vraja y están consagrados a su dulzura suprema, alcanzan Goloka-dhāma.

Según las distinciones de *rasa*, las diferentes posiciones de los devotos en Goloka son determinadas por la potencia inconcebible de Kṛṣṇa. Los seguidores puros de Vraja residen en Kṛṣṇa-loka, y los seguidores puros de Navadvīpa residen en Gaura-loka. Aquellos devotos que están establecidos en la unidad de Vraja y Navadvīpa alcanzan simultáneamente la felicidad del

¹⁷ Esta declaración aparece en diversos *Purāṇas* y *Upaniṣads*, entre ellos la *Śvetāśvatara Upaniṣad* y el *Padma Purāṇa*.

servicio en Kṛṣṇa-loka y Gaura-loka.¹⁸ Por lo tanto, en el *Śrī Gopāla-campū*, Śrī Jīva ha dicho:

*yasya khalu lokasya go-lokas tathā go-gopāvāsa-rūpasya
śvetadvīpatayā cānanya-spr̥ṣṭaḥ parama-śuddhatā-samudbuddha-svarūpasya
tādṛśa-jñānamaya-katipayamātra-prameya-pātrataya
tat-tat-paramatā matā, parama-golokaḥ paramaḥ śvetadvīpa iti*

«Aquel reino recibe el nombre de Goloka porque es la morada de las vacas y los pastores de vacas. También recibe el nombre de Śvetadvīpa porque su naturaleza se manifiesta como pureza suprema, sin ser tocada por ninguna otra cosa. Puesto que solo puede ser conocido por las pocas personas que poseen comprensión de esa naturaleza, se reconoce su supremacía bajo ambas designaciones: el Goloka supremo y el Śvetadvīpa supremo».

El sentido esencial es el siguiente: Aunque Kṛṣṇa saborea el *līlā* de Vraja, que es el propio *kṛṣṇa-līlā*, aun así no alcanza la felicidad de saborear la totalidad del *rasa*. Por lo tanto, adoptando el sentimiento y la tez dorada de Rādhikā, quien es el refugio mismo del *kṛṣṇa-rasa*, Kṛṣṇa lleva a cabo el *līlā* eterno de saborearse a Sí mismo. Por esta razón, Goloka en forma de Śvetadvīpa está eternamente manifiesto.

Este sentimiento se expresa en el siguiente verso:

*śrī-rādhāyāḥ praṇaya-mahimā kīdṛśo vā
anayāivāsvādyo yenādbhuta madhurimā kīdṛśo vā madīyaḥ
saukhyam cāsyā mad-anubhavataḥ kīdṛśam veti lobhāt
tad-bhāvāḍhyaḥ samajani śacī-garbha-sindhau harīnduḥ*

«¿Cuál es la grandeza del amor de Śrī Rādhā? ¿Qué clase de asombrosa dulzura existente en Mí saborea únicamente Ella? ¿Y qué clase de felicidad experimenta Ella al percibir Mi dulzura? Debido al anhelo de conocer estas

¹⁸ Bhaktivinoda Ṭhākura emplea explícitamente la palabra *yugapat*, «simultáneamente». Por lo tanto, parece concebir al devoto perfecto participando simultáneamente tanto en el *kṛṣṇa-līlā* como en el *gaura-līlā*. El pasaje no explica si esto implica dos *siddha-dehas* distintos. Puesto que inmediatamente después describe Kṛṣṇa-loka y Gaura-loka como manifestaciones distintas del único e indivisible Goloka-dhāma, la manera precisa en que tiene lugar tal servicio simultáneo pertenece a la naturaleza inconcebible del reino espiritual.

tres cosas, Hari, semejante a la Luna, nació en el océano del vientre de Śacī».

Así se manifiesta la intención confidencial de Śrī Jīva Gosvāmī.

En la *Śrī Caitanya Upaniṣad* (4–5), Brahmā dice al sabio Pippalāda:

*rahasyaṁ te vadiṣyāmi—jāhnavī-tīre navadvīpe golokākhye dhāmni govindo
dvi-bhujo gaurāḥ sarvātmā mahā-puruṣo mahātmā mahā-yogī tri-guṇātītaḥ
sattva-rūpo bhaktiṁ loke kāśyatīti*

«Te revelaré un secreto. En la orilla del río Jāhnavī, en Navadvīpa, dentro de la morada llamada Goloka, Govinda adviene como Gaura, con dos brazos, el ser de todos, la Persona Suprema, la gran alma, el gran *yogī* situado más allá de los tres *guṇas*, cuya forma es puramente espiritual y que manifiesta el servicio devocional en este mundo».

Brahmā continúa (Verso 6 de la *Caitanya Upaniṣad*):

*eko devaḥ sarva-rūpī mahātmā gaura-rakta-śyāmala-śveta-rūpaḥ
caitanyātmā sa vai caitanya-śaktir bhaktākāro bhakti-do bhakti-vedyaḥ*

«El único Señor Supremo, la gran alma que adopta todas las formas, adviene en formas dorada, roja, oscura y blanca. Él es la conciencia misma y está dotado de potencia espiritual. Adviene en forma de devoto, otorga servicio devocional y es conocido mediante el servicio devocional».

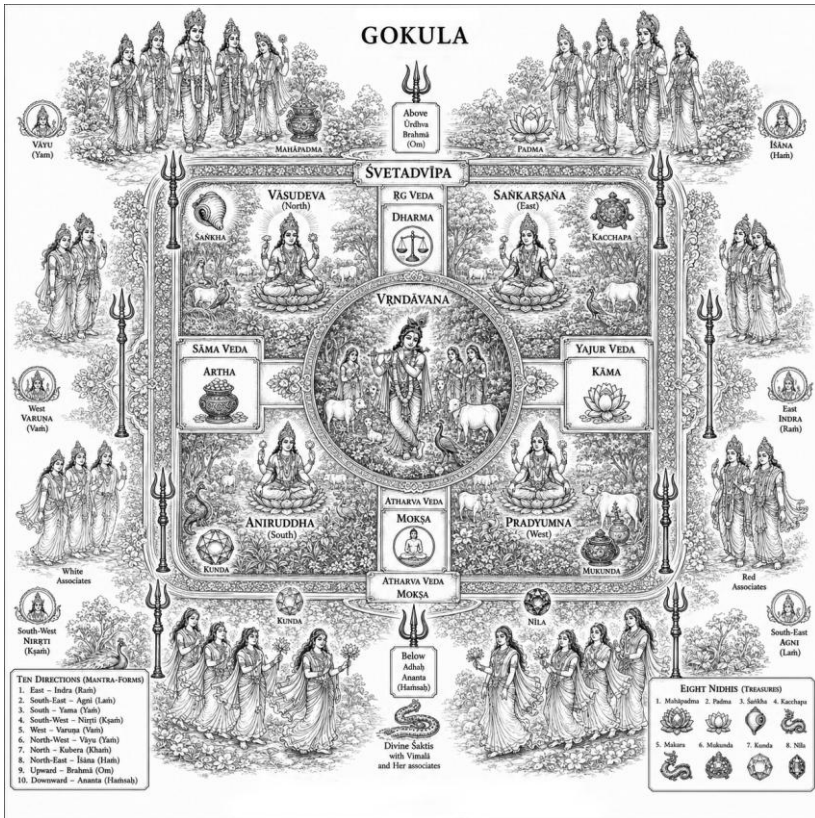
Como establecen numerosas declaraciones de las Escrituras, tales como *āsan varṇās trayāḥ, kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam, yadā paśyaḥ paśyati rukma-varṇam y mahān prabbur vai*, Śrī Gaura, aunque no es diferente de Kṛṣṇa, reside eternamente en Goloka en la forma del Navadvīpa eterno, saboreando en Su forma de Gaura el *rasa* del *rādhā-kṛṣṇa-līlā*. Esto también se comprende a partir de estas declaraciones védicas.

Así como Śrī Kṛṣṇa, por el poder de Yogamāyā, manifiesta Su nacimiento y otros pasatiempos en el Gokula terrenal, de manera similar Śrī Gaura, por el poder de Yogamāyā, manifiesta Su nacimiento del vientre de Śacī y otros pasatiempos en el Navadvīpa terrenal. Esta es una realidad espiritual que existe de manera independiente, no una imaginación producida por un pensamiento dependiente de *māyā*.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Gosvāmī

La descripción de Śvetadvīpa que ofrece Jīva Gosvāmī no debe entenderse como un mapa geográfico. Más bien, debe considerarse un diagrama conceptual. El verso describe una región cuadrangular que rodea el Gokula central, pero este Śvetadvīpa no es un reino separado e independiente de Gokula. Es, más bien, una región distinta dentro de la misma morada espiritual indivisible. Por lo tanto, el reino entero puede recibir el nombre de Gokula, mientras que una de sus divisiones internas se conoce específicamente como Śvetadvīpa.



VERSO 6



एवं ज्योतिर्मयो देवः सदानन्दः परात्परः ।
आत्मारामस्य तस्यास्ति प्रकृत्या न समागमः ॥ ६ ॥

*evaṃ jyotir-mayo devaḥ sad-ānandaḥ parāt paraḥ
ātmārāmasya tasyāsti prakṛtyā na samāgamaḥ*

Así pues, el Señor divino, cuya naturaleza es refulgencia espiritual, es eternamente bienaventurado y supremo por encima de lo supremo. Puesto que se deleita en Sí mismo, no tiene contacto alguno con la naturaleza material.

evam—así pues; *jyotir-mayaḥ*—cuya naturaleza está compuesta de refulgencia espiritual; *devaḥ*—el Señor divino; *sad-ānandaḥ*—eternamente bienaventurado; *parāt paraḥ*—supremo por encima de lo supremo; *ātma-ārāmasya tasya*—de Él, que se deleita en Sí mismo; *asti*—hay; *prakṛtyā*—con la naturaleza material; *na samāgamaḥ*—ningún contacto ni relación.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Ahora procedemos a explicar el verso raíz (*mūla-vyākhyā*).

Así como el *Puruṣa-sūkta* y otros textos describen la forma universal y al Señor que mora en su interior como un solo *puruṣa* para expresar su no diferencia, este verso que comienza con *evam* describe igualmente Goloka y a su Señor regente como no diferentes.

La palabra *devaḥ* se refiere a Goloka en la forma de su Señor regente, Śrī Govinda.

La palabra *sad-ānandaḥ* indica Su naturaleza esencial. El género neutro concuerda con la declaración de la *Śruti*: *vijñānam ānandaṁ brahma*. «Brahman es conocimiento y bienaventuranza».

La palabra *ātma-ārāmasya* significa «de Aquel que se deleita en Sí mismo», pues es independiente de cualquier otra cosa.

Él no tiene ningún contacto con *prakṛti*, o *māyā*, como se afirma en el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.10): *na yatra māyā kim utāpare*. «Allí no existe *māyā*, qué decir de cualquier otra cosa».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 6

Aquel Señor de Gokula es el Señor Supremo trascendental, cuya naturaleza misma es bienaventuranza eterna. Él es supremo por encima de todos los demás y se deleita en Sí mismo dentro del reino trascendental de la conciencia pura. No tiene relación alguna con la naturaleza material, *māyā*.

La única potencia suprema (*parā-śakti*) de Gokuleśvara Śrī Kṛṣṇa, manifestada como Su potencia espiritual (*cit-śakti*), ha producido todo el reino de Goloka y todos los pasatiempos que tienen lugar allí. Solo por la misericordia de esta potencia divina pueden las entidades vivientes, que pertenecen a la potencia marginal (*taṭastha-śakti*), entrar en esos pasatiempos eternos y participar de la bienaventuranza de Goloka.

La potencia externa inferior (*māyā-śakti*) es meramente la sombra de esa potencia espiritual y permanece al otro lado del río Virajā. Virajā se encuentra más allá de Brahma-dhāma, la refulgencia del Brahman impersonal que constituye el límite exterior de Mahā-Vaikuṇṭha, el cual rodea Goloka.

En medio de tal pureza absoluta, la Māyā-śakti externa, lejos de obtener la compañía de Kṛṣṇa, se avergüenza incluso de cruzarse con Su mirada.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Gosvāmī

El significado presentado por Bhaktivinoda Ṭhākura expone una estructura gradual de la realidad trascendental, con Goloka como morada suprema. Alrededor de Goloka se encuentra Mahā-Vaikuṇṭha, el reino de la majestad divina presidido por Nārāyaṇa. Su límite exterior es Brahma-dhāma, la refulgencia del Brahman impersonal. Más allá de Brahma-dhāma fluye el río Virajā, que separa los dominios espiritual y material, y más allá de Virajā se encuentra el reino gobernado por Māyā, la energía externa. Esta potencia externa no es un principio independiente, sino meramente la sombra de la potencia espiritual interna.

El punto esencial es que Māyā no tiene acceso alguno a la realidad de *sac-cid-ānanda* de Śrī Kṛṣṇa y Su morada. No puede entrar en Goloka ni siquiera cruzarse con la mirada del Señor. Bhaktivinoda Ṭhākura expresa esto diciendo que Māyā se avergüenza incluso de acercarse a Su presencia. Por lo tanto, la distinción entre Goloka y el reino material no es meramente una cuestión de ubicación; ambos pertenecen a órdenes de realidad completamente diferentes.

VERSO 7



माययारममाणस्य न वियोगस्तया सह ।
आत्मना रमया रेमे त्यक्तकालं सिसृक्षया ॥ ७ ॥

*māyayāramamāṇasya na viyogas tayā saha
ātmanā ramayā reme tyakta-kālaṁ sisṛkṣayā*

Aunque el Puruṣa no disfruta con Māyā, no está separado de ella.
Deseando crear, disfruta con Ramā, Su propia potencia intrínseca, tras
hacer emanar el tiempo.

māyayā— con Māyā; *aramamāṇasya*—de Él, que no disfruta; *na vīyogaḥ*—no hay separación; *tayā saba*—de ella; *ātmanā ramayā*—con Ramā, Su propia potencia intrínseca; *reme*—Él disfrutó; *tyakta-kālam*—tras hacer emanar el tiempo; *sisṛkṣayā*—con el deseo de crear.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Ahora Brahmā explica que el Puruṣa, que es el ser que mora dentro de la manifestación material y es una expansión de Govinda, no está por completo desvinculado de Māyā, como sí lo está Govinda. Así pues, el verso comienza con *māyayā*.

Incluso durante la disolución material, Māyā se disuelve en Él, como indican declaraciones tales como: *yasyāmśāṁśāṁśa-bhāgena*.

Alguien podría objetar entonces: «¿No quedaría Él afectado por ella como una *jīva* ordinaria y, en consecuencia, dejaría de ser el controlador supremo?». En respuesta se dice: *ātmanā ramayā reme*. «Él disfruta con Ramā, Su potencia intrínseca, que mora en Su interior». El significado es que Él disfruta únicamente con Su potencia intrínseca, mientras que Māyā lo sirve externamente.

Así dice Brahmā en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.23):

*eṣa prapanna-varado ramayātma-śaktyā
yadyat kariṣyati grhīta-guṇāvatāraḥ*

«Este Señor, que concede bendiciones a las almas entregadas, realiza todo cuanto hace por medio de Ramā, Su potencia intrínseca, incluso cuando adopta un *avatāra* relacionado con las modalidades materiales».

Y Arjuna ora a Kṛṣṇa en el Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.23):

māyām vyudasya cic-chaktyā kaivalye sthita ātmani

«Tras apartar a Māyā mediante Tu potencia espiritual, permaneces situado en Tu propio ser, con absoluta independencia espiritual».

Alguien podría preguntar entonces: «Si Él no la impulsa, ¿cómo puede tener lugar la creación?».

Por ello, el verso dice *sīrṣṣayā*, «con el deseo de crear», y *tyakta-kālam*, indicando que Él hizo emanar el tiempo con el propósito de llevar a cabo la creación.

La lectura *tyakta-kālah*, en caso nominativo, también es directa.

El significado es que la creación se lleva a cabo por medio de ese mismo tiempo, que es una forma de Su poder. Así lo afirman las Escrituras: *prabhāvaṁ pauruṣaṁ prābhuḥ kālam eke yato bhayam*. «Algunos describen el tiempo como el poder de la Persona Suprema, del cual surge el temor».

En el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.5.26), Maitreya dice:

*kāla-vṛttyā tu māyāyāṁ guṇa-mayyām adbhokṣajāḥ
puruṣeṇātma-bhūtena vīryam ādhatta vīryavān*

«Por medio de la acción del tiempo, el poderoso Señor Adhokṣaja depositó Su potencia generativa en la naturaleza material, compuesta de las modalidades, por medio del Puruṣa, Su propia expansión».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 7

El Puruṣa no se une directamente con la potencia externa de Kṛṣṇa ni disfruta con Māyā. No obstante, no existe una separación absoluta entre Māyā y ese Ser Supremo. Deseando crear el universo material, el Puruṣa se recrea con Ramā, Su potencia espiritual. Su relación con Māyā se produce únicamente de manera indirecta mediante Su mirada en forma de la potencia del tiempo.

La relación de Kṛṣṇa con Māyā-śakti no es directa, sino indirecta. Por medio del Puruṣa-avatāra Kāraṇārṇavaśāyī,¹⁹ una expansión de Mahā-Saṅkarṣaṇa de Vaikuṇṭha, la morada de Sus pasatiempos divinos, Él dirige Su mirada hacia Māyā.

¹⁹ Otro nombre de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, o Mahā-Viṣṇu.

Incluso en ese acto de mirar no existe contacto directo con Māyā, porque Ramā, Su potencia espiritual, que está inseparablemente presente en Él y actúa enteramente conforme a Su voluntad, lleva a cabo ese acto de mirar.

Māyā externa, sirviendo como sirvienta de Ramā, sirve a la expansión de Bhagavān que se recrea con Ramā. El tiempo es el agente activo mediante el cual Ramā lleva a cabo la obra de creación y manifestación. De ese agente surge la potencia generativa que subyace a la creación.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Gosvāmī

Este verso destaca la posición trascendental de Govinda, quien, aunque es *sarva-kāraṇa-kāraṇam*, la causa de todas las causas, permanece apartado del proceso de la creación material. Ni siquiera el Puruṣa-avatāra, por medio del cual se lleva a cabo la creación, se une directamente con Māyā. Él actúa por medio de Su potencia espiritual intrínseca, mientras que Māyā sirve externamente y recibe Su impulso creador por medio del factor tiempo.

Śrīla Prabhupāda da el ejemplo de un rey que permanece en su palacio, disfrutando de la compañía de su familia y sus amigos, mientras los asuntos del reino son supervisados por ministros, secretarios y otros sirvientes del gobierno.

Una breve nota acerca de escribir *māyā* o Māyā, y *puruṣa* o Puruṣa: Cuando *māyā* se refiere a la potencia externa o al principio de la ilusión, se escribe con minúscula. Cuando Māyā se refiere a la energía externa personificada, se escribe con mayúscula.

De manera similar, cuando *puruṣa* se emplea como término filosófico general, se escribe con minúscula. Cuando designa al Puruṣa divino, la expansión personal del Señor relacionada con la creación, se escribe con mayúscula.

La necesidad de esta distinción adquiere especial importancia en los pasajes donde el Puruṣa y Māyā son descritos como dos personas que interactúan entre sí.

VERSO 8



नियतिः सा रमा देवी तत्प्रिया तद्वशं तदा ।
तल्लिङ्गं भगवान् शम्भुर्ज्योतीरूपः सनातनः ॥
या योनिः सापराशक्तिः कामो बीजं महद्धरेः ॥ ८ ॥

*niyatih sā ramā devī tat-priyā tad-vaśam tadā
tal-liṅgam bhagavān śambhur jyotī-rūpaḥ sanātanaḥ
yā yonih sāparā-śaktiḥ kāmo bījam mahad dhareḥ*

En ese momento, la diosa Ramā, Su amada, es el principio de la ordenación divina y permanece bajo Su control. Su principio generativo, el *liṅga*, es Bhagavān Śambhu, eterno y de la naturaleza de la refulgencia. El *yoni* es la potencia inferior, y el deseo creador de Hari es la gran semilla.

niyatih—el principio de la ordenación divina; *sā*—ella; *ramā devī*—la diosa Ramā; *tat-priyā*—Su amada; *tad-vaśam*—bajo Su control; *tadā*—entonces, en ese momento; *tat-līṅgam*—Su *līṅga*, el principio generativo que le corresponde; *bhagavān śambhuḥ*—Bhagavān Śambhu; *jyotī-rūpaḥ*—de la naturaleza de la refulgencia; *sanātanaḥ*—eterno; *yā yonih*—aquello que es la *yonī*, la matriz generativa; *sā aparā-śaktih*—esa es la potencia inferior; *kāmaḥ*—el deseo, el impulso creador; *bijam*—la semilla; *mahat*—lo grande, el *mahat-tattva*; *hareḥ*—de Hari.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Alguien podría preguntar: «¿Quién es esta Ramā?».

El texto responde en la primera mitad del verso que comienza con *niyatih*. Ella recibe el nombre de Niyati porque está gobernada únicamente por Bhagavān mismo y permanece fija en Él. Ella es la potencia inseparable de Hari. La razón se expresa mediante la frase «pertenece directamente a Su propio ser». Puesto que Su naturaleza esencial es conciencia y ella no es diferente de Él, también ella es de la naturaleza de la conciencia.

Así se afirma en el Duodécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.11.20): *anapāyiniṁ bhagavatī śaktiḥ śrīḥ sākṣād ātmanaḥ hareḥ*. «La diosa de la fortuna, Śrī, que nunca abandona el lado del Señor, se manifiesta con Él en este mundo como representación de Su potencia interna».

Y el comentario explica: «Ella es la potencia inseparable de Hari porque pertenece directamente a Su esencia. Puesto que Su naturaleza es conciencia y Ella no es diferente de Él, también Ella es de la naturaleza de la conciencia».

Mediante el empleo de la palabra *sākṣāt*, se da a entender que esto no se refiere a Māyā, de quien Brahmā dijo en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.5.13): *vilajjamānayā yasya sthātum ikṣā-pathe 'muyā*. «Esa Māyā, avergonzada, no puede permanecer al alcance de Su mirada».

Su condición de potencia inseparable también se describe en el *Viṣṇu Purāṇa*:

*nityaiva sā jagan-mātā viṣṇoḥ śrīr anapāyiniṁ
yathā sarva-gato viṣṇus tathaiveyam dvijottama*

«Ella, la madre del universo, es eternamente Śrī, la potencia inseparable de Viṣṇu. ¡Oh, el mejor de los *brāhmaṇas*! Así como Viṣṇu es omnipresente, también lo es Ella».

Y más adelante:

*evam yathā jagat-svāmī deva-devo janārdanaḥ
avatāram karoty eṣā tathā śrīs tat-sahāyini*

«Así como Janārdana, el Señor del universo y Dios de los dioses, adviene, Śrī también se manifiesta como Su compañera».

Alguien podría objetar: «¿Acaso Śiva y Śakti no son descritos a veces como las causas de la creación?».

En respuesta, como sucede en las descripciones del *virāt*, el texto los presenta figuradamente como miembros o aspectos particulares de Él. Así pues, dice: *tal-liṅgaṁ bhagavān sambhuḥ*. «Ese *liṅga* es Bhagavān Śambhu».

Según la declaración del *Viṣṇu Purāṇa*: *tasyā yutā yutāmsāmśe viśva-śaktir iyaṁ sthitā*. «Esta potencia universal reside en una fracción sumamente diminuta de Él».

El Puruṣa, que es el ser de la manifestación material y una gran expansión de Bhagavān, posee una forma no manifestada porque está cubierto por la refulgencia de Su propia porción. La porción de ese Puruṣa que ocupa la posición del *liṅga* y produce el universo material es Śambhu. Otras manifestaciones reciben el nombre de Śambhu porque son manifestaciones particulares de este principio. Esto se explicará más adelante (verso 45) mediante el ejemplo: *kṣīram yathā dadhi-vikāra-viśeṣa-yogāt*. «Así como la leche se transforma en yogur...».

De manera similar, la porción de Māyā en su estado no manifestado que ocupa la posición de la *yoni* es la potencia inferior conocida como *pradhāna*. En ella surge el deseo de Hari; en otras palabras, la porción de Hari conocida como el Puruṣa desea hacer surgir la creación. A continuación, se implanta la semilla en forma del *mahat-tattva*, que contiene a las entidades vivientes y todo el cosmos material. Así declara la *Śruti*: *so 'kāmayata*. «Él deseó». Y en el Tercer Canto se dice: *kāla-vṛttyā*. «Por medio de la acción del tiempo».

Brahma-saṁhitā-prakāśinī

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 8

(Ahora se describe el proceso de esa relación indirecta con Māyā).

La diosa Ramā, la potencia espiritual (*cit-śakti*), es la amada del Señor y el principio de la ordenación divina (*niyati*), y permanece enteramente bajo Su control. En el momento de la creación, cuando la expansión de Kṛṣṇa se inclina a manifestar el mundo material, la refulgencia que surge de Su expansión personal se manifiesta como el *līṅga* divino, Bhagavān Śambhu, una manifestación reflejada particular de la refulgencia eterna.

Ese *līṅga* es el principio destinado a generar el mundo material y actúa bajo la ordenación divina. La matriz generativa correspondiente es la potencia inferior, Māyā en forma de *yoni*. Mediante su conjunción surge el *kāma-bīja* reflejado de Hari en forma del *mahat-tattva*.

Saṅkarṣaṇa, dotado del deseo de crear, es la expansión de Kṛṣṇa inclinada a generar el mundo material. Reposando en las aguas del Océano Causal como el *avatāra-puruṣa* original, dirige Su mirada hacia Māyā. Esa mirada es la causa instrumental de la creación.

La manifestación reflejada de Su refulgencia es el Śambhu-līṅga, y este se une dentro de la matriz generativa de Māyā, quien es la sombra de la Ramā-śakti. En ese momento surge la manifestación reflejada del *kāma-bīja* en forma del *mahat-tattva* y se ocupa en la obra de la creación.

La manifestación inicial producida por el deseo creador de Mahā-Viṣṇu recibe el nombre de *mahat-tattva* dorado; es el principio de la mente cósmica inclinada a la creación.

El significado más profundo es que la voluntad del Puruṣa crea mediante los principios causales instrumental y material. Māyā, representada como la *yoni*, es la matriz instrumental, mientras que Śambhu, representado como el *līṅga*, encarna el principio causal material. Mahā-Viṣṇu, el Puruṣa, es el agente consciente cuya voluntad los une.

Pradhāna, la sustancia material primordial, constituye el principio causal material, mientras que *prakṛti*, la matriz sustentadora, es *Māyā*. La voluntad consciente que los reúne es el Puruṣa, la expansión de Śrī Kṛṣṇa que manifiesta el universo material. Estos tres constituyen conjuntamente el agente de la creación material.

El *kāma-bīja* existente en Goloka es completamente puro y espiritual, mientras que el *kāma-bīja* existente en el mundo material pertenece a la potencia sombría relacionada con el tiempo y otras fuerzas. El primer *kāma-bīja*, aunque sirve como prototipo original de la manifestación reflejada que se encuentra dentro de *Māyā*, permanece infinitamente alejado de ella, mientras que el segundo *kāma-bīja* es meramente un reflejo material.

El modo en que Śambhu llega a existir se describe más adelante, en los versos 10 y 15.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Los términos *liṅga* y *yoni* empleados en este pasaje se refieren a principios metafísicos primordiales que intervienen en la creación del universo. Aunque hoy estas palabras se asocian principalmente con los órganos generativos masculino y femenino, sus significados sánscritos originales son más amplios y, en este contexto, filosóficos.

Liṅga significa literalmente «marca», «signo» o «símbolo manifestador». En este contexto se refiere al principio proyectivo o generativo representado por Śambhu. El *liṅga* simboliza el impulso activo y formativo mediante el cual la naturaleza material latente adquiere la capacidad de manifestarse.

Yoni significa literalmente «fuente», «matriz», «seno materno» o «lugar de generación». Aquí se refiere a *māyā-prakṛti*, la naturaleza material, como la matriz receptiva y generativa de la cual surge el universo material.

Las imágenes empleadas en estos versos establecen intencionadamente un paralelismo con la generación biológica, porque el lenguaje familiar de la generación proporciona una analogía de los principios causales que intervienen en la manifestación cósmica. Por lo tanto, la unión del *liṅga* y la *yoni* representa la interacción entre el principio activador, la matriz receptiva y la voluntad divina mediante la cual se manifiesta la creación.

Sin embargo, el texto destaca repetidamente que este proceso no implica ningún contacto material directo entre el Señor Supremo y Māyā. El Señor permanece completamente trascendental. La naturaleza material solo es activada indirectamente por medio del Puruṣa-avatāra, mediante la intervención de la potencia espiritual Rāmā y por la acción de la potencia del tiempo (*kāla-śakti*).

Por esta razón, los *ācāryas* distinguen cuidadosamente entre el *kāma-bīja* trascendental puro eternamente presente en Goloka y su manifestación reflejada, semejante a una sombra, dentro de la creación material. La generación material es un reflejo distante de un modelo causal superior, pero el *kāma-bīja* espiritual original nunca debe entenderse como sexualidad mundana proyectada sobre el Señor Supremo.

El mismo peligro de proyección material se aplica a los pasatiempos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa, que fácilmente pueden interpretarse erróneamente como si fueran de la misma naturaleza que las relaciones sexuales de los amantes mundanos.

En una conferencia impartida el 27 de agosto de 1969 en Hamburgo, Śrīla Prabhupāda explicó la diferencia a sus jóvenes seguidores:

Con nuestros sentidos actuales no podemos comprender qué es Kṛṣṇa, Dios, qué es Su nombre, cuál es Su forma ni cuáles son Sus cualidades. Por lo tanto, si intentamos comprender a Kṛṣṇa contemplando Su imagen: «Oh, Kṛṣṇa está abrazando a Rādhārāṇī o a las *gopīs*», llegaremos a una comprensión equivocada. Porque, mientras nuestros sentidos no estén purificados, veremos a Kṛṣṇa y Rādhārāṇī como un joven y una joven corrientes, y sus intercambios como relaciones amorosas ordinarias. Pero, en realidad, Su relación no es así. Es pura. El autor del *Caitanya-caritāmṛta* ha explicado que existe una diferencia abismal entre las relaciones amorosas de las *gopīs* con Kṛṣṇa y las relaciones ordinarias y lujuriosas de los seres humanos. Compara el amor de las *gopīs* por Kṛṣṇa con el oro, y nuestro supuesto amor en este mundo con el hierro. Así como existe una diferencia entre el oro y el hierro, existe igualmente una diferencia entre las relaciones amorosas de las *gopīs* con Kṛṣṇa y las relaciones lujuriosas entre muchachos y muchachas. Nunca son iguales.

Por eso se dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*. Nuestros sentidos actuales, estos sentidos impuros y contaminados, no pueden comprender a Kṛṣṇa; por lo tanto, debemos seguir este principio: *sevonmukhe hi jihvādau*. En primer lugar, ocupaos en cantar Hare Kṛṣṇa. Allí están Rādhā y Kṛṣṇa. Harā es Rādhā, y allí está Kṛṣṇa. Pero no intentéis comprenderlos con vuestros sentidos actuales; simplemente cantad Sus santos nombres: Hare Kṛṣṇa. Entonces, *ceto-darpaṇa-mārjanam*. Cuando el polvo que cubre el espejo de vuestro corazón haya sido limpiado y ya no exista ningún condicionamiento material, podréis comprender.

La filosofía *vaiṣṇava* es una ciencia profunda y debe estudiarse cuidadosamente para comprender debidamente temas complejos como los tratados en el presente verso. De lo contrario, corremos el riesgo de proyectar nuestras concepciones materiales sobre la realidad trascendental y llegar así a conclusiones equivocadas.

VERSO 9



लिङ्गयोन्यात्मिका जाता इमा माहेश्वरीप्रजाः ॥ ९ ॥

liṅga-yony-ātmikā jātā imā māheśvarī-prajāḥ

Estos descendientes de Maheśvarī han surgido constituidos por los principios del *liṅga* y la *yoni*.

liṅga—constituido por los principios del *liṅga* y la *yoni*, o caracterizado por ellos; *jātāḥ*—han surgido, han nacido; *imāḥ*—estos; *māheśvarī-prajāḥ*—la pro genie de Maheśvarī, la potencia y consorte de Maheśvara.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Por lo tanto, incluso las Escrituras de los seguidores de Śiva parecen desarrollarse de manera independiente solo porque no se disciernen debidamente las distinciones particulares implicadas. En realidad, sin embargo, la conclusión que pretenden establecer es la misma que se ha establecido anteriormente. Así pues, el texto declara en este medio verso: *liṅga-yony-ātmikā jātā imā māheśvarī-prajāḥ*. «Estos descendientes de Maheśvarī han surgido constituidos por los principios del *liṅga* y la *yoni*».

La expresión *māheśvarī-prajāḥ* significa «la progenie de Maheśvarī».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 9

Toda la progenie de Maheśvarī que existe en este mundo está constituida por los principios del *liṅga* y la *yoni*.

La opulencia completa del Señor Supremo se divide en cuatro partes. De ella, la manifestación de tres cuartas partes, libre del pesar, la muerte y el temor, es la opulencia de Vaikuṇṭha, Goloka y los demás reinos espirituales. Sin embargo, dentro de este mundo ilusorio, los semidioses, los seres humanos, todas las demás criaturas y todos los sistemas planetarios son manifestaciones particulares de la opulencia de una cuarta parte perteneciente al dominio de Māyā. Todas las entidades que existen aquí están constituidas, según la distinción entre las causas material e instrumental, por los principios del *liṅga* y la *yoni*, y surgen mediante su unión.

Todo conocimiento obtenido mediante la ciencia material confirma este principio. Los árboles, las enredaderas e incluso los objetos inertes manifiestan esta naturaleza de unión: la interacción de los principios activo y receptivo, o de *puruṣa* y *prakṛti*.

El punto esencial es el siguiente: Aunque términos como *liṅga* y *yoni* puedan considerarse vulgares en el uso social ordinario, dentro del discurso

científico y filosófico son expresiones sumamente significativas e indispensables de principios fundamentales. La vulgaridad es meramente una atribución social. Ni la ciencia material ni la ciencia espiritual pueden negar la realidad únicamente para adaptarse a las convenciones sociales.

Por lo tanto, al explicar que el principio fundamental subyacente a la manifestación material es el *kāma-bīja* material, el empleo de esa terminología se vuelve inevitable. Mediante estas expresiones debe entenderse la potencia masculina como el principio activo e iniciador, y la potencia femenina como el principio receptivo y productor.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Maheśvarī es la contraparte femenina y la consorte divina de Maheśvara, y el compuesto *māheśvarī-prajāḥ* significa «la progenie de Maheśvarī». Así como Śiva recibe numerosos nombres según sus cualidades y actividades, entre ellos Maheśvara, su consorte también se manifiesta bajo numerosos nombres, entre ellos Satī, Pārvatī, Durgā, Kālī, Umā y Maheśvarī.

Como se mencionó en las Anotaciones al verso anterior, los términos *liṅga* y *yoni* se refieren aquí a principios estructurales universales subyacentes a la creación material, no meramente a sus manifestaciones anatómicas como los órganos generativos masculino y femenino.

Bhaktivinoda Ṭhākura reconoce que el uso ordinario asocia fácilmente *liṅga* y *yoni* con los órganos genitales, pero insiste en que su significado filosófico no debe reducirse a las asociaciones vulgares surgidas de la percepción mundana.

El error surge cuando la unión sexual material se considera la causa última de la vida y del universo. La *Bhagavad-gītā* (16.8) identifica esto como una conclusión atea:

*asatyam apratiṣṭham te jagad āhur anīśvaram
aparaspara-sambhūtaṁ kim anyat kāma-baitukam*

«Los demonios dicen que este mundo es irreal, que carece de fundamento y que no hay ningún Dios que lo controle. Dicen que es producto del deseo sexual y que no tiene otra causa que la lujuria».

Según la concepción atea, la unión sexual material se considera una explicación suficiente de la vida, sin ninguna causa consciente superior, mientras que los devotos entienden la generación biológica como una expresión material de principios causales más profundos gobernados por la voluntad divina.

Una confusión semejante aparece en algunos movimientos modernos que se presentan bajo el nombre de «*tantra*», en los cuales se promueven técnicas sexuales como medio directo para alcanzar el despertar espiritual, la trascendencia o la unión con lo divino. Tales prácticas no deben confundirse con las diversas tradiciones tántricas históricas, ni debe reducirse el simbolismo metafísico del *liṅga* y la *yoni* a una aprobación espiritual de la experiencia sexual. Cuando la propia sexualidad material es elevada a la categoría de realización trascendental, se confunde el reflejo con la realidad original. Desde la perspectiva *vaiṣṇava*, el deseo material no se transforma en *prema* por el mero hecho de ritualizarlo o describirlo con lenguaje espiritual; la conciencia debe purificarse y el deseo debe reorientarse hacia el servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios.

No obstante, aunque solo sea un reflejo material, la atracción sexual actúa dentro de la existencia condicionada como la fuerza vinculante más poderosa, impulsando a la entidad viviente a continuar dentro del ciclo del nacimiento y la muerte. Como R̥ṣabhadeva explica a sus hijos (SB 5.5.8–9):

La atracción entre el hombre y la mujer es el principio fundamental de la existencia material. Sobre la base de esta concepción errónea, que enlaza los corazones del hombre y la mujer, uno se apega a su cuerpo, hogar, propiedades, hijos, parientes y riquezas. De este modo, aumenta las ilusiones de la vida y piensa en función de «yo» y «mío».

Cuando se afloja el fuerte nudo del corazón de una persona, enredada en la vida material debido a los resultados de sus acciones pasadas, esta se aparta de su apego al hogar, la esposa y los hijos. De ese modo, abandona el principio fundamental de la ilusión [yo y mío] y alcanza la liberación. Así llega al mundo trascendental.

VERSO 10



शक्तिमान्पुरुषः सोऽयं लिङ्गरूपी महेश्वरः ।
तस्मिन्नाविरभूल्लिङ्गे महाविष्णुर्जगत्पतिः ॥ १० ॥

*śaktimān puruṣaḥ so 'yaṁ liṅga-rūpī mabeśvaraḥ
tasminn āvirabhūl liṅge mahā-viṣṇur jagat-patiḥ*

Este Puruṣa poderoso, dotado de potencia, es Maheśvara en forma del *liṅga*. Dentro de ese *liṅga*, Mahā-Viṣṇu, el Señor del universo, hizo Su advenimiento.

śaktimān—dotado de potencia; *puruṣaḥ*—el Puruṣa; *saḥ ayam*—ese mismo; *līṅga-rūpī*—adoptando la forma del *līṅga*, el principio generativo; *maheśvaraḥ*—Maheśvara; *tasmin līṅge*—dentro de ese *līṅga*; *āvirabhūt*—advino; *mahā-viṣṇuḥ*—Mahā-Viṣṇu; *jagat-patiḥ*—el Señor del universo.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

En la primera mitad de este verso, que comienza con *śaktimān*, se vuelve a exponer el mismo punto. Después, en la segunda mitad, que comienza con *tasmin*, Brahmā explica que, dentro de ese *līṅga*, la forma no manifestada descrita anteriormente vuelve a advenir en forma manifiesta. Por lo tanto, incluso aquella porción de Él que adopta la forma del *līṅga* y produce el mundo material recibe el nombre de Puruṣa dotado de potencia, Maheśvara.

Después, cuando ese *līṅga* se ha desarrollado hasta la etapa de los elementos sutiles, Mahā-Viṣṇu mismo, de quien ese *līṅga* es una porción, adviene en su interior en forma manifiesta. Pues solo Él es el Señor del universo, el amo de todos los mundos y de todas las entidades vivientes, superiores e inferiores.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 10

Śambhu, Maheśvara en forma del *līṅga* y el Puruṣa que encarna la causa material, está dotado de potencia en forma de Māyā, la causa instrumental. Mahā-Viṣṇu, el Señor del universo, adviene dentro de él mediante el aspecto de Su mirada.

En el cielo espiritual supremo, donde predomina la opulencia espiritual, reside eternamente Śrī Nārāyaṇa, quien no es diferente de Kṛṣṇa. Mahā-Saṅkarṣaṇa, perteneciente a Su manifestación *vyūha*, es asimismo una porción del *vilāsa-vigraha* de Śrī Kṛṣṇa, Su forma de pasatiempo.

Por el poder de Su potencia espiritual, reposa eternamente en una de Sus porciones dentro del Río Virajā, el límite entre los mundos espiritual y

material. En el momento de la creación, dirige desde allí Su mirada hacia la distante *māyā-śakti*, semejante a una sombra.²⁰

En ese momento, Śambhu, el señor del *pradhāna*, constituido por la potencia material, manifestándose como Rudra y formando una apariencia reflejada de esa mirada espiritual, se relaciona con Māyā, la causa instrumental. Sin embargo, sin la influencia de Mahā-Viṣṇu, el poder espiritual directo de Kṛṣṇa, no puede realizar nada.

Por lo tanto, solo cuando Mahā-Viṣṇu, el *avatāra* original, una porción de Kṛṣṇa por medio de Mahā-Saṅkarṣaṇa, concede Su favor, surge el *mahat-tattva* mediante la actividad conjunta de *māyā*, la potencia instrumental, y *pradhāna*, la causa material.

Por el favor de Mahā-Viṣṇu, Śiva-śakti produce gradualmente el ego falso, los cinco elementos densos comenzando con el éter, los objetos sutiles de los sentidos y los sentidos materiales de las entidades vivientes.

Las entidades vivientes son partículas de los rayos que emanan de Mahā-Viṣṇu. Esto se explicará más adelante.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

En este verso, Jīva Gosvāmī distingue cuidadosamente entre Śambhu y Mahā-Viṣṇu. Śambhu actúa como el principio del *liṅga* que interviene en la creación material, pero no es independiente. Mahā-Viṣṇu continúa siendo la fuente inmediata de la potencia mediante la cual tiene lugar la creación. Así, los *ācāryas* describen a Śambhu como participante en la creación del mundo material, al tiempo que afirman que la energía creadora se origina en Mahā-Viṣṇu. Śambhu actúa, pero es Mahā-Viṣṇu quien confiere poder a sus acciones.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica además que Śambhu representa la causa material (*upādāna-kāraṇa*), mientras que Māyā representa la causa

²⁰ A un lado del río Virajā se encuentran la refulgencia de Brahmaloka e innumerables planetas Vaikuṇṭha, y al otro lado se encuentra el mundo material. Debe entenderse que este lado del Río Virajā está lleno de planetas materiales que flotan en el Océano Causal. (Cc. Madhya 15.172, pp.)

instrumental (*nimitta-kāraṇa*). La creación material se desarrolla mediante la interacción de estos dos principios, pero ninguno de ellos puede actuar al margen de la influencia de Mahā-Viṣṇu. La manifestación del *mahat-tattva*, la primera etapa de la manifestación cósmica, solo tiene lugar cuando Mahā-Viṣṇu dirige Su mirada hacia la naturaleza material. En el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, *Ādi-līlā*, Capítulo 6, Versos 14–17, se ofrece una explicación detallada de este proceso.

VERSO 11



सहस्र-शीर्षा पुरुषः सहस्राक्षः सहस्र-पात्
सहस्र-बाहुर् विश्वात्मा सहस्रांशः सहस्र-सूः ॥ ११ ॥

sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasrākṣaḥ sahasra-pāt
sahasra-bāhur viśvātmā sahasrāṁśaḥ sahasra-sūḥ

El Puruṣa posee miles de cabezas, miles de ojos, miles de pies y miles de brazos. Él es el alma del universo, posee miles de expansiones y genera miles de entidades vivientes.

Verso 11

sahasra-śiṛṣā—poseedor de miles de cabezas; *puruṣaḥ*—el Puruṣa; *sahasra-akṣaḥ*—poseedor de miles de ojos; *sahasra-pāt*—poseedor de miles de pies; *sahasra-bāhuḥ*—poseedor de miles de brazos; *viśva-ātmā*—el alma del universo; *sahasra-aṁśaḥ*—poseedor de miles, o innumerables, expansiones y *avatāras*; *sahasra-sūḥ*—que produce miles, o innumerables, entidades vivientes.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Este verso continúa desarrollando esa misma forma, el Puruṣa. La palabra *sahasrāṁśaḥ* significa: «Aquel cuyos innumerables expansiones son *avatāras*». Y *sahasra-sūḥ* significa: «Aquel que produce innumerables entidades vivientes».

A lo largo del verso, la palabra *sahasra* no debe entenderse literalmente como «mil», sino en el sentido de una cantidad inconmensurable.

Esta forma también se describe en el comentario al Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.42), acerca de las palabras *ādyo 'vatāraḥ puruṣaḥ parasya*. «El Puruṣa es el primer *avatāra* del Supremo». El comentario explica: «El Puruṣa del Señor Supremo infinito pone en movimiento la naturaleza material. Su forma de pasatiempo se describe mediante declaraciones que comienzan con «Él posee miles de cabezas. Él es el *avatāra* original».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 11

Aquel Señor del universo, Mahā-Viṣṇu, posee miles y miles de cabezas, miles y miles de ojos, miles y miles de pies y miles y miles de brazos. Por medio de miles y miles de Sus porciones, manifiesta miles y miles de *avatāras*. Él es el alma del universo y el generador de miles y miles de seres vivientes.

Ese Mahā-Viṣṇu, alabado por todos los *Vedas*, posee una potencia causal ilimitada y es el *puruṣa-avatāra* original, la fuente de todos los *avatāras*.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Jīva Gosvāmī se refiere aquí al Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Capítulo 6, Texto 42, y al comentario de Śrīdhara Svāmī. Śrīla Prabhupāda traduce este verso y comenta lo siguiente:

Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu es la primera encarnación del Señor Supremo, y Él es el amo del tiempo eterno, el espacio, la causa y los efectos, la mente, los elementos, el ego material, las modalidades de la naturaleza, los sentidos, la forma universal del Señor, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y la totalidad de todas las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles. [...]

Esta primera encarnación dentro de la creación material, a saber, Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, es la porción plenaria de la Personalidad de Dios original, Śrī Kṛṣṇa, descrita en la *Brahma-saṁhitā* (5.48) de la siguiente manera:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vila-jā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Todos los innumerables universos se mantienen únicamente durante el período de una respiración de Mahā-Viṣṇu, o Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, quien es solo una porción plenaria de Govinda, la Personalidad de Dios original, el Señor Kṛṣṇa».

Así pues, Mahā-Viṣṇu es el *puruṣa-avatāra* original por medio del cual se pone en movimiento la naturaleza material.

VERSO 12



नारायणः स भगवानापस्तस्मात्सनातनात् ।
आविरासीत्कारणार्णोनिधिः सङ्कर्षणात्मकः ॥
योगनिद्रां गतस्तस्मिन् सहस्रांशः स्वयं महान् ॥ १२ ॥

*nārāyaṇaḥ sa bhagavān āpas tasmāt sanātanāt
āvirāsīt kāraṇārṇo-nidhiḥ saṅkarṣaṇātmakeḥ
yoga-nidrām gatas tasmin sabasrāmśaḥ svayam mahān*

De aquel Señor eterno se manifestaron las aguas del Océano Causal. Bhagavān Nārāyaṇa, una porción de Saṅkarṣaṇa y Él mismo el Gran Señor poseedor de innumerables expansiones, entró en *yoga-nidrā* sobre esas aguas.

nārāyaṇaḥ—Nārāyaṇa; *saḥ bhagavān*—ese Señor Supremo; *āpaḥ*—las aguas; *tasmāt sanātanāt*—de aquel Señor eterno; *āvīśīt*—se manifestó; *kāraṇa-arṇo-nidhiḥ*—el depósito oceánico de las aguas causales, el Océano Causal; *saṅkarṣaṇa-ātmakaḥ*—de la naturaleza de Saṅkarṣaṇa; *yoga-nidrām gataḥ*—entró en *yoga-nidrā*; *tasmin*—dentro de ese océano o sobre él; *sahasra-aṁśaḥ*—poseedor de miles, o innumerables, expansiones; *svayam mahān*—Él mismo, el Gran Señor.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Brahmā declara ahora que este mismo Señor es Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu. De aquel Señor eterno, las propias aguas se manifestaron como el océano conocido como Océano Causal. La palabra *saṅkarṣaṇātmakaḥ* indica que este Nārāyaṇa es una porción de Saṅkarṣaṇa, quien anteriormente fue identificado como uno de los cuatro miembros del *catur-vyūha* que rodean Goloka.

El verso describe después Su pasatiempo: *yoga-nidrām gataḥ*. «Él entró en *yoga-nidrā*». Esto significa que entró en *samādhī* en la bienaventuranza de Su propia naturaleza (*svarūpānanda-samādhī*).

Así se afirma: *āpo nārā itī proktā āpo vai nara-sūnavaḥ / tasya tā ayanam pūrvam tena nārāyaṇaḥ smṛtaḥ*. «Las aguas reciben el nombre de *nārāḥ*, pues las aguas son ciertamente la progenie de Nara. Puesto que originalmente fueron Su lugar de reposo, Él es recordado como Nārāyaṇa».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 12

Ese Mahā-Viṣṇu es conocido en el mundo material con el nombre de Nārāyaṇa. De aquel *puruṣa* eterno han surgido las aguas del Océano Causal. Esa Persona Suprema, Bhagavān, es una porción de Saṅkarṣaṇa, situado en el cielo espiritual, y Él mismo posee innumerables porciones. Entra en *yoga-nidrā* y reposa sobre esas aguas.

Samādhi en la bienaventuranza de Su propia naturaleza recibe el nombre de *yoga-nidrā*. La diosa Ramā mencionada anteriormente es ella misma esta *yoga-nidrā* en forma de Yogamāyā.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Debe señalarse que el término *yoga-nidrā* no significa sueño ordinario ni inconsciencia. Más bien, se refiere a la absorción completa en la bienaventuranza de Su propia naturaleza (*svarūpānanda-samādhi*). Aunque parece dormir, Mahā-Viṣṇu permanece plenamente consciente y conserva plenamente Su soberanía.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica además que esta *yoga-nidrā* no es un estado impersonal. La diosa Ramā mencionada anteriormente, manifestándose en forma de Yogamāyā, es ella misma esta *yoga-nidrā*. Así pues, el sueño aparente de Mahā-Viṣṇu es en realidad una expresión de Su bienaventuranza espiritual eterna, no un estado de inactividad o ignorancia.

El término *yoga-nidrā* también se emplea en un contexto diferente para referirse al reposo de Brahmā durante la noche de devastación cósmica parcial. En ese momento, Brahmā entra en el cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu y reposa allí, como explica Śrīla Prabhupāda en su significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* 1.6.30:

La duración de un día en la vida de Brahmā es de 4.320.000.000 de años solares. Esto también se afirma en la *Bhagavad-gītā*. Durante ese período, Brahmājī reposa en *yoga-nidrā* dentro del cuerpo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, el progenitor de Brahmā. Así pues, después del período de sueño de Brahmā, cuando la creación vuelve a tener lugar por la voluntad del Señor mediante la acción de Brahmā, todos los grandes *ṛṣīs* vuelven a aparecer de distintas partes del cuerpo trascendental, y Nārada también aparece.

Esto significa que Nārada aparece en el mismo cuerpo trascendental, del mismo modo que un hombre despierta del sueño en el mismo cuerpo. Śrī Nārada es eternamente libre para desplazarse por todas las regiones de las creaciones trascendental y material del Todopoderoso.

Aparece y desaparece en su propio cuerpo trascendental, en el cual no existe distinción entre cuerpo y alma, a diferencia de los seres condicionados.

En este pasaje, *yoga-nidrā* describe el reposo divinamente ordenado de Brahmā durante su noche, que, al igual que su día, dura 4.320.000.000 de años solares. Sin embargo, la *yoga-nidrā* de Brahmā no debe equipararse con la de Mahā-Viṣṇu. La de este último es Su *svarūpānanda-samādhi*, que Bhaktivinoda Ṭhākura identifica con Ramā en forma de Yogamāyā.

VERSO 13



तद्रोमबिलजालेषु बीजं सङ्कर्षणस्य च ।
हैमाण्यण्डानि जातानि महाभूतावृतानि तु ॥ १३ ॥

*tad-roma-bila-jāleṣu bījaṁ saṅkarṣaṇasya ca
haimāṇy aṇḍāni jātāni mahā-bhūtāvṛtāni tu*

Dentro de la red de los poros de Su vello surgieron, de la semilla de Saṅkarṣaṇa, huevos cósmicos dorados envueltos por los grandes elementos.

tat—de Él, Mahā-Viṣṇu; *roma-bila-jāleṣu*—dentro de la red de los poros de Su vello; *bījam*—la semilla; *saṅkarṣaṇasya*—de Saṅkarṣaṇa; *ca*—y; *haimāni*—dorados; *aṇḍāni*—huevos cósmicos, universos; *jātāni*—surgieron, llegaron a existir; *mahā-bhūta-āvṛtāni*—envueltos por los grandes elementos; *tu*—en verdad.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Brahmā describe ahora el origen de los universos a partir de ese mismo Señor en el verso que comienza con *tad-roma*. La palabra *tat* significa «de Él». La semilla de ese Señor, que es de la naturaleza de Saṅkarṣaṇa, había sido depositada anteriormente dentro de la *yonī-śakti*, la potencia en forma de matriz. Tras desarrollarse hasta la etapa de los elementos sutiles, entró en las cavidades de la red de los poros de Su vello y se convirtió en huevos cósmicos dorados. Esos huevos estaban envueltos por porciones de los grandes elementos que aún no habían experimentado la quintuplicación.

A este respecto, Brahmā dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.11):

kvedṛg-vidhāviganitāṇḍa-parāṇu-caryā
vātādhva-roma-vivarasya ca te mahitvam

«¿Qué puede decirse de Tu grandeza, cuando innumerables universos se desplazan como átomos por los poros de Tu cuerpo a lo largo de las sendas del viento?».

Y en el Tercer Canto (SB 3.11.40–41), Maitreya dice:

vikāraiḥ sahito yuktair viśeṣādibhir āvṛtaḥ
aṇḍa-koṣo bahir ayaṁ pañcāśat-koṭi-vistṛtaḥ
daśottarādbhikair yatra praviṣṭaḥ paramāṇu-vat
lakṣyate 'ntar-gatāś cānye koṭiśo hy aṇḍa-rāśayaḥ

«Junto con sus transformaciones y rodeada por los elementos comenzando con la tierra, esta cubierta universal se extiende a lo largo de quinientos millones de *yojanas*. Rodeada por cubiertas sucesivas, cada una diez veces mayor que la anterior, parece un átomo. Millones de otros conjuntos de universos también se encuentran dentro del vasto conglomerado material».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 13

Dentro de los poros de Mahā-Viṣṇu, la semilla espiritual de Saṅkarṣaṇa da origen a innumerables huevos cósmicos dorados. Esos universos dorados están envueltos por los *mahā-bhūtas*, los grandes elementos materiales.

El Puruṣa-avatāra original, reclinado dentro del Océano Causal, manifiesta innumerables semillas de universos dentro de los poros de Su cuerpo. Estos conjuntos de universos son imitaciones de las infinitas moradas del mundo espiritual. Mientras permanecen dentro del cuerpo del Puruṣa-avatāra, existen como huevos dorados y luminosos que poseen solo una apariencia de existencia espiritual.

De acuerdo con la voluntad de Mahā-Viṣṇu respecto de los universos, los elementos sutiles relacionados con las funciones causales instrumental y material de Māyā ya rodean los huevos cósmicos a modo de cubiertas.

Después, al emerger con la exhalación del Puruṣa, esos huevos cósmicos dorados entran en las ilimitadas cámaras de Māyā. Allí se expanden aún más por medio de los elementos materiales no combinados (*apañcīkṛta-bhūtas*).

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

El «huevo cósmico dorado» de este verso representa el estado embrionario de cada universo antes de que tenga lugar la diferenciación material plenamente desarrollada.

Bhaktivinoda Ṭhākura introduce aquí una sutil cuestión filosófica: los universos existen inicialmente en un estado luminoso semejante a un reflejo del mundo espiritual. Todavía no son estructuras materiales densas. Incluso antes de emerger de Mahā-Viṣṇu, ya están rodeados por cubiertas elementales sutiles. Después de que Su exhalación los transporta al dominio de Māyā, los elementos no combinados se expanden aún más y la manifestación material

densa se desarrolla gradualmente. Así, la semilla espiritual da origen a embriones cósmicos luminosos ya encerrados dentro de cubiertas elementales sutiles. Más adelante, esas cubiertas se expanden hasta formar la estructura material densa de cada universo. Por lo tanto, el cosmos material no es independiente del Señor Supremo, sino que existe como una imitación reflejada y distante de la realidad espiritual eterna.

En la *Bhagavad-gītā* (15.1), Kṛṣṇa compara el mundo material con un baniano invertido. Śrīla Prabhupāda explica en su significado:

El árbol de este mundo material es solo un reflejo del árbol verdadero del mundo espiritual. Este reflejo del mundo espiritual se sustenta en el deseo, del mismo modo que el reflejo de un árbol se encuentra sobre el agua. El deseo es la causa de que las cosas estén situadas en esta luz material reflejada. Quien desee salir de esta existencia material debe conocer este árbol a fondo mediante el estudio analítico. Entonces podrá cortar su relación con él.

Bhaktivinoda Ṭhākura menciona que los universos dorados, después de entrar en el dominio de Māyā, son expandidos por los elementos *apañcīkṛta*. Este término, que literalmente significa «que todavía no ha sido quintuplicado», pertenece al vocabulario técnico del Vedānta clásico y merece una breve explicación, puesto que no aparece en los libros de Prabhupāda.

Según la doctrina del Vedānta acerca de *pañcīkaraṇa* («quintuplicación»), los cinco elementos existen inicialmente en un estado sutil y no mezclado denominado *apañcīkṛta*. Para producir los elementos densos, cada elemento sutil se divide en dos. Una mitad conserva su identidad original, mientras que la otra se divide en cuatro partes iguales y se combina con un octavo de cada uno de los otros cuatro elementos. La tierra densa, por ejemplo, está constituida por una mitad de tierra sutil y un octavo de cada uno de los siguientes elementos: agua, fuego, aire y éter. Por esta razón, todo elemento denso es compuesto.

Prabhupāda presenta la misma idea esencial empleando el vocabulario propio del *Bhāgavatam*: los objetos sutiles de los sentidos (*tan-mātras*) dan origen a los elementos densos, y cada elemento sucesivo posee las cualidades de los que lo preceden.

VERSO 14



प्रत्यण्डमेवमेकांशादेकांशाद्विशति स्वयम् ।
सहस्रमूर्धा विश्वात्मा महाविष्णुः सनातनः ॥ १४ ॥

*pratyaṇḍam evam ekāṁśād ekāṁśād viśati svayam
sahasra-mūrdhā viśvātmā mahā-viṣṇuḥ sanātanaḥ*

Así, el eterno Mahā-Viṣṇu, que posee miles de cabezas y es el alma del universo, entra personalmente en cada universo por medio de una expansión separada de Sí mismo.

prati-aṇḍam—en cada universo; *evam*—así; *eka-aṁśāt eka-aṁśāt*—por medio de cada expansión separada; *viśati*—entra; *svayam*—personalmente; *sahasra-mūrdhā*—poseedor de miles de cabezas; *viśva-ātmā*—el alma del universo; *mahā-viṣṇuḥ*—Mahā-Viṣṇu; *sanātanaḥ*—eterno.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Entonces Él mismo entró en esos universos en formas distintas y separadas. Esto se expresa mediante la palabra *pratyāṇḍam*: «en cada universo».

Las palabras *ekāṁśād ekāṁśāt* significan «por medio de cada expansión separada».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 14

Mahā-Viṣṇu entra personalmente en cada universo por medio de una expansión separada de Sí mismo. Cada una de esas expansiones es el alma de Su universo, posee miles y miles de cabezas, está dotada de Su opulencia y existe como una forma del eterno Mahā-Viṣṇu.

Mahā-Viṣṇu, que reposa sobre el Océano Causal, es una expansión de Mahā-Saṅkarṣaṇa. De Él emanan innumerables universos, y Él entra personalmente en cada uno de ellos por medio de una expansión separada de Sí mismo.

Cada una de estas expansiones es el Garbhodakaśāyī Puruṣa y es semejante en todos los aspectos a Mahā-Viṣṇu. Cada una es también la Superalma colectiva que mora dentro de su universo (*samaṣṭi-antaryāmi-puruṣa*).

VERSO 15



वामाङ्गादसृजद्विष्णुं दक्षिणाङ्गात्प्रजापतिम् ।
ज्योतिर्लिङ्गमयं शम्भुं कूर्चदिशादवासृजत् ॥ १५ ॥

*vāmāṅgād asṛjad viṣṇum dakṣiṇāṅgāt prajāpatim
jyotir-liṅga-mayaṁ śambhum kūrca-deśād avāsṛjat*

De Su lado izquierdo creó a Viṣṇu; de Su lado derecho, a Prajāpati; y de la región situada entre Sus cejas manifestó a Śambhu, constituido por un *liṅga* refulgente.

vāma-aṅgāt—de Su lado izquierdo; *asṛjat*—hizo surgir, manifestó; *viṣṇum*—a Viṣṇu; *dakṣiṇa-aṅgāt*—de Su lado derecho; *prajāpatiṁ*—a Prajāpati; *jyotiḥ-liṅga-mayam*—cuya forma consiste en un *liṅga* refulgente; *śambhum*—a Śambhu; *kūrca-deśāt*—de la región situada entre las cejas; *avāsṛjat*—manifestó, hizo surgir.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

«¿Qué hizo Mahā-Viṣṇu a continuación?». Esto se explica en el presente verso, que comienza con *vāmāṅgāt*. Viṣṇu y los demás mencionados aquí son los sustentadores y las demás autoridades rectoras de todos los universos. Ellos dirigen a los gobernantes correspondientes, como Viṣṇu, situados dentro de cada universo individual.

El significado pretendido es que, así como tal disposición existe dentro de cada universo individual, también debe aceptarse una disposición correspondiente para la totalidad de todos los universos.

Entre ellos, este Prajāpati es Hiraṇyagarbha, no el Brahmā de cuatro rostros que se describirá más adelante. Él es el creador de las diversas deidades situadas dentro de las respectivas cubiertas de los universos.

Viṣṇu y Śambhu deben entenderse asimismo como los respectivos sustentadores y destructores.

La expresión *kūrca-deśāt* significa «de la región situada entre las cejas».

Debe entenderse que las moradas de estas deidades existen dentro de la cubierta de agua del universo.

BRAHMA-SAṂHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 15

Mahā-Viṣṇu hizo advenir a Viṣṇu de Su lado izquierdo, manifestó a Prajāpati de Su lado derecho y manifestó a Śambhu como un *liṅga* refulgente desde el espacio situado entre Sus cejas.

La Superalma individual que mora en el interior (*vyāṣṭi-antaryāmī*), a saber, Kṣīrodakaśāyī Puruṣa, es Śrī Viṣṇu.

La expansión divina conocida como Hiranyagarbha es Prajāpati. Él es distinto del Brahmā de cuatro cabezas. Este Hiranyagarbha es la forma seminal de todos los Brahmās de los innumerables universos.

La forma luminosa del *liṅga* de Śambhu es una manifestación expandida del Śambhu original, el *liṅga-tattva* primordial descrito anteriormente.

Viṣṇu es una expansión personal directa (*svāmśa*) de Mahā-Viṣṇu y, por lo tanto, es *sarva-maheśvara*, el Señor Supremo de todos. Sin embargo, Prajāpati y Śambhu son expansiones diferenciadas (*vibhinnāmśas*) de Mahā-Viṣṇu y, por consiguiente, son semidioses administrativos particulares.

Puesto que la potencia espiritual del Señor reside en Su lado izquierdo, Viṣṇu adviene del lado izquierdo de Mahā-Viṣṇu por medio de *viśuddha-sattva*, el estado espiritual puro de la potencia interna.

Viṣṇu, como Señor Supremo, es Paramātmā, la Superalma, que mora dentro de cada entidad viviente. Los *Vedas* lo describen como «una persona del tamaño de un pulgar» (*aṅguṣṭha-mātra puruṣa*). Él es el sustentador del universo. Los ritualistas lo adoran como Yajñeśvara Nārāyaṇa, el Señor del sacrificio. Los *yogīs* meditan en Él como Paramātmā mientras aspiran al *samādhī*.

VERSO 16



अहङ्कारात्मकं विश्वं तस्मादेतद् व्यजायत ॥ १६ ॥

ahaṅkāraत्मकम् विश्वम् तस्माद् etad vyajāyata

Este universo, constituido de ego falso, surgió de él [Śambhu].

ahaṅkāra-ātmakam—constituido de ego falso, cuya naturaleza es el ego falso;
viśvam—el universo; *tasmāt*—de él, Śambhu; *etat*—este; *vyajāyata*—surgió,
llegó a existir.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

En este medio verso, Brahmā describe otra función desempeñada por Śambhu. El universo entero, caracterizado por el ego falso, llegó a existir únicamente a partir de él. En otras palabras, la condición del universo de estar caracterizado por el ego falso surge de Śambhu, pues él es la deidad regente del principio del ego falso.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 16

En relación con las entidades vivientes, la función de Śambhu es la siguiente: de él surge el universo constituido de ego falso (*ahaṅkāra*).

En la condición espiritual original, todas las entidades están libres de la concepción de poseer una existencia independiente de Bhagavān. La concepción de una existencia separada e independiente que aparece en el mundo material, señalada por el *līṅga* como su signo, es un reflejo material de la existencia espiritual pura. Este principio reflejado aparece como el Śambhu primordial y se une con Māyā. Ella es la manifestación sombría de la diosa Rāmā y aparece como la *yoni* material, la base receptiva de la manifestación material. En esa etapa, Śambhu actúa únicamente como el principio material que constituye el conjunto de la sustancia elemental.

Después, cuando los universos se despliegan mediante la evolución progresiva de los elementos cósmicos, el principio Rudra también se manifiesta como un desarrollo posterior del Śambhu-tattva que surge de la región situada entre las cejas.

No obstante, en toda condición, el Śambhu-tattva permanece caracterizado por el *ahaṅkāra*, el ego falso que hace posible la identificación material.

Las innumerables entidades vivientes son partículas de conciencia espiritual manifestadas a partir de los rayos del Paramātmā. Mientras se identifiquen exclusivamente como sirvientes de Bhagavān, permanecerán por

completo libres de toda relación con el mundo material. En esa condición alcanzan *Vaikuṇṭha*.

Pero cuando olvidan esa concepción y desean disfrutar de *Māyā*, el principio del ego falso, regido por *Śambhu*, entra en su existencia y establece en ellas la conciencia de ser disfrutadores separados e independientes. Por lo tanto, *Śambhu* es el principio fundamental que subyace tanto al universo material centrado en el ego como a la identificación material de la entidad viviente con el cuerpo.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

En el lenguaje moderno, la palabra «ego» suele referirse al orgullo, la vanidad o un sentido exagerado de la propia importancia. El término sánscrito *ahaṅkāra* tiene un significado más amplio. Literalmente significa el principio de «formación del yo» (*aham*, «yo»; *kāra*, «formación»): la construcción de una identidad falsa mediante la identificación del ser con el cuerpo.

En su condición pura, la entidad viviente comprende: «Soy un sirviente eterno de *Kṛṣṇa*». La identificación material se produce cuando olvida esa identidad original y el alma se identifica con designaciones temporales como el cuerpo, la mente, la nacionalidad, la raza, el sexo, la posición social o la condición religiosa y espiritual.

Por lo tanto, Bhaktivinoda Ṭhākura presenta a *Śambhu* como el principio rector de la individuación cósmica. Por medio del *ahaṅkāra*, el mundo material se experimenta en función de una identidad falsa, del sentido de posesión y de la noción de ser «el hacedor», y cada ser condicionado piensa en términos de «yo» y «mío».

Esto no significa que *Śambhu* cree el alma misma. Más bien, él rige el mecanismo mediante el cual el alma condicionada queda enredada en la concepción de una existencia independiente y separada de *Bhagavān*.

Mientras la entidad viviente se identifique como sirviente de *Kṛṣṇa*, el *ahaṅkāra* no tiene poder sobre ella. Sin embargo, cuando el alma desea disfrutar de manera independiente, surge la cobertura del ego falso y comienza la existencia material.

VERSO 17



अथ तैस्त्रिविधैर्वेशैर्लीलामुद्वहतः किल ।
योगनिद्रा भगवती तस्य श्रीरिव सङ्गता ॥ १७ ॥

atha tais tri-vidhair veśair līlām udvahataḥ kila |
yoga-nidrā bhagavatī tasya śrīr iva saṅgatā

Después, mientras lleva a cabo Sus pasatiempos por medio de esas tres formas, la divina Yoga-nidrā permanece vinculada a Él, al igual que Śrī.

atha—entonces; *taiḥ tri-vidhaiḥ veśaiḥ*—por medio de esas tres clases de formas; *līlām udvahataḥ*—de Él, que lleva a cabo Sus pasatiempos; *kila*—en verdad; Yoga-nidrā—Yoga-nidrā; *bhagavatī*—la diosa divina; *tasya*—de Él, con el sentido de «con Él» en esta construcción; *śrīr iva*—como Śrī; *saṅgatā*—vinculada, unida.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

El verso describe ahora los pasatiempos del Señor que ha entrado en los universos bajo esas formas respectivas.

Taiḥ tri-vidhaiḥ veśaiḥ: «Por medio de esas tres clases de formas correspondientes», es decir, Viṣṇu, Prajāpati y Śambhu, situados dentro de cada universo.

Līlām udvahataḥ: «Mientras lleva a cabo Su *līlā*», se refiere al Puruṣa presente dentro de cada universo, que desempeña allí las funciones cósmicas de mantenimiento y las demás.

Yoga-nidrā es una manifestación parcial de la Mahā-Yoga-nidrā descrita anteriormente. Esta diosa divina consiste en la absorción en la bienaventuranza de la propia naturaleza del Señor (*svarūpānanda-samādhī*) y contiene en sí misma todas las opulencias divinas. Ella permanece vinculada a Él.

Śrīr iva saṅgatā: «Vinculada a Él como Śrī» significa que, así como Śrī lo acompaña mediante una porción de sí misma, Yoga-nidrā también lo acompaña mediante una manifestación parcial.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 17

Después, Bhagavān adopta las tres formas de Viṣṇu, Prajāpati y Śambhu dentro de los universos y lleva a cabo los pasatiempos de mantenimiento, creación y destrucción. Estos pasatiempos pertenecen al ámbito de la *māyā* material y, por lo tanto, tienen poca importancia. Viṣṇu, que representa el propio ser esencial de Bhagavān, permanece vinculado a la divina Yoga-nidrā, una manifestación parcial de Su potencia espiritual que consiste en la absorción en la bienaventuranza de Su propia naturaleza.

Prajāpati y Śambhu, que pertenecen a la categoría de expansiones separadas (*vibhinnāṁśa*), poseen un sentido de separación respecto de Bhagavān. Por lo

Verso 17

tanto, llevan a cabo Sus pasatiempos con sus respectivas potencias inferiores, Sāvitṛī y Umā, que son manifestaciones sombrías particulares de la potencia espiritual.

Únicamente Bhagavān Viṣṇu es el esposo de Ramā, o Śrī, quien personifica la potencia espiritual interna.

VERSO 18



सिसृक्षायां ततो नाभेस्तस्य पद्मं विनिर्ययौ ।
तत्रालं हेमनलिनं ब्रह्मणो लोकमद्भुतम् ॥ १८ ॥

sisṛkṣāyām tato nābhes tasya padmaṁ viniryayau
tan-nālaṁ hema-nalinam brahmaṇo lokam adbhutam

Cuando deseó crear, de Su ombligo surgió un loto. Aquel loto dorado, junto con su tallo, era la maravillosa morada de Brahmā.

sisṛkṣāyām—cuando surgió el deseo de crear; *tataḥ*—entonces; *nābheḥ tasya*—de Su ombligo; *padmam*—un loto; *viniryayau*—surgió; *tat-nālam*—junto con su tallo; *hema-nalinam*—loto dorado; *brahmaṇaḥ lokam*—la morada de Brahmā; *adbhutam*—maravillosa.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

El significado es que el loto dorado, junto con su tallo, recibe el nombre de «mundo de Brahmā» porque sirve tanto de lugar de su nacimiento como de su residencia.

BRAHMA-SAṂHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 18

Cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu desea crear, de Su ombligo surge un loto dorado. Aquel loto dorado, junto con su tallo, es Brahmaloka, también conocido como Satyaloka, la morada de Brahmā.

Aquí, la palabra «dorado» (*hema*) indica un reflejo o apariencia de conciencia espiritual (*cid-ābhāsa*).

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

El tallo que une el loto con Viṣṇu indica que incluso el reino más elevado del universo material, Satyaloka o Brahmaloka, continúa dependiendo del Señor Supremo como su fuente y sustento.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica que la palabra «dorado» indica *cid-ābhāsa*, una apariencia o reflejo de la conciencia espiritual. Por lo tanto, Brahmaloka posee un brillo y una pureza extraordinarios que se asemejan a la existencia espiritual, pero permanece dentro de la creación material y no debe confundirse con el reino espiritual eterno.

La imagen del loto también puede sugerir un simbolismo metafísico más profundo. Así como el loto crece en el agua y, sin embargo, permanece sin ser tocado por ella, la manifestación cósmica surge del Señor Supremo mientras Él permanece completamente trascendental y libre de la influencia de la naturaleza material.

VERSO 19



तत्त्वानि पूर्वरूढानि कारणानि परस्परम् ।
समवायाप्रयोगाच्च विभिन्नानि पृथक्पृथक् ॥
चिच्छक्त्या सज्जमानोऽथ भगवानादिपुरुषः ।
योजयन्मायया देवो योगनिद्रामकल्पयत् ॥ १९ ॥

*tattvāni pūrva-rūḍhāni kāraṇāni parasparam
samavāyāprayogāc ca vibhinnāni prthak prthak
cic-chaktyā sajjamāno 'tha bhagavān ādi-pūruṣaḥ
yojayan māyayā devo yoga-nidrām akalpayat*

Los principios materiales, manifestados anteriormente como causas, permanecían separados entre sí porque aún no se habían combinado. Entonces Bhagavān, el Puruṣa primordial, vinculándose con Su potencia espiritual, hizo que se combinaran por medio de Māyā y, a continuación, entró en *yoga-nidrā*.

tattvāni—los principios materiales; *pūrva-rūḍhāni*—surgidos o establecidos anteriormente; *kāraṇāni*—causas, principios causales; *parasparam*—mutuamente, unos con otros; *samavāya-aprayogāt*—porque no se había producido la conjunción, debido a la ausencia de combinación; *ca*—y; *vibhinnāni*—separados; *prthak prthak*—cada uno distinto de los demás; *cit-śaktyā*—con Su potencia espiritual; *sajjamānaḥ*—vinculándose; *atha*—entonces; *bhagavān ādi-puruṣaḥ*—Bhagavān, el Puruṣa primordial; *yojayan*—haciendo que se combinasen; *māyayā*—por medio de Māyā; *devaḥ*—el Señor; *yoga-nidrām*—*yoga-nidrā*; *akalpayat*—asumió.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Para describir el despertar del ser viviente colectivo, compuesto de innumerables almas individuales, Brahmā expone ahora en tres versos el proceso de creación llevado a cabo por Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, siguiendo el relato presentado en el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por ello comienza con la palabra *tattvāni*.

El presente verso describe dos etapas. Por medio de Māyā, Su propia potencia, Bhagavān hace que los principios materiales se combinen entre sí. Después, permaneciendo sin realizar ningún esfuerzo personal, asume *yoga-nidrā*.

ANOTACIONES 1

Bhakti Gauravani Goswami

El relato del Canto Tercero del *Śrīmad-Bhāgavatam* mencionado por Jīva Gosvāmī se refiere a las oraciones de los semidioses al final del quinto capítulo, donde ruegan al Señor que les dé instrucciones y la potencia necesaria para prestar su servicio en los diferentes departamentos de la creación subsiguiente.

En los primeros diez versos del Capítulo 6, Maitreya Muni describe así la reacción del Señor:

El Señor oyó así que las funciones progresivas de la creación del universo se hallaban suspendidas debido a la falta de combinación de Sus potencias, tales como el *mahat-tattva*.

Entonces, el Señor supremo y poderoso entró simultáneamente en los veintitrés elementos junto con la diosa Kālī, Su energía externa, quien por sí sola amalgama todos los diferentes elementos.

Así, cuando la Personalidad de Dios entró en los elementos mediante Su energía, todas las entidades vivientes cobraron vida para realizar diferentes actividades, tal como uno se ocupa en su trabajo después de despertar del sueño.

Cuando los veintitrés elementos principales fueron puestos en acción por la voluntad del Supremo, llegó a existir la gigantesca forma universal, es decir, el cuerpo *viśvarūpa* del Señor.

Cuando el Señor, en Su expansión plenaria, entró en los elementos de la creación universal, estos se transformaron en la gigantesca forma en la que reposan todos los sistemas planetarios y todas las creaciones móviles e inmóviles.

El gigantesco *virāt-puruṣa*, conocido como Hiraṇmaya, vivió durante mil años celestiales sobre las aguas del universo, y con Él yacían todas las entidades vivientes.

La energía total del *mahat-tattva*, en la forma del gigantesco *virāt-rūpa*, se dividió por sí misma en la conciencia de las entidades vivientes, la vida de la actividad y la autoidentificación, que se subdividen respectivamente en uno, diez y tres.

La gigantesca forma universal del Señor Supremo es la primera encarnación y expansión plenaria de la Superalma. Él es el ser de un número ilimitado de entidades vivientes, y en Él reposa la creación agregada, que de este modo florece.

La gigantesca forma universal se representa mediante tres, diez y uno, en el sentido de que Él es el cuerpo, la mente y los sentidos; es la fuerza dinámica de todos los movimientos mediante diez clases de energía vital; y es el único corazón donde se genera la energía vital.

El Señor Supremo es la Superalma de todos los semidioses a quienes se ha confiado la tarea de construir la manifestación cósmica. Al ser así invocado por los semidioses, pensó en Sí mismo y manifestó de este modo la gigantesca forma para que ellos la comprendieran.

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* amplían el breve relato de la *Brahma-saṁhitā*. Muestran cómo los principios materiales previamente

manifestados se convierten en un universo ordenado solo después de que el Señor Supremo los activa y combina mediante Su potencia.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 19

Antes del proceso de combinación (*pañcikaraṇa*), los elementos originales existían por separado, establecidos en formas distintas, porque aún no se había producido ninguna integración o conjunción mutua.

Entonces Bhagavān Mahā-Viṣṇu, el Señor primordial, puso a Māyā en movimiento mediante Su vinculación con Su potencia espiritual (*cit-śakti*). Aplicando el proceso de combinación, unió aquellos principios separados e hizo surgir el universo manifestado. Después permaneció absorto en *yoga-nidrā*, la unión bienaventurada con Su potencia espiritual.

En la *Bhagavad-gītā* (9.10), Kṛṣṇa dice: *mayādbhakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. «Bajo Mi supervisión, la naturaleza material produce todos los seres móviles e inmóviles». El significado de esta afirmación es el siguiente: al principio, Māyā, la sombra de la potencia espiritual (*cit-śakti*), permanecía inerte e inactiva. El conjunto de ingredientes materiales que constituían su aspecto material también existía por separado, sin conexión mutua. Por la voluntad de Kṛṣṇa, que actuaba a través de Mahā-Viṣṇu, los aspectos instrumental y material de Māyā se unieron, y el universo manifestado surgió como efecto de esa unión.

No obstante, Bhagavān mismo permaneció completamente absorto en *yoga-nidrā* mediante Su vinculación con la potencia espiritual. Los términos *yoga-nidrā* y *yoga-māyā* deben entenderse de la siguiente manera: la naturaleza de la potencia espiritual es la iluminación y la manifestación consciente, mientras que la naturaleza de su sombra es la inercia y la oscuridad. Siempre que Kṛṣṇa desea manifestar algo dentro de la oscuridad inerte del reino material, pone la influencia de Su potencia espiritual en relación con Māyā, su

sombra inmóvil, y de ese modo lleva a cabo esa obra. Esta operación recibe el nombre de *yoga-māyā*.

De ello surgen dos modos de percepción: uno basado en la conciencia de *Vaikuṇṭha* y el otro en la oscuridad material.

Kṛṣṇa, Sus expansiones personales y las entidades vivientes puras perciben estas actividades mediante la conciencia de *Vaikuṇṭha*, mientras que las almas condicionadas las perciben mediante una conciencia velada por la oscuridad material.

En este contexto, la cobertura que oscurece la percepción espiritual de las almas condicionadas también recibe el nombre de *yoga-nidrā*. Esta también es una manifestación de la potencia del Señor.

Este tema se tratará más ampliamente más adelante.

ANOTACIONES 2

Bhakti Gauravani Goswami

El verso 19 señala la transición desde la manifestación de los principios materiales descrita en los versos 8–18 hasta su organización en un universo funcional. El punto central es que *Bhagavān* permanece trascendental y absorto en Su bienaventuranza espiritual mientras la creación se desarrolla bajo Su supervisión. Esto concuerda con la *Bhagavad-gītā* (9.10): *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram*. «Bajo Mi supervisión, la naturaleza material produce todos los seres móviles e inmóviles».

VERSO 20



योजयित्वा तु तान्येव प्रविवेश स्वयं गुहाम् ।
गुहां प्रविष्टे तस्मिंस्तु जीवात्मा प्रतिबुध्यते ॥ २० ॥

*yojayitvā tu tāny eva praviveśa svayaṁ guhām
guhām praviṣṭe tasmīns tu jīvātmā pratibudhyate*

**Tras combinar aquellos elementos, Él mismo entró en la cavidad oculta.
Después de entrar en aquella cavidad, el ser viviente colectivo despertó.**

yojayitvā—tras combinar; *tu*—entonces; *tāni eva*—aquellos mismos elementos; *praviveśa*—entró; *svayam*—Él mismo; *guhām*—en la cavidad oculta, en el interior escondido; *guhām praviṣṭe tasmīn*—después de entrar en la cavidad; *tu*—entonces; *jīva-ātmā*—el ser viviente colectivo; *pratibudhyate*—despierta.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Ahora viene el tercer verso, que comienza con *yojayitvā*, «después de combinar combinado». El significado es que esta entrada tiene lugar entre la combinación de los elementos y Su entrada en *yoga-nidrā*.

En cuanto a *guhām*, significa «en la cavidad». La forma *virāṭ* despierta; se levanta del sueño de la disolución cósmica.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 20

Tras combinar aquellos elementos separados, manifestó innumerables universos materiales y después entró Él mismo en la «cavidad», el interior de cada forma universal. En ese momento, las entidades vivientes, que durante la disolución cósmica habían permanecido dormidas, despertaron de nuevo.

En las Escrituras, la palabra *guhā*, «cavidad» o «cámara oculta», se utiliza en diversos contextos. En algunos pasajes denota el *līlā* no manifestado; en otros, la morada del Puruṣa que habita dentro de la entidad viviente individual; y en otros lugares, la cueva del corazón de la entidad viviente. En todos estos usos, *guhā* denota un lugar oculto o escondido.

Las entidades vivientes a las que se hace referencia aquí son aquellas que, durante la gran disolución al concluir el ciclo cósmico anterior, habían entrado en un estado latente dentro de Hari. De acuerdo con las impresiones latentes de su *karma* anterior, volvieron a manifestarse dentro del universo creado.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

La palabra *guhā* se refiere aquí principalmente al interior de la forma *virāṭ*, en la que el Señor entra después de combinar los elementos materiales. Esta «entrada» no debe entenderse como un movimiento físico ordinario. Denota Su manifestación como el Señor que mora en el interior de la forma cósmica.

Solo después de Su entrada, las *jīvas* inactivos despiertan del estado en el que permanecieron durante el *pralaya*, la aniquilación del universo, y reanudan sus actividades dentro de la nueva creación de acuerdo con su *karma* anterior.

En los *Upaniṣads*, el término *guhā* suele denotar la «cueva del corazón» (*hṛdaya-guhā*), el lugar interior oculto donde reside el Paramātmā dentro de cada entidad viviente. Sin embargo, en la secuencia presente se refiere específicamente al interior de la forma *virāṭ* cósmica.

Los versos 19 y 20 describen cuatro etapas: los principios materiales permanecen separados, el Señor los combina, entra en la forma cósmica resultante y las entidades vivientes inactivas despiertan.

La creación no implica la producción de almas nuevas. Las *jīvas* existen eternamente como manifestaciones de la potencia marginal del Señor. Durante la disolución cósmica permanecen inactivos y no manifestados dentro de Hari; al comienzo de una nueva creación vuelven a activarse de acuerdo con las impresiones de su *karma* anterior.

VERSO 21



स नित्यो नित्यसम्बन्धः प्रकृतिश्च परैव सा ॥ २१ ॥

sa nityo nitya-sambandhaḥ prakṛtiś ca paraiva sā

La *jīva* es eterna y mantiene con Bhagavān una relación eterna que se extiende a lo largo de un tiempo sin principio ni fin. La entidad viviente es, en verdad, la potencia superior.

saḥ— ella, la *jīva*; *nityaḥ*—eterna; *nitya-sambandhaḥ*—que posee una relación eterna; *prakṛtiḥ*—potencia, naturaleza; *ca*—y; *parā*—superior, espiritual; *eva*—en verdad; *sā*—esa potencia.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Con el medio verso que comienza con *sa nityaḥ*, Brahmā describe la relación natural entre Bhagavān y la entidad viviente. La palabra *saḥ* se refiere a la *jīva*. La palabra *nityaḥ* indica que la *jīva* existe a lo largo de un tiempo sin principio ni fin. La palabra *nitya-sambandhaḥ* indica que la *jīva* mantiene una relación eterna e inseparable con Bhagavān, semejante a la relación entre el Sol y sus rayos. Esto se afirma en el *Nārada-pañcarātra*:

*yat taṭastham tu cid-rūpaṁ samavedāt tu vinirgatam
rañjitaṁ guṇa-rāgeṇa sa jīva iti kathyate.*

«Aquella entidad marginal que es de la naturaleza de la conciencia, que ha emanado de la conciencia suprema y que está teñida por el apego a los *guṇas* recibe el nombre de *jīva*».

De manera similar, en la *Gītā* (15.7), Kṛṣṇa dice:

mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ.

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis eternas partes fragmentarias».

Por lo tanto, la palabra *prakṛti* se aplica a la *jīva*. Como testigo (*sākṣī*), permanece situado en su propia naturaleza; sin embargo, como conocedora (*pramātr*), adopta una condición semejante a la *prakṛti*, conforme a la relación entre un original y su reflejo (*bimba-pratibimba*). Por esta misma razón, Kṛṣṇa dice también en la *Gītā* (7.5):

prakṛtiṁ viddhi me parām jīva-bhūtāṁ mahā-bāho

«¡Oh, tú, el de poderosos brazos!, conoce Mi *prakṛti* superior, constituida por las entidades vivientes».

La *Śruti* también demuestra esta relación eterna al decir: *dvā suparṇā sayujā sakhāyā*. «Dos aves, compañeros unidos». (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 4.6)

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 21

La *jīva* es eterna y mantiene con Bhagavān una relación eterna que se extiende a lo largo de un tiempo sin principio ni fin. La entidad viviente es, en verdad, la potencia superior.

Así como el Sol y sus rayos mantienen una relación eterna, Bhagavān, el Sol espiritual, y las *jīvas* están eternamente relacionadas. Las *jīvas* son partículas de Sus rayos espirituales y, por lo tanto, no son temporales como los objetos materiales. Como partículas de esos rayos, poseen porciones diminutas de las cualidades de Kṛṣṇa. En consecuencia, la *jīva* es de la naturaleza del conocimiento (*jñāna*), es conocedora (*jñātr*), posee un sentido de existencia individual, o conciencia del «yo» (*ahantā-bhāva*), y es disfrutadora (*bhoktr*), pensadora (*mantr*) y hacedora (*kartr*).

Kṛṣṇa es infinito (*vibhu*), mientras que la entidad viviente es infinitesimal (*anu*). Esta es la distinción esencial entre ambos. La relación eterna entre la *jīva* y Bhagavān consiste en que la *jīva* es eternamente Su sirvienta y Bhagavān es eternamente el amo de la *jīva*. La *jīva* posee además la aptitud suficiente para intercambiar *rasa* con Bhagavān.

En la *Bhagavad-gītā* (7.5), Kṛṣṇa dice:

apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parām.

«Además de esta naturaleza inferior, conoce Mi otra potencia, la superior».

Por lo tanto, se entiende que la *jīva* es la potencia superior de Kṛṣṇa. Todas las cualidades del *jīvātmā* puro trascienden los ocho componentes de la potencia inferior, incluido el *ahaṅkāra*. Por consiguiente, aunque la *jīva-śakti* es diminuta, es superior a la *māyā-śakti*.

Otro nombre de esta potencia es *taṭastha-śakti*, lo cual significa que está situada en la línea fronteriza entre *māyā* y *cit-tattva*. Debido a su naturaleza atómica, es susceptible de quedar bajo el control de *māyā*. Sin embargo, si permanece bajo la protección de Kṛṣṇa, el Señor de *māyā*, no tiene por qué quedar sometida al control de *māyā*. Solo la *jīva* atada por *māyā* desde tiempo

sin principio sufre las miserias del *saṁsāra* y experimenta repetidos nacimientos y muertes.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

La expresión *taṭastha-śakti*, «potencia marginal», no debe entenderse como la descripción de una ubicación geográfica entre los mundos espiritual y material. Describe la categoría constitucional de la *jīva*. La designación *parā prakṛti*, «potencia superior», distingue a la entidad viviente consciente de la potencia material inferior e inconsciente; no identifica a la *jīva* con Bhagavān ni con Su potencia interna. Aunque la *jīva* es espiritual, es infinitesimal y, por ello, puede llegar a estar bajo la influencia de *māyā*.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica esta condición describiendo a la *jīva* como situado en la *taṭa*, o margen, entre los dominios del espíritu y la materia. Lo esencial no es la posición física, sino la orientación que puede adoptar. La *jīva* puede permanecer bajo el refugio de Kṛṣṇa o quedar sometido al control de *māyā*. Esta capacidad de orientación refleja la diminuta independencia de la entidad viviente.

La inclusión por parte de Bhaktivinoda Ṭhākura de *aharṁtā-bhāva*, el sentido del «yo», entre las cualidades naturales de la *jīva* puro no debe confundirse con el *ahaṅkāra* material descrito en el verso 16. *Aharṁtā-bhāva* es la conciencia genuina que tiene el alma de su existencia y de su identidad eterna como sirvienta de Bhagavān. El *ahaṅkāra* material identifica erróneamente el alma con el cuerpo y la mente y la considera una hacedora y disfrutadora independiente.

VERSO 22



एवं सर्वात्मसम्बन्धं नाभ्यां पद्मं हरेरभूत् ।
तत्र ब्रह्माभवद्भूयश्चतुर्वेदी चतुर्मुखः ॥ २२ ॥

*evan sarvātma-sambandham nābhyāṁ padmaṁ harer abhūt
tatra brahmābhavad bhūyaś catur-vedī catur-mukhaḥ*

Así, del ombligo de Hari surgió el loto vinculado con todas las entidades vivientes. Después, sobre este loto advino Brahmā, el de cuatro rostros, conocedor de los cuatro *Vedas*.

evam—así; *sarva-ātma-sambandham*—vinculado con todas las entidades vivientes; *nābhyām*—del ombligo; *padmam*—el loto; *hareḥ*—de Hari; *abhūt*—surgió, llegó a existir; *tatra*—allí, sobre aquel loto; *brahmā abhavat*—Brahmā advino; *bhūyaḥ*—después, entonces; *catur-vedī*—conocedor de los cuatro *Vedas*; *catur-mukhaḥ*—de cuatro rostros.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Con la palabra *evam*, «así», Brahmā explica que el loto sirve apropiadamente como sede del conjunto de entidades vivientes porque surgió del Puruṣa que había entrado en la cavidad.

Después, con la palabra *tatra*, describe la manifestación del *bhoga-vigraha* y de los demás atributos del Brahmā de cuatro rostros a partir de Hiraṇyagarbha Brahmā, quien se identifica con el cuerpo cósmico colectivo (*samaṣṭi-deha*).

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 22

El loto que surge de la región del ombligo de Viṣṇu está vinculado colectivamente con todas las entidades vivientes. Sobre aquel loto adviene Brahmā, el de cuatro rostros, conocedor de los cuatro *Vedas*.

Del Puruṣa que había entrado en la cavidad cósmica (*guhā-praviṣṭa-puruṣa*) surge el loto que sirve como sede del conjunto de entidades vivientes (*samaṣṭi-jīva-adhiṣṭhāna*).

Del Brahmā original en la forma de Hiraṇyagarbha, quien se identifica con el cuerpo cósmico colectivo (*samaṣṭi-dehābbhimānī*), nace Brahmā, el de cuatro rostros, en la forma de un *bhoga-vigraha*.

Así, Brahmā queda establecido como semidiós administrador (*ādhikārika-devatā*) y como expansión separada de Kṛṣṇa (*vibhinnāśa*).

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Cuando Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que Brahmā nace en la forma de un *bhoga-vigraha*, el lector podría preguntarse qué quiere expresar con ello, puesto que *bhoga-vigraha* significa literalmente «un cuerpo para el disfrute». En este contexto, sin embargo, el término designa un cuerpo apto para la experiencia y la actividad; en otras palabras, una forma corpórea individual mediante la cual se desempeña una función determinada.

En este caso, se refiere a la forma corpórea individual asumida por el Brahmā de cuatro cabezas, mediante la cual lleva a cabo su función divinamente encomendada de la creación universal.

Jīva Gosvāmī distingue a este Brahmā personal de Hiranyagarbha, el Brahmā cósmico identificado con el cuerpo cósmico colectivo.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica además que, aunque Brahmā ocupa el cargo de un *ādhikārika-devatā* (una deidad designada para un cargo específico), no deja de ser un *vibhinnāśa*, es decir, una entidad viviente individual que constituye una expansión separada de Kṛṣṇa.

VERSO 23



सञ्जातो भगवच्छक्त्या तत्कालं किल चोदितः ।
सिसृक्षायां मतिं चक्रे पूर्वसंस्कारसंस्कृतम् ॥
ददर्श केवलं ध्वान्तं नान्यत्किमपि सर्वतः ॥ २३ ॥

*sañjāto bhagavac-chaktyā tat-kālaṁ kila coditaḥ
sisṛkṣāyāṁ matiṁ cakre pūrva-saṁskāra-saṁskṛtam
dadarśa kevalaṁ dhvāntaṁ nānyat kim api sarvataḥ*

Después de nacer, Brahmā fue impulsado en aquel mismo momento por la potencia del Señor y dirigió hacia la creación su mente, moldeada por impresiones previas. Sin embargo, en todas direcciones no vio más que oscuridad.

sañjātaḥ—después de nacer; *bhagavat-śaktyā*—por la potencia de Bhagavān; *tat-kālam*—en aquel mismo momento; *kila*—en verdad; *coditaḥ*—impulsado, inspirado; *sisṛkṣāyām*—hacia la creación, hacia el deseo de crear; *matim cakre*—dirigió su mente; *pūrva-saṁskāra-saṁskṛtam*—moldeada por impresiones previas; *dadarśa*—vio; *kevalam dhvāntam*—únicamente oscuridad; *na anyat kim api*—absolutamente nada más; *sarvataḥ*—por todos lados, en todas direcciones.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Ahora, en el verso y medio que comienza con *sañjātaḥ*, se describe la actividad de Brahmā, el de cuatro rostros. El significado es claro.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 23

Después de nacer, Brahmā fue impulsado por la potencia de Bhagavān y dirigió su mente hacia la creación de acuerdo con las impresiones de un nacimiento anterior. Sin embargo, en todas direcciones no vio más que oscuridad.

El empeño de Brahmā por crear surgió únicamente de acuerdo con impresiones previas (*pūrva-saṁskāra*).

Toda entidad viviente adquiere una disposición particular de acuerdo con sus impresiones previas, y sus esfuerzos surgen conforme a esa disposición. Esto recibe el nombre de *adrṣṭa*²¹, o *karma-phala*, el fruto de la acción.

La disposición natural y los esfuerzos de Brahmā surgieron igualmente de acuerdo con las acciones que había realizado en el *kalpa* anterior.

De manera similar, algunas entidades vivientes cualificadas pueden alcanzar la posición de Brahmā de este mismo modo.

²¹ *Adrṣṭa* significa literalmente «lo no visto» y se refiere al funcionamiento sutil e invisible del *karma* mediante el cual las acciones anteriores producen sus resultados.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Bhaktivinoda Ṭhākura extrae de este verso una consideración más amplia acerca del cargo de Brahmā. Por lo general, este cargo lo ocupa una *jīva* altamente cualificada, a quien el Señor confiere poder para llevar a cabo la creación secundaria dentro de un universo. Por lo tanto, Brahmā es tanto una entidad viviente como un administrador cósmico investido de poder. Su impulso de crear surge de las impresiones conservadas de su desempeño anterior de esa misma función, mientras que su nombramiento para este cargo depende de las cualificaciones que lo hacen apto para recibir el poder del Señor.

En su significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.5, Śrīla Prabhupāda explica la posición de Brahmā de la siguiente manera:

Brahmā es siempre *jīva-tattva*. La entidad viviente más piadosa o el devoto más elevado del Señor recibe el poder de la potencia creadora del Señor, y recibe el nombre de Brahmā. Su poder es como el poder del Sol reflejado en piedras preciosas y joyas. Cuando no hay una entidad viviente así que ocupe el cargo de Brahmā, el Señor mismo se convierte en Brahmā y asume dicho cargo.

En una conferencia sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* 3.25.5, afirma de manera similar:

El primer Bhagavān es Śrī Kṛṣṇa mismo, pero algunas de Sus opulencias también son conferidas al Señor Brahmā. El Señor Brahmā es una *jīva*, una entidad viviente como nosotros. Si llegamos a ser espiritualmente poderosos, también podemos ocupar el cargo del Señor Brahmā.

VERSOS 24–25



उवाच पुरतस्तस्मै तस्य दिव्या सरस्वती ।
कामः कृष्णाय गोविन्द हे गोपीजन इत्यपि ।

वल्लभाय प्रिया वह्नेर्मन्त्रं ते दास्यति प्रियम् ॥ २४ ॥
तपस्त्वं तप एतेन तव सिद्धिर्भविष्यति ॥ २५ ॥

*uvāca puratas tasmai tasya divyā sarasvatī
kāmaḥ kṛṣṇāya govinda he gopī-jana ity api
vallabhāya priyā vahner mantraṁ te dāsyati priyam
tapas tvam tapa etena tava siddhir bhaviṣyati*

Entonces, la divina Sarasvatī de Bhagavān habló a Brahmā:

klīm kṛṣṇāya govindāya gopī-jana-vallabhāya svāhā.

«Este *mantra* te concederá el deseo más preciado de tu corazón.

Practica austeridades mediante este *mantra*, y alcanzarás la perfección.»

uvāca—habló; *purataḥ*—ante él; *tasmai*—a él; *tasya*—Suyo, de Bhagavān; *divyā sarasvatī*—la divina Sarasvatī; *kāmaḥ*—el *kāma-bīja*, *klīm*; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa; *govinda*—Govinda, entendido aquí como *govindāya*, a Govinda; *he*—oh; *gopī-jana*—las *gopīs*; *iti api*—y también; *vallabhāya*—al amado; *priyā vahnēḥ*—la querida esposa de Agni, Svāhā; *mantram*—el *mantra*; *te*—para ti; *dāsyati*—concederá; *priyam*—lo que es querido, tu deseo máspreciado; *tapah*—austeridad; *tvam*—tú; *tapa*—practica, realiza; *etena*—por esto, por medio de este *mantra*; *tava*—tu; *siddhiḥ*—perfección; *bhaviṣyati*—surgirá, será alcanzada.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Verso 24

Ahora, en el verso y medio que comienza con *uvāca*, se describe la misericordia de Bhagavān que Brahmā había obtenido mediante su adoración previa.

El significado es claro.

Verso 25

Él conecta esta misma instrucción con el relato del Tercer Canto: *sparsēṣu yat ṣoḍaśam ekaviṁśam*. «La decimosexta y la vigesimoprimera entre las consonantes oclusivas.» Así, el presente medio verso comienza con *tapas tvam*, «Practica austeridad». El significado es claro.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 24-25

En aquel momento, la divina Sarasvatī de Śrī Bhagavān habló así a Brahmā, que veía oscuridad en todas direcciones:

«Oh, Brahmā, este *mantra*—*klīm kṛṣṇāya govindāya gopī-jana-vallabhāya svāhā*—cumplirá tu deseo máspreciado. Practica austeridades con este *mantra*. Entonces alcanzarás toda perfección».

El *mantra* de dieciocho sílabas, precedido por el *kāma-bīja* (*klīm*), es supremo entre los *mantras*. Tiene dos funciones. La primera consiste en atraer a la *jīva* pura hacia Śrī Kṛṣṇa, el supremo atractivo para la mente, el Señor de Gokula y el Señor de las *gopīs*. Esta es la culminación suprema de la inclinación espiritual de la *jīva*. Si el practicante está libre de deseos materiales (*niṣkāma*), el fruto perfecto de este *mantra* es el amor por Kṛṣṇa (*prema*).

Su segunda función consiste en satisfacer los deseos de los practicantes motivados materialmente (*sakāma*). También a ellos este *mantra* supremo les concede el objeto de su deseo.

En la realidad espiritual, el *kāma-bīja* está situado dentro del loto de Goloka. Su forma reflejada dentro del mundo material satisface toda variedad de deseos materiales.

El significado del verso 25 es claro.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

En el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.5–8), Brahmā, incapaz de descubrir el origen del loto sobre el que había aparecido o el medio para crear, escucha las sílabas *ta* y *pa* y emprende austeridades durante mil años celestiales. En su significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* 2.9.6, Śrīla Prabhupāda escribe:

Según la filosofía del Bhāgavata, todo ser humano está destinado simplemente a realizar esta *tapa* y ninguna otra actividad, porque solo mediante la penitencia podemos comprender nuestro verdadero ser; y la autorrealización, no la complacencia de los sentidos, es el propósito de la vida humana. Esta *tapa*, o penitencia, comenzó desde el mismo principio de la creación, y fue adoptada primero por el maestro espiritual supremo, el Señor Brahmā. Solo mediante la *tapasya* podemos obtener el beneficio de la vida humana, y no mediante una civilización refinada de vida animal. El animal no conoce nada excepto la complacencia de los sentidos, dentro de los límites de comer, beber, divertirse y disfrutar. Pero el ser humano está destinado a realizar *tapasya* para regresar a Dios, de vuelta al hogar.

Complacido con las austeridades de Brahmā, el Señor Supremo le reveló Su morada espiritual personal. El *Śrīmad-Bhāgavatam* describe esta revelación principalmente en términos de Vaikuṇṭha, mientras que la *Brahma-saṁbitā* registra la realización de Brahmā del reino supremo de Goloka Vṛndāvana. El himno de Brahmā ocupa los versos 29–56, que, salvo el verso 56, concluyen todos con el estribillo *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*. «Adoro a Govinda, el Señor primordial».

El relato de la *Brahma-saṁbitā* y el del Segundo Canto no son contradictorios, sino complementarios. El *Bhāgavatam* subraya que el conocimiento y el poder de Brahmā tienen su origen en Bhagavān. Confundido e incapaz de comprender su origen o el medio para crear, Brahmā escucha la instrucción divina *ta-pa*, realiza austeridades y finalmente recibe la revelación directa del Señor Supremo. La *Brahma-saṁbitā* identifica el *mantra* específico comunicado por la divina Sarasvatī y describe la adoración posterior de Govinda por parte de Brahmā.

Sarasvatī no debe entenderse como una fuente de conocimiento trascendental independiente de Bhagavān. Ella es Su potencia divina, por medio de la cual se comunican el conocimiento espiritual y el sonido trascendental (*śabda-brahma*). Cuando Sarasvatī revela el Gopāla-mantra a Brahmā, en realidad es Bhagavān quien le instruye a través de Su potencia. Por lo tanto, la revelación se origina en Bhagavān y llega a Brahmā en forma de sonido divino.

Bhaktivinoda Ṭhākura se concentra en el *mantra* de dieciocho sílabas precedido por el *kāma-bīja* (*klīm*). Distingue su función espiritual original de su operación reflejada dentro del mundo material. Para el practicante sin deseos materiales (*niṣkāma*), el *mantra* atrae el alma hacia Kṛṣṇa y culmina en el amor puro (*prema*). En su operación material reflejada, satisface las aspiraciones mundanas del practicante motivado materialmente (*sakāma*).

VERSO 26



अथ तेपे स सुचिरं प्रीणन् गोविन्दमव्ययम् ।
श्वेतद्वीपपतिं कृष्णं गोलोकस्थं परात्परम् ।
प्रकृत्या गुणरूपिण्या रूपिण्या पर्युपासितम् ।
सहस्रदलसम्पन्ने कोटिकिञ्जल्कबुंहिते ।
भूमिश्चिन्तामणिस्तत्र कर्णिकारे महासने ।
समासीनं चिदानन्दं ज्योतिरूपं सनातनम् ।
शब्दब्रह्ममयं वेणुं वादयन्तं मुखाम्बुजे ।
विलासिनीगणवृतं स्वैः स्वैरंशैरभिष्टुतम् ॥ २६ ॥

*atha tepe sa suciram prīṇan govindam avyayam
 śvetadvīpa-patim kṛṣṇam goloka-stham parāt param
 prakṛtyā guṇa-rūpiṇyā rūpiṇyā paryupāsitam
 sahasra-dala-sampanne koṭi-kiñjalka-bṛmhite
 bhūmiś cintāmaṇis tatra karṇikāre mahāsane
 samāsīnam cid-ānandam jyotirūpam sanātanam
 śabda-brahma-mayaṁ veṇuṁ vādayantam mukhāmbuje
 vilāsinī-gaṇa-vṛtam svaiḥ svair amśair abhiṣṭutam*

atha—entonces; *tepe*—practicó austeridades; *saḥ*—él, Brahmā; *suciram*—durante mucho tiempo; *prīṇan*—complaciendo, tratando de complacer; *govindam*—a Govinda; *avyayam*—imperecedero; *śvetadvīpa-patim*—al Señor de Śvetadvīpa; *kṛṣṇam*—a Kṛṣṇa; *goloka-stham*—situado en Goloka; *parāt param*—supremo más allá de lo supremo; *prakṛtyā*—por la naturaleza material; *guṇa-rūpiṇyā*—cuya forma consiste en los *guṇas*; *rūpiṇyā*—personificada, dotada de forma; *paryupāsitam*—adorado por todas partes; *saḥasra-dala-sampanne*—dotado de mil pétalos; *koṭi-kiñjalka-bṛmhite*—adornado y expandido con millones de filamentos; *bhūmiḥ cintāmaṇiḥ*—el suelo es de *cintāmaṇi*; *tatra*—allí; *karṇikāre*—dentro del pericarpio; *mahā-āsane*—sobre un gran asiento; *samāsīnam*—sentado; *cid-ānandam*—de la naturaleza de la conciencia y la bienaventuranza; *jyotirūpam*—cuya forma es refulgencia; *sanātanam*—eterno; *śabda-brahma-mayaṁ*—compuesto de sonido trascendental; *veṇuṁ*—la flauta; *vādayantam*—tocando; *mukhāmbuje*—con Su boca de loto; *vilāsinī-gaṇa-vṛtam*—rodeado por un grupo de mujeres juguetonas; *svaiḥ svaiḥ amśaiḥ*—por Sus respectivas expansiones; *abhiṣṭutam*—alabado.

Entonces Brahmā practicó austeridades durante mucho tiempo, tratando de complacer al imperecedero Govinda, el Señor de Śvetadvīpa, Kṛṣṇa, que reside en Goloka y es el supremo más allá de lo supremo. Él es adorado por todas partes por Su propia naturaleza material personificada, cuya forma consiste en los *guṇas*.

Allí, sobre un suelo de *cintāmaṇi*, dentro del pericarpio de un loto dotado de mil pétalos y adornado con millones de filamentos, Él estaba sentado sobre un gran trono.

Eterno y de la naturaleza de la conciencia y la bienaventuranza, con una forma constituida de refulgencia, tocaba con Su boca de loto una flauta compuesta de sonido trascendental. Estaba rodeado por un grupo de mujeres juguetonas y era alabado por Sus propias expansiones.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Por medio de ese *mantra* y de acuerdo con su deseo específico, Brahmā adoró a Śrī Govinda, dotado de la potencia particular necesaria para la creación, situado sobre el asiento sagrado conocido como Gokula y conforme al himno que se presentará más adelante. Esto se describe en las cuatro estrofas que comienzan con *atha tepe*.

El término *guṇa-rūpiṇyā* significa «cuya naturaleza consiste en las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia». *Rūpiṇyā* significa «dotada de forma». *Paryupāsitam* significa «adorado por todas partes» y se refiere a Māyā personificada, que, permaneciendo fuera de ese reino, lo adora mediante la meditación y otras formas de adoración.

Así, el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma: *māyā parety abhimukhe ca vilajjamānā*. «Māyā se retira, avergonzada de presentarse ante Él». También se afirma: *balim udvahanti samadanty ajayānimiṣāḥ*. «Junto con Māyā, los semidioses te ofrecen tributo y se regocijan».

La palabra *aṁśaiḥ* significa aquí «por medio de los compañeros situados en los recintos circundantes».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 26

Tratando de complacer a Govinda, Brahmā practicó austeridades durante mucho tiempo, meditando en Kṛṣṇa, el Señor de Śvetadvīpa, que reside en Goloka. Su meditación era la siguiente:

Sobre un suelo compuesto de *cintāmaṇi* se alza un loto dotado de mil

pétalos y adornado con millones de filamentos. Dentro de su pericarpio se encuentra un gran trono. Sobre ese trono está sentado Śrī Kṛṣṇa eterno, cuya naturaleza es conciencia espiritual, bienaventuranza y refulgencia.

Con Su boca de loto toca una flauta compuesta de sonido trascendental (*śabda-brahma*). Está rodeado de *gopīs* juguetonas y es alabado por Sus propios compañeros, que residen en los recintos circundantes de Su morada. La naturaleza material personificada (*prakṛti*), cuyas formas consisten en los *guṇas*, lo adora desde el exterior.

Aunque el objeto de la meditación es enteramente espiritual, Māyā, la potencia externa, cuya naturaleza está relacionada con la modalidad de la pasión y que adopta formas como Durgā, constituidas por los tres *guṇas*, medita reverentemente en Kṛṣṇa desde el exterior.

Mientras permanezcan deseos materiales en nuestro corazón, debemos adorar al Señor a quien la propia Māyā-devī adora. No debemos adorar a Māyā-devī de manera independiente, pues solo su Señor, digno de adoración, posee el poder de satisfacer toda aspiración. Por eso, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) afirma:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param*

«Ya sea que esté libre de deseos, lleno de deseos o deseoso de liberación, una persona inteligente debe adorar a la Persona Suprema con intenso servicio devocional».

El significado es que, aunque los diversos semidioses, como manifestaciones de la opulencia del Señor, puedan conceder resultados particulares, una persona verdaderamente sabia no los adora de manera independiente. Adora al propio Señor Supremo, que posee el poder de conceder todo resultado.

Por consiguiente, Brahmā meditó desde lejos en Kṛṣṇa, quien disfruta de Sus pasatiempos en Goloka y es el Señor digno de adoración incluso para Māyā-devī.

El servicio devocional puro, libre de todo deseo ulterior (*anyābhilāṣitā-śūnyā*), recibe el nombre de servicio devocional sin deseos (*niṣkāma-bhakti*). Sin embargo, el servicio devocional de Brahmā y de otros pertenece a la

categoría de la devoción mezclada con deseos (*sakāma-bhakti*). Incluso dentro de ese servicio devocional puede estar presente una forma de altruismo relativo. Este tema se explica más ampliamente en los cinco últimos versos de la *Brahma-saṁhitā*. Hasta que el alma condicionada alcanza la realización de su verdadera identidad espiritual (*svarūpa-siddhi*), esta adoración (*bhajana*) sigue siendo una forma adecuada de práctica devocional.

VERSO 27



अथ वेणुनिनादस्य त्रयीमूर्तिमयी गतिः ।
स्फुरन्ती प्रविवेशाशु मुखाब्जानि स्वयम्भुवः ।

गायत्रीं गायतस्तस्मादधिगत्य सरोजजः ।
संस्कृतश्चादिगुरुणा द्विजतामगमत्ततः ॥ २७ ॥

*atha veṇu-ninādasya trayī-mūrti-mayī gatiḥ
sphurantī praviveśāśu mukhābjāni svayambhuvah*

*gāyatrīm gāyatas tasmād adhigatya sarojajah
saṁskṛtaś cādi-guruṇā dvijatām agamat tataḥ*

Entonces, la corriente del sonido de la flauta, que encarnaba los tres *Vedas*, se manifestó y entró rápidamente en las bocas semejantes a lotos de Brahmā, nacido por sí mismo. Cuando Govinda cantó la Gāyatrī, Brahmā, nacido del loto, recibió su sonido y fue así iniciado por el *guru* primordial, alcanzando posteriormente la condición de un dos veces nacido.

atha—entonces; *veṇu-ninādasya*—del sonido de la flauta; *trayī-mūrti-mayī*—que encarna la forma de los tres *Vedas*; *gatiḥ*—la corriente, el flujo; *sphuranti*—manifestándose; *praviveśa*—entró; *āśu*—rápidamente; *mukha-abjāni*—las bocas semejantes a lotos; *svayambhuvaḥ*—de Brahmā, nacido por sí mismo; *gāyatrīm*—la Gāyatrī; *gāyataḥ*—de Él, que la cantaba; *tasmāt*—de Él; *adhigatya*—habiendo recibido; *saroja-jaḥ*—Brahmā, nacido del loto; *saṁskṛtaḥ*—purificado, consagrado; *ca*—y; *ādi-guruṇā*—por el *guru* primordial; *dvijatām*—la condición de un dos veces nacido; *agamat*—alcanzó; *tataḥ*—después.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Así pues, solo después de la iniciación, Brahmā recibió su consagración como dos veces nacido, al igual que Dhruva, de la deidad regente del *mantra* a la que había adorado. Esto se afirma en las dos estrofas que constituyen el verso 27, que comienza con *atha veṇu*.

La expresión *trayī-mūrti-mayī* indica que la corriente del sonido de la flauta consistía en la Gāyatrī, la forma encarnada de los tres *Vedas*. Ella es la madre de los *Vedas* y, en la segunda de estas dos estrofas, se manifiesta ella misma.

La palabra *gatiḥ* significa «curso», «secuencia» o «flujo».

La afirmación *mukhābjāni praviveśa*, «entró en las bocas semejantes a lotos», significa que la Gāyatrī entró por los ocho oídos de Brahmā y después se manifestó en sus bocas.

La expresión *ādi-guruṇā* significa «por el *guru* primordial, Śrī Kṛṣṇa».

En la expresión *sa brahmā saṁskṛtaḥ*, «ese Brahmā fue consagrado», Brahmā, aunque formalmente aparece en nominativo, es quien recibe la acción.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 27

Después, la Gāyatrī, que encarna la revelación védica triple junto con la sílaba sagrada *om*, se manifestó como el melodioso sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa y entró rápidamente en las bocas semejantes a lotos de Brahmā a través de sus ocho oídos.

Al recibir aquella Gāyatrī, surgida del canto de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, Brahmā, nacido del loto, fue iniciado por Bhagavān, el *guru* primordial, y alcanzó así la condición de dos veces nacido.

El sonido de la flauta de Kṛṣṇa es una manifestación especial de la existencia, la conciencia y la bienaventuranza eternas (*sac-cid-ānanda*); por lo tanto, el arquetipo de todos los *Vedas* está presente en este sonido.

La Gāyatrī es una métrica védica que contiene la meditación y la oración en forma condensada. Entre todas las Gāyatrīs, la Kāma-gāyatrī es suprema, porque su meditación y su oración están compuestas enteramente de pasatiempos divinos trascendentales (*cid-vilāsa*), una naturaleza que ninguna otra Gāyatrī posee.

La Gāyatrī recibida después del *mantra* de dieciocho sílabas es la Kāma-gāyatrī: *klīm kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*. Esta Gāyatrī indica la meditación completa en Śrī Gopījana-vallabha, la realización de Sus pasatiempos divinos y la oración para alcanzar al dios trascendental del amor, Anaṅga.²² Dentro del mundo espiritual, ningún medio para alcanzar un amor impregnado del *rasa* supremo supera a este. En el momento en que esta Gāyatrī entró en el oído de Brahmā, él recibió el sacramento del segundo nacimiento y comenzó a cantar aquella Gāyatrī.

Quien recibe verdaderamente esta Gāyatrī en su realidad esencial alcanza igualmente un segundo nacimiento trascendental. La condición ordinaria de dos veces nacido, alcanzada de acuerdo con el linaje material y las costumbres

²² Anaṅga, literalmente «el que no tiene cuerpo», es un nombre de Kāmadeva, el dios del amor. En la *Kāma-gāyatrī*, sin embargo, se refiere al Kāmadeva trascendental, Śrī Kṛṣṇa como *Gopījana-vallabha*, cuyos pasatiempos divinos constituyen el objeto de la meditación y la oración expresadas por este *mantra*.

sociales, es muy inferior a este segundo nacimiento espiritual, mediante el cual la entidad viviente queda cualificada para entrar en el reino trascendental.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Un tema central de este verso es que el conocimiento espiritual desciende por medio del sonido divino. Brahmā no descubre el Gāyatrī mediante el esfuerzo intelectual; lo recibe a través del sonido de la flauta de Govinda. Esto ilustra el principio de que la realización trascendental surge al escuchar con una actitud receptiva el sonido revelado (*śabda-brahma*), y no mediante el proceso ascendente del estudio o la especulación mental.

Jīva Gosvāmī relaciona además este acontecimiento con la obtención por parte de Brahmā de su verdadero «segundo nacimiento» (*dvijatva*). La iniciación social ordinaria, recibida conforme a la tradición familiar, es secundaria; el nacimiento superior consiste en el despertar de la conciencia espiritual mediante la recepción del *mantra* trascendental del Señor, el *guru* original, o de Su representante genuino.

Bhaktivinoda Ṭhākura subraya además que la Kāma-gāyatrī orienta al alma hacia la meta suprema: el amor divino por Śrī Kṛṣṇa en Goloka. Así pues, el *mantra* no es simplemente una fórmula ritual, sino una revelación del supremo objeto de la meditación y del servicio devocional.

En cuanto a la manera en que Brahmā recibió el *mantra*, conviene señalar que el verso afirma literalmente que Gāyatrī entró en las «bocas de loto» (*mukhābjāni*) de Brahmā, lo cual puede resultar sorprendente, ya que los *mantras* y el conocimiento, en general, se reciben por los oídos.

Jīva Gosvāmī explica, por tanto, que esta expresión debe entenderse como una referencia a los ocho oídos de Brahmā (*aṣṭabhiḥ karṇaiḥ praviveśa*), pues Brahmā posee cuatro cabezas. Bhaktivinoda Ṭhākura sigue esta misma interpretación y afirma explícitamente que Gāyatrī entró por los orificios de los oídos de Brahmā y luego se manifestó en su boca.

Esto refleja también el principio fundamental de la tradición védica según el cual el conocimiento trascendental se recibe primero mediante la escucha (*śravaṇam*) y solo después se expresa por medio del canto y la glorificación (*kīrtanam*).

VERSO 28



त्रय्या प्रबुद्धोऽथ विधिर्विज्ञाततत्त्वसागरः ।
तुष्टाव वेदसारेण स्तोत्रेणानेन केशवम् ॥ २८ ॥

*trayyā prabuddho 'tha vidhir vijñāta-tattva-sāgaraḥ
tuṣṭāva veda-sāreṇa stotreṇānena keśavam*

Entonces Brahmā, despertado por el triple *Veda* y sumergido en el océano de la verdad, glorificó a Keśava con el siguiente himno, la esencia de los *Vedas*.

trayyā—por el triple *Veda*; *prabuddhaḥ*—despertado, iluminado; *atha*—entonces; *vidhiḥ*—Brahmā; *viññāta-tattva-sāgarah*—tras sondear el océano de la verdad; *tuṣṭāva*—glorificó; *veda-sāreṇa*—que constituye la esencia de los *Vedas*; *stotreṇa anena*—con este himno; *keśavam*—a Keśava.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Jīva Gosvāmī

Entonces, después de recibir también de Govinda los tres *Vedas*, Brahmad lo glorificó únicamente a Él. Esto se afirma en el verso que comienza con *trayyā*. El significado es claro.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 28

Despertado al recordar aquella Gāyatrī, personificación de los tres *Vedas*, Brahmad penetró en las profundidades del océano de la verdad. Entonces glorificó a Śrī Kṛṣṇa con este himno, que constituye la esencia de los *Vedas*.

Al recordar la Kāma-gāyatrī, Brahmad comprendió: *āmi kṛṣṇera nitya-dāśī*. «Soy la sirvienta eterna de Kṛṣṇa».

Aunque los misterios más profundos relativos a su identidad como *dāśī* de Kṛṣṇa todavía no le habían sido revelados, Brahmad llegó a conocer el océano de la verdad mediante la indagación acerca de la naturaleza del ser.

Cuando todas las verdades de los *Vedas* se manifestaron en su interior, compuso este himno a partir de aquellas declaraciones que constituyen su esencia.

Puesto que este himno contiene plenamente las conclusiones de la filosofía *vaiṣṇava*, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo enseñó a Sus devotos. Por ello, los lectores deberían recitar y saborear este himno cada día con el mayor esmero.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

El verso 28 sirve de puente entre la experiencia de revelación divina de Brahmā y el célebre himno, las Oraciones Cintāmaṇi, que sigue a continuación. Hasta este momento, el texto ha descrito cómo Brahmā recibió conocimiento trascendental por medio del Gopāla-mantra, la Kāma-gāyatrī y la gracia de Śrī Kṛṣṇa. Después de despertar espiritualmente y quedar establecido en el conocimiento de las verdades fundamentales (*tattva*), Brahmā comienza ahora su glorificación de Govinda.

Bhaktivinoda Ṭhākura subraya que los versos que siguen constituyen la esencia de toda la revelación védica (*veda-sāra*). Del mismo modo que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es descrito como el *galitaṁ phalam*, el fruto maduro del conocimiento védico, la *Brahma-saṁhitā* es presentada como su esencia, *veda-sāra*. Por esta razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo a la *Brahma-saṁhitā* en tan alta estima e instruyó a Sus seguidores para que la estudiaran cuidadosamente. Los versos restantes, por tanto, no constituyen simplemente una alabanza poética, sino una presentación condensada de la filosofía, la cosmología y la realización devocional de la filosofía *vaiṣṇava*.

Śrīla Prabhupāda sentía un especial aprecio por las Oraciones Cintāmaṇi, o las Oraciones a Govinda, como él mismo denominaba a estos versos, todos los cuales concluyen con el estribillo: *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*. «Adoro a Govinda, el Señor primigenio».

Existen varias grabaciones de Prabhupāda cantando las oraciones de Brahmā, y citó con frecuencia muchos de estos versos en sus libros y conferencias. Dos versos en particular, *veṇuṁ kvaṇantam...* y *aṅgāni yasya sakalendriya...*, se encuentran entre los más memorizados en ISKCON después de que fueran grabados en 1969 por los devotos de Londres, con Yamunā-devī Dāsī dirigiendo el canto y George Harrison encargándose de los arreglos y la producción de la canción. Prabhupāda apreció tanto esta grabación que instruyó a sus discípulos para que se reprodujera en los templos de ISKCON de todo el mundo durante el saludo matutino a las Deidades.

La primera afirmación del comentario de Bhaktivinoda Ṭhākura merece una aclaración. Él explica que Brahmā, al recordar la Kāma-gāyatrī (*klīm*

kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt), comprendió su identidad espiritual, su *siddha-svarūpa*, como sirvienta eterna de Kṛṣṇa: *āmi kṛṣṇera nitya-dāśī*. Esta afirmación no debe interpretarse en el sentido de que todos los *vaiṣṇavas*, y en particular los *ācāryas vaiṣṇavas* de la Brahmā-Madhva-Gauḍīya-sampradāya, posean una identidad espiritual femenina. Se entiende que muchos la poseen, entre ellos el propio Bhaktivinoda Ṭhākura y los Seis Gosvāmīs, pero el séquito de Kṛṣṇa es inmensamente variado, como señaló Śrīla Prabhupāda en una conferencia pronunciada en Suecia en 1973:

Algunos maestros espirituales piensan en convertirse en asistentes de las *gopīs*; otros piensan en convertirse en asistentes de los pastorcillos; otros piensan en convertirse en asistentes de Nanda y la Madre Yaśodā; y otros piensan en convertirse en sirvientes de Dios. Algunos piensan en convertirse en árboles florales, árboles frutales, terneros o vacas en Vṛndāvana. Hay cinco clases de *rasas*: *sānta*, *dāśya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*. Todo existe en el mundo espiritual.

Cintāmaṇi-prakara-saḍmasu. En el cielo espiritual, incluso la tierra es espiritual. Los árboles son espirituales, los frutos son espirituales, las flores son espirituales, el agua es espiritual, los sirvientes son espirituales, los amigos son espirituales, las madres son espirituales, los padres son espirituales, el Señor es espiritual y Sus asociados son espirituales. Todo es absoluto, aunque existen variedades.

Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien también se identificó como sirvienta de Kṛṣṇa, enseñó de manera general que todas las *jīvas* son sirvientes de Kṛṣṇa, empleando el género masculino (*dāśa*). En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī afirmó: *jīvera svarūpa haya—kṛṣṇera nitya-dāśa*. «La posición constitucional de la entidad viviente es ser un sirviente eterno de Kṛṣṇa.» (Cc. Madhya 20.108). Y en Sus oraciones al Señor Jagannātha durante el festival de Ratha-yātrā dijo: *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāśa-dāsānudāśaḥ*. «Me identifico únicamente como el sirviente del sirviente del sirviente de los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, el sustentador de las *gopīs*.» (Cc. Madhya 13.80)

VERSO 29



चिन्तामणिप्रकरसद्मसु कल्पवृक्ष- लक्षावृतेषु सुरभीरभिपालयन्तम् ।
लक्ष्मीसहस्रशतसम्भ्रमसेव्यमानं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ २९ ॥

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam aham bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que cuida las vacas *surabhi* en moradas construidas con gemas *cintāmaṇi*, rodeadas por cientos de miles de árboles que satisfacen todos los deseos, y que es servido con amoroso anhelo por cientos de miles de Lakṣmīs.

cintāmaṇi-prakara-sadmasu—en palacios contruidos con conjuntos de gemas *cintāmaṇi*; *kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu*—rodeados por cientos de miles de árboles que satisfacen todos los deseos; *surabhīḥ*—las vacas *surabhī*; *abhipālayantam*—que cuida y protege atentamente; *lakṣmī-śata-sahasra*—por cientos de miles de Lakṣmīs; *sambhrama-sevyamānam*—servido con gran reverencia y amoroso anhelo; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aḥam*—yo; *bhajāmi*—adoro

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Śrī Jīva Gosvāmī

Ahora Brahmā comienza su himno.

Entre los numerosos *pīṭhas* (centros espirituales) que existen en Goloka, distinguidos según diferentes *mantras*, diferentes regiones y manifestaciones meditativas, como el *Bṛhad-dhyāna* y otras, hay diversos lugares de adoración asociados con momentos y modalidades particulares de culto para un mismo *mantra*. Sin embargo, entre todos ellos, el *pīṭha* principal y central es el conocido como Gokula. Por ello, Brahmā comienza glorificando a Govinda de acuerdo con los pasatiempos propios de la residencia en ese Gokula-*pīṭha* principal.

Así dice: *cintāmaṇi-prakara-sadmasu*. El significado es claro.

La expresión *surabhīḥ abhipālayantam* significa que Él protege y cuida atentamente a las vacas en todos los sentidos, con profundo afecto: las lleva a pastar por los bosques, las conduce hasta el agua, las guía por los senderos y las devuelve a los asentamientos de los pastores.

Luego Brahmā insinúa las actividades más confidenciales del Señor con la expresión: *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam*. Govinda es servido con amoroso anhelo por cientos de miles de Lakṣmīs. Como ya se explicó anteriormente, *lakṣmī* se refiere aquí a las hermosas *gopīs* de Vraja.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Adoro a aquel Govinda, el Señor primigenio, que cuida las vacas *surabhī*, las *kāmadhenus* que satisfacen todos los deseos, en moradas

construidas con conjuntos de gemas *cintāmaṇi*, rodeadas por millones de árboles que satisfacen todos los deseos, y que es servido amorosamente por cientos de miles de Lakṣmīs.

La palabra *cintāmaṇi* debe entenderse aquí como una gema espiritual. Así como la energía ilusoria, *māyā-śakti*, construye el mundo material a partir de los cinco elementos materiales burdos, del mismo modo la potencia espiritual, *cit-śakti*, crea el mundo espiritual a partir de sustancia espiritual en forma de *cintāmaṇi*. Entre todas ellas, la *cintāmaṇi* que constituye la propia sustancia de la morada de la Suprema Personalidad de Dios en Goloka es aún más rara y valiosa que las gemas *cintāmaṇi* ordinarias.

Los árboles ordinarios que satisfacen los deseos conceden los frutos de la religiosidad, la prosperidad, el disfrute de los sentidos y la liberación. Pero los árboles que satisfacen los deseos en la morada de Kṛṣṇa otorgan ilimitadas variedades de amor divino. Las vacas ordinarias que satisfacen los deseos dan leche únicamente cuando son ordeñadas, mientras que las vacas *surabhi* de Goloka derraman incesantemente un océano de leche en forma de una fuente de amor, que fluye con conciencia y bienaventuranza espirituales y disipa el hambre y la sed de los devotos puros.

Las expresiones numéricas empleadas en el verso indican cantidades ilimitadas. La palabra *sambhrama* denota un servicio realizado con el corazón rebosante de amor y de fervorosa dedicación. La palabra *lakṣmī* se refiere aquí a las hermosas pastorcillas de vacas, las *gopīs*. La expresión *ādi-puruṣa*, «el Señor primigenio», significa «Aquel que es el origen de todo».

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

La revelación concedida a Brahmā después de sus austeridades también se describe en el capítulo noveno del Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Allí, el Señor Supremo, complacido con la penitencia de Brahmā, le manifiesta Su morada personal, Vaikuṇṭha.

En el comentario al Texto 9, Śrīla Prabhupāda explica que las austeridades realizadas por Brahmā no fueron penitencias ordinarias, sino actos de servicio devocional, pues de otro modo el Señor no le habría revelado Su morada

personal, la cual es real y no mítica ni material, como creen los impersonalistas. Solo mediante *bhakti* puede hacerse visible el reino trascendental de Vaikuṇṭha; ninguna cantidad de *jñāna*, renuncia árida o meditación mecánica puede conceder acceso a la morada eterna del Señor.

Aunque una austeridad como la realizada por Brahmā puede implicar sufrimiento, las dificultades aceptadas en el *bhakti-yoga* son de naturaleza espiritual y, por ello, están colmadas de felicidad trascendental desde el mismo comienzo. Otras formas de disciplina severa, cuando carecen de servicio devocional al Señor, finalmente solo producen esfuerzo y frustración, como golpear cáscaras vacías sin obtener grano.

A continuación, Prabhupāda establece una comparación extraordinaria que requiere una explicación. Escribe: «Practicar *bhakti-yoga* es exactamente como estar sentado sobre el loto que brota del abdomen de la Personalidad de Dios trascendental, pues allí estaba sentado el Señor Brahmā.»

Tomada literalmente, esta afirmación puede resultar confusa, pues parece decir: «Puesto que Brahmā estaba sentado sobre el loto, *bhakti* es como estar sentado sobre un loto.» Sin embargo, esa no es la intención. Más bien, el loto sirve como un símbolo de la dependencia del Señor.

La posición física de Brahmā sobre el loto refleja la posición metafísica del devoto que practica *bhakti-yoga*: sostenido por el Señor, unido al Señor, nutrido por el Señor y, finalmente, admitido por el Señor en Su morada. Así como Brahmā alcanzó la realización mientras permanecía sentado sobre el loto que surgía del propio Señor, del mismo modo el devoto alcanza la realización permaneciendo plenamente dependiente de la misericordia del Señor.

Otro aspecto importante señalado por Śrīla Prabhupāda es que la auténtica autorrealización no culmina en una concepción impersonal del propio ser, sino en la percepción de la personalidad trascendental tanto del Señor como de Sus devotos. Tal realización solo es posible para quienes son *sva-dr̥ṣṭavadbhiḥ*, aquellos que han comprendido su verdadera identidad como personas espirituales y sirvientes eternos del Señor.

Este verso marca también el comienzo de la descripción directa que Brahmā hace de Goloka Vṛndāvana, la suprema morada espiritual. En lugar de presentar al Señor Supremo como un soberano majestuoso rodeado de veneración, Brahmā presenta a Govinda como un sencillo pastorcillo de vacas.

VERSO 30



वेणुं कणन्तमरविन्ददलायताक्षं बर्हावतंसमसिताम्बुदसुन्दराङ्गम् ।
कन्दर्पकोटिकमनीयविशेषशोभं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३० ॥

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣam
barbhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam
kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobhaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que toca Su flauta, cuyos ojos alargados se asemejan a los pétalos del loto, cuya cabeza está adornada con una pluma de pavo real, cuya hermosa figura se asemeja a una oscura nube de lluvia y cuya incomparable belleza cautiva a millones de Kandarpas.

veṇum—la flauta; *kvaṇantam*—tocando, haciendo resonar; *aravinda-dala*—como los pétalos de un loto; *āyata*—alargados; *akṣam*—cuyos ojos; *barha*—una pluma de pavo real; *avataṁsam*—cuyo adorno; *asitāmbuda*—como una oscura nube de lluvia; *sundarāṅgam*—cuya figura es hermosa; *kandarpa-koṭi*—millones de Kandarvas (Kandarpa o Kāmadeva es el dios védico del amor, equivalente al Cupido occidental); *kamanīya*—encantadora, cautivadora; *viśeṣa-śobham*—cuya belleza es incomparable; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Śrī Jīva Gosvāmī

Después de describir los pasatiempos que tienen lugar en la extraordinaria morada conocida como Gokula, compuesta de palacios de *cintāmaṇi*, de acuerdo con la afirmación que aparecerá más adelante: «el habla es canto y el movimiento es danza», Brahmā describe ahora el pasatiempo del segundo *pīṭha*. Tal como se describe en el *Brhad-dhyāna* y en otras meditaciones semejantes, allí el Señor permanece en un solo lugar, sin caminar ni realizar ningún otro movimiento.

En el verso que comienza con *veṇum*, todo está claro.

ANOTACIONES 1

Bhakti Gauravani Goswami

Brhad-dhyāna, literalmente «la gran meditación», parece referirse más concretamente a la sección *Brhad-dhyāna-ratnābhīṣeka* del *Krama-dīpikā*. Los autores *vaiṣṇavas* la citan como un ejemplo de *mantropāśanāmayī-līlā*, un método de meditación centrado en un *mantra* específico y establecido en el lugar correspondiente a un pasatiempo determinado.

Jīva Gosvāmī contrapone esta manifestación, en la que Govinda permanece en un solo lugar, a los pasatiempos dinámicos de Gokula, en los que Kṛṣṇa se desplaza de un lugar a otro. Sin embargo, permanecer en un solo lugar no significa permanecer inactivo. Incluso cuando Govinda permanece allí, siempre está tocando Su flauta, como indican las palabras *veṇum kvaṇantam*.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, absorto en tocar Su flauta, cuyos ojos se asemejan a los pétalos de un loto plenamente florecido, cuya cabeza está adornada con un ornamento de plumas de pavo real, cuya hermosa figura se asemeja a una fresca nube de lluvia y cuyo esplendor incomparable cautiva a millones de Kandarpas.

(Se describe ahora la incomparable belleza de Kṛṣṇa, el amado supremo de Goloka.)

Kṛṣṇa, la infinita realidad consciente, posee por Su propia naturaleza una forma completamente espiritual. Su forma no es una imaginación proyectada a partir de los objetos bellos de este mundo material. Antes bien, Brahmā describe aquí lo que contempla en el trance espiritual de la devoción.

Kṛṣṇa está absorto en tocar la flauta. El encantador sonido de Su flauta roba el corazón de todos los seres conscientes.

Así como los pétalos del loto transmiten suavidad, los dos ojos de Kṛṣṇa, a través de los cuales resplandece la visión espiritual (*cid-dṛṣṭi-prakāśa-rūpa*), despliegan la belleza ilimitada de Su rostro semejante a la luna.

El ornamento de plumas de pavo real que adorna Su cabeza realza la belleza espiritual de Su figura.

Así como una oscura nube de lluvia resulta agradable a la vista, la tez de Kṛṣṇa es trascendentalmente oscura y hermosa.

Aunque pudiera contemplarse o imaginarse la belleza de millones y millones de Kandarpas reunidos en este mundo material, la figura de Kṛṣṇa seguiría siendo aún más cautivadora.

ANOTACIONES 2

Bhakti Gauravani Goswami

Después de describir el entorno espiritual de Goloka en el verso anterior, Brahmā dirige ahora su atención a la figura central de ese reino: el propio Śrī Kṛṣṇa.

Es digno de notar que no comienza su descripción exponiendo el poder, la omnisciencia o la majestad de Kṛṣṇa. En cambio, describe Su belleza. Esto refleja una de las conclusiones fundamentales de la filosofía *vaiṣṇava gaudīya*: la revelación más completa y perfecta del Absoluto no se encuentra en una grandeza que inspire temor reverencial, sino en la dulzura suprema y el encanto irresistible. De hecho, el nombre Kṛṣṇa significa «el que todo lo atrae». Su incomparable belleza cautiva incluso a millones de Kandarparas, dioses del amor, célebres en los tres mundos por su extraordinaria hermosura.

La explicación de Bhaktivinoda Ṭhākura pone de relieve un matiz adicional. La belleza de Kṛṣṇa no solo supera la de Kandarpa, sino que cautiva al propio Kandarpa. Kandarpa, también conocido como Kāmadeva o Madana, es el semidiós védico asociado con la atracción amorosa y el impulso sexual. Por ello, Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā* (10.28): *prajānaś cāsmi kandarpah*. «Entre las causas de la procreación, Yo soy Kandarpa, el dios del amor.»

El nombre Madana significa literalmente «el que embriaga o trastorna la mente», porque la influencia de Madana cautiva a todos los seres corporificados. Pero la belleza de Kṛṣṇa es tan encantadora que cautiva incluso al propio Madana. Por eso Kṛṣṇa también es conocido como *Madana-mohana*, «Aquel que cautiva a Madana».

En la literatura védica, Kāmadeva suele representarse portando un arco de caña de azúcar cuya cuerda está formada por abejas y disparando flechas de flores que despiertan la atracción sensual. Un equivalente aproximado en la tradición occidental es Cupido, a quien también se representa con un arco y flechas que despiertan la atracción amorosa.

La flauta ocupa un lugar especial en los pasatiempos de Kṛṣṇa. A diferencia de las armas y emblemas que porta Nārāyaṇa —el disco, la maza, la caracola y el loto—, que expresan la majestad, la soberanía y la protección divinas, la flauta pertenece por completo a la dulzura íntima de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Es, exclusivamente, un instrumento de encantamiento.

Por medio del sonido de Su flauta, Kṛṣṇa llama a las vacas, deleita a Sus amigos, y cautiva el corazón de las *gopīs*. Así, la flauta manifiesta la suprema potencia atractiva de Govinda, mediante la cual atrae a todas las entidades vivientes hacia una relación amorosa con Él mismo.

VERSO 31



आलोलचन्द्रकलसद्वनमाल्यवंशीरत्नाङ्गदं प्रणयकेलिकलाविलासम् । श्यामं
त्रिभङ्गललितं नियतप्रकाशं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३१ ॥

*ālola-candraka-lasad-vanamālya-varīṣī-
ratnāṅgaḍaṁ praṇaya-keli-kalā-vilāsaṁ
śyāmaṁ tribhaṅga-lalitaṁ niyata-prakāśaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuyo collar de flores silvestres resplandece con un colgante en forma de luna que se balancea suavemente. Él toca una flauta y lleva brazaletes enjorados, y se deleita en el arte de los pasatiempos amorosos. Su oscura figura, graciosamente curvada en tres lugares, se manifiesta eternamente.

ālola—que se balancea suavemente; *candraka*—un colgante en forma de luna; *lasat*—resplandeciente; *vanamālya*—cuyo collar es de flores silvestres; *vaṁśī*—que sostiene una flauta; *ratnāṅgadam*—que lleva brazaletes enjorados; *praṇaya-keli-kalā-vilāsam*—que se deleita en el arte de los pasatiempos amorosos; *śyāmam*—de oscura tez; *tri-bhaṅga-lalitam*—grácilmente curvado en una postura doblada en tres lugares; *niyata-prakāśam*—eternamente manifiesto; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aḥam*—yo; *bhajāmi*—adoro.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Śrī Jīva Gosvāmī

Las palabras *praṇaya-keli-kalā-vilāsam* se refieren a aquel cuyos gozosos pasatiempos consisten en la destreza artística manifestada en los juegos y bromas afectuosas nacidos del amor. El tesoro *Amara-kośa* presenta *drava*, *keli* y *parihāsa* como términos sinónimos de «juego festivo» o «broma juguetona».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 31

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuyo cuello está adornado con un collar de flores silvestres y embellecido por un colgante en forma de luna que se balancea suavemente, que lleva una flauta y brazaletes enjorados, que siempre está dedicado a amorosos pasatiempos juguetones y que se manifiesta eternamente como Śyāmasundara en Su elegante postura curvada en tres lugares.

En el verso que comienza con *cintāmaṇi-prakara* se describieron la morada espiritual (*cinmaya-dhāma*) y los nombres espirituales, como Govinda (*cinmaya-nāma*). En el verso que comienza con *veṇuṁ kvaṇantam* se describió la forma espiritual eterna (*cinmaya-nitya-rūpa*). En el presente verso se describen los pasatiempos juguetones (*keli-vilāsa*), que manifiestan las sesenta y cuatro cualidades de esa forma espiritual. Todas las actividades espirituales propias del *mādhurya-rasa*, el sabor de la dulzura conyugal, están contenidas en este *praṇaya-keli-vilāsa*, el gozoso juego amoroso.

VERSO 32



अङ्गानि यस्य सकलेन्द्रियवृत्तिमन्ति पश्यन्ति पान्ति कलयन्ति चिरं जगन्ति ।
आनन्दचिन्मयसदुज्ज्वलविग्रहस्य गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३२ ॥

*aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti
paśyanti pānti kalayanti ciraṁ jaganti
ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuyos miembros poseen las funciones de todos los sentidos y ven, sostienen y manifiestan eternamente los universos, y cuya forma, compuesta de conciencia y bienaventuranza, resplandece eternamente.

aṅgāni—los miembros; *yasya*—cuyos; *sakala-indriya-vṛttimanti*—que poseen las funciones de todos los sentidos; *paśyanti*—ven; *pānti*—protegen, sostienen; *kalayanti*—manifiestan; *ciram*—eternamente, perpetuamente; *jaganti*—los mundos, los universos; *ānanda*—bienaventuranza; *cinmaya*—compuesto de conciencia; *sat*—eternamente existente; *ujjvala*—radiante, refulgente; *vigrahasya*—cuya forma; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

DIG-DARŚINĪ-ṬĪKĀ

Śrī Jīva Gosvāmī

Después de describir esos dos tipos de pasatiempos, Brahmā expone ahora la opulencia distintiva de Govinda, manifestada por medio de Su suprema e inconcebible potencia, en cuatro versos que comienzan con *aṅgāni*.

En el primero de estos versos, Brahmā describe la forma de Govinda. Incluso Sus manos son capaces de ver, Sus ojos pueden sostener y proteger y, del mismo modo, cada uno de Sus miembros puede desempeñar la función de cualquier otro.

Así se afirma también en la *Bhagavad-gītā* (13.14): *sarvataḥ pāṇi-pādam tat sarvato 'kṣi-śiro-mukham*. «Por todas partes están Sus manos y Sus pies; por todas partes están Sus ojos, Sus cabezas y Sus rostros.»

Con la palabra *jaganti*, «los universos», se da a entender que, en relación con los compañeros de Govinda y los demás elementos que constituyen Sus pasatiempos, cada uno de Sus miembros actúa exactamente igual que el propio Govinda. La causa de esta extraordinaria capacidad es la naturaleza singular de Su forma, indicada por las palabras *ānanda-cinmaya*: compuesta de conciencia y bienaventuranza.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 32

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuya forma está compuesta de bienaventuranza, conciencia y existencia eterna, y por ello es supremamente refulgente. Cada uno de Sus miembros posee todas las

funciones de todos los sentidos, y ve, sostiene y manifiesta eternamente los innumerables mundos espirituales y materiales.

En ausencia del gusto por la realidad espiritual (*cid-āśvāda*), surge una grave duda en las personas condicionadas por el conocimiento materialista. Al oír las descripciones de los pasatiempos de Kṛṣṇa, piensan que los sabios simplemente han proyectado la idea de Kṛṣṇa a partir de la experiencia material mediante la imaginación poética.

Para disipar esta perjudicial idea errónea, Brahmā, en este verso y en los tres siguientes, explica cuidadosamente la diferencia entre espíritu y materia mediante un análisis filosófico. De este modo, establece la realidad de los pasatiempos de Kṛṣṇa tal como son percibidos en la absorción espiritual pura (*śuddha-samādhi*).

La intención de Brahmā es transmitir la siguiente comprensión: La forma de Kṛṣṇa está compuesta de eternidad, conciencia y bienaventuranza (*sac-cid-ānanda*), mientras que todas las percepciones materiales están compuestas de oscuridad inerte nacida de *māyā*.

Aunque el espíritu y la materia presentan ciertas semejanzas superficiales en cuanto a variedad y diferenciación, la verdad esencial es que la realidad espiritual consciente es la sustancia original. La variedad y la diversidad existen eternamente en ella. Sobre esa variedad espiritual están establecidos la morada espiritual de Kṛṣṇa, Su forma espiritual, Su nombre espiritual, Sus cualidades y Sus pasatiempos.

Solo quienes están dotados de una conciencia espiritual pura y libres del contacto con *māyā* pueden percibir y saborear verdaderamente esos pasatiempos.

La morada espiritual, el reino de los pasatiempos compuesto de *cintāmaṇi* y manifestado por la potencia espiritual, y la forma de Kṛṣṇa son todos completamente espirituales.

Así como *māyā* es la sombra de la potencia espiritual, del mismo modo las variedades que se encuentran en el mundo material son reflejos o sombras inferiores de la variedad espiritual. Por consiguiente, en el mundo material solo se percibe un parecido con la variedad de la realidad espiritual.

Aunque tanto el mundo espiritual como el material presentan variedad, ambos son esencialmente distintos. El defecto de la materia reside

precisamente en su condición inferior, mientras que la realidad espiritual posee una variedad completamente libre de ese defecto. En Kṛṣṇa, Su ser y Su cuerpo no son diferentes entre sí. En las almas condicionadas, sin embargo, el cuerpo y el ser son distintos. En la realidad espiritual no existe diferencia entre el cuerpo y el poseedor del cuerpo, entre el miembro y el todo, ni entre los atributos y el poseedor de los atributos. Pero en la existencia material tales distinciones existen en los seres condicionados.

Aunque Kṛṣṇa posee miembros, cada uno de Sus miembros es el propio Kṛṣṇa completo. Todas las funciones espirituales están presentes en cada uno de Sus miembros. Por ello, Él es conciencia completa e indivisible.

Tanto la *jīva* como Kṛṣṇa son entidades espirituales conscientes y, por lo tanto, son semejantes en naturaleza. La diferencia es que en la *jīva* estas cualidades existen en medida atómica, mientras que en Kṛṣṇa existen infinitamente.

Cuando el alma alcanza su condición espiritual pura, esas cualidades se manifiestan en ella en una medida diminuta. Cuando, por la misericordia de Kṛṣṇa, el poder de la *blādinī-sakti* espiritual se manifiesta en el alma, esta alcanza una semejanza perfecta con el Infinito.

Aun así, debido a ciertas cualidades únicas, solo Kṛṣṇa permanece como el supremo objeto de adoración. Esas cuatro cualidades exclusivas no se manifiestan ni siquiera en los Señores de Vaikuṅṭha ni en los *puruṣa-avatāras*, qué decir de semidioses como Śiva o de las entidades vivientes ordinarias.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Las cuatro cualidades exclusivas mencionadas por Bhaktivinoda Ṭhākura, que distinguen a Kṛṣṇa incluso de Nārāyaṇa y de los *puruṣa-avatāras*, son:

1. *Lilā-mādhurya*—Kṛṣṇa es un océano de dulces pasatiempos.
2. *Prema-mādhurya*—Kṛṣṇa está rodeado de devotos que poseen un amor por Él de incomparable dulzura.
3. *Veṇu-mādhurya*—El sonido de la flauta de Kṛṣṇa es tan dulce que cautiva la mente de todos los seres de los tres mundos.
4. *Rūpa-mādhurya*—La belleza corporal de Kṛṣṇa es tan dulce e incomparable que asombra a todos los seres móviles e inmóviles.

VERSO 33



अद्वैतमच्युतमनादिमनन्तरूपम् आद्यं पुराणपुरुषं नवयौवनं च । वेदेषु
दुर्लभमदुर्लभमात्मभक्तौ गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३३ ॥

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es no dual, infalible y sin principio. Posee ilimitadas formas y es la persona original y la más antigua, aunque siempre permanece en la lozanía de la juventud. Es difícil de alcanzar por medio de los *Vedas*, pero no es difícil de alcanzar por medio de la devoción del alma.

advaitam—no dual, sin igual; *acyutam*—infalible; *anādim*—sin principio; *ananta-rūpam*—que posee ilimitadas formas; *ādyam*—el original, el primero; *purāṇa-puruṣam*—la persona antigua, primordial; *nava-yauvanam*—siempre en la lozanía de la juventud; *ca*—y; *vedeṣu*—por medio de los *Vedas*; *durlabham*—difícil de alcanzar; *adurlabham*—no difícil de alcanzar; *ātma-bhaktau*—por medio de la devoción del alma; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

La extraordinaria naturaleza de la forma de Govinda se establece aún más en los tres versos siguientes, que comienzan con *advaitam*.

La palabra *advaitam* significa aquí «sin igual», como en las expresiones «este rey no tiene igual en la Tierra» o «el rey no tiene igual». Por lo tanto, significa «sin rival» o «incomparable». Esto queda respaldado por la declaración de Uddhava en el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.12): *vismāpanaṁ svasya ca saubhagarddheḥ*. «Su extraordinaria belleza era asombrosa incluso para Él mismo.»

La palabra *acyutam* significa «infalible» y queda confirmada por pasajes como la oración de Akrūra en el Décimo Canto:

«En verdad, Kaṁsa me ha hecho un gran favor, pues al enviarme aquí me ha permitido contemplar los pies de loto de Hari, que ha descendido a este mundo. Por el resplandor de las uñas de Sus pies, los antiguos cruzaron el reino de la oscuridad insuperable. Esos pies son adorados por Brahmā, Śiva, los demás semidioses y la propia Śrī Devī.»

Asimismo, Uddhava afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: «Los pies de loto de Bhagavān Śrī Kṛṣṇa, que Śrī, Brahmā y otros maestros del *yoga* plenamente satisfechos adoran en lo profundo de sus corazones, fueron colocados sobre los pechos de las *gopīs* durante la danza *rāsa*; al abrazar esos pies, las *gopīs* abandonaron toda aflicción.»

Śukadeva también declara: *darśayām āsa lokam svarṇaṁ gopānām tamasah param*. «Él reveló a los pastores de vacas Su propio reino, más allá de la

oscuridad.» A continuación dice: *nandādayas tu taṁ dṛṣṭvā paramānanda-nirvṛtāḥ kṛṣṇaṁ ca tatra chandobbiḥ stūyamānaṁ suvismitāḥ*. «Nanda y los demás, al contemplar aquel reino y a Kṛṣṇa alabado allí por los *Vedas*, quedaron colmados de suprema bienaventuranza y de profundo asombro.»

En la exposición del Sāṅkhya del Undécimo Canto, que comienza con *kālo māyāmaye jīvaḥ*, se enseña que Brahman es aquello que permanece después de la gran disolución cósmica. Sin embargo, el propio Bhagavān es el testigo incluso de ese Brahman. Acerca de ello, el Señor dice: *eṣa sāṅkhya-vidbiḥ proktaḥ saṁśaya-granthi-bhedanaḥ pratilomānulomābhyāṁ parāvara-dṛṣā mayā*. «Yo, que percibo tanto lo superior como lo inferior, he explicado este método del Sāṅkhya, que corta el nudo de la duda, mediante un análisis tanto en orden directo como inverso.»

La expresión *purāṇa-puruṣam*, «la persona primordial», queda respaldada por la declaración de Brahmā: *ekas tvam ātmā puruṣaḥ purāṇaḥ*. «Solo Tú eres el Ser, la persona primordial.» También la respaldan las palabras de las mujeres de Mathurā: *gūḍhaḥ purāṇa-puruṣo vana-citra-mālyāḥ*. «La oculta persona primordial, adornada con un variado collar de flores silvestres...»

Aunque Él es la persona primordial, es, sin embargo, *nava-yauvanam*, siempre en la lozanía de la juventud. Según el diccionario védico *Nirukta*: *purā api navaḥ purāṇaḥ*. «Aunque es antiguo, siempre es nuevo.» El Décimo Canto declara: *gopyas tapaḥ kim acarān yad amuṣya rūpam... dṛgbhiḥ pibanty anusavābbhinavaṁ durāpam*. «¿Qué austeridades realizaron las *gopīs*? Con sus ojos beben la belleza de Su forma, siempre nueva a cada instante y difícil de alcanzar.» El Noveno Canto comienza una descripción así: «Su rostro adornado con pendientes en forma de tiburón...» En el Primer Canto, después de enumerar cualidades como la veracidad, la pureza, la belleza, la destreza y la firmeza, se afirma: *ete cānye ca bhagavan nityā yatra mahā-guṇāḥ prārthyā mahattvam icchadbhir na viyanti sma karhicit*. «Estas y muchas otras grandes cualidades están eternamente presentes en Bhagavān. Quienes aspiran a la grandeza las desean, pero ellas nunca Lo abandonan.» Descripciones semejantes también se encuentran en el *Bṛhad-dhyāna* y en otras obras relacionadas. La *Tāpanī Śruti* declara: *gopa-veśam abhrābham taruṇaṁ kalpa-drumāśritam*. «Vestía como un pastorcillo, era oscuro como una nube de lluvia, juvenil y estaba de pie bajo un árbol que satisface todos los

deseos.» Aquí la palabra *taruṇa* indica específicamente la juventud fresca como la morada misma de la belleza.

Las palabras *vedeṣu durlabham* quedan respaldadas por pasajes del Décimo Canto como: *bhejur mukunda-padavīm śrutibhir vimṛgyām*. «Alcanzaron el sendero de Mukunda, buscado por los *Vedas*.» También se afirma: *adyāpi yat-pada-rajah śruti-mṛgyam eva*. «Aún hoy, el polvo de Sus pies sigue siendo buscado por los *Vedas*.» Sin embargo, Él es *adurlabham ātma-bhaktau*, no difícil de alcanzar por medio de la devoción del alma. Así, Kṛṣṇa afirma en el Undécimo Canto: *bhaktiāham ekayā grāhyaḥ*. «Solo puedo ser alcanzado mediante el servicio devocional exclusivo.» Y en el Décimo Canto (10.14.5), Brahmā ora:

*pureha bhūman bahavo 'pi yoginas tvad-arpitehā nija-karma-labdhayā
vibudhya bhaktyaiva kathopanītayā prapedire 'ñjo 'cyuta te gatim parām*

«¡Oh Señor omnipotente! En el pasado, muchos *yogīs* de este mundo alcanzaron el nivel del servicio devocional al ofrecerte todos sus esfuerzos y cumplir fielmente con sus deberes prescritos. Mediante ese servicio devocional, perfeccionado por los procesos de escuchar y cantar acerca de Ti, llegaron a comprenderte, ¡oh Infalible!, y pudieron entregarse fácilmente a Ti y alcanzar Tu suprema morada».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 33

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es inaccesible incluso para los *Vedas*, pero accesible mediante la devoción pura del alma. Es no dual, infalible, sin principio, poseedor de ilimitadas formas, la persona original y primordial y, sin embargo, siempre hermoso y dotado de una juventud eternamente renovada.

Advaita significa *advaya-jñāna*, la verdad indivisible y no dual. Aunque el infinito Brahman emana como Su refulgencia y el Señor, en la forma de Paramātmā, se manifiesta como Su porción, Él permanece indivisible.

Acyuta significa supremamente completo (*parama-pūrṇa*). Aunque millones y millones de *avatāras* se manifiestan como Sus expansiones personales (*svāmśa*) y aunque innumerables entidades vivientes emanan como Sus expansiones separadas (*vibhinnāmśa*), Él, sin embargo, permanece supremamente completo.

Incluso mientras manifiesta Su nacimiento y otros pasatiempos, Él es *anādi*, sin principio. Incluso cuando hace que Sus pasatiempos manifiestos se vuelvan no manifiestos, Él es *ananta*, sin fin. Aunque carece de principio, en Sus pasatiempos manifiestos Él es *ādya*, dotado de un comienzo en la forma de Su nacimiento y otros acontecimientos semejantes. Aunque en verdad es la eterna persona primordial (*sanātana-puruṣa*), permanece para siempre dotado de una juventud eterna y siempre renovada.

El significado esencial es el siguiente: Aunque posee numerosas cualidades aparentemente contradictorias, todas ellas se armonizan perfectamente en todas partes por medio de Su potencia inconcebible (*acintya-śakti*). Esta es la naturaleza espiritual (*cid-dharma*), una característica completamente distinta de la materia.

Su hermosa forma de Śyāmasundara, portadora de la flauta y elegantemente erguida en la postura curvada en tres lugares, es eternamente juvenil y está completamente más allá de los defectos del tiempo y el espacio materiales. En el reino espiritual solo existe el presente puro, libre de pasado y de futuro. Del mismo modo, la distinción que existe en el espacio material entre un atributo y su poseedor no existe en la realidad espiritual. Por consiguiente, cualidades que parecen contradictorias para la inteligencia condicionada por el tiempo y el espacio materiales coexisten allí en perfecta armonía.

Pero ¿cómo puede la entidad viviente experimentar una realidad tan sin precedentes? La facultad cognoscitiva del alma condicionada está siempre contaminada por los defectos que surgen del tiempo, el espacio y otras limitaciones materiales y, por ello, no puede abandonar el modo material de percepción. Si esa facultad no puede percibir la realidad espiritual, ¿por medio de qué facultad puede experimentarse la realidad espiritual pura?

En respuesta, Brahmā dice que la realidad espiritual está más allá del alcance de los *Vedas*. Los *Vedas* están fundamentados en el sonido, y el sonido está fundamentado en la naturaleza material. Por lo tanto, los *Vedas* no pueden

revelar directamente el reino trascendental de Goloka. Solo cuando la potencia espiritual penetra los *Vedas*, ellos pueden hablar, hasta cierto punto, de esa realidad.

Sin embargo, toda *jīva* puede recibir la revelación de Goloka por la influencia de la *samvit-śakti* unida a la esencia de la *blādinī-śakti*. Esta influencia se manifiesta en la *jīva* como la facultad de la devoción. La función *blādinī* de la devoción es ilimitada y completamente espiritual. Cuando el conocimiento se une a la devoción, deja de manifestar una identidad separada como conocimiento y revela la realidad de Goloka por medio de la devoción.

VERSO 34



पन्थास्तु कोटिशतवत्सरसम्प्रगम्यो वायोरथापि मनसो मुनिपुङ्गवानाम् ।
सोऽप्यस्ति यत्प्रपदसीम्यविचिन्त्यतत्त्वे गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३४ ॥

*panthās tu koṭi-śata-vatsara-sampragamyo
vāyor athāpi manaso muni-puṅgavānām
so 'py asti yat-prapada-sīmny avicintya-tattve
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Incluso el sendero recorrido durante mil millones de años por los más eminentes sabios, a la velocidad del viento o incluso de la mente, llega únicamente al límite más exterior de Sus pies de loto, cuya verdadera naturaleza es inconcebible.

panthāḥ—el sendero; *tu*—en verdad; *koṭi-śata-vatsara-sampragamyah*—que ha de recorrerse durante mil millones de años; *vāyoḥ*—del viento; *atha api*—o incluso; *manasaḥ*—de la mente; *muni-puṅgavānām*—de los más eminentes sabios; *saḥ api*—incluso ese; *asti*—existe; *yat-prapada-sīmni*—en el límite de cuyos pies de loto; *avicintya-tattve*—en la realidad inconcebible; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭikā

Śrī Jīva Gosvāmī

Se explica ahora el verso que comienza con *panthās tu*. La expresión *yat-prapada-sīmni* significa «en las puntas de Sus pies de loto».

Así, Nārada declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.69.2):

*citram bataitad ekena vapuṣā yugapat pṛthak
grheṣu dvy-aṣṭa-sāhasraṁ striyā eka udāvahat*

«¡Qué asombroso! Con una sola forma, Él desposó simultánea e individualmente a dieciséis mil esposas en sus respectivos palacios.»

Y la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* declara:

*eko vaśī sarvagaḥ kṛṣṇa īdyaḥ
eko 'pi san bahudhā yo vibhāti*

«Kṛṣṇa es el único controlador, omnipresente y digno de adoración. Aunque es uno, se manifiesta en muchas formas.»

La *siddhānta* (conclusión) queda expresada por la frase *avicintya-tattve*, «cuya realidad es inconcebible».

Así, el Tercer Canto declara: *ātmeśvaro tarkya-sahasra-śaktiḥ*. «El Señor Supremo posee miles de potencias que están más allá del alcance de la lógica.»

Y el *Skanda Purāṇa* y el *Mahābhārata* declaran:

*acintyāḥ khalu ye bhāvā na tāmś tarkeṇa yojayet
prakṛtibhyaḥ param yac ca tad acintyasya lakṣaṇam*

«Aquellas realidades que son inconcebibles no deben someterse a la lógica mundana. Aquello que está más allá de la naturaleza material constituye la característica de lo inconcebible.»

Y el *Brahma-sūtra* declara: *śrutes tu śabda-mūlatvāt*. «Pero [la realidad inconcebible se conoce] por medio del *Śruti*, porque el sonido revelado es la fuente de ese conocimiento.»

Y el *Bhāṣya* explica: *acintyo hi maṇi-mantra-mahauśadbhīnām prabhāvaḥ*. «La potencia de las gemas, los *mantras* y las grandes hierbas medicinales es, en verdad, inconcebible.»

El significado es que la naturaleza y las potencias de Govinda no se conocen por medio del razonamiento, sino por medio de las Escrituras reveladas.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 34

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. El sendero del control de la respiración seguido por los *yogīs* dedicados al *prāṇāyāma*, que desean aproximarse a esa realidad que trasciende el pensamiento material, o el sendero del cultivo del conocimiento seguido por los más eminentes sabios, que buscan el Brahman indiferenciado rechazando todo aquello que no es ese, pueden recorrerse durante mil millones de años y, aun así, solo alcanzan el límite frontal de Sus pies de loto.

Alcanzar los pies de loto de Govinda significa saborear el servicio devocional puro (*śuddha-bhakti*).

Los practicantes del *aṣṭāṅga-yoga* pueden, mediante el proceso de *samādhi* a lo largo de mil millones de años, alcanzar el *kaivalya*, el estado de unidad no dual. Del mismo modo, los más eminentes sabios no dualistas pueden dedicar un período igualmente inmenso a discriminar entre espíritu y materia, rechazando un objeto material tras otro con la comprensión «No esto, no esto», y finalmente fundirse en el Brahman indiferenciado, más allá de la ilusión material. Sin embargo, ese logro constituye únicamente la región situada más allá de las puntas de los pies de loto de Kṛṣṇa; no son los propios pies de loto.

El punto esencial es este: El *kaivalya* y la absorción en Brahman constituyen únicamente la frontera entre el mundo material y el mundo

espiritual. Mientras uno no vaya más allá de esos estados, no podrá experimentar la variedad propia de la realidad espiritual (*cid-viśeṣa*).

Tales logros representan únicamente la ausencia del sufrimiento originado por la existencia material; no constituyen felicidad. Incluso si alguien quisiera llamar felicidad a esa ausencia de sufrimiento, se trata de una felicidad extremadamente tenue e insignificante. La mera destrucción de la existencia material no es la meta suprema. El verdadero logro consiste en que el alma quede establecida en su condición espiritual.

Ese estado solo puede alcanzarse por la misericordia del servicio devocional, cuya naturaleza es conciencia espiritual. No puede alcanzarse por el árido sendero de la especulación intelectual.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Al comentar este verso, Śrīla Prabhupāda escribe en *Las enseñanzas de la reina Kuntī*, Capítulo 14:

El espacio es ilimitado, y la *Brahma-saṁhitā* (5.34) sugiere lo siguiente: supongamos que uno viajara en una nave espacial durante millones de años a la velocidad del viento o incluso a la velocidad de la mente. Todo el mundo sabe que la mente es tan veloz que, en una diezmilésima de segundo, puede llevarnos millones de kilómetros. Si hemos visto algo situado a millones de kilómetros de distancia, la mente puede llegar allí inmediatamente. Pero, aunque pudiéramos viajar a esa velocidad en una nave espacial fabricada por *muni-puṅgavānām*, los más grandes científicos y los hombres más reflexivos, ¿sería eso la perfección? No. La *Brahma-saṁhitā* dice: *so 'py asti yat-prapada-sīmny avicintya-tattve*: aun así, esta creación seguirá siendo inconcebible para nuestro entendimiento. Y Kṛṣṇa ha creado todas estas cosas; entonces, ¿cómo podremos comprender a Kṛṣṇa? Si no podemos comprender las cosas que Kṛṣṇa ha creado, ¿cómo podremos comprender a Kṛṣṇa? No es posible en absoluto.

VERSO 35



एकोऽप्यसौ रचयितुं जगदण्डकोटिं यच्छक्तिरस्ति जगदण्डचया यदन्तः ।
अण्डान्तरस्थपरमाणुचयान्तरस्थं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३५ ॥

*eko 'py asau racayitum jagad-aṇḍa-koṭim
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ
aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Aunque es uno, posee la potencia de crear millones de universos. Multitudes de universos existen dentro de Él, y Él está presente en cada universo y en cada átomo.

ekah api—aunque es uno; *asau*—Él; *racayitum*—crear; *jagad-aṇḍa-kotim*—millones de universos; *yat-śaktiḥ asti*—que posee la potencia; *jagad-aṇḍa-cayāḥ*—las multitudes de universos; *yat-antaḥ*—dentro de quien; *aṇḍa-antara-stha*—situado dentro de cada universo; *paramāṇu-caya-antara-stham*—situado dentro de cada agregado de átomos; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭikā

Śrī Jīva Gosvāmī

El verso que comienza con *eko 'py asau* se explica mediante el siguiente relato del Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.13.46):

*tāvat sarve vatsa-pālāḥ paśyato 'jasya tat-kṣaṇāt
vyadrśyanta ghana-śyāmāḥ pīta-kausēya-vāsasaḥ*

«Entonces, mientras Brahmā observaba, todos los pastorcillos y los terneros aparecieron inmediatamente como formas de color azul oscuro, vestidas con prendas de seda amarilla.»

Esto ocurrió porque dentro de aquellos mismos pastorcillos y terneros estaban incluidos los *puruṣas* regentes junto con la organización completa de innumerables universos.

La expresión *jagad-aṇḍa-cayāḥ*, «las multitudes de universos», queda respaldada por afirmaciones como *na cāntar na bahir yasya*: «Para Él no existe ni interior ni exterior.» Y por la *Śruti*: *aṇor aṇīyān mahato mahīyān*. «Más pequeño que lo más pequeño y más grande que lo más grande.»

En la *Tāpanī Upaniṣad* se declara: *yo 'sau sarveṣu bhūteṣv āviśya bhūtāni vidadhāti sa vo hi svāmī bhavati*. «Aquel que entra en todos los seres y los sostiene es, en verdad, vuestro Señor.» Y también: *yo 'sau sarva-bhūtāt mā gopāla eko devaḥ sarva-bhūteṣu gūḍhaḥ*. «Ese Gopāla, el único Ser Supremo, es el Ser de todos los seres, oculto en el interior de todos los seres».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 35

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Debido a que la potencia y el poseedor de la potencia no son diferentes, Él es la única realidad. Su potencia está inseparablemente presente en la obra de crear millones y millones de universos. Todos los universos existen dentro de Él y, al mismo tiempo, Él está plenamente presente dentro de cada átomo.

Existe aún otra cualidad presente en Kṛṣṇa, la suprema realidad espiritual (*cit-vastu-śreṣṭha*), que es completamente distinta de cualquier cosa que se encuentre en la existencia material: Por medio de Su potencia inconcebible y conforme a Su voluntad, Él crea ilimitados universos. El mundo entero es una transformación de Su potencia.

Su modo de existencia está igualmente más allá de toda experiencia mundana, pues la totalidad del mundo espiritual y material existe dentro de Él y, al mismo tiempo, Él está plenamente presente en todo ese mundo, e incluso dentro de cada átomo.

La cualidad de la omnipresencia es solo *un* aspecto de la majestad de Kṛṣṇa. Sin embargo, aunque Él todo lo penetra, el hecho de estar plenamente presente en todas partes mientras permanece en Su forma de tamaño mediano constituye Su opulencia espiritual trascendental.

Mediante este razonamiento queda establecida la doctrina de la diferencia y no diferencia simultáneas e inconcebibles (*acintya-bhedābheda-tattva*), y quedan refutadas todas las doctrinas erróneas, como el *Māyāvāda*.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

En el comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* 10.13.47, Prabhupāda explica:

Todas las formas de Viṣṇu tenían cuatro brazos, con la caracola y los demás atributos, pero estas características también las poseen quienes han alcanzado la *sārūpya-mukti* en Vaikuṇṭha y, en consecuencia,

tienen formas exactamente iguales a la del Señor. Sin embargo, estas formas de Viṣṇu que aparecieron ante el Señor Brahmā también poseían la marca de Śrīvatsa y la gema Kaustubha, que son características exclusivas del propio Señor Supremo. Esto demuestra que todos aquellos pastorcillos y terneros eran, de hecho, expansiones directas de Viṣṇu, la Personalidad de Dios, y no simplemente Sus compañeros de Vaikuṇṭha. El propio Viṣṇu está incluido dentro de Kṛṣṇa. Todas las opulencias de Viṣṇu ya están presentes en Kṛṣṇa y, por consiguiente, que Kṛṣṇa manifestara tantas formas de Viṣṇu no era, en realidad, algo muy asombroso.

En un comentario posterior (SB 10.13.57), comenta:

Brahmā quedó desconcertado por la opulencia de Kṛṣṇa (*nijamāhimaṇi*), porque esa opulencia era *atarkya*, es decir, inconcebible. Con nuestros sentidos limitados no podemos razonar acerca de aquello que es inconcebible. Por ello, lo inconcebible se denomina *acintya*, aquello que está más allá de *cintya*, de nuestros pensamientos y razonamientos. *Acintya* se refiere a aquello que no podemos concebir, sino que debemos aceptar. Śrīla Jīva Gosvāmī ha dicho que, si no aceptamos la característica de *acintya* en el Supremo, no podremos comprender el concepto de Dios. Esto debemos entender. Por ello afirmamos que las palabras de las Escrituras deben aceptarse tal como son, sin modificación, pues están más allá de nuestros razonamientos. *Acintyāḥ khalu ye bhāvā na tārṁs tarkeṇa yojayet*: “Aquello que es *acintya* no puede determinarse mediante el razonamiento.” La gente, por lo general, discute y argumenta, pero nuestro proceso no consiste en argumentar, sino en aceptar el conocimiento védico tal como es. Cuando Kṛṣṇa dice: “Esto es superior y aquello es inferior”, aceptamos lo que Él dice. No nos ponemos a discutir: “¿Por qué esto es superior y aquello inferior?”. Si alguien argumenta de ese modo, para él el conocimiento se pierde.

VERSO 36



यद्भावभावितधियो मनुजास्तथैव सम्प्राप्य रूपमहिमासनयानभूषाः ।
सूक्तैर्यमेव निगमप्रथितैः स्तुवन्ति गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३६ ॥

*yad-bhāva-bhāvita-dhiyo manujās tathaiva
samprāpya rūpa-mahimāsana-yāna-bhūṣāḥ
sūktair yam eva nigama-prathitaiḥ stuvanti
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Los seres humanos cuya inteligencia ha sido impregnada de un determinado sentimiento devocional hacia Él alcanzan las formas, glorias, posiciones, vehículos y ornamentos correspondientes, y Lo glorifican con los mismos himnos proclamados en los *Vedas*.

yat-bhāva-bhāvita-dhīyaḥ—cuya inteligencia ha sido impregnada de un determinado sentimiento devocional hacia Él; *manujāḥ*—los seres humanos; *tathā eva*—de esa misma manera; *samprāpya*—habiendo alcanzado; *rūpa*—formas; *mahimā*—glorias, opulencias; *āsana*—asientos; *yāna*—vehículos; *bhūṣāḥ*—ornamentos; *sūktaiḥ*—con himnos; *yam eva*—a ese mismo Señor; *nigama-prathitaiḥ*—proclamados en los *Vedas*; *stuvanti*—glorifican; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *abam*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Al describir la generosidad del Señor incluso hacia los devotos dedicados a la práctica espiritual, Brahmā señala cuánto más cierto es esto en el caso de Sus compañeros eternos. Por ello, el verso comienza con *yad-bhāva-bhāvita-dhīyaḥ*. El significado es que, así como se afirma en las Escrituras reveladas que los *gopas* alcanzan semejanza con Él en cualidades, carácter, edad, pasatiempos y vestimenta, del mismo modo debe entenderse aquí con respecto a Sus compañeros eternos.

Así, en el Undécimo Canto (11.5.48), Nārada declara:

vaireṇa yaṁ nr̥patayaḥ śīśupāla-śālva
pauṇḍrādayo gati-vilāsa-vilokanādyaiḥ
dhyāyanta ākṛti-dhīyaḥ śayanāsanādau
tad-bhāvam āpur anurakta-dhīyāṁ punaḥ kim

«Śīśupāla, Śālva, Pauṇḍraka y otros reyes pensaban constantemente en Kṛṣṇa con envidia. Incluso mientras estaban acostados, sentados o dedicados a otras actividades, sus mentes permanecían fijas en Su forma, Sus movimientos, Sus pasatiempos juguetones, Sus miradas y demás. Al permanecer así siempre absortos en Kṛṣṇa, alcanzaron una posición al mismo nivel que Él. ¿Qué decir, entonces, de aquellos cuyas mentes están colmadas de amorosa devoción?»

ANOTACIONES 1

Bhakti Gauravani Goswami

El verso citado por Jīva Gosvāmī aparece originalmente en una conversación entre Nārada y Vasudeva en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Vasudeva, a pesar de ser el padre de Kṛṣṇa, sentía inquietud por no haber aprovechado plenamente la oportunidad de la presencia personal del Señor y se preguntaba si el hecho de haber tratado al Señor Supremo como a su hijo podía haber constituido una ofensa. También le preocupaba la aparente destrucción de la dinastía Yadu. Nārada lo tranquilizó señalando que incluso reyes envidiosos como Śiśupāla, Śālva y Pauṇḍraka alcanzaron la liberación gracias a su constante absorción en Kṛṣṇa. Si semejante perfección podía alcanzarse por medio de la enemistad, ¿qué decir entonces de aquellos cuyas mentes están colmadas de amor por Él? El verso establece, por tanto, un principio fundamental: cada uno alcanza un resultado conforme a la naturaleza y la intensidad de su absorción en Kṛṣṇa.

En el Séptimo Canto, Nārada Muni explicó un principio semejante a Mahārāja Yudhiṣṭhira, quien había preguntado acerca de la imparcialidad del Señor. Nārada aseguró al rey que Viṣṇu no tiene enemigos ni amigos. Cuando castiga a los demonios es para su bien, y cuando acepta las oraciones de los devotos también es para su bien. Entonces dijo (SB 7.1.26):

*tasmād vairānubandhena nirvairēṇa bhayena vā
snehāt kāmēṇa vā yuñjyāt kathañcin nekṣate pṛthak*

«Por lo tanto, ya sea por enemistad o por servicio devocional, por temor, por afecto o por deseo amoroso, si de una u otra manera un alma condicionada concentra su mente en el Señor, el resultado es el mismo, pues el Señor, debido a Su naturaleza bienaventurada, nunca se ve afectado por la enemistad ni por la amistad.»

Sin embargo, Śrīla Prabhupāda explica en el comentario a este verso que imitar a demonios como Śiśupāla no es el camino hacia el éxito:

De este verso no debemos concluir que, puesto que Kṛṣṇa no se ve afectado ni por las oraciones favorables ni por las blasfemias desfavorables, uno deba blasfemar al Señor Supremo. Ese no es el

principio regulativo. *Bhakti-yoga* significa *ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*: debemos servir a Kṛṣṇa de una manera plenamente favorable. Esa es la verdadera enseñanza. Aquí se afirma que, aunque un enemigo piense en Kṛṣṇa de manera desfavorable, el Señor no se ve afectado por ese servicio antidevocional. Por ello concede igualmente Sus bendiciones a Śiśupāla y a otras almas condicionadas hostiles. Sin embargo, esto no significa que debemos adoptar una actitud de enemistad hacia el Señor. El énfasis recae en la práctica favorable del servicio devocional, no en la blasfemia deliberada contra el Señor.

[...]

La conclusión es que nadie debe abandonar el servicio devocional puro. Por nuestro propio bien, no debemos imitar a Hiraṇyakaśipu ni a Śiśupāla. Ese no es el camino para alcanzar el éxito.»

Unos versos más adelante, Nārada desarrolla aún más la naturaleza misericordiosa del Señor:

*gopyaḥ kāmād bhayāt kaṁso dveṣāc caidyādayo nṛpāḥ
sambandhād vṛṣṇayaḥ snehād yūyaṁ bhaktyā vayaṁ vibho*

«Mi querido rey Yudhiṣṭhira, las *gopīs* por su deseo amoroso, Kaṁsa por su temor, Śiśupāla y otros reyes por su envidia, los Yadus por su relación familiar con Kṛṣṇa, vosotros, los Pāṇḍavas, por vuestro gran afecto hacia Kṛṣṇa, y nosotros, los devotos comunes, por nuestro servicio devocional, hemos obtenido la misericordia de Kṛṣṇa.»

En el comentario a este verso, Prabhupāda señala:

«Distintas personas alcanzan diferentes clases de *mukti* —*sāyujya*, *sālokya*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*— según la intensidad de su deseo, lo que se denomina *bhāva*».

[...]

«Kaṁsa y los demás enemigos de Kṛṣṇa se fundieron en la existencia de Brahman; pero ¿por qué habrían de obtener la misma posición los amigos y devotos de Kṛṣṇa? Los devotos de Kṛṣṇa alcanzan la compañía del Señor como Sus compañeros eternos, ya sea en Vṛndāvana o en los planetas Vaikuṇṭha.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 36

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Los seres humanos cuyos corazones han sido impregnados de un determinado sentimiento devocional alcanzan formas, glorias, posiciones, vehículos y ornamentos acordes con ese sentimiento. Dotados de ellos, Lo glorifican con los himnos y mantras proclamados en los *Vedas*.

Según el análisis del *rasa* devocional, existen cinco sentimientos devocionales principales: *śānta*, *dāśya*, *sakhya*, *vātsalya* y *śṛṅgāra* o *mādhurya*. Los devotos establecidos en cada uno de estos sentimientos prestan servicio constante a la forma correspondiente de Kṛṣṇa y, finalmente, alcanzan el destino propio de esa relación. Reciben formas espirituales acordes con su *rasa*, los grados correspondientes de gloria espiritual, los asientos apropiados para su servicio, los vehículos adecuados y los ornamentos trascendentales que realzan la belleza de sus formas espirituales.

Quienes están cualificados para *śānta-rasa* alcanzan el ámbito de Brahman y Paramātmā, morada de la paz espiritual. Quienes están cualificados para *dāśya-rasa* alcanzan el majestuoso reino de Vaikuṇṭha. Quienes están cualificados para los *rasas* puros de *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya* alcanzan Goloka, situado más allá de Vaikuṇṭha.

En esas respectivas moradas, una vez que han obtenido todas las facilidades y los elementos propios de su *rasa*, glorifican al Señor con los himnos descritos en los *Vedas*.

En ciertos pasajes, los *Vedas* personificados, bajo la influencia de la potencia espiritual del Señor, describen Sus pasatiempos trascendentales. La glorificación y el *kīrtana* de los devotos liberados siguen esas indicaciones.

ANOTACIONES 2

Bhakti Gauravani Goswami

Algunas afirmaciones del comentario de Bhaktivinoda Ṭhākura requieren cierta aclaración. Afirma que quienes están cualificados para *śānta-rasa* alcanzan la esfera de Brahman y Paramātmā (*brahma-paramātmā-dhāma*), mientras que quienes están cualificados para *dāśya-rasa* alcanzan el majestuoso reino de Vaikuṇṭha. A primera vista, esto puede parecer difícil de conciliar con otras explicaciones de los *ācāryas vaiṣṇavas*, incluidas las afirmaciones de Śrīla Prabhupāda de que la tierra, el agua, los árboles, las flores, las vacas y los demás seres de Vṇḍāvana sirven a Kṛṣṇa en *śānta-rasa*, y de que Kṛṣṇa tiene sirvientes personales como Raktaka y Patraka, cuyo sentimiento devocional se identifica como *dāśya-rasa*.

La aparente contradicción se resuelve al comprender que Bhaktivinoda Ṭhākura no pretende ofrecer una clasificación exhaustiva de todas las manifestaciones del *rasa* en el mundo espiritual. Más bien, identifica los reinos en los que determinados sentimientos devocionales se expresan de manera más destacada o prominente.

Así, en este contexto, *śānta-rasa* se refiere principalmente a una conciencia pacífica de Dios, caracterizada por la ausencia de deseos materiales y por la ausencia de un servicio personal e íntimo. En ese sentido, la realización de Brahman y Paramātmā puede asociarse con *śānta*.

Del mismo modo, *dāśya-rasa* no se limita a Vaikuṇṭha. Bhaktivinoda Ṭhākura menciona Vaikuṇṭha porque es el reino donde predomina el servicio reverencial (*aiśvarya-maya dāśya*). En Goloka, los sirvientes de Kṛṣṇa prestan su servicio dentro de la dulzura íntima de Vraja, y no en la atmósfera de majestad y reverencia que caracteriza a Vaikuṇṭha.

Por consiguiente, este pasaje debe entenderse como una presentación de los destinos principales o característicos asociados a estos sentimientos devocionales, y no como un estudio exhaustivo de todas las manifestaciones de *śānta-rasa* y *dāśya-rasa* que existen en el mundo espiritual.

VERSO 37



आनन्दचिन्मयरसप्रतिभाविताभिस्ताभिर्य एव निजरूपतया कलाभिः ।
गोलोक एव निवस्यखिलात्मभूतो गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३७ ॥

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien, aunque es el Ser de todos, reside únicamente en Goloka junto con aquellas expansiones de Su propia forma que están plenamente imbuidas de bienaventurado *rasa* espiritual.

ānanda-cinmaya-rasa—bienaventurado *rasa* espiritual; *pratibhāvitābhiḥ*—plenamente impregnadas, permeadas; *tābhiḥ*—con ellas; *yaḥ eva*—Él, en verdad; *nija-rūpatayā*—como Sus propias formas; *kalābhiḥ*—con expansiones o potencias; *goloke eva*—únicamente en Goloka; *nivasati*—reside; *akṣhila-ātma-bhūtaḥ*—siendo el ser de todos; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

¿Qué decir entonces de las amadas de Govinda? Puesto que Él reside en ese reino únicamente en compañía de esas supremas diosas de la fortuna, Brahmā declara ahora: *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*. «El *ānanda-cinmaya-rasa* es el supremo amor divino conocido como *ujjala-rasa*. Las *gopīs* están completamente compenetradas e impregnadas de ese *rasa*.»

Alternativamente, el significado puede entenderse de la siguiente manera: primero existe ese *rasa*, y por medio de ese *rasa* Govinda es adorado y realizado; luego, puesto que las *gopīs* están completamente impregnadas de ese mismo *rasa*, Él reside junto con ellas. Este significado está implícito en el prefijo *prati* de *pratibhāvitābhiḥ*.

Aunque todos los habitantes de Goloka y todos Sus demás amados compañeros Le son extraordinariamente queridos, este verso pone de manifiesto la excelencia incomparable de las *gopīs*, pues Él reside exclusivamente con ellas, aun cuando todos los demás también Le son tan queridos como Su propio ser. La razón se expresa mediante la palabra *kalābhiḥ*, que indica que ellas son manifestaciones de las funciones de Su *hlādinī-śakti*.

A continuación se señala una distinción adicional. Así como de una afirmación como «Él recibió un beneficio de él» se entiende que la otra persona había otorgado previamente ese beneficio, del mismo modo aquí también se presupone una relación anterior. Por ello, el término *nija-rūpatayā* significa que ellas existen como Sus consortes, y no bajo la convención de ser esposas de otros, tal como aparece en los pasatiempos manifestados en la Tierra, pues es imposible que estas supremas Lakṣmīs puedan ser realmente las

esposas de otros. Más bien, en los pasatiempos manifestos, con el fin de intensificar el sabor amoroso mediante el intenso anhelo que surge cuando el *rasa* de ser Sus propias consortes queda velado por una intriga amorosa, únicamente Yogamāyā manifiesta la apariencia de tal condición.

La partícula enfática *eva* en *ya eva* indica que ese mismo Señor que, en Sus pasatiempos manifestos en la Tierra, parece residir entre las *gopīs* bajo la convención de que están casadas con otros, reside en Goloka, la morada de Sus pasatiempos no manifestos, donde ellas son reconocidas como Sus consortes. Así lo explica el *Gautamīya-tantra* al comentar las sílabas relacionadas con los pasatiempos eternamente manifestos: *aneka-janma-siddhānām gopinām patir eva vā*. «Solo Él es el esposo de las *gopīs*, quienes han alcanzado la perfección a lo largo de muchos nacimientos.

Y mediante las palabras *goloka eva* queda claro que este *līlā* particular no existe en ninguna otra parte.

BRAHMA-SAṂHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 37

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, el alma de todas las almas, quien reside eternamente en Su morada de Goloka junto con Śrī Rādhā. Ella es Su potencia de placer (*hlādinī-śakti*), plenamente impregnada del bienaventurado sabor espiritual (*ānanda-cinmaya-rasa*), correspondiente a Su propia naturaleza espiritual y dotada de sesenta y cuatro artes. Él también está acompañado por las *sakhīs*, que son expansiones de la forma de Ella.

Aunque la potencia (*śakti*) y el poseedor de la potencia (*śaktimān*) constituyen una sola realidad, Rādhā y Kṛṣṇa existen eternamente como dos personas distintas por la acción de la potencia de placer (*hlādinī-śakti*). Tanto en *ānanda* (Rādhā, la potencia de placer) como en *cit* (Kṛṣṇa) está presente el inconcebible sabor conyugal (*śṛṅgāra-rasa*).

Este *rasa* posee dos clases de causas estimulantes: el soporte y el estímulo. El soporte, a su vez, se divide en dos: el receptáculo (*āśraya*) y el objeto (*viṣaya*). Śrī Rādhikā y Sus expansiones constituyen el receptáculo, mientras que el propio Śrī Kṛṣṇa es el objeto. Kṛṣṇa es Govinda, el Señor de Goloka. Las *gopīs*, al estar plenamente impregnadas de este *rasa*, constituyen su receptáculo, y con ellas Kṛṣṇa lleva a cabo Sus pasatiempos eternos en Goloka.

La expresión «correspondiente a Su propia forma» (*nija-rūpatayā*) significa que Śrī Rādhā está acompañada por las *kalās*, que son manifestaciones de la potencia de placer. Estas sesenta y cuatro artes son:

Bailar; cantar; tocar instrumentos musicales; representar obras teatrales; pintar; decorar el cuerpo; elaborar diseños con arroz y flores; preparar lechos de flores; adornar los dientes, las vestiduras y las extremidades; incrustar joyas en los suelos; preparar lechos; producir música con vasijas llenas de agua; practicar juegos acuáticos; pintar cuadros; confeccionar collares de flores; preparar adornos florales para la cabeza; diseñar vestimentas; diseñar pendientes; preparar perfumes; disponer joyas; realizar juegos de magia e ilusionismo; practicar las artes amorosas; realizar juegos de manos; preparar alimentos y dulces decorativos; elaborar bebidas; coser; realizar figuras con hilos; resolver acertijos; recitar poesía; resolver difíciles juegos de palabras; leer en voz alta; narrar relatos dramáticos; completar composiciones poéticas; confeccionar cestas y trabajos en caña; hilar; practicar la carpintería; diseñar edificios; tasar plata y piedras preciosas; trabajar los metales; reconocer los colores de las gemas; identificar minas; cuidar los árboles; organizar combates entre carneros y gallos; enseñar a hablar a loros y estorninos; dar masajes; peinar el cabello; escribir y descifrar códigos secretos; hablar lenguas extranjeras; interpretar presagios mediante las flores; construir mecanismos; memorizar eficazmente; componer poesía de manera improvisada; componer obras literarias; adoptar disfraces; dominar la lexicografía, estudiar la métrica poética y el arte de la versificación; drapear las vestiduras con elegancia; jugar a los dados; practicar juegos recreativos; entretener a los niños; practicar la ética; dominar la ciencia de la victoria; y ejercer el arte del bardo.

Todas estas artes existen eternamente en Goloka en sus formas originales y personificadas, como manifestaciones del *rasa* espiritual. En el mundo material se manifiestan bellamente en los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vraja por la acción de la potencia espiritual (*cit-śakti*) y de Yogamāyā.

Por esta razón, Śrī Rūpa Gosvāmī escribió:

Śrī Hari resplandece eternamente con Sus ilimitadas manifestaciones y pasatiempos. En ocasiones, una de esas manifestaciones aparece en el mundo material. Junto con Sus compañeros eternos, manifiesta Sus pasatiempos comenzando con Su nacimiento. La potencia conocida como *līlā-śakti*, siguiendo el estado de ánimo de Kṛṣṇa, inspira esos mismos sentimientos en Sus compañeros. Los pasatiempos que se hacen visibles en el mundo material reciben el nombre de pasatiempos manifestos (*prakāṣa*). Aquellos de la misma naturaleza que permanecen más allá del mundo material resplandecen como pasatiempos no manifestos (*aprakāṣa*). En los pasatiempos manifestos, las idas y venidas de Kṛṣṇa tienen lugar en Gokula, Mathurā y Dvārakā. Esos mismos pasatiempos, que allí son no manifestos, están eternamente manifestos en Vṛndāvana y en los demás lugares del mundo espiritual.

El significado es el siguiente: Kṛṣṇa resplandece eternamente en Goloka mediante Sus ilimitadas manifestaciones de pasatiempos. Ocasionalmente, una de esas manifestaciones aparece en el mundo material. Junto con Sus compañeros eternos, Śrī Hari manifiesta Sus pasatiempos comenzando con Su nacimiento. La *līlā-śakti*, siguiendo el estado de ánimo de Kṛṣṇa, inspira esos mismos sentimientos en Sus compañeros. Los pasatiempos que se hacen visibles en el mundo material se denominan pasatiempos manifestos, mientras que todos los pasatiempos de Kṛṣṇa existen eternamente en Goloka como pasatiempos no manifestos, más allá del mundo material. En los pasatiempos manifestos, Kṛṣṇa se desplaza entre Gokula, Mathurā y Dvārakā. Esos mismos pasatiempos, que allí son no manifestos, están eternamente manifestos en Vṛndāvana y en los demás lugares del mundo espiritual. De estas afirmaciones concluyentes debe entenderse que no existe diferencia alguna entre los pasatiempos manifestos y los no manifestos.

En su comentario a este verso, así como en sus comentarios al *Ujjvala-nīlamanī*, al *Kṛṣṇa-sandarbhā* y a otras obras, nuestro *tattva-ācārya*, Śrī Jīva Gosvāmī, explica detalladamente que los pasatiempos manifestos de Kṛṣṇa son organizados por Yogamāyā. Debido a que estos pasatiempos aparecen en relación con el mundo material, ciertos aspectos, como la muerte de los demonios, las relaciones de Kṛṣṇa con las esposas de otros y Su nacimiento, se manifiestan en ellos por disposición de Yogamāyā. Puesto que las *gopīs* pertenecen a la potencia interna de Kṛṣṇa (*svarūpa-śakti*), Le pertenecen eternamente. ¿Cómo podrían entonces ser realmente las esposas de otros? Cualquier apariencia de que pertenecen a otros maridos que se observe en los pasatiempos manifestos no es más que una impresión creada por *māyā* (*māyika-pratyaya*).

Si se comprende correctamente la intención más profunda de las afirmaciones de Śrī Jīva Gosvāmī, no queda lugar para ninguna duda. Śrī Jīva Gosvāmī es nuestro *tattva-ācārya*. Actuando siempre bajo la guía de Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, y siendo él mismo una *mañjarī* eterna en los pasatiempos de Kṛṣṇa, comprende plenamente estas verdades. Al no captar su verdadera intención, algunas personas elaboran sus propias interpretaciones y argumentan a favor o en contra de diversas conclusiones.

Según Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, los pasatiempos manifestos y los no manifestos son idénticos. La única diferencia es que unos se manifiestan más allá del mundo material y los otros dentro de él. En la manifestación que existe más allá del mundo material, tanto quien contempla como aquello que es contemplado son absolutamente puros.

Cuando un alma, tras acumular un gran mérito espiritual, recibe la misericordia de Kṛṣṇa, abandona toda relación con el mundo material y entra en el mundo espiritual, y cuando esa alma ha alcanzado la perfección en el saboreo de los diversos *rasas* durante la etapa de la práctica devocional (*sādhana*), entonces puede contemplar y saborear plenamente los pasatiempos completamente puros de Goloka. Tales almas son extraordinariamente raras.

Sin embargo, incluso mientras vive todavía en el mundo material, quien, gracias a la perfección del servicio devocional y a la misericordia de Kṛṣṇa, ha despertado la experiencia del sabor espiritual (*cid-rasa*) puede percibir esos

pasatiempos de Goloka dentro de los pasatiempos terrenales de Kṛṣṇa en Gokula. Incluso entre esos devotos cualificados existen distintos grados de realización. Hasta que un devoto alcanza la plena realización (*vastu-siddhi*), permanecen en su visión de los pasatiempos de Goloka vestigios de obstáculos originados por *māyā*. Del mismo modo, según el grado de realización de la propia identidad espiritual eterna (*svarūpa-siddhi*), varía la visión de la propia forma espiritual y, en consecuencia, también difiere la visión de Goloka.

Quienes están completamente sujetos a *māyā* carecen del ojo de la devoción. Entre ellos, unos permanecen simplemente absortos en las innumerables variedades de *māyā*, mientras que otros, refugiándose en un conocimiento contrario a la devoción, esperan la disolución final. Incluso si tales personas contemplan los pasatiempos manifiestos de Kṛṣṇa, perciben únicamente una apariencia material, completamente desconectada de la realidad no manifiesta. Así pues, la visión de Goloka depende de la cualificación del observador.

El punto esencial es el siguiente: Así como Goloka es un reino de realidad espiritual pura, Gokula es igualmente puro y está completamente libre de contaminación material, aunque sea manifestado dentro del mundo material por Yogamāyā mediante la potencia espiritual (*cit-śakti*). Ni los pasatiempos manifiestos ni los no manifiestos contienen el más mínimo vestigio de materialidad, inferioridad o imperfección. Tales ideas surgen únicamente de la falta de cualificación de la *jīva* que los contempla.

La contaminación material, la inferioridad, la superposición, la ilusión, la ignorancia, la impureza, la trivialidad, la insignificancia y la grosería pertenecen únicamente a los ojos, la inteligencia, la mente y el falso ego materialmente condicionados del observador; jamás pertenecen al objeto percibido. En la medida en que estos defectos desaparecen, en esa misma medida se percibe la realidad en toda su pureza. Todas las verdades reveladas en las Escrituras son completamente puras en sí mismas; parecen puras o impuras únicamente según la cualificación de quien las estudia.

Las sesenta y cuatro artes aquí descritas existen eternamente en Goloka en su forma original y completamente pura. Las impresiones de inferioridad, trivialidad o grosería surgen únicamente de acuerdo con el grado de cualificación de quienes las contemplan. Según Śrī Rūpa y Śrī Sanātana, todos

los pasatiempos manifestados en Gokula existen eternamente en Goloka en su forma plena y absolutamente pura, libres de toda influencia de *māyā*. Por consiguiente, el sentimiento del amor de amante (*parakīya-bhāva*) también debe existir allí en alguna forma inconcebiblemente pura.

Todo lo que Yogamāyā manifiesta es puro. Por lo tanto, el sentimiento relacionado con la esposa de otro (*paradāra-bhāva*), al ser dispuesto por Yogamāyā, también debe tener su fundamento en una realidad pura. ¿Cuál es entonces esa realidad pura? Śrī Rūpa Gosvāmī escribe:

Entre los cuatro tipos de héroes, comenzando por el *dhīrodātta*, se reconocen aquí dos categorías: *pati* (esposo) y *upapati* (amante). Aquel que toma la mano de una doncella en matrimonio conforme a la ley religiosa es llamado *pati*. Aquel que, impulsado por el amor apasionado (*rāga*), transgrede las leyes religiosas para conquistar a la esposa de otro, considerando su amor como su propia vida, es llamado *upapati* por los sabios. Cualquier defecto que aquí se describa se aplica únicamente a los héroes mundanos, nunca a Kṛṣṇa, quien desciende únicamente para saborear la esencia del *rasa*.

Con respecto a la heroína, escribe además:

Aquella que, dentro del *rasa* conyugal principal, es descrita como la esposa de otro, recibe esa designación únicamente conforme a las convenciones que rigen a las heroínas del mundo ordinario.

Basándose en estos versos, Śrī Jīva Gosvāmī argumenta extensamente que el sentimiento de pertenecer a otro hombre (*paradāra-bhāva*), al igual que los pasatiempos del nacimiento de Kṛṣṇa dispuestos por Yogamāyā, constituye una ilusión lúdica (*vibhrama-vilāsa*). Mediante la afirmación «Él es el esposo de las mujeres de la ciudad y el amante de las mujeres de Vraja», Śrī Jīva revela su intención más profunda.

Śrī Rūpa y Śrī Sanātana aceptan igualmente esta ilusión lúdica dispuesta por Yogamāyā. Sin embargo, puesto que Śrī Jīva Gosvāmī establece la unidad esencial entre Goloka y Gokula, también debe aceptarse que todo pasatiempo manifestado en Gokula tiene su fundamento eterno en Goloka.

Aplicando estas definiciones a Goloka, quien toma la mano de una doncella conforme a los ritos prescritos del matrimonio es un *pati*, mientras que quien,

impulsado por *nāga*, transgrede la ley religiosa para conquistar a la esposa de otro, considerando su amor como su propia vida, es un *upapati*. En Goloka, sin embargo, no existe un *dharma* basado en el vínculo de la institución matrimonial; por consiguiente, allí no existe el *patitva*, la condición de esposo en ese sentido. Del mismo modo, puesto que las *gopīs*, que pertenecen a la potencia interna de Kṛṣṇa (*svarūpa-śakti*), no están casadas con ningún otro, tampoco existe allí el *upapatitva* literal, es decir, la condición de ser su amante. Así pues, *svakīya* y *parakīya* no pueden existir allí como dos estados separados e independientes.

Sin embargo, en los pasatiempos manifiestos del mundo material sí existe la institución del matrimonio, y Kṛṣṇa trasciende sus restricciones. Por ello, Yogamāyā dispone la esfera de la dulzura (*mādhurya-maṇḍala*) de tal manera que Kṛṣṇa saborea el *rasa* del amor de amante (*parakīya-rasa*) aparentando transgredir la ley del *dharma*. Esta aparente transgresión, dispuesta por Yogamāyā, solo se percibe a través de la visión materialmente condicionada de quienes habitan el mundo material. En realidad, no existe semejante defecto en los pasatiempos de Kṛṣṇa.

Puesto que *parakīya-rasa* es la joya suprema de todos los *rasas* espirituales, negar su existencia en Goloka disminuiría la perfección misma de Goloka. No es posible que la suprema morada espiritual carezca del supremo *rasa* espiritual. Kṛṣṇa, la fuente de todos los *avatāras*, saborea este *rasa* de una manera en Goloka y de otra en Gokula. Por consiguiente, aunque el observador condicionado por conceptos materiales perciba una aparente transgresión en el sentimiento de pertenecer a otro hombre (*paradāra-bhāva*), ese sentimiento posee una realidad eterna y pura en Goloka.

Las afirmaciones de las Escrituras: «Aunque está plenamente satisfecho en Sí mismo, disfrutó de pasatiempos amorosos»; «Todo Su disfrute amoroso se encuentra completamente contenido en Él mismo»; y «Jugó con las hermosas doncellas de Vraja del mismo modo que un niño juega con su propio reflejo», establecen todas ellas que la completa autosatisfacción (*ātma-rāmatā*) constituye la naturaleza intrínseca de Kṛṣṇa.

En el majestuoso mundo espiritual (*aiśvarya-maya cid-jagat*), Kṛṣṇa manifiesta Su potencia como Lakṣmī y disfruta de relaciones en el sentimiento del amor conyugal (*svakīya*). Como ese sentimiento predomina allí, el

intercambio de *rasa* se extiende de manera armoniosa únicamente hasta *dāśya-rasa*.

En Goloka, sin embargo, Kṛṣṇa expande Su potencia en cientos de miles de *gopīs* y, olvidando que ellas son Su propia potencia, disfruta eternamente de pasatiempos amorosos con ellas.

Puesto que el sentimiento del amor conyugal (*svakīya-bhāva*) no hace que el *rasa* sea especialmente raro o intenso, las *gopīs* poseen desde tiempo sin principio la eterna autoconcepción (*abhimāna*) de pertenecer a otro hombre (*parodhā*). Kṛṣṇa acepta igualmente la correspondiente autoconcepción de ser su amante (*aupāpatya-abhimāna*) y celebra la danza *rāsa* y Sus demás pasatiempos con las *gopīs*, a quienes llama con el sonido de Su flauta. Goloka es la morada eterna y trascendental del *rasa*, más allá de la influencia de *māyā*; por ello, allí el flujo del *rasa* alcanza su perfección únicamente por medio de esta autoconcepción (*abhimāna*).

De manera semejante, el afecto paternal (*vātsalya-rasa*) dirigido a la Personalidad de Dios original no existe en Vaikuṇṭha. Tal es la naturaleza de la majestad divina (*aiśvarya*). En Goloka, sin embargo, que está supremamente colmado de dulzura (*mādhurya*), el amor paternal existe únicamente sobre la base de *abhimāna*.

Nanda y Yaśodā existen allí eternamente, pero el nacimiento de Kṛṣṇa no. Puesto que no existe un nacimiento real, su identidad como padre y madre de Kṛṣṇa no se establece por un acontecimiento histórico, sino únicamente por su eterna autoconcepción (*abhimāna*), tal como se expresa en la afirmación: «¡Gloria a aquel que mora entre Sus devotos y de quien se dice que nació de Devakī!»

Esa eterna autoconcepción, por sí sola, perfecciona el *rasa*. Del mismo modo, en el amor conyugal (*śṛṅgāra-rasa*), si la condición de pertenecer a otro hombre y la condición de ser amante existen eternamente únicamente como autoconcepciones, entonces no puede surgir defecto alguno, ni ello contradice ninguna conclusión de las Escrituras.

Cuando la realidad de Goloka se manifiesta en Vraja, estas dos autoconcepciones aparecen de una forma algo más tangible para quienes poseen una visión condicionada por el mundo material. Esa es la única diferencia.

Así, en el afecto paternal, la eterna autoconcepción de Nanda y Yaśodā de ser los padres de Kṛṣṇa se manifiesta exteriormente como Sus pasatiempos de nacimiento e infancia. Del mismo modo, en el amor conyugal, la eterna autoconcepción de las *gopīs* de pertenecer a otro hombre se manifiesta exteriormente como sus matrimonios con Abhimanyu, Govardhana y otros.

En realidad, sin embargo, las *gopīs* nunca tienen esposos distintos de Kṛṣṇa, ni en Goloka ni en Gokula. Por ello, las Escrituras declaran: «Las mujeres de Vraja nunca tuvieron unión con sus esposos.»

Goloka es un reino de *rasa* eternamente perfecto, más allá de toda concepción material. Por consiguiente, allí el fluir del *rasa* se realiza únicamente mediante estas autoconcepciones trascendentales.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

El comentario de Bhaktivinoda Ṭhākura a este verso es el más extenso y filosóficamente denso de toda la *Brahma-saṁhitā*. En él aborda la relación entre Goloka y Gokula, el papel de Yogamāyā y la antigua discusión entre los devotos acerca de la naturaleza de la relación de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Su propósito no es simplemente polémico; más bien, muestra cómo las diversas descripciones de las Escrituras pueden entenderse como aspectos complementarios de una misma realidad espiritual inconcebible.

1. Rādhā y Kṛṣṇa son eternamente uno y diferentes

Aunque *Śakti* y *Śaktimān* constituyen una sola realidad, la *blādinī-śakti* se manifiesta eternamente como Śrī Rādhā y Kṛṣṇa. Las *gopīs* son expansiones de la forma de Rādhā (*kāya-vyūha*). Así, los pasatiempos amorosos de Goloka son relaciones entre individuos materiales separados, sino los eternos intercambios amorosos entre el Señor y Su potencia interna.

2. Goloka y Gokula son una misma realidad

Bhaktivinoda Ṭhākura recalca repetidamente que Goloka en el cielo espiritual y el Vraja en la Tierra no son dos reinos diferentes. La diferencia reside únicamente en su manifestación: Goloka es la manifestación eterna y

plenamente espiritual, mientras que Gokula es esa misma realidad manifestada dentro del universo material por medio de Yogamāyā. Los *līlās* de ambos lugares son idénticos en esencia.

3. Las aparentes características materiales y la percepción

El nacimiento, el matrimonio, las costumbres sociales, la separación y acontecimientos semejantes aparecen en la manifestación terrenal, pero no pertenecen a la naturaleza esencial de la realidad espiritual.

Como Bhaktivinoda Ṭhākura explica repetidamente, la impureza, la limitación, la materialidad y la vulgaridad existen únicamente en la mente y en los sentidos del observador condicionado, nunca en la propia realidad trascendental. Cuanto más se purifica la conciencia mediante el servicio devocional, tanto más se percibe Gokula exactamente como existe eternamente en Goloka.

4. El debate acerca de *parakīya*

Una parte importante del comentario trata la cuestión de si las *gopīs* son esposas de Kṛṣṇa (*svakīya*) o Sus amantes (*parakīya*). Conviene tener presentes varios puntos importantes. En Goloka no existe el matrimonio material y, por lo tanto, tampoco existe allí el estado matrimonial en el sentido ordinario. Al mismo tiempo, el sentimiento amoroso de amante (*parakīya-bhāva*) existe eternamente porque intensifica el *rasa*. Cuando Goloka se manifiesta como Gokula, Yogamāyā dispone circunstancias que exteriormente se asemejan al matrimonio y a las relaciones extramatrimoniales.

Así pues, el aparente *parakīya* que se observa en Vraja no es ni una inmoralidad ordinaria ni una simple ilusión. Es la manifestación terrenal de una realidad trascendental eterna.

5. La reconciliación de las aparentes discrepancias

El propósito de Bhaktivinoda Ṭhākura no es rechazar ni a Śrī Jīva Gosvāmī ni a los *ācāryas* posteriores que destacaron el *parakīya-rasa*. Más bien, explica que unos y otros se refieren a distintos aspectos de una misma realidad inconcebible.

Śrī Jīva Gosvāmī subraya que las *gopīs* pertenecen eternamente a Kṛṣṇa y

que cualquier apariencia de pertenecer a otros es dispuesta por Yogamāyā con el fin de intensificar el *rasa* en los pasatiempos manifestos. Otros *ācāryas* destacan la realidad eterna del *parakīya-bhāva* como la expresión suprema del amor divino.

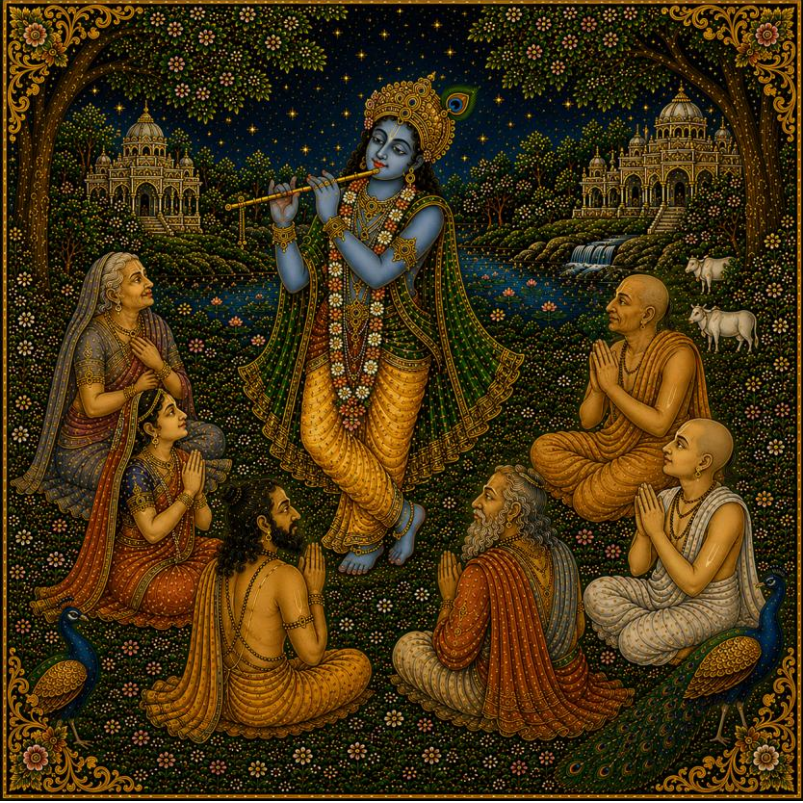
Según Bhaktivinoda Ṭhākura, estas explicaciones no son, en último término, contradictorias. Describen la misma realidad trascendental desde perspectivas diferentes. La contradicción aparente surge únicamente cuando se intenta reducir lo inconcebible (*acintya*) a categorías materiales ordinarias.

6. La conclusión práctica

Bhaktivinoda Ṭhākura nos recuerda repetidamente que Goloka es *acintya*. El mero razonamiento no puede revelarlo; las discusiones interminables solo producen confusión, y el método adecuado no es la especulación, sino la realización mediante el servicio devocional puro.

A medida que el corazón se purifica por medio de los nueve procesos del servicio devocional, la percepción espiritual despierta gradualmente y los misterios de Goloka se revelan de manera natural.

VERSO 38



प्रेमाञ्जनच्छुरितभक्तिविलोचनेन सन्तः सदैव हृदयेषु विलोकयन्ति । यं
श्यामसुन्दरमचिन्त्यगुणस्वरूपं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३८ ॥

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, Śyāmasundara, cuya misma forma está constituida por inconcebibles cualidades y a quien los santos contemplan constantemente en lo más profundo de su corazón con el ojo de la devoción ungido con el colirio del amor divino.

prema-añjana-cchurita—ungido con el colirio del amor divino; *bhakti-vilocanena*—con el ojo de la devoción; *santaḥ*—los santos devotos; *sadā eva*—siempre; *hṛdayeṣu*—en lo más profundo de sus corazones; *vilokayanti*—contemplan; *yam*—a quien; *śyāmasundaram*—Śyāmasundara; *acintya-guṇa-svarūpam*—cuya misma forma está constituida por inconcebibles cualidades; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-tīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Aunque Govinda reside eternamente en Goloka, los santos Lo contemplan dentro de sus corazones. El *añjana*, el colirio al que aquí se hace referencia, es *prema*, el amor divino. El significado es que el ojo en forma de devoción queda intensamente iluminado, como si hubiera sido abundantemente ungido con ese colirio del amor divino, y que, mediante esa visión, los santos Lo contemplan directamente: *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*... La expresión *acintya-guṇa-svarūpam* significa: «cuya misma forma está constituida por inconcebibles cualidades».

BRAHMA-SAṂHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 38

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, Śyāmasundara Kṛṣṇa, cuyas cualidades son inconcebibles y a quien los santos devotos, cuyos ojos han sido ungidos con el colirio del amor (*prema*), contemplan en lo más profundo de sus corazones mediante la visión de la devoción.

Śyāmasundara es la inconcebible forma de Kṛṣṇa, en la cual características aparentemente contradictorias, como poseer atributos específicos y, al mismo tiempo, trascender todo atributo, coexisten simultáneamente. Los santos devotos contemplan esa forma en lo más profundo de sus corazones mediante la absorción devocional (*bhakti-samādhī*).

Su tez azul oscura (*śyāma*) no es un color material. Es, más bien, un color espiritual, eternamente bienaventurado, que pertenece a la belleza infinitamente variada del mundo espiritual. Los ojos materiales no pueden percibirlo.

Si consideramos la visión que Vyāsa tuvo en *samādhi*, descrita con las palabras (SB 1.7.4): *bhakti-yogena manasi samyak praṇihite 'male apaśyat puruṣaṁ pūrṇam*, «Con la mente plenamente concentrada y purificada mediante el *bhakti-yoga*, contempló a la Persona Suprema Completa», resulta evidente que Śrī Kṛṣṇa, la Persona Suprema Completa, se manifiesta en el corazón del devoto, que constituye la sede del trance devocional.

Cuando los pasatiempos terrenales de Kṛṣṇa en Vraja estaban manifestados, tanto los devotos como los no devotos Lo veían con sus propios ojos. Sin embargo, solo los devotos atesoraban en lo más profundo de su corazón al Kṛṣṇa que residía en Vraja como su bien supremo.

En la actualidad, aunque los devotos ya no obtienen esa visión directa con los ojos, continúan contemplando a Kṛṣṇa en Vraja con el corazón impregnado de devoción.

Los ojos de la forma espiritual pura de la entidad viviente son los ojos de la devoción (*bhakti-cakṣu*). En la medida en que estos se abren mediante el cultivo del servicio devocional, en esa misma medida se obtiene la visión pura de la forma de Kṛṣṇa.

Cuando la práctica del servicio devocional (*sādhana-bhakti*) alcanza la etapa de *bhāva*, por la misericordia de Kṛṣṇa se aplica a los ojos de ese devoto el colirio del amor (*prema*). Es entonces cuando tiene lugar la percepción directa.

La expresión «dentro del corazón» significa que Kṛṣṇa es contemplado en el corazón de acuerdo con el grado de cualificación devocional que posea cada devoto.

La idea esencial es la siguiente: Śyāmasundara, el bailarín supremo, el Señor que sostiene la flauta y cuya hermosa figura se curva con gracia en tres lugares, no es una forma imaginaria. Es percibido por el ojo del trance espiritual (*samādhi-cakṣu*).

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

«¿Puedes mostrarme a Dios?» es un desafío habitual planteado por personas materialistas que ridiculizan la fe de los devotos en un Ser Supremo personal a quien, según afirman, «nadie ha visto».

Cuando se enfrentaba a este desafío, Prabhupāda solía responder de dos maneras: 1. ¿Cuál es tu capacidad para ver? Incluso las cosas materiales solo podemos ver bajo determinadas condiciones, principalmente cuando hay luz. Y 2. ¿Qué cualificación tienes para ver a Dios? Incluso en la vida ordinaria, no podemos ver al presidente de un país a menos que estemos cualificados y seamos invitados a su presencia.

Por otra parte, Prabhupāda también invertía el planteamiento de la pregunta respondiendo: «¿Cuál es la dificultad?». Dios es visible mediante *śāstra-cakṣu*, los ojos de las Escrituras. Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.8) que Él es el sabor del agua; por consiguiente, cada vez que bebemos agua podemos «ver» a Kṛṣṇa. Él es la luz del Sol y de la Luna. «Esa es la manera de percibir al Supremo», dice Prabhupāda en el comentario a este verso.

Sin embargo, debe entenderse que la capacidad de percibir a Kṛṣṇa mediante *śāstra-cakṣu* no es imaginaria ni simbólica. Es una forma auténtica de percepción basada en el conocimiento revelado, aunque indirecta en comparación con la realización directa descrita en este verso de la *Brahma-sambhitā*. *Santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti* describe una forma más directa de percepción espiritual. Más allá de contemplar al Señor mediante *śāstra-cakṣu*, los ojos del conocimiento revelado por las Escrituras, el devoto Lo contempla mediante *samādhi-cakṣu*, el ojo interior purificado por el amor divino.

VERSO 39



रामादिमूर्तिषु कलानियमेन तिष्ठन् नानावतारमकरोद्भुवनेषु किन्तु । कृष्णः
स्वयं समभवत्परमः पुमान्यो गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ३९ ॥

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Persona Suprema, quien, aunque permanece eternamente establecido en Sus formas, comenzando con Rāma, conforme al orden de Sus porciones plenarias y expansiones, manifestó diversos *avatāras* por todos los mundos, pero que Él mismo advino como Kṛṣṇa.

rāma-ādi-mūrtiṣu—en Sus formas, comenzando con Rāma; *kalā-niyamena*—conforme al orden de Sus porciones plenarias y expansiones; *tiṣṭhan*—permaneciendo establecido; *nānā-avatāram akarot*—manifestó diversos *avatāras*; *bhuvaneṣu*—por todos los mundos; *kintu*—pero; *kṛṣṇaḥ svayam*—el propio Kṛṣṇa; *samabhavat*—advino personalmente; *paramaḥ pumān*—la Persona Suprema; *yaḥ*—quien; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darsinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Ahora Brahmā explica que ese mismo Señor desciende a veces personalmente al mundo material mediante Su propia porción. Por ello dice: *rāmādi-mūrtiṣu*. La Persona Suprema conocida como Kṛṣṇa permanece establecida en formas como Rāma, manifestando únicamente las potencias específicas propias de cada una de ellas; y, al manifestar esas respectivas formas, produce diversos *avatāras* en los distintos mundos.

Sin embargo: *kṛṣṇaḥ svayam samabhavat*. «Él mismo advino como Kṛṣṇa». El sentido, por tanto, es: «Adoro a Govinda, quien se distingue por este pasatiempo singular».

Esto se confirma en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.40), en las oraciones de los semidioses:

*matsyāśva-kacchapa-varāha-nṛsimha-haṁsa-
rājanya-vipra-vibudheṣu kṛtāvatāraḥ tvam
pāsi nas tri-bhuvanaṁ ca yathādbhuneśa
bhāraṁ bhuvo hara yadūttama vandanam te*

«¡Oh Señor!, anteriormente has venido como Matsya, Hayagrīva, Kūrma, Nṛsimha, Varāha y Haṁsa; como Rāmacandra entre los *kṣatriyas*; como Paraśurāma entre los *brāhmaṇas*; y como Vāmanadeva entre los semidioses, para protegernos a nosotros y a los tres mundos. Ahora, ¡oh Señor!, ¡oh el mejor de los Yadus!, por favor, alivia la carga de la Tierra. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 39

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Persona Suprema, quien, permaneciendo establecido en formas como Rāma conforme al orden de Sus expansiones plenarias y porciones (*svāṁśa*, *kalā*, y otras), manifestó diversos *avatāras* por todos los mundos y también advino personalmente como el propio Śrī Kṛṣṇa.

Los *avatāras* encabezados por Rāma descienden de Vaikuṇṭha como expansiones plenarias (*svāṁśa-avatāras*). Kṛṣṇa, sin embargo, desciende personalmente desde Goloka junto con Vraja-dhāma.

Śrī Kṛṣṇa Caitanya, quien no es diferente de Kṛṣṇa, la Persona Suprema, también se manifiesta en esa misma forma original (*svayaṁ-rūpa*). Este es el significado más profundo del verso.

VERSO 40



यस्य प्रभा प्रभवतो जगदण्डकोटि- कोटिष्वशेषवसुधादि विभूतिभिन्नम् ।
तद्ब्रह्म निष्कलमनन्तमशेषभूतं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४० ॥

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuyo resplandor es ese Brahman indivisible, infinito y omnipresente, diversificado por los innumerables planetas y demás opulencias presentes en millones y millones de universos.

yasya—cuyo; *prabhā*—resplandor; *prabhavataḥ*—del poderoso Señor, o de aquel de quien todo procede; *jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣu*—en millones y millones de universos; *aśeṣa-vasudhā-ādi-vibhūti-bhinnam*—diversificado por innumerables opulencias, comenzando con los planetas; *tat brahma*—ese Brahman; *niṣkalam*—sin partes, indivisible; *anantam*—infinito; *aśeṣa-bhūtam*—omnipresente, o existente sin límite; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Habiendo establecido así la condición de Govinda como la fuente de todos los *avatāras*, Brahmā pasa ahora a describirlo en relación con Su naturaleza esencial, comenzando con *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*.

Aunque Govinda y Brahman son una misma realidad, Śrī Govinda, al manifestarse con una distinción específica, ocupa la posición de *dharmī*, el poseedor de la característica, mientras que el Brahman, al manifestarse sin distinción específica, ocupa la posición de *dharma*, la característica. Así, Govinda ocupa la posición del astro luminoso, y el Brahman la de su resplandor. Por esta razón, Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.27): *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*. «Yo soy el fundamento del Brahman».

De modo similar, en el Undécimo Canto (SB 11.16.37), al enumerar Sus manifestaciones, Kṛṣṇa incluye entre ellas al Brahman:

*prthivī vāyur ākāśa āpo jyotir aham mahān
vikāraḥ puruṣo 'vyaktam rajah sattvaṁ tamaḥ param*

«Yo soy la tierra, el aire, el cielo, el agua, el fuego, el *mahat-tattva*, la transformación, el *puruṣa*, lo no manifestado, la pasión, la bondad, la oscuridad y lo supremo.»

El comentario explica que *param* significa el Brahman Supremo. Asimismo, Matsya dice al rey Satyavrata en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.24.38):

*madīyaṁ mahimānam ca param brahmeti śabditam
vetsyasy anugrhitam me samprašnair viditam bṛdi*

«Serás plenamente instruido y favorecido por Mí y, gracias a tus preguntas, todo lo referente a Mis glorias, conocidas como el Brahman Supremo, se manifestará en tu corazón. Así llegarás a conocer todo acerca de Mí.»

Por la misma razón, Dhruva Mahārāja ora en el Cuarto Canto (SB 4.9.10):

*yā nirvṛtis tanu-bhṛtām tava pāda-padma-
dhyānād bhavaj-jana-kathā-śravaṇena vā syāt
sā brahmaṇi sva-mahimany api nātha mā bhūt
kiṁ tv antakāsi-lulitāt patatām vimānāt*

«¡Oh mi Señor!, la bienaventuranza trascendental que se obtiene al meditar en Tus pies de loto o al escuchar Tus glorias de labios de Tus devotos puros es tan ilimitada que supera con mucho el estado de *brahmānanda*, en el que la persona se considera fundida en el Brahman impersonal como uno con el Supremo. Si incluso *brahmānanda* es superado por la dicha trascendental que nace del servicio devocional, ¿qué decir entonces de la felicidad temporal que se obtiene al elevarse a los planetas celestiales, la cual termina siendo cercenada por la espada del tiempo? Aunque alguien ascienda a los planetas celestiales, con el tiempo vuelve a caer.»

También se afirma que incluso los sabios autorrealizados son atraídos por Sus cualidades:

*ātmārāmās' ca munayo nirgranthā apy urukrame
kurvanty abhīkṣam bhaktim ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

«Incluso quienes encuentran satisfacción en el ser, aunque estén libres de toda clase de atadura material, desean prestar servicio devocional puro al Señor Supremo. Esto significa que Sus maravillosas cualidades atraen a todos.» (SB 1.7.10)

Si se desea profundizar más en este tema, conviene consultar el *Śrī Bhagavat-sandarbhā*. Una explicación más extensa en este punto sería excesiva.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 40

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, de cuyo resplandor surge el Brahman indiferenciado del que hablan las *Upaniṣads*. A diferencia de los planetas y de las demás opulencias contenidas en millones y millones de universos, ese Brahman se percibe como una realidad indivisible, infinita e ilimitada

La multitud de universos producidos por *māyā* constituye apenas una cuarta parte (*eka-pāda-vibhūti*) de la opulencia de Govinda. Más allá de ella se encuentra el Brahman indiferenciado. Ese Brahman es un resplandor particular situado en el límite exterior del mundo espiritual, el cual constituye las tres cuartas partes de la opulencia de Govinda (*tri-pāda-vibhūti*).

Es *niṣkala*, carente de divisiones o partes constitutivas, y por ello se percibe como *ekam eva advitīyam* («uno solo, sin segundo»). Es infinito y constituye una realidad indiferenciada.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Jīva Gosvāmī emplea los términos *dharmī* y *dharma* con el sentido de «el poseedor de una característica» y «la característica por la cual se conoce al poseedor». El sánscrito dice: *śrī-govindasya dharmī-rūpatvam*. «Govinda posee la condición de *dharmī*.» Y: *brahmaṇo dharma-rūpatvam*. «El Brahman posee la condición de *dharma*.» Aquí *dharma* significa la naturaleza intrínseca o la característica por la cual una entidad es conocida, del mismo modo que la dulzura es el *dharma* del azúcar o el calor es el *dharma* del fuego.

La intención de Jīva Gosvāmī no es afirmar que el Brahman sea algo separado de Govinda o menos real que Él. Más bien, el Brahman es el resplandor espiritual indiferenciado que emana de Govinda, quien es la realidad personal completa de la cual procede el Brahman.

Śrīla Prabhupāda tradujo este verso en varias ocasiones. La siguiente versión ayuda a iluminar la relación entre Govinda, el Brahman y la manifestación cósmica:

«Adoro a Govinda, el Señor primigenio, dotado de un inmenso poder. El resplandor radiante de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que despliega la diversidad de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos.» (SB 5.11.13–14, comentario)

VERSO 41



माया हि यस्य जगदण्डशतानि सूते त्रैगुण्यतद्विषयवेदवितायमाना ।
सत्त्वावलम्बिपरसत्त्वविशुद्धसत्त्वं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४१ ॥

*māyā hi yasya jagad-aṇḍa-śatāni sūte
traiguṇya-tad-viśaya-veda-vitāyamānā
sattvāvalambī-para-sattva-viśuddha-sattvaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuya potencia *māyā* da origen a cientos de universos y despliega el conocimiento védico referente a las tres modalidades de la naturaleza material y a sus respectivos objetos. Sin embargo, Él mismo es *viśuddha-sattva*, el puro *para-sattva* sobre el cual descansa el *sattva* material.

māyā—la potencia externa del Señor; *hi*—en verdad; *yasya*—de quien; *jagad-aṇḍa-śatāni*—cientos de universos; *sūte*—da origen a, produce; *traiguṇya*—las tres modalidades de la naturaleza material; *tad-viṣaya*—y los objetos relacionados con ellas; *veda-vitāyamānā*—desplegando o expandiendo el conocimiento védico; *sattva-avalambī*—sobre el cual descansa el *sattva* material; *para-sattva*—*sattva* trascendental; *viśuddha-sattvam*—existencia espiritual pura; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—yo adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Habiendo descrito así la gloria inherente a la propia naturaleza de Govinda, Brahmā pasa ahora a describir, en dos versos, la gloria que guarda relación con Él.

En primer lugar, describe las inconcebibles actividades de Su potencia externa, *māyā*, comenzando con el verso *māyā hi*. Aunque *māyā* produce los universos materiales, Govinda mismo no tiene contacto alguno con ella. Esto se indica mediante la palabra *sattva*. El significado es que Él posee un *sattva* puro e inmaculado, que es *para-sattva*, trascendente al *sattva* material mezclado con *rajas* y *tamas*, y que consiste en las funciones de la potencia espiritual (*cit-śakti*).

Así lo afirma el *Viṣṇu Purāṇa*:

*sattvādayo na santīṣe yatra na prākṛtā guṇāḥ
sa śuddhaḥ sarva-śuddhebhyaḥ pumān ādyaḥ prasīdatu*

«En el Señor Supremo no existen cualidades materiales como *sattva*, ni tampoco ninguna de las demás modalidades materiales. Que ese Señor primigenio, más puro que todo lo puro, derrame Su misericordia sobre nosotros.»

Este tema ha sido explicado con mayor amplitud en el *Śrī Bhagavat-sandarbhā*.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 41

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuya potencia inferior, *māyā*, está constituida por las tres *guṇas* —*sattva*, *rajas* y *tamas*— y despliega el conocimiento védico relativo a los universos materiales. Él es existencia espiritual pura (*śuddha-sattva*), establecida en el *para-sattva* trascendental, que constituye el fundamento del *sattva* material.

La creación es la función de la modalidad de la pasión (*rajo-guṇa*). Después de la creación, el mantenimiento tiene lugar mediante *sattva-guṇa* mezclada con *rajas*. La destrucción es la función de la modalidad de la ignorancia (*tamo-guṇa*).

El *sattva* mezclado con las tres *guṇas* es material. Pero el *sattva* completamente libre de toda mezcla con *rajas* y *tamas* es trascendental. Esa realidad trascendental, eternamente existente, recibe el nombre de *para-sattva*.

Aquel cuya naturaleza esencial está establecida en ese *para-sattva* es *śuddha-sattva*: libre de *māyā*, más allá de la manifestación material, más allá de las *guṇas* (*nirguṇa*) y constituido de existencia, conocimiento y bienaventuranza eternos (*sac-cid-ānanda*).

Māyā ha desplegado todo el conocimiento védico relacionado con las tres *guṇas* y con las regulaciones que gobiernan el mundo material.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Este verso introduce varios términos filosóficos importantes que fácilmente pueden malinterpretarse: *sattva*, *śuddha-sattva*, *para-sattva* y *nirguṇa*.

Sattva se refiere a la modalidad de la bondad, una de las tres modalidades de la naturaleza material (*guṇas*), junto con *rajas* (pasión) y *tamas* (ignorancia). Puesto que la bondad produce conocimiento, claridad, moralidad y serenidad, es superior a las modalidades inferiores. Sin embargo,

sigue siendo una condición material y, por lo tanto, pertenece al ámbito de *māyā*.

Por esta razón, Bhaktivinoda Ṭhākura distingue entre *sattva*, la bondad material, y *śuddha-sattva*, la existencia espiritual pura. *Śuddha-sattva* no es *sattva* refinada hasta su grado más elevado, sino pertenece a una categoría de realidad completamente distinta. Jīva Gosvāmī explica que consiste en las funciones de la potencia espiritual del Señor (*cit-śakti*) y está totalmente libre de cualquier mezcla de pasión o ignorancia.

Por ello, en este verso se describe al Señor como *para-sattva* y *viśuddha-sattva*. La palabra *para* significa «trascendental» o «más allá». Así, *para-sattva* se refiere a la realidad espiritual que existe más allá de las *guṇas* materiales, mientras que *viśuddha-sattva* pone de relieve su naturaleza completamente pura e inmaculada.

Esto también ayuda a comprender el significado de la palabra *nirguṇa*, que aparece con frecuencia en las *Upaniṣads*, los *Purāṇas* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Literalmente, la palabra significa «sin *guṇas*», lo que ha llevado a algunos estudiosos a concluir que la Verdad Absoluta carece de cualidades y que, por consiguiente, es en última instancia impersonal.

Sin embargo, desde la perspectiva *vaiṣṇava*, *nirguṇa* significa «libre de las *guṇas* materiales», no «carente de cualidades». Kṛṣṇa posee cualidades ilimitadas, pero todas ellas pertenecen al ámbito del *śuddha-sattva* y, por tanto, son trascendentales, más allá de la naturaleza material.

Así pues, el presente verso expone dos verdades complementarias. *Māyā*, con sus tres *guṇas*, da origen a los universos materiales y despliega el conocimiento védico que los rige, mientras que Govinda permanece eternamente más allá de su influencia, establecido en Su naturaleza espiritual eterna de *viśuddha-sattva*.

VERSO 42



आनन्दचिन्मयरसात्मकतया मनःसु यः प्राणिनां प्रतिफलन्स्मरतामुपेत्य ।
लीलायितेन भुवनानि जयत्यजस्रं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४२ ॥

*ānanda-cinmaya-rasātmatayā manaḥsu
yaḥ prāṇināṁ pratiphalan smaratām upetya
līlāyitena bhuvanāni jayaty ajasraṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien, al entrar en la mente de las entidades vivientes que Lo recuerdan, se refleja allí como la personificación del bienaventurado *rasa* espiritual y, mediante Sus actos lúdicos, conquista incesantemente los mundos.

ānanda-cinmaya-rasa-ātmatayā—como la personificación del bienaventurado *rasa* espiritual; *manaḥsu*—en las mentes; *yaḥ*—quien; *prāṇinām*—de las entidades vivientes; *pratiphalan*—reflejándose; *smaratām*—de aquellos que Lo recuerdan; *upetya*—al entrar en, al acercarse a; *līlāyitena*—mediante Sus actos lúdicos; *bhuvanāni*—los mundos; *jayati*—conquista; *ajasram*—incesantemente; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darsinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Ahora Brahmā describe el poder de Govinda para cautivar a quienes están absortos en Él. Por tanto, el verso comienza con *ānanda-cinmaya-rasa*.

Este *ānanda-cinmaya-rasa* es el *rasa* del amor extático (*prema-rasa*), conocido como *ujjvala-rasa*. Al convertirse en la personificación misma de ese *rasa* o, en otras palabras, al ser abrazado por él, Govinda se refleja en las mentes de las entidades vivientes.

Aunque allí se manifiesta solo de manera muy sutil, aparece como el reflejo de una partícula atómica tocada por un aspecto de Su potencia que todo lo cautiva, y de ese modo entra en aquellos que Lo recuerdan. Las palabras *smaratām upetya* deben entenderse de esta manera.

A este respecto se dice en los cinco capítulos que describen el *rāsa-līlā* (SB 10.32.2): *sākṣān manmatha-manmathaḥ*. «Él cautiva directamente al propio Cupido.» Del mismo modo que las Escrituras hablan de *cakṣuṣaś cakṣuḥ*, «el ojo del ojo», Kṛṣṇa es el Cupido de Cupido. Así pues, aunque Él es la causa de Smara²³, aun así se observa que aparece como si estuviera tocado por la influencia de Smara, del mismo modo que también se observa Su entrada en el universo.²⁴

²³ Smara es otro nombre de Cupido, la personificación del deseo amoroso.

²⁴ Kṛṣṇa es la causa de Cupido y, sin embargo, en Sus pasatiempos parece como si estuviera tocado por el *rasa* amoroso, del mismo modo que es la causa del universo y, aun así, entra en él.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 42

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien, como la personificación misma del bienaventurado y consciente *rasa* espiritual (*ānanda-cinmaya-rasa*), se refleja en las mentes de aquellas entidades vivientes que Lo recuerdan y que, mediante el carácter lúdico de Sus pasatiempos divinos, conquista incesantemente todos los mundos.

Aquellos que aquí se describen como quienes recuerdan son los que, siguiendo instrucciones espirituales auténticas, recuerdan constantemente los nombres, la forma, las cualidades y los pasatiempos relacionados con la forma de Kṛṣṇa como Manmatha-manmatha²⁵ en *ujjvala-rasa*. Es en sus corazones donde Kṛṣṇa, junto con Su morada y Sus pasatiempos, se manifiesta.

La morada y los pasatiempos de Kṛṣṇa que así se manifiestan en el corazón sobrepujan por completo toda la majestad y toda la belleza que se encuentran en el mundo material.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Este verso pone de relieve la práctica de *smaraṇam*: recordar a Kṛṣṇa. En la *Bhagavad-gītā* (8.5–6), Kṛṣṇa afirma que quienes Lo recuerden en el momento de la muerte llegarán ciertamente a Él. En el comentario al Verso 5, Śrīla Prabhupāda habla de la importancia de *smaraṇam*:

La palabra *smaran* (recordar) es importante. El recuerdo de Kṛṣṇa no es posible para el alma impura que no ha practicado la conciencia de Kṛṣṇa mediante el servicio devocional. Por lo tanto, debemos practicar la conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo comienzo de la vida. Si deseamos alcanzar el éxito al final de la vida, el proceso de recordar a Kṛṣṇa es indispensable. Por ello, debemos cantar constante e incesantemente el

²⁵ El cautivador de la mente del cautivador de todas las mentes

mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare /
Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

En el comentario al verso siguiente, repite la misma instrucción:

Los pensamientos que cultivamos a lo largo de la vida se acumulan e influyen en nuestros pensamientos en el momento de la muerte; por ello, esta vida determina la siguiente. Si en la vida presente vivimos en la modalidad de la bondad y pensamos siempre en Kṛṣṇa, podremos recordarlo al final de la vida. Eso nos ayudará a ser trasladados a la naturaleza trascendental de Kṛṣṇa. Si estamos trascendentalmente absortos en el servicio a Kṛṣṇa, nuestro siguiente cuerpo será trascendental (espiritual), y no material. Por consiguiente, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare es el mejor proceso para transformar con éxito nuestro estado de existencia al final de la vida.

Por ello, Bhaktivinoda Ṭhākura identifica a los verdaderos recordadores como aquellos que meditan constantemente en los nombres, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa conforme a una instrucción espiritual auténtica. A medida que ese recuerdo se profundiza, la forma, la morada, los compañeros y los pasatiempos del Señor se revelan progresivamente en el corazón. Lo que comienza como fe va desarrollándose gradualmente hasta convertirse en realización.

El verso también explica por qué Kṛṣṇa recibe el nombre de Manmatha-manmatha, «el cautivador de la mente del cautivador de todas las mentes». La atracción ordinaria cautiva la mente y la ata al mundo material. La belleza de Kṛṣṇa, en cambio, atrae al alma hacia la realidad espiritual. Así, incluso un leve reflejo de Su belleza y de Su dulzura en el corazón supera todos los atractivos del mundo material.

Por consiguiente, la expresión *bhuvanāni jayati*, «conquista todos los mundos», debe entenderse en este contexto. Kṛṣṇa no conquista por la fuerza, sino por atracción. Mediante la belleza de Su forma, la dulzura de Su flauta, el encanto de Sus pasatiempos y el poder de Su amor, conquista los corazones de las entidades vivientes en todos los mundos.

VERSO 43



गोलोकनाम्नि निजधाम्नि तले च तस्य देवीमहेशहरिधामसु तेषु तेषु ।
ते ते प्रभावनिकया विहिताश्च येन गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४३ ॥

*goloka-nāmnī nija-dhāmnī tale ca tasya
devī-maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu
te te prabhāva-nicayā vihitāś ca yena
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, por quien han sido establecidas, cada una en su respectiva morada, las potencias y glorias propias de Goloka, así como de los dominios de Devī, Maheśa y Hari, situados por debajo de Goloka.

goloka-nāmnī—llamada Goloka; *nija-dhāmnī*—en Su propia morada; *tale ca tasya*—y por debajo de ella; *devī-maheśa-hari-dhāmasu*—en los dominios de Devī, Maheśa y Hari; *teṣu teṣu*—en cada uno de ellos; *te te*—sus respectivas; *prabhāva-nicayāḥ*—colecciones de potencias y glorias; *vibitāḥ*—establecidas, dispuestas; *ca*—y; *yena*—por quien; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-tīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Después de describir la gloria del Señor tal como se manifiesta dentro de la creación material, Brahmā pasa ahora a describir la gloria de la morada eterna de Govinda. Por ello, el verso comienza con *goloka-nāmnī*. La enumeración de Devī-dhāma, Maheśa-dhāma, Hari-dhāma y Goloka debe entenderse en orden inverso, de abajo hacia arriba. Cada uno de estos dominios sucesivos posee una gloria mayor que el inferior y, por ello, cada reino superior está situado por encima del precedente.

Ya se ha establecido que Goloka es el más elevado de todos los dominios y que, en relación con los demás, lo impregna todo. Anteriormente también se demostró que Vṛndāvana, manifestado en la Tierra, no es diferente de Goloka.

De hecho, esta identidad se indica en el siguiente verso:

*sa tu lokas tvayā kṛṣṇa sīdamānaḥ kṛtātmanā
dhyto dhytimatā vīra nighnato 'padravān gavām*

«¡Oh Kṛṣṇa!, ¡oh héroe!, ese reino, aunque parecía hundirse, fue sostenido por Ti, el resuelto y perfecto, cuando destruiste las calamidades que amenazaban a las vacas.»²⁶

Por ello, la afirmación *goloka eva nivasati*, «Él reside exclusivamente en Goloka», es perfectamente apropiada, ya que las Escrituras también Lo describen ejecutando eternamente Sus pasatiempos en Vṛndāvana manifestado en la Tierra. Por ejemplo, el *Ādi-varāha Purāṇa* afirma: «Los

²⁶ Cuando Indra, el rey del cielo, se rindió ante Kṛṣṇa después de que este levantara la colina Govardhana, Le ofreció la siguiente oración, que se encuentra en la Escritura védica *Hari-varṇśa* (*Viṣṇu-parva*, Capítulo 19).

doce bosques de Vṛndāvana están protegidos por Vṛndā-devī. Están presididos por Hari y son adorados por Brahmā, Rudra y otros». Y más adelante declara: «El puente construido por Kṛṣṇa para Sus pasatiempos destruye los más grandes pecados. Después de haberlo creado para divertirse con las pastorcillas de Vraja, el Señor Gadādhara permanece allí cada día por un momento junto con los pastorcillos. En verdad, acude allí continuamente para Su disfrute.»²⁷

De manera semejante, en el *Gautamīya-tantra*, Nārada pregunta: «¡Oh Señor de los hombres!, ¿qué es este Vṛndāvana compuesto por treinta y dos bosques? Si soy digno de oírlo, por favor explícamelo». Śrī Kṛṣṇa responde: «Este lugar conocido como Vṛndāvana es exclusivamente Mi morada. Los animales, las aves, los ciervos, los insectos e incluso los seres humanos más caídos que habitan aquí y mueren absortos en Mí alcanzan Mi morada. Las pastorcillas que viven aquí, en Mi morada, son Mis *gopīs*, eternamente dedicadas a Mi servicio. Este bosque se extiende a lo largo de cinco *yojanas* y constituye Mi propia forma corporal. El río Yamunā, conocido como Suṣumnā, transporta el néctar supremo. Aquí los semidioses y otros seres habitan en formas sutiles. Yo estoy presente aquí como la personificación de todos los semidioses y jamás abandono este bosque. En cada era, Mi advenimiento y Mi partida tienen lugar aquí. Este encantador reino está compuesto de resplandor espiritual y no puede ser visto con ojos materiales.»

Sobre la base de esta misma forma de Vraja deben entenderse los eternos árboles *kadamba* y las demás características descritas en el *Varāha Purāṇa* y en otras Escrituras. Por consiguiente, debemos concluir que el Vṛndāvana visible para nosotros y Goloka son una misma realidad. Goloka no es sino este mismo Vṛndāvana en su manifestación trascendental, más allá del alcance de la visión ordinaria.

Cuando Śrī Kṛṣṇa aparece allí junto con Sus compañeros dentro del reino manifiesto visible para nosotros, esa manifestación recibe el nombre de Su *avatāra*. Para nutrir determinados *rasas*, se representan entonces diversos

²⁷ El puente mencionado aquí es un lugar tradicional de Vṛndāvana conocido como Setu-bandha o Setu-bandha-kuṇḍa. Kṛṣṇa manifestó allí un puente durante Sus pasatiempos para demostrar a las *gopīs* que Él es la misma persona que Rāmacandra. Jīva Gosvāmī cita este pasaje para mostrar que Kṛṣṇa visita eternamente ese lugar en Sus pasatiempos de Vṛndāvana y, por consiguiente, que el Vṛndāvana manifiesto y Goloka son una misma realidad espiritual.

pasatiempos de unión, separación, reencuentro y otros maravillosos intercambios. Las convenciones según las cuales las *gopīs* parecen pertenecer a otros hombres, así como otros rasgos semejantes, también deben entenderse en este contexto. Siempre que aquí o en otros lugares —como el *Kalpa-tantra*, el *Yāmala*, las *Saṁhitās*, los *Pañcarātras* y otras obras— se describan distinciones de esta naturaleza, deberán interpretarse de acuerdo con este mismo entendimiento.

Así lo afirma el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.90.48):

*jayati jana-nivāso devakī-janma-vādo
yadu-vara-pariṣat svair dorbhir asyann adharmam
sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ su-smīta-śrī-mukhena
vraja-pura-vanitānām vardhayan kāma-devam*

«Toda gloria a Devakī-nandana que es la morada de todos los seres, de quien se dice que nació de Devakī, quien, rodeado por los más excelsos Yadus, destruye la irreligión con Sus propios brazos; quien elimina los sufrimientos de todos los seres móviles e inmóviles, y cuyo hermoso rostro sonriente incrementa el deseo amoroso de las mujeres de Vraja.»

Asimismo, en el *Padma Purāṇa*, *Nirvāṇa-khaṇḍa*, Vyāsa dice: «¡Mirad! Os mostraré la forma oculta en los *Vedas*.» Entonces contempla «a un pastorcillo de tez oscura como una nube de lluvia, rodeado de pastorcillas y riendo entre los pastorcillos». El empleo de la palabra *kanyā*, «doncella», indica que estas *gopīs* no deben entenderse como mujeres que hayan alcanzado la condición mundana ordinaria de casadas.

Del mismo modo, el cuarto capítulo del *Gautamīya-tantra* describe así la meditación en Vṛndāvana: «Debe meditar en Vṛndāvana como adornado con centenares de doncellas que parecen haber descendido del cielo, lleno de pastores, terneros y arboledas, y adorado por miles de pastorcillas de ojos semejantes a pétalos de loto, que ofrecen al Señor Supremo, el único maestro espiritual de los tres mundos, flores de emoción espiritual.»

El mismo texto afirma también: «El practicante que canta constantemente el *mantra* con la mente controlada contemplará sin duda a Hari en la forma de un pastorcillo de vacas.»

Y en otro lugar dice: «El hombre sabio debe residir en Vṛndāvana hasta obtener la visión de Kṛṣṇa.» De igual manera, el *Trailokya-sammohana-tantra*

declara: «El practicante que canta con la mente concentrada verá sin duda a Hari vestido como un pastorcillo de vacas.»

Por ello, Brahmā afirma en la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad*: «Mientras practicaba el *brahma-savana*, la adoración meditativa del Brahman, contemplándolo y glorificándolo, al cabo de un larguísimo período la Persona Suprema se me reveló y apareció ante mí con la vestimenta de un pastorcillo.»

Por consiguiente, siempre que las Escrituras describan a Kṛṣṇa manifestándose a través de formas como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, esto debe entenderse en el sentido de que Sus expansiones entran en esas formas.

Para un tratamiento más amplio de estos temas, debe consultarse el *Kṛṣṇa-sandarbhā*.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 43

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien ha establecido las respectivas potencias y glorias de los diversos dominios: Devī-dhāma; por encima de este, Maheśa-dhāma; por encima de este, Hari-dhāma; y, por encima de todos ellos, Su propia morada, conocida como Goloka.

Goloka-dhāma está situado por encima de todos los demás dominios. Brahmā, al contemplar esa morada suprema por encima de todas las demás, describe los dominios intermedios desde la perspectiva de su propio lugar de residencia.

En primer lugar se encuentra Devī-dhāma, el mundo material. Dentro de él están los catorce sistemas planetarios, encabezados por Satyaloka. Por encima de este se encuentra Maheśa-dhāma, o Śiva-dhāma. Una parte de ese dominio recibe el nombre de Mahākāla-dhāma y está envuelta en oscuridad. Más allá de esa región se encuentra la resplandeciente morada de Sadāśiva.²⁸

²⁸ Śiva-dhāma es un dominio intermedio situado entre el mundo material (Devī-dhāma) y el mundo espiritual (Hari-dhāma). Uno de los aspectos de este dominio, llamado Mahākāla-dhāma, está relacionado con el tiempo cósmico y con la interfaz entre el espíritu y la materia, mientras que, más allá de él, se encuentra la resplandeciente morada de Sadāśiva.

Por encima de ella se encuentra Hari-dhāma, el mundo espiritual constituido por los planetas Vaikuṇṭha.

La gloria característica de Devī-dhāma es la opulencia de Māyā. La gloria característica de Śiva-dhāma consiste en el tiempo (*kāla*), la disposición de los elementos materiales y las manifestaciones reflejadas de las expansiones personales del Señor que aparecen entre Sus expansiones separadas. La gloria característica de Hari-dhāma es la majestad espiritual (*cid-aiśvarya*). La gloria característica de Goloka es la dulzura suprema (*mahā-mādhurya*), que constituye la morada de todas las opulencias.

El propio Govinda ha establecido todas estas glorias respectivas en sus respectivos dominios, tanto directamente como por medio de Sus agencias secundarias.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

La ilustración que acompaña a este verso representa los cuatro dominios dispuestos verticalmente, uno por encima del otro. Sin embargo, su verdadera relación es mucho más sutil. Devī-dhāma es el universo material; Maheśa-dhāma es el dominio intermedio situado en el límite entre los ámbitos material y espiritual; Hari-dhāma es el mundo espiritual, caracterizado por la majestad divina; y Goloka es la morada de la dulzura suprema.

La relación entre estos dominios no puede comprenderse en términos del espacio tridimensional ordinario. Existen en distintos niveles ontológicos y representan manifestaciones progresivamente más plenas de la realidad divina y, de manera correspondiente, revelaciones cada vez más profundas de la Verdad Absoluta. Por ello, la disposición vertical debe entenderse únicamente como un recurso visual y no como un mapa geográfico del espacio físico.

Esta perspectiva puede ayudarnos a comprender la afirmación del Verso 34 de que, aunque alguien pudiera viajar durante mil millones de años a la velocidad del viento o de la mente, aun así no podría alcanzar los pies de loto de Govinda. Los dominios superiores no se alcanzan simplemente desplazándose por el espacio físico. Más bien, se vuelven accesibles y se revelan de acuerdo con la cualificación espiritual y la realización del alma. Govinda se revela por medio del servicio devocional y se alcanza en Su plenitud mediante *prema-bhakti*, el servicio devocional impregnado de amor puro.

VERSO 44



सृष्टिस्थितिप्रलयसाधनशक्तिरेका छायेव यस्य भुवनानि बिभर्ति दुर्गा ।
इच्छानुरूपमपि यस्य च चेष्टते सा गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४४ ॥

*sr̥ṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānūrūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuya única potencia, Durgā, como Su sombra, lleva a cabo la creación, el mantenimiento y la disolución, sostiene todos los mundos y actúa conforme a Su voluntad.

sṛṣṭi—creación; *sthiti*—mantenimiento; *pralaya*—disolución; *sādhana-śaktiḥ*—la potencia que lleva a cabo; *ekā*—única; *chāyā iva*—como una sombra; *yasya*—de quien, cuya; *bhuvanāni*—los mundos; *bibharti*—sostiene; *durgā*—Durgā; *icchā-anurūpam*—de acuerdo con la voluntad; *api*—ciertamente; *yasya*—de quien, cuya; *ca*—y; *ceṣṭate*—actúa; *sā*—ella; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro

Dig-darśinī-ṭikā

Śrī Jīva Gosvāmī

Anteriormente se mostró que los dominios de Devī, Maheśa y Hari son dominios subordinados situados por debajo de Su morada. Ahora Brahmā demuestra que esta disposición es apropiada, pues esos dominios descansan sobre Él como su fundamento. Por ello, el verso comienza con *sṛṣṭi-sthiti-pralaya*...

En la *Śruti* se afirma:

tvam akaraṇaḥ svarāḍ akhila-kāraka-śakti-dharaḥ
tava balim udvahanti sama-danty-ajayā nimīṣaḥ

«Tú careces de instrumentos materiales, eres completamente independiente y posees todas las potencias operativas. Incluso los invencibles semidioses Te ofrecen tributo.»

BRAHMA-SĀMĪTĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 44

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuya *māyā-śakti*, sombra de Su *svārūpa-śakti* o *cit-śakti*, lleva a cabo la creación, el mantenimiento y la disolución del mundo material, y es adorada en todos los mundos como Durgā, actuando conforme a Su voluntad.

(Brahmā pasa ahora a describir la deidad regente de Devī-dhāma mencionada anteriormente.)

El mundo en el que Brahmā reside mientras ofrece sus oraciones al Señor de Goloka es el sistema de los catorce mundos conocido como Devī-dhāma. La deidad regente de ese dominio es Durgā. Posee diez brazos, que representan diez clases de actividades (*daśa-karma*). Como está establecida en el poder y la majestad heroicos, cabalga sobre un león. Como somete al pecado, se la conoce como la vencedora del demonio Mahiṣāsura. Se la representa acompañada de dos hijos: Kārttikeya, quien simboliza la belleza y el esplendor, y Gaṇeśa, quien simboliza la perfección y el éxito. Situada entre Lakṣmī y Sarasvatī, que representan la opulencia material y el conocimiento material, porta veinte armas, símbolo de los numerosos principios religiosos védicos empleados para reprimir el pecado. Adornada con serpientes, está asociada con el poder del tiempo. Así es Durgā en sus diversas formas.

La palabra *durga* significa fortaleza o prisión. Cuando los seres vivos, que proceden de la potencia marginal, se apartan de Kṛṣṇa, quedan confinados en la prisión de la existencia material. Esa prisión es la fortaleza de Durgā. Dentro de ella, el ciclo del *karma* actúa como castigo. Esta función, que constituye un sistema correctivo para los seres vivos vueltos hacia el exterior, es una obra de Govinda realizada conforme a Su voluntad, y Durgā la lleva a cabo continuamente.

Cuando, por buena fortuna y por la asociación con santos devotos, las almas condicionadas se liberan de su aversión hacia Kṛṣṇa y desarrollan una orientación interior hacia Él, entonces la propia Durgā, actuando de nuevo conforme a la voluntad de Govinda, se convierte en la causa de su liberación.

Por lo tanto, debemos procurar complacer a Durgā, la superintendente de la prisión, orientándonos interiormente hacia Kṛṣṇa y obteniendo así su verdadera misericordia.

Las bendiciones de riqueza, abundancia de cereales y buena salud para los hijos deben entenderse como la misericordia engañosa de Durgā.

Esa misma Durgā, en la forma de las diez Mahāvidyās, despliega diversas actividades materiales y prácticas religiosas subordinadas para las almas que permanecen apartadas de Kṛṣṇa.

La *jīva* es por naturaleza una partícula de conciencia espiritual. Tan pronto como se vuelve adversa a Kṛṣṇa, es arrastrada por el poder atractivo de Māyā. En el mismo instante en que la *jīva* queda así confundida, Durgā la ata a un

cuerpo burdo compuesto por los cinco elementos materiales, los cinco objetos sutiles de los sentidos y los once sentidos, del mismo modo que se viste a una prisionera con el uniforme de la prisión, y la arroja a la rueda del *karma*. Allí la *jīva* gira incesantemente, experimentando felicidad y sufrimiento, cielo e infierno, así como diversas otras condiciones.

Además del cuerpo burdo, Durgā proporciona un cuerpo sutil compuesto de mente, inteligencia y falso ego. Al abandonar un cuerpo burdo, la *jīva* toma refugio en otro cuerpo burdo por medio de ese cuerpo sutil, o *liṅga-śarīra*.

Hasta que se alcanza la liberación, el cuerpo sutil, compuesto de ignorancia e impresiones materiales, no desaparece. Cuando finalmente es eliminado, el alma se baña en el río Virajā y entra en Hari-dhāma.

Todas estas actividades las realiza Durgā conforme a la voluntad de Govinda.

Así lo afirma el *Bhāgavatam* (2.5.13):

*vilajjamānayā yasya sthātum iṅṣā-pathe ’muyā
vimohitā vikatthante mamāham iti durdhiyaḥ*

«La energía ilusoria del Señor, avergonzada de su posición, no puede permanecer ante Su mirada. Sin embargo, aquellos que son confundidos por ella hablan constantemente necedades, absortos en las ideas de “yo” y “mío”.»

Este verso describe la relación de Durgā con las almas condicionadas que se han apartado del Señor. La Durgā adorada en el mundo material es precisamente esta Durgā. Sin embargo, la Durgā Mantra-mayī, mencionada como guardiana de la frontera de la morada espiritual del Señor, es una sirvienta espiritual de Kṛṣṇa, y la Durgā-sombra que actúa en este mundo desempeña su función como sirviente de ella.

Una explicación más detallada del papel de Durgā se ofrece en el comentario al Verso 3 de la *Brahmā-saṁhitā*.

VERSO 45



क्षीरं यथा दधि विकारविशेषयोगात् सञ्जायते न हि ततः पृथगस्ति हेतोः ।
यः शम्भुतामपि तथा समुपैति कार्याद् गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४५ ॥

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ prthag asti hetoḥ
yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryāḍ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien, para llevar a cabo una función determinada, adopta el estado de Śambhu, del mismo modo que la leche se transforma en yogur mediante una transformación particular, aunque el yogur no constituye una realidad separada de la leche, su causa.

kṣīram—leche; *yathā*—así como; *dadhi*—yogur; *vikāra-viśeṣa-yogāt*—mediante una transformación particular; *sañjāyate*—llega a existir; *na hi*—ciertamente no; *tataḥ*—de eso; *pr̥thak asti*—existe por separado; *hetoḥ*—de su causa; *yaḥ*—quien; *śambhutām api*—incluso el estado de Śambhu; *tathā*—del mismo modo; *samupaiti*—adopta, alcanza; *kāryāt*—para llevar a cabo una función determinada; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—yo adoro.

Dig-darśinī-ṭikā

Śrī Jīva Gosvāmī

Ahora, siguiendo el orden correspondiente, Brahmā explica a Maheśvara, Śiva. Por ello, el verso comienza con *kṣīram yathā dadhi*... Esta analogía se aplica únicamente al aspecto de causa y efecto. En el tema que aquí se ilustra, la causa no experimenta transformación alguna. Más bien, por Su potencia inconcebible, Govinda permanece establecido tanto como causa como también como efecto, comenzando por Śambhu, del mismo modo que una gema que concede todos los deseos produce diversos efectos sin experimentar cambio alguno.

La *Śruti* declara:

*eko ha vai puruṣo nārāyaṇa āsīn na brahmā na ca śaṅkaraḥ
sa munir bhūtvā samacintayat tata ete vyajāyanta
viśvo hiraṇyagarbho 'gni-varuṇa-rudrendraḥ*

«Al principio existía únicamente la Persona Suprema, Nārāyaṇa. No existían ni Brahmā ni Śaṅkara. Nārāyaṇa meditó, y de Él surgieron Viśva, Hiraṇyagarbha, Agni, Varuṇa, Rudra e Indra.»

Y en otro lugar:

*sa brahmaṇā sṛjati rudreṇa nāśayati so 'nutpatti-laya
eva hariḥ kāraṇa-rūpaḥ paramānandaḥ*

«Por medio de Brahmā Él crea; por medio de Rudra Él destruye. Solo Hari permanece más allá de la creación y la disolución, la causa suprema y la bienaventuranza suprema.»

Que ese Śambhu es asimismo un efecto queda demostrado por su contacto con las modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el Décimo Canto, en dos medios versos no contiguos (SB 10.88.5 y 10.88.3):

harir hi nirguṇaḥ sāksāt puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ

śivaḥ śakti-yutaḥ śāśvat tri-liṅgo guṇa-samvṛtaḥ

«Hari está situado más allá de las cualidades materiales; Él es la Persona Suprema, trascendental a la naturaleza material.»

«Śiva, eternamente unido a su *śakti*, está asociado con la triple designación material y envuelto por los *guṇas*.»

Esto es precisamente lo que significa *vikāra-viśeṣa-yogāt*, «por asociación con una transformación particular».

Si en ocasiones las Escrituras hablan de Śiva como diferente de Nārāyaṇa, esas afirmaciones también se armonizan al comprender que, en último término, no existe separación con respecto a la causa. Así se declara en la sección dedicada a Nārāyaṇa del *Rg-veda-śiras*:

atha nityo nārāyaṇaḥ

brahmā ca nārāyaṇaḥ śivaś ca nārāyaṇaḥ

śakraś ca nārāyaṇaḥ kālāś ca nārāyaṇaḥ

diśaś ca nārāyaṇaḥ adhaś ca nārāyaṇaḥ

ūrdhvaṁ ca nārāyaṇaḥ antar bahiś ca nārāyaṇaḥ

nārāyaṇa evedaṁ sarvaṁ jātaṁ jagatyām jagat

«Nārāyaṇa es eterno. Brahmā es Nārāyaṇa, Śiva es Nārāyaṇa, Indra es Nārāyaṇa, el Tiempo es Nārāyaṇa, las direcciones son Nārāyaṇa, abajo es Nārāyaṇa, arriba es Nārāyaṇa, dentro y fuera es Nārāyaṇa. Todo esto, cuanto ha llegado a existir en el universo móvil, es verdaderamente Nārāyaṇa.»

Y el propio Brahmā afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.32):

srjāmi tan-niyukto 'haṁ haro harati tad-vaśaḥ

viśvaṁ puruṣa-rūpeṇa paripāti tri-śakti-dhṛk

«Yo creo por Su mandato; Hara destruye bajo Su control; y Él, portador de las tres potencias, preserva el universo en la forma del Puruṣa.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 45

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien adopta el estado de Śambhu para llevar a cabo una función determinada, del mismo modo que la leche se convierte en yogur mediante una transformación específica, aunque el yogur no constituye una realidad separada de la leche que es su causa.

(Se establece ahora la naturaleza de Śambhu, previamente descrito como la deidad regente de Maheśa-dhāma.)

Śambhu no es otro dios independiente y separado de Kṛṣṇa. Quienes sostienen tal concepción cometen una ofensa contra el Señor Supremo. El señorío (*īśvaratva*) de Śambhu está subordinado al señorío de Govinda. Por ello, en principio, ambos no son diferentes. La naturaleza de esta no diferencia se ilustra mediante el ejemplo de la leche y el yogur. Así como la leche, al experimentar una transformación particular, se convierte en yogur, del mismo modo el Señor adopta una forma distinta mediante una transformación específica. Sin embargo, esa forma sigue siendo dependiente y no posee existencia independiente.

Esa transformación particular surge de la combinación de (1) la modalidad de la ignorancia de *māyā*, (2) la naturaleza infinitesimal de la potencia marginal y (3) el aspecto cognoscitivo, *samvit*, de la potencia espiritual, mezclado con una pequeña porción de *blādinī*. El reflejo de la expansión plenaria del Señor asociado con esa transformación es el resplandeciente Śambhu-līnga conocido como Sadāśiva, de quien posteriormente se manifiesta Rudra.

Con el propósito de la creación, Śambhu actúa como el principio que subyace a los ingredientes materiales; con el propósito del mantenimiento, destruye a determinados demonios; y, con el propósito de la disolución, Govinda adopta la forma de Śambhu, un *vibhinnāṁśa* investido con la

condición de *svāmśa*, actuando así como el *guṇāvatāra* asociado con la modalidad de la ignorancia.

Śambhu también ha sido identificado como Kāla-puruṣa, la personificación del tiempo. Las evidencias de las Escrituras que sustentan esta afirmación se citan en el comentario.

El significado de la declaración del *Bhāgavatam*, *vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*, «Entre los *vaiṣṇavas*, Śambhu es el más excelso», es que Śambhu, mediante su poder sobre el tiempo, actúa juntamente con Durgā-devī de acuerdo con la voluntad de Govinda.

En los *Tantras* y en muchas otras Escrituras, enseña diversas formas de práctica religiosa conforme a la cualificación de los distintos seres vivos, proporcionando así etapas progresivas que conducen finalmente al servicio devocional.

De acuerdo con la voluntad de Govinda, también propaga el Māyāvāda y ciertas Escrituras elaboradas con ese propósito, para proteger y preservar el servicio devocional puro.

Śambhu posee en abundante medida las cincuenta cualidades presentes en la *jīva* y, además, posee parcialmente las cinco grandes cualidades que las *jīvas* ordinarias no poseen.

Por consiguiente, Śambhu no puede ser clasificado como una *jīva*. Es un *īśvara*. Sin embargo, pertenece a la categoría de una manifestación *vibhinnāmśa*.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Śambhu no pertenece ni a la categoría de *jīva-tattva* ni a la de *viṣṇu-tattva*, sino que ocupa una categoría única, distinta de ambas. Posee en abundante medida las cincuenta cualidades de la *jīva* y, además, posee parcialmente cinco grandes cualidades que no se encuentran en la *jīva*:

1. *Sadā-svarūpa-samprāptaḥ*—siempre establecido en su identidad espiritual; nunca cubierto por la ignorancia, como sucede con las almas condicionadas

2. *Sarvajñatā*—extraordinaria capacidad de omnisciencia, con un conocimiento que supera con mucho el de cualquier *jīva*, pero no llega al nivel de Viṣṇu
3. *Nitya-nūtanah*—manifestación eternamente nueva
4. *Sac-cid-ānanda-sāndrāṅgaḥ*—poseedor de una forma constituida por una concentración de eternidad, conocimiento y bienaventuranza
5. *Sarva-siddhi-niṣevitaḥ*—servido por todas las perfecciones místicas y dotado de todos los *siddhis*

La analogía de la leche y el yogur no debe interpretarse más allá del sentido específico que le atribuyen Brahmā y Jīva Gosvāmī. La leche experimenta realmente una transformación, mientras que Govinda no se transforma. Jīva Gosvāmī afirma expresamente que la comparación se aplica únicamente a la relación entre causa y efecto. A diferencia de la leche, que se convierte en yogur, el Señor Supremo permanece completamente inmutable mientras que, por Su inconcebible potencia, Śambhu se manifiesta para desempeñar una función cósmica determinada. Así, la analogía ilustra la dependencia respecto de la causa original, y no una transformación real del propio Señor Supremo.

Bhaktivinoda Ṭhākura afirma además que Śambhu es entendido también como Kāla-puruṣa, la personificación del tiempo, y señala que las evidencias de las Escrituras que sustentan esta afirmación se han citado en la *ṭīkā*. En este punto, el lector puede preguntarse naturalmente a qué cita se refiere, puesto que Jīva Gosvāmī no identifica explícitamente a Śambhu como Kāla-puruṣa en su *ṭīkā*. En lugar de ello, cita una serie de pasajes de las Escrituras que describen la relación de Śambhu con Govinda, los modos de la naturaleza material y las funciones de la creación, el mantenimiento y la destrucción del universo. Bhaktivinoda Ṭhākura parece considerar que, tomadas en conjunto, estas citas proporcionan la base teológica para comprender la función de Śambhu como Kāla-puruṣa, más que constituir una afirmación explícita en ese sentido.

VERSO 46



दीपाचिरिव हि दशान्तरमभ्युपेत्य दीपायते विवृतहेतुसमानधर्मा ।
यस्तादृगेव हि च विष्णुतया विभाति गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४६ ॥

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien se manifiesta como Viṣṇu del mismo modo que la llama de una lámpara, al encender otra, arde como una lámpara distinta, aunque posee la misma naturaleza que aquella de la cual fue encendida.

dīpa-arcib—la llama de una lámpara; *eva hi*—ciertamente; *daśā-antaram abhyupetya*—tras entrar en otra condición; *dīpāyate*—arde como otra lámpara; *vivṛta-betu-samāna-dharmā*—que posee la misma naturaleza que la fuente; *yaḥ*—quien; *tādṛk eva*—del mismo modo; *hi ca*—ciertamente; *viṣṇutayā*—como Viṣṇu; *vibhāti*—se manifiesta; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Ahora, al describir la siguiente manifestación de Hari en la secuencia, y puesto que Maheśa acaba de ser presentado como un *guṇāvatāra*, Brahmā describe a Viṣṇu, el *guṇāvatāra*. Por ello, el verso comienza con *dīpārcir eva*. La razón de esta semejanza se expresa mediante la frase *vivṛta-betu-samāna-dharmā* (que posee la misma naturaleza que la fuente original).

Aunque se entiende que este Viṣṇu es un *avatāra* de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien es una expansión de Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, el cual, a su vez, es una expansión de una expansión de Govinda, la comparación debe entenderse del siguiente modo: Así como la parte luminosa de una lámpara fina y pura, encendida sucesivamente a partir de una gran lámpara, posee semejanza con aquella lámpara original, así también se entiende que Viṣṇu, como otra manifestación, posee semejanza con Govinda.

Śambhu, en cambio, por presidir la modalidad de la ignorancia, es comparable a la tenue llama de una lámpara impregnada de hollín y, por ello, no posee una semejanza de esa naturaleza. Por esta razón se establece aquí esta distinción.

Más adelante, sin embargo, también se demostrará que Mahā-Viṣṇu es una manifestación parcial (*kalā-viśeṣa*) de Govinda.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 46

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien se manifiesta como Viṣṇu, del mismo modo que la llama de una lámpara original enciende otra

lámpara, la cual arde separadamente y, sin embargo, posee la misma naturaleza luminosa que su fuente.

(Se describe ahora la naturaleza de las expansiones plenarias del Señor, conocidas con los nombres de Hari, Nārāyaṇa y Viṣṇu, que presiden Hari-dhāma.)

Nārāyaṇa, el Señor del cielo espiritual, es una expansión para los pasatiempos (*vilāsa-mūrti*) de Kṛṣṇa. De Él procede el *puruṣa-avatāra* original; de Él procede Garbhodakaśāyī Viṣṇu; y de Él procede Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. El principio designado por el nombre «Viṣṇu» impregna todas estas manifestaciones.

En este verso, al explicar la naturaleza de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, Brahmā establece la naturaleza de las expansiones plenarias del Señor (*svāmśa-vilāsa*).

Viṣṇu, el *guṇāvatāra* que preside la modalidad de la bondad, es completamente distinto de Śambhu, quien está relacionado con las *guṇas* materiales. Govinda y Viṣṇu poseen la misma naturaleza esencial. Ambos están constituidos de bondad pura (*śuddha-sattva*). Viṣṇu posee las mismas cualidades que Govinda porque se manifiesta a partir de Él como una expansión.

La modalidad material de la bondad presente en *māyā* es impura porque está mezclada con la pasión y la ignorancia. Brahmā es una expansión separada (*vibhinnāmśa*) investida con una manifestación que surge de la modalidad de la pasión, mientras que Śambhu es una expansión separada investida con una manifestación que surge de la modalidad de la ignorancia.

La razón de la denominación *vibhinnāmśa* es que las modalidades de la pasión y la ignorancia pertenecen por completo al ámbito de la materia inconsciente (*acit*) y, por consiguiente, las manifestaciones que surgen por medio de ellas se encuentran a una distancia considerable de la forma original del Señor y de Sus expansiones directas.

Aunque la modalidad material de la bondad es una mezcla, refleja una porción de la bondad pura. Viṣṇu, el *guṇāvatāra*, se manifiesta a través de ese aspecto puro. Por ello, Viṣṇu es una expansión plenaria completa (*pūrṇa-svāmśa-vilāsa*) y pertenece a la categoría de Mahā-īśvara. No es tocado por Māyā, aunque es el Señor de Māyā.

Viṣṇu es la expansión y manifestación misma de Govinda, la fuente original y el poseedor de todas las potencias.

En Nārāyaṇa, la expansión para los pasatiempos del Señor, están presentes en plenitud todas las opulencias de Govinda, es decir, Sus sesenta cualidades. Por ello, a diferencia de Brahmā y Śiva, cuyas manifestaciones están asociadas con los *guṇas* materiales, Viṣṇu, aunque recibe el nombre de *guṇāvatāra*, no es tocado por las modalidades materiales.

La manifestación de Nārāyaṇa como Mahā-Viṣṇu, de Mahā-Viṣṇu como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y de Garbhodakaśāyī Viṣṇu como Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu constituye un ejemplo del principio ilustrado por la analogía de las lámparas.

Solo Viṣṇu es *īśvara*. Los otros dos *guṇāvatāras* y todos los semidioses son autoridades administrativas subordinadas bajo Su autoridad.

De Govinda, la gran lámpara original, se manifiestan, por medio de Su potencia espiritual, lámparas distintas en la forma de Sus expansiones para los pasatiempos: Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu y los diversos *avatāras* plenarios, como el Señor Rāma.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

La analogía de la lámpara complementa la analogía de la leche y el yogur del verso anterior. Śambhu es comparado con la leche transformada en yogur, lo que indica una condición única que no es ni completamente idéntica a su fuente ni enteramente distinta de ella. Viṣṇu, en cambio, es comparado con una lámpara que enciende otra lámpara. Aunque la segunda lámpara se enciende a partir de la primera, ambas llamas poseen la misma naturaleza luminosa. El propósito de la analogía es mostrar que Viṣṇu posee exactamente la misma naturaleza divina que Govinda, porque es Su expansión plenaria directa, mientras que Śambhu ocupa una posición existencial única, vinculada a una función transformadora específica dentro de la creación material.

VERSO 47



यः कारणार्णवजले भजति स्म योगनिद्रामनन्तजगदण्डसरोमकूपः ।
आधारशक्तिमवलम्ब्य परां स्वमूर्तिं गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४७ ॥

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-sa-romakūpaḥ
ādhāra-śaktim avalambya parāṁ sva-mūrtiṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien reposa en sueño yóguico sobre las aguas del Océano Causal, con innumerables universos contenidos en los poros de Su cuerpo, mientras descansa sobre Su propia forma suprema, conocida como Śeṣa, la personificación de la potencia sustentadora.

yaḥ—quien; *kāraṇa-aṇava-jale*—en las aguas del Océano Causal; *bhajati sma*—reposa, disfruta; *yoga-nidrām*—sueño yóguico; *ananta-jagad-aṇḍa-sa-romakūpaḥ*—cuyos poros contienen innumerables universos; *ādhāra-śaktim*—la potencia sustentadora; *avalambya*—tomando refugio en, descansando sobre; *parām*—suprema, trascendental; *sva-mūrtim*—Su propia forma; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *ahamī*—yo; *bhajāmi*—yo adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Ahora Brahmā describe a Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu.

La expresión *ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ* significa: «Aquel cuyos poros están asociados con innumerables universos». La colocación irregular de la partícula *sa* (con) después de *jagad-aṇḍa*, en lugar de precederla, corresponde a un uso arcaico.

La expresión *ādhāra-śaktim avalambya parām svamūrtim* se refiere a Su forma suprema, conocida como Śeṣa, que está constituida por la potencia sustentadora (*ādhāra-śakti*).

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 47

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien reposa en sueño yóguico en el Océano Causal, con innumerables universos alojados en los poros de Su cuerpo, mientras toma refugio en Su propia forma suprema, conocida como Śeṣa, constituida por la potencia sustentadora (*ādhāra-śakti*).

(Se describe ahora la naturaleza de Ananta, quien sirve de lecho a Mahā-Viṣṇu.)

Ananta, sobre quien reposa Mahā-Viṣṇu, es un *avatāra* de Kṛṣṇa conocido

como Śeṣa, que personifica el principio de ser el sirviente de Kṛṣṇa (*dāsa-tattva*).

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Bhaktivinoda Ṭhākura describe a Ananta Śeṣa como *sei ananta kṛṣṇer dāsa-tattva-rūpa*, la personificación del *dāsa-tattva*, el servicio eterno a Kṛṣṇa. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī afirma en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, *Ādi-līlā*, Capítulo Cinco, Verso 142: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*. «¡Solo el Señor Kṛṣṇa es el *īśvara* (controlador supremo), y todos los demás son Sus sirvientes!»

Una comprensión adecuada de esta verdad ayuda a la *jīva* a superar la falsa noción, profundamente arraigada, de que es *īśvara*, controladora, una mentalidad demoníaca que Kṛṣṇa describe en la *Bhagavad-gītā* (16.14) con la concepción *īśvaro 'ham*: «Yo soy el señor de todo lo que veo».

Incluso Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa, quien no es diferente del Él, se considera sirviente de Kṛṣṇa y se expande en diversas formas para servir a Su hermano, como se describe en el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.5, 8–10):

Estos dos [Kṛṣṇa y Balarāma] son una misma identidad. Solo difieren en la forma. Balarāma es la primera expansión corporal de Kṛṣṇa y Le asiste en Sus pasatiempos trascendentales. Balarāma es el Saṅkarṣaṇa original. Él adopta otras cinco formas para servir a Kṛṣṇa. Él mismo participa en los pasatiempos de Kṛṣṇa y, en otras cuatro formas, lleva a cabo la obra de la creación. Ejecuta las órdenes de Kṛṣṇa en la obra de la creación y, en la forma de Śeṣa, sirve a Kṛṣṇa de diversas maneras.

Śrīla Prabhupāda explica además en el Significado del Verso 10:

Según la opinión experta, Balarāma, como la más importante de las formas del grupo cuádruple original, es también el Saṅkarṣaṇa original. Balarāma, la primera expansión de Kṛṣṇa, Se expande en cinco formas: 1) Mahāsaṅkarṣaṇa, 2) Kāraṇābdhiśāyī, 3) Garbhodakaśāyī, 4) Kṣīrodakaśāyī, y 5) Śeṣa. Estas cinco porciones plenas son las responsables tanto de las manifestaciones cósmicas espirituales como de las materiales. En estas cinco formas, Śrī Balarāma asiste al Señor

Kṛṣṇa en Sus actividades. De entre estas formas, las cuatro primeras son responsables de las manifestaciones cósmicas, mientras que Śeṣa es responsable del servicio personal del Señor. A Śeṣa se Le llama Ananta, o ilimitado, porque asiste a la Personalidad de Dios en Sus ilimitadas expansiones, realizando una variedad ilimitada de servicios. Śrī Balarāma es el Dios servidor, que sirve al Señor Kṛṣṇa en todos los asuntos de existencia y conocimiento. Śrī Nityānanda Prabhu, que es el mismo Dios servidor, Balarāma, ejecuta el mismo servicio para el Señor Gaurāṅga con Su compañía constante.

Śrīla Prabhupāda desarrolla aún más esta explicación en su comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* 5.17.21:

La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que recibe el nombre de Śeṣa, o Ananta, tiene fuerza, fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación en grado ilimitado. Como se explica en este verso, Ananta tiene tanta fuerza que sobre Sus capuchas reposan los infinitos universos. Su aspecto es el de una serpiente con miles de cabezas, y como Su fuerza es ilimitada, sostiene todos los universos sobre Sus capuchas sin que Le parezcan más pesados que semillas de mostaza. Basta con imaginar lo insignificante que es una semilla de mostaza sobre la cabeza de una serpiente. Con respecto a esto, remitimos al lector al *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 5.117-125), donde se afirma que la encarnación del Señor Viṣṇu en la serpentina forma de Ananta Śeṣa Nāga sostiene sobre Sus capuchas todos los universos. Desde nuestro punto de vista, un universo es algo extraordinariamente pesado; el Señor, sin embargo, es *ananta* (ilimitado), y debido a ello, ese peso no Le parece mayor que el de una semilla de mostaza.

Ananta, o Śeṣa, personifica el principio del *dāśya*, el servicio amoroso al Señor Supremo. Aunque es una expansión directa de Kṛṣṇa, Su función eterna consiste en servirle de todas las maneras posibles. Se convierte en el lecho, el trono, el parasol, las vestiduras, los ornamentos y en innumerables otros elementos del servicio divino al Señor. De este modo, Śeṣa demuestra que el principio formulado por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī—«Solo Kṛṣṇa es el controlador supremo, y todos los demás son Sus sirvientes»—se extiende

incluso a las propias expansiones del Señor. El servicio devocional amoroso no es únicamente la posición constitucional de la *jīva*; es un principio eterno personificado en el propio Śeṣa, una de las cinco porciones plenarias de la Suprema Personalidad de Dios.

VERSO 48



यस्यैकनिःश्वसितकालमथावलम्ब्य जीवन्ति लोमविलजा जगदण्डनाथाः ।
विष्णुर्महान् स इह यस्य कलाविशेषो गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४८ ॥

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, de quien el Gran Viṣṇu es una porción particular. Los señores de los universos, nacidos de los poros de Su cuerpo, viven únicamente durante el tiempo que dura una sola exhalación de Su aliento.

yasya—quien; *eka-niśvasita-kālam*—la duración de una sola exhalación; *atha avalambya*—dependiendo de; *jīvanti*—viven; *loma-bila-jāḥ*—nacidos de los poros de Su cuerpo; *jagad-aṇḍa-nāthāḥ*—los señores de los universos; *viṣṇuḥ mahān*—el Gran Viṣṇu, Mahā-Viṣṇu; *saḥ iha*—Él aquí; *yasya*—de quien; *kalā-viśeṣaḥ*—una porción particular; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Anteriormente se mostró que Mahā-Viṣṇu es Tu *avatāra* y el protector de todos los universos. Aunque aparece en relación con Mahā-Brahmā y los demás gobernantes cósmicos, es completamente distinto de ellos.

Ahora Brahmā lo describe además mediante las siguientes características:

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-bilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*

La expresión *tat-tat-jagad-aṇḍa-nāthāḥ* se refiere a los gobernantes de los respectivos universos, comenzando por Brahmā. Ellos viven y permanecen en sus respectivos universos durante el tiempo que duran las funciones administrativas que les han sido asignadas.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 48

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, de quien Mahā-Viṣṇu es una porción particular. Los señores de los universos, comenzando por Brahmā y nacidos de los poros de Mahā-Viṣṇu, viven únicamente durante el tiempo que dura una sola exhalación de Su aliento.

Así queda demostrada la majestad suprema (*mahaiśvarya*) del *viṣṇu-tattva*.

VERSO 49



भास्वान्यथाश्मशकलेषु निजेषु तेजः । स्वीयं कियत्प्रकटयत्यपि तद्वदत्र ।
ब्रह्मा य एष जगदण्डविधानकर्ता । गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ४९ ॥

*bhāsvān yathāśma-śakaleṣu nījeṣu tejah
svīyaṁ kiyat prakṭayaty api tadvad atra
brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien manifiesta una pequeña porción de Su esplendor en este Brahmā, el arquitecto del universo, del mismo modo que el Sol manifiesta una porción de su luz en las gemas *sūryakānta*.

bhāsvān—el Sol; *yathā*—así como; *aśma-śakaleṣu*—en fragmentos de piedra; *nijeṣu*—que le pertenecen; *tejaḥ svīyam*—su propio resplandor; *kīyat prakāṣayati*—manifiesta en pequeña medida; *api*—ciertamente; *tadvat atra*—del mismo modo aquí; *brahmā*—Brahmā; *yaḥ eṣaḥ*—este que; *jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā*—el arquitecto del universo; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Después de demostrar que Durgā y los demás dependen de Govinda, Brahmā pasa ahora, siguiendo el orden correspondiente, a tratar de su propia posición y establece claramente que él es una *jīva*, completamente distinta del Señor. Por ello, el verso comienza con *bhāsvān iti*. Así como el radiante Sol manifiesta una pequeña porción de su propia luz en una piedra preciosa conocida como *sūryakānta*, tradicionalmente asociada con el Sol, y por medio de esa luz concentrada produce efectos como el de quemar, del mismo modo Govinda manifiesta una pequeña porción de Su esplendor en una *jīva* en particular.²⁹

Por medio de esa porción manifestada del poder divino, el Señor actúa a través de Brahmā como el arquitecto de un universo, el creador de la creación secundaria (*vyāṣṭi-sṛṣṭi*).

Alternativamente, el Mahā-Brahmā mismo puede ser el descrito aquí, y también debe entenderse que Mahā-Śiva está incluido juntamente con él.

Por ello, es completamente apropiado que se los describa como los creadores de los universos.

Aunque Māyā, conocida como Durgā, actúa como la sirvienta de Kāraṇārṇavaśāyī Viṣṇu, y aunque Brahmā, Viṣṇu y los demás son *avatāras* de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, aun así se los considera dependientes de Govinda,

²⁹ *Sūryakānta*, literalmente «el amado del Sol», es el tradicional cristal solar, una piedra transparente de la que se creía que concentraba los rayos del Sol y, de ese modo, producía calor o encendía materia seca combustible. Jīva Gosvāmī describe estas piedras como «pertenecientes siempre al Sol», porque su poder distintivo se manifiesta por medio de la luz solar.

porque Él es el soporte de todos. El mismo principio debe entenderse en los versos que siguen.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 49

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, de quien Brahmā, una expansión separada (*vibhinnāṁśa*), recibe su poder y, por medio de él, organiza los asuntos del universo, del mismo modo que el Sol manifiesta una porción de su propio resplandor en las gemas *sūryakānta* y otras piedras semejantes.

Existen dos clases de Brahmā. En algunas creaciones, cuando una *jīva* idónea recibe un empoderamiento (*āveśa*) de la potencia del Señor, esa *jīva* se convierte en Brahmā y lleva a cabo la obra de la creación universal.

En algunos *kalpas*, cuando no existe ningún ser viviente debidamente cualificado y el Brahmā de la creación anterior ha alcanzado la liberación, el propio Kṛṣṇa crea a Brahmā, el *guṇāvatāra* que preside la modalidad de la pasión, mediante una expansión de Su potencia.

En principio, Brahmā es superior a las entidades vivientes ordinarias, pero no es directamente el Señor Supremo. Śambhu, descrito anteriormente, posee un grado de señorío (*īśvaratva*) mayor que el de Brahmā.

La conclusión esencial es la siguiente: Brahmā posee, en un grado superior, las cincuenta cualidades presentes en las entidades vivientes ordinarias, junto con una manifestación parcial de otras cinco cualidades adicionales. En Śambhu, esas mismas cincuenta cualidades, junto con esas cinco cualidades adicionales, están presentes en un grado aún mayor.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Por lo general, Brahmā es una *jīva* investida de poder a la que se confía la tarea de la creación secundaria dentro de un universo. Sin embargo, cuando no existe ninguna *jīva* cualificada para desempeñar ese cargo, el propio Señor Supremo asume la función de Brahmā. Por ello, las Escrituras describen a veces a Brahmā como una *jīva* y, en otras ocasiones, como una manifestación directa del Señor. La diferencia depende del universo y del ciclo cósmico de que se trate.

Śrīla Prabhupāda explica esto en el significado a SB 1.3.5 de la siguiente manera:

Existen *guṇāvatāras*, como Brahmā, Viṣṇu y Śiva, que están a cargo de las diferentes modalidades de la naturaleza material.

El Señor Viṣṇu no es diferente de la Personalidad de Dios. El Señor Śiva ocupa una posición intermedia entre la Personalidad de Dios y las entidades vivientes, o *jīvas*. Brahmā es siempre *jīva-tattva*. El ser viviente más piadoso, o el más grande devoto del Señor, es investido con la potencia del Señor para llevar a cabo la creación, y recibe el nombre de Brahmā. Su poder es comparable al resplandor del Sol reflejado en piedras y gemas preciosas. Sin embargo, cuando no existe un ser viviente así para ocupar el cargo de Brahmā, el propio Señor se convierte en Brahmā y asume ese puesto.

Así pues, el poder creador de Brahmā nunca es independiente. Tanto si el cargo es ocupado por una *jīva* investida de poder como si, en casos excepcionales, lo ocupa el propio Señor, la obra de la creación es realizada en última instancia por la potencia de Govinda, del mismo modo que el resplandor de una piedra *sūryakānta* es una manifestación de la propia luz del Sol.

VERSO 50



यत्पादपल्लवयुगं विनिधाय कुम्भद्वन्द्वे प्रणामसमये स गणाधिराजः ।
विघ्नान् विहन्तुमलमस्य जगत्त्रयस्य गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ५० ॥

*yat-pāda-pallava-yugam vinidhāya kumbha-
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhi-rājaḥ
vighnān vibhantum alam asya jagat-trayaśya
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuyos pies de loto Gaṇeśa, el señor de los Gaṇas, coloca sobre el par de protuberancias semejantes a vasijas que coronan su cabeza al ofrecerle respetuosas reverencias. De ese modo recibe el poder para eliminar los obstáculos de los tres mundos.

yat—de quien; *pāda-pallava-yugam*—el par de tiernos pies de loto; *vinidhāya*—colocando; *kumbha-dvandve*—sobre el par de protuberancias semejantes a vasijas que coronan su cabeza; *praṇāma-samaye*—en el momento de ofrecer respetuosas reverencias; *saḥ*—él; *gaṇa-adhi-rājah*—el señor de los Gaṇas, Gaṇeśa; *vighnān*—los obstáculos; *vibantum*—destruir; *alam*—plenamente capaz; *asya jagat-trayaśya*—de estos tres mundos; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *abam*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Alguien podría objetar: «Puesto que todas las personas adoran primero a Gaṇapati para eliminar los obstáculos, quizá solo él sea verdaderamente digno de adoración suprema». Anticipándose a esta objeción, Brahmā responde con las palabras *yat-pāde...*: Gaṇeśa posee el poder de eliminar los obstáculos únicamente porque adora los pies de loto de Govinda.

Esta conclusión se apoya en un argumento de *kaimuṭya* («¡cuánto más!») basado en la siguiente declaración de Kapila en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.22): «El Señor Śiva alcanzó la suprema auspiciosidad al llevar sobre su cabeza las aguas sagradas del más excelso de los ríos, surgidas de los pies de loto del Señor».

Si incluso el agua que ha lavado los pies del Señor otorgó tan excelsa gloria a Śiva, ¡cuánto mayor debe de ser el poder recibido por Gaṇeśa, quien coloca esos mismos pies de loto sobre su cabeza!

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 50

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuyos pies de loto Gaṇeśa coloca eternamente sobre el par de protuberancias semejantes a vasijas que coronan su cabeza para obtener el poder necesario para cumplir su misión de eliminar los obstáculos en los tres mundos.

A Gaṇeśa se le ha confiado la autoridad para eliminar los obstáculos. Por ello es adorado por quienes emprenden actividades que se encuentran dentro del ámbito de su jurisdicción.

De hecho, puesto que se le considera una forma adorable del Brahman dotada de atributos (*saguṇa-brahman*), ha llegado incluso a ocupar un lugar entre las cinco deidades principales (*pañca-devatā*).

No obstante, Gaṇeśa es un semidiós administrativo investido de poder (*śaktyāveśa ādhikārika-devatā*). Toda su grandeza y toda su gloria proceden únicamente de la misericordia de Govinda.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Gaṇeśa, también conocido como Gaṇapati, es descrito en este verso como *gaṇādhi-rājah*, el rey de los Gaṇas. Según el *Śiva Purāṇa*, los Gaṇas del Señor Śiva constituían un grupo diverso y salvaje de seres difíciles de controlar. Pārvatī creó a Gaṇeśa para que fuera su fiel guardián. Tras un conflicto en el que Gaṇeśa defendió con firmeza la privacidad de su madre, Śiva le cortó inadvertidamente la cabeza y la sustituyó por la de un elefante. Sin embargo, al reconocer el extraordinario valor, la lealtad y la fortaleza de su hijo, Śiva lo bendijo y lo recompensó nombrándolo comandante de todas sus tropas. Según el relato tradicional de los *Purāṇas*, lo designó jefe de los Gaṇas y declaró que sería honrado antes de toda empresa auspiciosa.

Como líder de los Gaṇas, Gaṇeśa preside numerosos seres y poderes subordinados que participan en la administración del mundo material. Debido a que gobierna estas huestes y las potestades bajo su autoridad, posee la capacidad singular de poner obstáculos en el camino de una persona o de eliminarlos por completo. Por esta razón, muchas personas en la India adoran a Gaṇeśa, especialmente comerciantes y propietarios de negocios, que buscan sus bendiciones para alcanzar el éxito en sus actividades.

También se le asocia con la inteligencia, el conocimiento y las artes, porque sirvió como escriba de Vyāsadeva, escribiendo el *Mahābhārata* a medida que este se lo dictaba.

Aunque a Gaṇeśa se le ha confiado la autoridad sobre los obstáculos, este verso deja claro que recibe todo su poder del Señor Supremo al sostener sobre su cabeza de elefante los pies de loto de Govinda. Por ello, un devoto honra a Gaṇeśa no como un dios independiente, sino como un sirviente de Kṛṣṇa, investido de poder para eliminar los obstáculos que surgen en el sendero del servicio devocional.

Las instrucciones de Śrīla Prabhupāda acerca de la adoración de Gaṇeśa deben entenderse a la luz de este mismo principio. En *El néctar de la devoción*, señala que Gaṇapati puede ser honrado como aquel que elimina los impedimentos en el servicio devocional. Sin embargo, en una carta de 1974 desaconsejó la adoración independiente o pública de Gaṇeśa, subrayando que los devotos deben adorar únicamente a Kṛṣṇa y dedicarle su servicio devocional. Así pues, Gaṇeśa puede ser honrado conforme al principio enseñado en la *Brahma-saṁhitā*: no como una deidad independiente e igual al Señor Supremo, sino como un sirviente investido de poder por Govinda.

Con respecto a la adoración de las cinco deidades principales (*pañca-devatā*), Prabhupāda afirma lo siguiente en el *Caitanya-caritāmṛta*, *Ādi-līlā* 7.157:

En la *Brahma-saṁhitā* hay *mantras* que ofrecen respetuosas reverencias al Señor Śiva, al Señor Brahmā, al dios del Sol y al Señor Gaṇeśa, así como al Señor Viṣṇu, todos los cuales son adorados por los impersonalistas dentro del sistema conocido como *pañcopāsanā*. En sus templos, los impersonalistas instalan deidades del Señor Viṣṇu, del Señor Śiva, del dios del Sol, de la diosa Durgā y, en ocasiones, también del Señor Brahmā, y este sistema continúa vigente en la India bajo la apariencia de la religión hindú. Los *vaiṣṇavas* también pueden adorar a todos estos semidioses, pero únicamente siguiendo los principios de la *Brahma-saṁhitā*, recomendada por Śrī Caitanya Mahāprabhu. A este respecto, podemos observar los *mantras* para la adoración del Señor Śiva, del Señor Brahmā, de la diosa Durgā, del dios del Sol y de Gaṇeśa, tal como se describen en la *Brahma-saṁhitā* (44, 45, 49, 50 y 52).

VERSO 51



अग्निर्मही गगनमम्बु मरुद्दिशश्च कालस्तथात्ममनसीति जगत्त्रयाणि ।
यस्मान्द्रवन्ति विभवन्ति विशन्ति यं च गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ५१ ॥

*agnir mahi gaganam ambu marud-diśaś ca
kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi
yasmād bhavanti vibhavanti viśanti yaṁ ca
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, de quien surgen los tres mundos compuestos de fuego, tierra, éter, agua, aire, las direcciones, el tiempo, el ser individual y la mente; en quien son sostenidos; y en quien vuelven a entrar en el momento de la disolución.

agniḥ—fuego; *mahī*—tierra; *gaganam*—éter; *ambu*—agua; *marut*—aire; *diśaḥ ca*—y las direcciones; *kālaḥ*—el tiempo; *tathā*—también; *ātma*—el ser individual; *manas*—la mente; *iti*—así; *jagat-trayāṇi*—los tres mundos; *yasmāt*—de quien; *bhavanti*—surgen; *vibhavanti*—son sostenidos, permanecen manifiestos; *viśanti*—entran; *yam ca*—y en quien; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Que esto es apropiado se afirma en el verso que comienza con *agnir mahī*. Todo está claro.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 51

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, de quien surgen los tres mundos compuestos por estos nueve principios: fuego, tierra, éter, agua, aire, las direcciones, el tiempo, el ser individual y la mente. En Él permanecen después de su creación, y en Él vuelven a entrar en el momento de la disolución.

Más allá de los cinco elementos materiales burdos (*pañca-bhūtas*), las direcciones (*dik*), el tiempo (*kāla*), el alma individual (*jīvātmā*) y el principio mental, compuesto por la mente, la inteligencia y el ego falso, que constituye el cuerpo sutil (*liṅga-deha*) del alma condicionada, no existe nada más dentro de los tres mundos.

Los trabajadores ritualistas (*karmīs*) ofrecen oblações al fuego en los sacrificios. Las almas apartadas del Señor no conocen nada más allá de este mundo visible compuesto por estos nueve principios.

Los especuladores áridos (*jñānīs*) buscan el estado de autosatisfacción (*ātmārāmatā*), pero el ser que buscan no es otro que la propia *jīva*.

Lo que los seguidores del Sāṅkhya llaman *prakṛti*, y aquello que designan como el ser (*ātmā*), también está comprendido dentro de estas categorías.

En otras palabras, los principios identificados por las diversas escuelas de investigación filosófica están contenidos dentro de estas nueve categorías.

Solo Śrī Govinda es el origen, el sustentador y el lugar donde todos estos principios reposan en el momento de la disolución.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Al leer el brevísimo comentario de Jīva Gosvāmī, podría surgir la pregunta: «¿A qué se refiere cuando dice: “Que esto es apropiado se afirma en el verso...”? ¿Qué significa ese “esto”?»

El pronombre sánscrito *tat* se refiere a la conclusión establecida en el verso anterior: que la capacidad de Gaṇeśa para eliminar los obstáculos en los tres mundos no es independiente, sino que proviene de su adoración de los pies de loto de Govinda. El verso 51 explica por qué esa conclusión es apropiada. La totalidad del cosmos triple, representado aquí por nueve principios constituyentes —fuego, tierra, cielo, agua, aire, las direcciones, el tiempo, el ser individual y la mente— surge de Govinda, es sostenida por Él y, finalmente, vuelve a entrar en Él.

Así pues, el propósito principal del verso 51 no es simplemente definir qué se entiende por «los tres mundos». Su finalidad es establecer que el orden cósmico en su totalidad, junto con todas las potestades que actúan en él, depende por completo de Govinda. Gaṇeśa puede ejercer autoridad en los tres mundos, pero tanto el ámbito de esa autoridad como el poder mediante el cual actúa tienen su origen en el Señor primigenio.

El comentario de Bhaktivinoda Ṭhākura subraya que todos los intentos de comprender la realidad dentro del universo material giran, en última instancia, en torno a los nueve principios enumerados en este verso: los cinco elementos materiales burdos (tierra, agua, fuego, aire y éter), junto con las direcciones, el tiempo, el ser individual (*jīva*) y el *tattva* mental, compuesto por la mente, la inteligencia y el ego falso.

Los distintos sistemas filosóficos pueden analizar estas categorías de maneras diferentes y asignarles distintos nombres, pero, según Bhaktivinoda Ṭhākura, todos permanecen confinados dentro del mismo ámbito de la existencia material y condicionada, incluso cuando tratan del ser individual, el cual, aunque es espiritual por naturaleza, se considera aquí en relación con el cosmos material.

Los *karmīs* se ocupan principalmente de los elementos materiales burdos y de su manipulación para obtener objetos de disfrute de los sentidos.

Los *jñānīs* se concentran en la naturaleza del ser y buscan la liberación mediante el conocimiento y la autorrealización. Los seguidores del Sāṅkhya analizan la materia y la conciencia mediante categorías como *prakṛti* y *puruṣa*. Sin embargo, todas estas investigaciones permanecen dentro del marco de estos nueve principios.

Con este verso, Brahmā nos recuerda que, por extenso que llegue a ser el conocimiento humano del universo y el dominio que ejerza sobre él, todos los principios descritos en este verso surgen, en última instancia, de Govinda, son sostenidos por Govinda y finalmente retornan a Él en el momento de la disolución cósmica. Solo el Señor Supremo trasciende todo este sistema y, al mismo tiempo, permanece como su origen, sustentador y lugar de reposo definitivo.

VERSO 52



यच्चक्षुरेष सविता सकलग्रहाणां राजा समस्तसुरमूर्तिरशेषतेजाः ।
यस्याज्ञया भ्रमति सम्भृतकालचक्रो गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ५२ ॥

*yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, cuyo ojo es el Sol, el rey de todos los planetas, la personificación de todos los semidioses y dotado de un resplandor ilimitado. Por el mandato del Señor Supremo, el Sol se desplaza dentro de la rueda del tiempo.

yat-cakṣuḥ—cuyo ojo; *eṣaḥ savitā*—este Sol; *sakala-grahāṇām rājā*—el rey de todos los planetas; *samasta-sura-mūrtiḥ*—la personificación de todos los semidioses; *aśeṣa-tejāḥ*—dotado de un resplandor ilimitado; *yasya ājñayā*—por cuyo mandato; *bhramati*—se desplaza; *sambhṛta-kāla-cakraḥ*—llevando consigo la rueda del tiempo; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Alguien podría objetar que algunas personas consideran al dios del Sol Savitā como el Señor Supremo. Brahmā responde a esta objeción con las palabras *yat-cakṣur...* El Sol no es el Señor Supremo, sino el ojo de Él, Govinda, pues, al iluminar el universo, desempeña la función de Su ojo.

Así lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.12): «El resplandor que está en el Sol e ilumina el mundo entero, así como el que está en la Luna y en el fuego, sábelo como Mi propio resplandor».

Del mismo modo, las *Upaniṣads* declaran: «Por temor a Él sopla el viento; por temor a Él sale el Sol». Además, en la descripción de la forma universal (*virāṭ-rūpa*), el Sol es presentado como el ojo del Señor.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 52

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, por cuya orden Savitā, el Sol, rey de todos los planetas, dotado de un resplandor ilimitado, personificación de todos los semidioses y ojo del universo, recorre el sendero de la rueda del tiempo.

Muchas personas versadas en los *Vedas* adoran al Sol como Brahman. El Sol es una de las cinco deidades principales (*pañca-devatā*).

Otros sostienen que el calor es el principio generador y que únicamente el

Sol es el depósito del calor y, por consiguiente, la causa del universo.

Sea cual sea la opinión que se sostenga, el Sol es la deidad regente de una esfera constituida por luz material. Por ello, es una deidad administrativa (*ādhikārika-devatā*).

El Sol desempeña su servicio únicamente por mandato de Govinda.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

A lo largo de la historia, el Sol ha sido uno de los objetos de adoración más extendidos en la civilización humana. Los pueblos antiguos reconocieron que sin el Sol no habría luz, calor, agricultura, estaciones ni vida biológica. Como consecuencia, muchas culturas consideraron al Sol la deidad suprema o la manifestación visible del poder divino. El culto solar apareció en el Egipto, la Grecia, la Roma y el Japón antiguos, así como en las civilizaciones de todo el continente americano.

La tradición védica también concede al Sol una posición excelsa. El dios del Sol (Sūrya o Savitā) es venerado como uno de los principales semidioses, fuente de la luz y el calor, y fundamento para medir el tiempo dentro del universo. El linaje de la gran Dinastía Solar (Sūrya-vaṁśa), en la que apareció el Señor Rāmacandra, se remonta hasta el dios del Sol.

Sin embargo, el propósito de Brahmā en este verso es establecer que, por glorioso que sea el Sol, no es el Ser Supremo. Al Sol se le describe como el ojo de la forma universal y el rey de los planetas; sin embargo, se desplaza únicamente por orden de Govinda. Su resplandor es una manifestación del poder del Señor, y su órbita está regida por la rueda del tiempo establecida por la Suprema Personalidad de Dios. Así pues, el verso reconoce la extraordinaria importancia del Sol, a la vez que lo sitúa en su debida relación con Govinda, la fuente del orden universal.

En el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.41), las *Śrutis*, los *Vedas* personificados, extienden esta visión más allá del Sol y de su trayectoria cósmica. Declaran que los innumerables universos, cada uno encerrado dentro de sus propias cubiertas, se mueven en el Señor Supremo bajo la influencia del tiempo, como partículas de polvo arrastradas por el viento en el cielo:

antarāṇḍa-nicayā nanu sāvaraṇāḥ kha iva rajāṁsi vānti vayasā saba. Por consiguiente, el *kāla-cakra* de este verso no se limita a la órbita solar ni al cálculo de los días, las estaciones y los años. Es el poder divinamente ordenado mediante el cual todos los cuerpos materiales, los planetas y los universos se mueven, cambian y perduran durante el período que les ha sido asignado, mientras que Govinda mismo permanece fuera del alcance de su influencia. Él permanece siempre plenamente independiente, *sva-rāt*, como se afirma en el primer verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

VERSO 53



धर्मोऽथ पापनिचयः श्रुतयस्तपांसि ब्रह्मादिकीटपतगावधयश्च जीवाः ।
यद्दत्तमात्रविभवप्रकटप्रभावा गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ५३ ॥

*dharmo 'tha pāpa-nicayaḥ śrutayas tapāṁsi
brahmādi-kīṭa-patagāvadhayaś ca jīvāḥ
yad-datta-mātra-vibhava-prakaṭa-prabhāvā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, de quien únicamente reciben el poder para manifestar su respectiva influencia la religión, el conjunto acumulado de los pecados, los *Vedas*, las austeridades y todas las entidades vivientes, desde Brahmā hasta los insectos y las aves.

dharmah—la religión, el deber prescrito; *atha*—y también; *pāpa-niṣayaḥ*—el conjunto acumulado de los pecados; *śrutayaḥ*—los *Vedas*, las Escrituras reveladas; *tapāṁsi*—las austeridades; *brahmā-ādi*—comenzando con Brahmā; *kīṭa-pataga-avadhayaḥ*—hasta los insectos y las aves; *ca*—y; *jīvāḥ*—las entidades vivientes; *yat-datta-mātra-vibhava*—por el poder conferido únicamente por Él; *prakāṣa-prabhāvāḥ*—cuya influencia se manifiesta; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

¿Qué más hace falta decir?

Por ello, Brahmā pronuncia el verso que comienza con *dharmah*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (10.8):

aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate

«Yo soy la fuente de todo; de Mí procede todo.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 53

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, por cuyo poder conferido únicamente por Él la religión, la irreligión, las revelaciones védicas, las austeridades y todas las entidades vivientes, desde Brahmā hasta el más pequeño de los insectos, manifiestan su respectiva influencia.

Por *dharma* se entienden los deberes prescritos en los *Vedas* y desarrollados en los veinte *Dharma-śāstras*, a saber, el *varṇa-dharma* y el *āśrama-dharma*.

Entre ellos, los deberes propios de las cuatro órdenes sociales—*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*—constituyen el *varṇa-dharma*, mientras que los deberes correspondientes a las cuatro órdenes espirituales—*brahmacārī*,

grhastha, *vānaprastha* y *sannyāsi*—constituyen el *āśrama-dharma*. Estas dos divisiones determinan la conducta apropiada para todos los aspectos de la vida humana.

Por *adharma*, o pecado, se entienden la ignorancia (*avidyā*), los deseos pecaminosos, los grandes pecados (*mahā-pātakas*), los pecados secundarios (*anu-pātakas*), los pecados ordinarios (*pātakas*) y toda forma de conducta no lícita.

Por las *Śrutis* se entienden los *Vedas* *Ṛg*, *Sāma*, *Yajur* y *Atharva*, junto con las *Upaniṣads*, que constituyen sus más excelsos ornamentos.

Por austeridades (*tapas*) se entienden todas las disciplinas emprendidas con el propósito de alcanzar la perfección religiosa. Algunas de ellas, como la práctica conocida como *pañca-tapā*, son extraordinariamente difíciles. Las disciplinas del *aṣṭāṅga-yoga* y el cultivo constante del conocimiento del Brahman también se incluyen dentro de esta categoría.

Todas ellas no son más que diversos estados dentro del ciclo de *karma* experimentado por las almas condicionadas.

Las entidades vivientes condicionadas vagan a través de las 8.400.000 especies de vida. Aparecen en muchas formas: como Devas, Dānavas, Rākṣasas, seres humanos, Nāgas, Kinnaras, Gandharvas y otros. Estas entidades vivientes, desde Brahmā hasta el más pequeño de los insectos, constituyen innumerables variedades de almas condicionadas, todas ellas situadas dentro del ciclo del *karma*. Cada una posee una influencia o poder particular y es capaz de desempeñar determinadas funciones. Sin embargo, ninguno de esos poderes existe por sí mismo.

La influencia que posee cualquier ser se manifiesta únicamente de acuerdo con la medida del poder y la opulencia que le han sido conferidos por Śrī Govinda.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Pāpa-niṣayaḥ, «el conjunto acumulado de los pecados» se refiere al conjunto de las ofensas clasificadas por los *Dharma-śāstras* según su gravedad. Los *mahā-pātakas*, o grandes pecados, incluyen tradicionalmente matar a un *brāhmaṇa*, consumir bebidas embriagantes, robar el oro de un *brāhmaṇa*,

mantener relaciones sexuales con la esposa del maestro espiritual y asociarse deliberadamente con personas culpables de tales actos. Los *anu-pātakas* son ofensas secundarias consideradas comparables a uno u otro de los grandes pecados; entre ellas se cuentan injuriar o descuidar la literatura védica, dar falso testimonio, matar a un amigo, comer deliberadamente alimentos prohibidos, mentir para engrandecerse y acusar falsamente a un superior. *Pātaka* es el término general para un acto que causa degradación moral o espiritual y, dentro de una clasificación gradual, puede designar otras formas de conducta prohibidas por las Escrituras. La clasificación de un acto concreto puede variar según la intención, las circunstancias y el *Dharma-sāstra* que se consulte.

Alguien podría preguntar por qué Brahmā coloca *dharmā* y *pāpa* uno al lado del otro, dando a entender que ambos manifiestan su influencia mediante el poder conferido por Govinda. ¿Significa esto que Govinda fomenta el pecado o impulsa a las *jīvas* a obrar mal? Desde luego, ese no es el sentido. Más bien, demuestra que nada posee un poder independiente para actuar o producir efectos. Incluso las leyes que gobiernan el vicio operan dentro del orden cósmico establecido por el Señor Supremo.

Bhaktivinoda Ṭhākura explica que, en este contexto, *dharmā* incluye el sistema de deberes prescrito en la literatura védica, mientras que *pāpa* abarca la ignorancia, los deseos pecaminosos y todas las formas de conducta contrarias a la ley divina. Ambos operan dentro de la existencia material y producen los correspondientes resultados dentro del ciclo del *karma*.

Es cierto que toda capacidad de actuar que posee cualquier entidad viviente proviene de Govinda, pero el Señor no obliga a la *jīva* a hacer un mal uso de esa capacidad. La *jīva*, ejerciendo su diminuta independencia, puede emplear el poder que ha recibido de conformidad con el *dharmā* o en oposición a él. Así pues, el Señor es la fuente última del poder mediante el cual se realizan todas las acciones, mientras que el alma individual sigue siendo responsable de la manera en que utiliza ese poder.

VERSO 54



यस्त्विन्द्रगोपमथवेन्द्रमहः स्वकर्मबन्धानुरूपफलभाजनमातनोति ।
कर्माणि निर्दहति किन्तु च भक्तिभाजां गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ५४ ॥

*yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio, quien concede a todos las entidades vivientes, desde el diminuto insecto Indragopa hasta Indra, los resultados correspondientes al cautiverio de su propio *karma*. Sin embargo, de manera asombrosa, quema el *karma* de aquellos que poseen devoción hacia Él.

yaḥ tu—pero Él quien; *indra-gopam*—el diminuto insecto llamado Indragopa; *athavā*—o; *indram*—Indra; *aho*—¡qué asombroso!; *sva-karma-bandha-anurūpa*—correspondiente al cautiverio del propio *karma*; *phala-bhājanam*—el destinatario de los resultados; *ātanoti*—concede; *karmāṇi*—las reacciones kármicas; *nirdahati*—quema por completo; *kintu ca*—pero; *bhakti-bhājam*—de aquellos que poseen devoción; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Aunque el Señor Supremo es imparcial al otorgar los resultados correspondientes al *karma*, conforme al principio de que es como una nube que derrama la lluvia por igual, aun así manifiesta un favor especial hacia Su devoto. Por ello, el verso dice: *yaś tv indra-gopam...*

En la *Bhagavad-gītā* (9.29) Kṛṣṇa declara:

*samo 'haṁ sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teṣu cāpy aham*

«Yo no envidio a nadie, ni soy parcial con nadie. Yo tengo la misma disposición para con todos. Pero todo el que Me presta servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.»

Y Kṛṣṇa dice también (*Bhagavad-gītā* 9.22):

*ananyāś cintayanto mām ye janāḥ paryupāsate
teṣāṁ nityābhiyuktānām yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*

«A quienes siempre Me adoran con devoción exclusiva, meditando únicamente en Mí, Yo mismo les llevo lo que les falta y preservo lo que poseen.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 54

Sea el diminuto insecto conocido como Indragopa o Indra, el rey de los semidioses, Govinda concede imparcialmente a las entidades vivientes sujetas al *karma* los resultados correspondientes al cautiverio de sus propias acciones. Sin embargo, de manera asombrosa, destruye por completo el *karma* de Sus devotos. Adoro a Govinda, el Señor primigenio.

Al otorgar a las entidades vivientes condicionadas los resultados de su *karma*, el Señor Supremo permanece completamente imparcial, haciendo que las actividades futuras surjan de las acciones que las *jīvas* han realizado en el pasado. Sin embargo, por Su misericordia especial hacia Sus devotos, destruye tanto los resultados de sus acciones piadosas como impías, así como las raíces mismas del *karma*, a saber, el deseo de realizar acciones frutivas (*karma-vāsanā*) y la ignorancia (*avidyā*).

Aunque el *karma* carece de principio, está, no obstante, sujeto a destrucción. El *karma* de quienes realizan obras con el deseo de disfrutar de sus frutos se vuelve inagotable; nunca llega a su fin. Incluso los deberes religiosos de la orden de renuncia (*sannyāsa-dharma*) constituyen un tipo particular de acción prescrita. Como tales prácticas suelen ir acompañadas del deseo de alcanzar la liberación como su fruto, no agradan a Kṛṣṇa. Esas personas también reciben resultados acordes con sus acciones y, aun cuando estén completamente libres de deseos materiales, solo alcanzan el insignificante resultado de la satisfacción en el ser (*ātmārāmatā*).

Los devotos puros, en cambio, al estar libres de todo deseo ajeno, abandonan los esfuerzos independientes propios de las sendas del conocimiento y de la acción frutiva, y cultivan continuamente el servicio devocional a Kṛṣṇa con una actitud favorable. Kṛṣṇa destruye por completo el *karma*, el deseo de *karma* y la ignorancia de tales personas.

El punto verdaderamente extraordinario es que, aunque Kṛṣṇa es imparcial, manifiesta, sin embargo, una inclinación especial hacia Sus devotos.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

La cuestión de si Dios es imparcial o si favorece a unos sobre otros no es nueva. Mahārāja Parīkṣit plantea esta cuestión a Śukadeva Gosvāmī al comienzo del Séptimo Canto. Su duda es:

«Mi querido *brāhmaṇa*, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es el bienqueriente de todos, y por tanto es ecuánime y el objeto del amor de todos. ¿Por qué razón, entonces, mató a los enemigos de Indra y Se puso de parte de este, comportándose como un hombre corriente? ¿Cómo es posible que una persona ecuánime se ponga de parte de unos y en contra de otros?»

En el comentario a este verso (SB 7.1.1), Śrīla Prabhupāda escribe:

En la *Bhagavad-gītā* (9.29), el Señor dice: *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: «Yo soy ecuánime con todos. Nadie Me es querido, y nadie es Mi enemigo». Sin embargo, en el canto anterior hemos visto que el Señor Se puso de parte de Indra y, por favorecerle, mató a los demonios (*bata-putrā ditiḥ śakra-pārṣṇi-grāheṇa viṣṇunā*). Es obvio que el Señor, aunque es la Superalma que está en el corazón de todos, Se puso de parte de Indra. Todo el mundo siente un profundo afecto tanto por el alma como por la Superalma. Así pues, en las actividades de la Superalma nunca puede haber error. El Señor siempre es bondadoso con todas las entidades vivientes, sin tener en cuenta su forma ni su situación; no obstante, Él Se puso de parte de Indra, como lo haría un amigo corriente. Esa fue la pregunta de Parīkṣit Mahārāja; como devoto del Señor Kṛṣṇa, sabía muy bien que Kṛṣṇa no puede ser partidista; pero cuando vio que Kṛṣṇa actuaba como enemigo de los demonios, se le plantearon algunas dudas, y, en busca de una respuesta clara, formuló esta pregunta a Śukadeva Gosvāmī. El devoto no puede aceptar que se diga que el Señor Viṣṇu manifiesta cualidades materiales. Mahārāja Parīkṣit sabía perfectamente bien que el Señor Viṣṇu es trascendental y que, por lo tanto, jamás Se ve afectado por las cualidades materiales; sin embargo, quiso confirmar su

convicción escuchando de labios de la autoridad, Śukadeva Gosvāmī. Dice Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura: *samasya katham vaiṣamyam*: ¿Cómo puede mostrar favoritismo el Señor, que es ecuánime con todos? *Priyasya katham asureṣu prīty-abhāvaḥ*: El Señor es la Superalma, y por ello les es muy querido a todos. ¿Por qué razón tuvo entonces que mostrarse poco benévolo con los *asuras*? ¿El Señor es partidista? *Subhṛdaśca katham teṣv asaubhārdam*. El Señor dice que Él es *subhṛdam sarva-bhūtānām*, el bienqueriente de todas las entidades vivientes. ¿Cómo pudo entonces manifestar preferencias y matar a los demonios? Esas son las preguntas que surgieron en el corazón de Mahārāja Parīkṣit, quien, por tanto, las planteó a Śukadeva Gosvāmī.

El verso 54 de la *Brahmā-saṁhitā* puede suscitar una duda similar. Aquí también se describe a Govinda como imparcial, otorgando los resultados del *karma* por igual a todas las entidades vivientes. Sin embargo, en la segunda mitad del verso, Brahmā declara que Govinda quema el *karma* de Sus devotos, lo cual parece indicar favoritismo.

La respuesta es que Kṛṣṇa no suspende arbitrariamente la ley del *karma* para favorecer a Sus devotos. Más bien, el servicio devocional amoroso en sí mismo establece una nueva relación entre el alma individual y el Alma Suprema. Cuando una entidad viviente se vuelve hacia Kṛṣṇa y se refugia en Él, Kṛṣṇa se hace responsable de esa alma. En la *Bhagavad-gītā* (9.22) dice: «Aquellos que siempre Me adoran con devoción exclusiva, meditando únicamente en Mí, Yo personalmente llevo lo que les falta y preservo lo que poseen.» Y en el texto 29, afirma: «No envidio a nadie, ni soy parcial con nadie. Soy ecuánime con todos. Pero quienquiera que Me rinda servicio con devoción es un amigo, está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.»

En el Significado de este verso, Prabhupāda explica que la aparente parcialidad de Kṛṣṇa no es discriminación material, sino reciprocidad natural:

Aquí podría preguntarse que, si Kṛṣṇa es igual con todos y nadie es Su amigo especial, ¿por qué muestra un interés particular por los devotos que siempre están ocupados en Su servicio trascendental? Pero esto no es discriminación; es algo natural. Cualquier persona de este mundo

material puede ser muy caritativa, pero siempre siente un interés especial por sus propios hijos. El Señor afirma que toda entidad viviente, cualquiera que sea su forma, es hija Suyo, y por ello provee generosamente a todas de las necesidades de la vida. Es como una nube que derrama lluvia sobre todas partes, sin importar si cae sobre roca, tierra o agua. Sin embargo, presta una atención especial a Sus devotos. Esos devotos son los mencionados aquí: siempre están conscientes de Kṛṣṇa y, por ello, permanecen siempre situados en el plano trascendental de Kṛṣṇa. La misma expresión «conciencia de Kṛṣṇa» indica que quienes poseen esa conciencia son trascendentalistas que viven en Él. El Señor declara aquí de manera explícita: *mayi te*: «Ellos están en Mí.» Naturalmente, como consecuencia, el Señor también está en ellos. Esto es reciprocidad. Así se explican también las palabras *ye yathā mām prapadyante tām̐s tathāiva bhajāmy aham*: «En la misma medida en que alguien se entrega a Mí, Yo correspondo con él.» Esta reciprocidad trascendental existe porque tanto el Señor como el devoto tienen conciencia. Cuando un diamante se engasta en un anillo de oro, el conjunto resulta sumamente hermoso. El oro es realzado y, al mismo tiempo, también lo es el diamante. El Señor y la entidad viviente resplandecen eternamente y, cuando la entidad viviente se inclina al servicio del Señor Supremo, se vuelve semejante al oro. El Señor es el diamante, y esta combinación es extraordinariamente hermosa. Las entidades vivientes en estado puro reciben el nombre de devotos. El Señor Supremo llega a convertirse en el devoto de Sus devotos. Si no existiera una relación recíproca entre el devoto y el Señor, no habría filosofía personalista. En la filosofía impersonalista no existe reciprocidad entre el Supremo y la entidad viviente, pero en la filosofía personalista sí.»

La conclusión es que la destrucción del *karma* mencionada en este verso no constituye una muestra de favoritismo injusto. Es la manifestación de la relación recíproca que el Señor establece con Sus devotos. Cuando Kṛṣṇa dice: «Según como todos se entregan a Mí, Yo los recompenso en consecuencia», permanece igual con todos, pero responde de acuerdo con la disposición con la que cada persona se acerca a Él.

VERSO 55



यं क्रोधकामसहजप्रणयादिभीतिवात्सल्यमोहगुरुगौरवसेव्यभावैः ।
सञ्चिन्त्य तस्य सदृशीं तनुमापुरते गोविन्दमादिपुरुषं तमहं भजामि ॥ ५५ ॥

*yam krodha-kāma-sahaja-praṇayādi-bhīti-
vātsalya-moha-guru-gaurava-sevya-bhāvaiḥ
sañcintya tasya sadṛśīm tanum āpur ete
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Quienes meditaron en Él con ira, deseo amoroso, amistad afectuosa espontánea, temor, afecto parental, confusión, respeto reverencial o actitud de servicio alcanzaron formas semejantes a la Suya.

yam—por medio de la ira; *kāma*—el deseo amoroso; *sabhaja-praṇaya*—la amistad afectuosa natural; *ādi*—y así sucesivamente; *bhīti*—el temor; *vātsalya*—el afecto parental; *moha*—la confusión, la absorción que hace olvidar todo lo demás; *guru-gaurava*—el respeto reverencial; *sevya-bhāvaiḥ*—mediante actitudes de servicio; *sañcintya*—meditando en Él; *tasya sadṛśm tanum*—una forma semejante a la Suya; *āpuḥ ete*—ellos alcanzaron; *govindam*—a Govinda; *ādi-puruṣam*—al Señor primigenio; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

En verdad, Kṛṣṇa concede personalmente incluso a Sus enemigos un resultado que es difícil de alcanzar para los demás. ¿Qué decir, entonces, de aquellas almas excelsas que, libres de todo deseo egoísta, se acercan a Él movidas por el deseo dirigido hacia Él y por otros sentimientos semejantes? Por consiguiente, ¿quién más podría ser digno de adoración?

Así, Brahmā concluye la sección de versos que termina con las palabras *tam aham bhajāmi* mediante el verso que comienza con *yam krodha...*

Sabhaja-praṇaya significa amistad (*sakhya*).

Vātsalya significa el afecto propio de los padres y de otras relaciones semejantes.

Moha significa un estado de completo olvido de todo lo demás, como la absorción en Él bajo la concepción de que es el Brahman Supremo.

Guru-gaurava significa considerarlo a Él como el propio padre o como otra persona superior digna de reverencia.

Sevya-bhāva significa la concepción: «Él es mi Señor, a quien debo servir» o, en otras palabras, la actitud de servidumbre (*dāsyā*).

La expresión *tasya sadṛśm tanum* significa que quienes meditaron en Él alcanzaron formas semejantes a la Suya.

En el caso de quienes están absortos en la ira, la semejanza se limita únicamente a la trascendencia más allá de la existencia material ordinaria. En los demás casos, sin embargo, el grado de semejanza varía según la medida en

que se alcanzan la forma particular y las cualidades propias de cada estado de ánimo.

Esta comprensión se ve respaldada por declaraciones como esta, pronunciada por Śrī Vāsudeva: *adṛṣṭvāṇyatamaṁ loke śīlaudārya-guṇaiḥ samam*, «En ninguna parte de este mundo he encontrado a nadie igual a vosotros [Devakī y Vasudeva] en carácter, generosidad y cualidades»; por la declaración del *Brahma-sūtra*: *jagad-vyāpāra-varjam*, «salvo en lo referente a las funciones de creación y gobierno del universo»; y por la declaración de Nārada: *prajojyamāne mayi tām śuddhām bhāgavatīm tanum*, «obtuve esa pura forma espiritual».

Estas declaraciones no contradicen la comprensión de que ellos alcanzaron formas verdaderamente semejantes a las Suyas.

Anteriormente, al comentar el verso *vaireṇa yaṁ nṛpatayaḥ...*, «Los reyes lo alcanzaron por medio de la enemistad...», se llegó a la conclusión expresada con las palabras *anurakta-dhīyām punaḥ kim*: «¿Qué decir, entonces, de aquellos cuyos corazones están colmados de amor?»

Allí se glorificó a los devotos. Podría concluirse, por tanto, que todos los devotos alcanzan el mismo resultado. Sin embargo, incluso entre los devotos existen gradaciones que corresponden al nivel de su apego y amor particulares. Mediante este verso también se demuestra que Kṛṣṇa en Goloka y Kṛṣṇa cuando desciende al mundo material son una y la misma persona.

Por ello se dice: *nandādayas tu taṁ dṛṣtvā...*, «Cuando Nanda y los demás vieron aquella morada...», y así sucesivamente.

BRAHMA-SĀMĪTĪ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 55

Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Quienes meditan en Él con ira, deseo amoroso, amistad espontánea, temor, afecto parental, confusión, respeto reverencial o actitud de servicio alcanzan las correspondientes formas espirituales, con diversos grados de las formas y cualidades propias de cada una de sus respectivas meditaciones.

Existen dos clases de *bhakti*: *vaidhī-bhakti* y *rāgātmikā-bhakti*.³⁰ El servicio devocional basado en la medida de fe que surge únicamente de las instrucciones de las Escrituras y del maestro espiritual permanece sujeto a las prescripciones de los *śāstras*. Mediante el esfuerzo continuo en el cultivo de la devoción a Kṛṣṇa, llega gradualmente a impregnarse de *bhāva*. Cuando despierta *bhāva*, el devoto se convierte en receptor de la plena misericordia de Kṛṣṇa. Como, por lo general, se requiere un tiempo considerable para alcanzar ese estado, esta modalidad recibe el nombre de *vaidhī-bhakti*.

Rāgātmikā-bhakti, en cambio, cuya naturaleza esencial es el apego espontáneo, es superior. Produce su fruto con rapidez y atrae poderosamente a Kṛṣṇa. Las diversas formas en que se manifiesta se describen en este verso. La actitud de considerarlo con respeto reverencial como padre o como otra persona superior corresponde a *śānta-rasa*. La actitud de servir al Señor digno de adoración corresponde a *dāsyā-rasa*. La amistad amorosa espontánea corresponde a *sakhya-rasa*. El afecto parental corresponde a *vātsalya-rasa*, y el deseo amoroso corresponde a *mādhurya-rasa*. Estas constituyen las relaciones devocionales dentro de *rāgātmikā-bhakti*.

La ira, el temor y la confusión, aunque puedan poseer la intensidad de *rāga*, no son *bhakti*, porque contienen una disposición desfavorable en lugar de una disposición favorable. La ira de demonios como Śiśupāla, el temor de Kāmsa y otros, y la confusión de los eruditos *Māyāvādīs* son ejemplos de ello. Tales personas poseen *rāgātmikā*, una intensa absorción en Kṛṣṇa mediante la ira, el temor o la absorción confundida que consiste en identificar el ser individual con el Brahman olvidando todo lo demás. Sin embargo, como esas actitudes carecen de una disposición favorable hacia Él, no pueden considerarse *bhakti*.

Entre las cinco relaciones de *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *śṛṅgāra*, la de *śānta* contiene un considerable elemento de desapego y, por ello, está casi desprovista de *rāga*. No obstante, como contiene cierta disposición favorable hacia el Señor, se cuenta entre las formas de *bhakti*. En las cuatro relaciones restantes, *rāga* está presente en muy alto grado.

De acuerdo con la promesa de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* —*ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham* («Según como todos se entregan a Mí, Yo los recompenso en consecuencia») —, quienes cultivan la absorción

³⁰ Véanse las Anotaciones para una explicación detallada.

mediante la ira, el temor o la confusión alcanzan *sāyujya-mukti*. Quienes están situados en *śānta-rasa* alcanzan formas caracterizadas por la realización de Brahman y Paramātmā. Quienes están situados en *dāśya-rasa* y *sakhya-rasa* alcanzan, conforme a sus respectivas cualificaciones, formas constituidas por la correspondiente naturaleza espiritual masculina y femenina. Quienes están situados en *vātsalya-rasa* alcanzan formas apropiadas para el afecto parental, y quienes están situados en *śṛṅgāra-rasa* alcanzan formas puras de *gopīs*.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Al leer la frase inicial del comentario de Bhaktivinoda Ṭhākura: «*Bhakti* es de dos clases: *vaidhī-bhakti* y *rāgātmikā-bhakti*», podría surgir la pregunta si existe un error en la traducción. ¿No debería decir *rāgānugā-bhakti* en lugar de *rāgātmikā-bhakti*? Después de todo, como explica Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, *rāgātmikā-bhakti* es devoción espontánea eternamente presente en los habitantes de Vraja, mientras que *rāgānugā-bhakti* forma parte de *sādhana-bhakti*, práctica devocional que consiste en seguir los pasos de esos devotos *rāgātmikā*.

Sin embargo, el original bengalí emplea explícitamente el término *rāgātmikā-bhakti*. Parece que Bhaktivinoda Ṭhākura utiliza *rāgātmikā* en un sentido etimológico más amplio: «aquella persona que posee *rāga*, apego intenso». Esto se hace evidente en su afirmación de que la ira, el temor y la confusión también pueden poseer la intensidad de *rāga*, aunque no sean *bhakti*, pues son desfavorables hacia Kṛṣṇa.

Algunos enemigos de Kṛṣṇa, como Śiśupāla, permanecieron constantemente absortos en Él por envidia y odio; Kaṁsa lo recordaba incesantemente por temor. Los eruditos *Māyāvādīs* se absorben en el Brahman impersonal olvidando Su forma personal, mientras que los habitantes de Vraja meditan en Él mediante la amistad, el afecto parental o el amor conyugal. En cada caso, Kṛṣṇa corresponde según la disposición con la que se acercan a Él, cumpliendo Su declaración en la *Bhagavad-gītā* (4.11): *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*. «Según como todos se entregan a Mí, Yo los recompenso en consecuencia.»

Jīva Gosvāmī y Bhaktivinoda Ṭhākura establecen, por tanto, una importante distinción: la ira, el temor y la confusión pueden producir *rāga*, una intensa absorción en Kṛṣṇa, pero, al ser desfavorables, no constituyen *bhakti*. Pueden conducir a la liberación, pero no establecen una relación eterna de amor con el Señor Supremo.

Bhakti pura comienza cuando la actitud de la persona se vuelve favorable hacia Kṛṣṇa. Como explica Rūpa Gosvāmī al comienzo de su obra *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

*anyābbhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā*

«Cuando se desarrolla el servicio devocional de primera categoría, el devoto debe estar libre de todo deseo material, del conocimiento obtenido mediante la filosofía monista y de la acción fruitiva. Debe servir constantemente a Kṛṣṇa de manera favorable, tal como Kṛṣṇa desea.»

Las actitudes de respeto reverencial, servicio, amistad, afecto parental y, especialmente, amor conyugal son, por tanto, expresiones genuinas de *bhakti*. A medida que ese amor se profundiza, el devoto alcanza una forma espiritual eterna correspondiente, apropiada para servir a Kṛṣṇa en esa relación particular.

Este verso demuestra, por consiguiente, que no todas las formas de absorción conducen al mismo destino. Aunque toda absorción intensa en Kṛṣṇa produce un resultado, únicamente el servicio devocional favorable establece una relación amorosa con Govinda y es el camino que nos llevará a entrar y a participar en Sus pasatiempos eternos.

VERSO 56



श्रियः कान्ताः कान्तः परमपुरुषः कल्पतरवो ।
द्रुमा भूमिश्चिन्तामणिगणमयी तोयममृतम् ।
कथा गानं नाट्यं गमनमपि वंशी प्रियसखी ।
चिदानन्दं ज्योतिः परमपि तदास्वाद्यमपि च ।

स यत्र क्षीराब्धिः स्रवति सुरभीभ्यश्च सुमहान् ।
निमेषार्थाख्यो वा व्रजति न हि यत्रापि समयः ।
भजे श्वेतद्वीपं तमहमिह गोलोकमिति यं ।
विदन्तस्ते सन्तः क्षितिविरलचाराः कतिपये ॥ ५६ ॥

*śrīyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo
drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam amṛtam
kathā gānam nāṭyam gamanam api vaṁśī priya-sakhī
cid-ānandam jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca*

*sa yatra kṣīrābdiḥ sravati surabhībhyas ca su-mahān
nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ
bhaje śvetadvīpam tam aham iha golokam iti yaṁ
vidantas te santaḥ kṣiti-virala-cārāḥ katipaye*

śrīyaḥ—las diosas de la fortuna; *kāntāḥ*—las amadas consortes; *kāntaḥ*—el amado Señor; *parama-puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *kalpa-taravaḥ* *drumāḥ*—los árboles que conceden todos los deseos; *bhūmiḥ*—el suelo; *cintāmaṇi-gaṇa-mayī*—compuesto por conjuntos de gemas que conceden todos los deseos; *toyam*—el agua; *amṛtam*—néctar; *kathā*—la conversación; *gānam*—el canto; *nāṭyam*—la danza; *gamanam api*—incluso el caminar; *vaṁśī*—la flauta; *priya-sakhī*—una querida compañera; *cid-ānandam*—bienaventuranza espiritual; *jyotiḥ*—el resplandor; *param api*—también supremo; *tad āsvādyam api ca*—y también eso es digno de saborearse; *saḥ yatra*—donde; *kṣīra-abdiḥ*—un océano de leche; *sravati*—fluye; *surabhībhyas ca*—de las vacas *surabhi*; *su-mahān*—sumamente vasto; *nimeṣa-ardha-ākhyas vā*—incluso lo que se denomina medio parpadeo; *vrajati na hi*—no transcurre; *yatra api samayaḥ*—donde ni siquiera el tiempo transcurre; *bhaje*—adoro; *śvetadvīpam*—Śvetadvīpa; *tam aham*—ese; *iha*—aquí, en este mundo; *golokam iti yaṁ*—al que conocen como Goloka; *vidantaḥ*—conociendo; *te santaḥ*—esos santos; *kṣiti-virala-cārāḥ*—que rara vez se encuentran sobre la Tierra; *katipaye*—unos pocos.

Adoro ese Śvetadvīpa, que los pocos santos que se encuentran sobre la Tierra conocen como Goloka. Allí, las diosas de la fortuna son las amadas consortes, y la Persona Suprema es su amado. Los árboles conceden todos los deseos, el suelo está compuesto por conjuntos de gemas *cintāmaṇi* y el agua es néctar. La conversación es canto, el caminar es danza, y la flauta es la compañera querida. El resplandor es bienaventuranza consciente en sí misma, a la vez el principio

iluminador supremo y el objeto supremo de saboreo. Allí fluye un inmenso océano de leche procedente de las vacas *surabhi*, y el tiempo no transcurre, ni siquiera en la medida de medio parpadeo.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Después de haber glorificado a su adorable Señor como el objeto supremo de adoración, Brahṁā glorifica ahora la morada de ese Señor en los dos versos que comienzan con *śrīyaḥ kāntāḥ*.

La palabra *śrīyaḥ* se refiere a las hermosas *gopīs* de Vraja, pues así son descritas universalmente en los *mantras* y meditaciones relacionados con esa morada. Aunque son ilimitadas en número, todas tienen un solo amado: la Persona Suprema: *kāntaḥ parama-puruṣaḥ*. Con ello se pone de manifiesto la grandeza de esa morada, que supera incluso las moradas de Nārāyaṇa y de las demás formas del Señor.

Los árboles reciben el nombre de *kalpa-taravas* porque cada uno de ellos concede todos los deseos. Del mismo modo, el suelo y todo lo demás allí poseen esa misma naturaleza. La propia tierra concede todos los deseos más preciados; ¿qué decir, entonces, de joyas como la Kaustubha? El agua es como néctar por su dulzura; ¿qué decir, entonces, del néctar verdadero?

La expresión *vaṁśī priya-sakhī* indica que la flauta es la querida compañera de Kṛṣṇa, porque proclama por doquier el estado de felicidad de Śrī Kṛṣṇa.

¿Qué más hace falta decir?

Todo allí está constituido de bienaventuranza consciente.

Incluso la luz, que se manifiesta como sol, luna y otras formas luminosas, es por naturaleza conciencia espiritual y bienaventuranza. Por ello, los dos *Gautamīya-tantras* describen Vṛndāvana como «el lugar donde sol y luna salen juntos». Puesto que allí la luna permanece eternamente llena, esta afirmación resulta plenamente apropiada. Esa misma luz espiritual constituye tanto el iluminador supremo como el objeto supremo de disfrute.

Como todo allí consiste en la potencia interna del Señor (*cit-śakti*), todo es saboreable.

Como se afirma en el Décimo Canto: *darśayām āsa lokam svam gopānām tamasaḥ param*. «Él reveló a los pastores de vacas Su propia morada, situada más allá de la oscuridad.»

El océano de leche fluye de las vacas *surabhi* debido a la absorción extática que experimentan por el sonido de la flauta de Kṛṣṇa y otros estímulos semejantes.

La afirmación de que allí el tiempo no transcurre significa que sus habitantes, absortos en el éxtasis, ni siquiera son conscientes del paso del tiempo. O, en otra interpretación, significa que allí no existen los efectos del tiempo material. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.10): *na ca kāla-vikramaḥ*. «Allí no existe la influencia del tiempo.» Por ello esa morada recibe el nombre de Śvetadvīpa. *Śveta* significa «puro», y *dvīpa* indica una isla completamente separada de todo lo demás.

La *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* explica que, así como un loto se alza sobre el agua permaneciendo distinto de ella, esa morada existe en este mundo sin ser tocada por él.

Finalmente, se dice *kṣiti-virala-cārāḥ*, lo cual significa que solo unos pocos santos excepcionales que recorren la Tierra conocen verdaderamente esa morada. Como declara Indra en el *Harivaṁśa*: *yam na vidmo vayam sarve prcchanto 'pi pitāmaham*. «Aunque hemos preguntado incluso a Pitāmaha (Brahmā), ninguno de nosotros conoce esa morada.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 56

Adoro esa morada suprema conocida como Śvetadvīpa, donde las diosas espirituales de la fortuna son las amadas consortes y la Persona Suprema, Kṛṣṇa, es el único amado; donde cada árbol es un árbol espiritual que concede todos los deseos, cada partícula de tierra es una gema espiritual *cintāmaṇi*, cada gota de agua es néctar, cada palabra es canto, cada movimiento es danza, y la flauta es la querida compañera del Señor; donde todo resplandor está constituido de bienaventuranza

y conciencia espirituales, y todo es saboreable; donde de millones de vacas *surabhi* fluye un océano inagotable de leche espiritual; y donde el tiempo espiritual existe en un eterno presente, libre de las divisiones de pasado y futuro, de modo que ni siquiera medio instante es afectado por la decadencia temporal. Muy pocos santos que habitan este mundo material conocen esa morada suprema llamada Goloka.

Aquella morada que las entidades vivientes alcanzan mediante el cultivo supremo del *rasa* devocional es completamente espiritual, pero no está desprovista de variedad.

Mediante la ira, el temor y la confusión puede alcanzarse el reino del Brahman impersonal. Los devotos, en cambio, alcanzan, de acuerdo con su *rasa* particular, los planetas Vaikuṇṭha del cielo espiritual o Goloka, que se encuentra más allá de esos planetas. Como esa morada es supremamente pura, recibe el nombre de Śvetadvīpa, la Isla Blanca.

Las raras almas que, en este mundo material, alcanzan la perfección suprema del *rasa* devocional perciben ese mismo *Śvetadvīpa-tattva* dentro de Gokula-Vṛndāvana y Navadvīpa, manifestados en este universo, y por ello lo llaman Goloka.³¹

En ese Goloka existen eternamente amadas consortes espirituales y el amado Señor; árboles y enredaderas espirituales; tierra espiritual, junto con montañas, ríos y bosques; agua espiritual; el habla, el movimiento, la música de la flauta, luna y sol espirituales; los objetos de disfrute y el disfrute mismo (es decir, las inconcebibles maravillas de las sesenta y cuatro artes); vacas espirituales; océanos de leche que fluyen con néctar; y el tiempo espiritual, eternamente presente.

Los *Vedas*, los *Purāṇas* y los *Tantras* describen Goloka en numerosos pasajes. La *Chāndogya Upaniṣad* declara:

³¹ Bhaktivinoda Ṭhākura identifica aquí el eterno Śvetadvīpa-Goloka con Gokula-Vṛndāvana y Navadvīpa tal como se manifiestan dentro de este universo. Estas manifestaciones en la Tierra no son meras representaciones simbólicas, sino revelaciones directas de la realidad espiritual eterna, visibles según el grado de realización espiritual de cada persona.

*sa yāvān vā ayam ākāśas tāvān eṣo 'ntar-bṛdaya ākāśaḥ;
ubhe asmin dyāvāprthivī antar eva samāhite,
ubhāv agniś ca vāyuś ca sūryācandramasāv ubhau vidyūn nakṣatrāṇi,
yac cāsyebāsti yac ca nāsti sarvaṁ tad asmin samāhitam.*

«Tan vasto como es este espacio exterior, así de vasto es el espacio que se encuentra dentro del corazón. En él están contenidos tanto el cielo como la tierra; el fuego y el aire; el Sol y la Luna; el relámpago y las estrellas. Todo lo que existe aquí y todo lo que no existe aquí, todo ello está contenido en ese espacio interior.»

El significado esencial es que todas las variedades que se observan en este mundo material existen también en el mundo espiritual, junto con muchas otras variedades que trascienden nuestra experiencia actual.

Las variedades del mundo espiritual están plenamente armonizadas e integradas, mientras que las del mundo material carecen de armonía y, por ello, se convierten en fuente tanto de felicidad como de sufrimiento. Las variedades armonizadas del mundo espiritual están plenamente manifiestas y están constituidas de bienaventuranza y conciencia espirituales.

Mediante la absorción en *bhakti* pura, los *Vedas* y los santos devotos que los siguen perciben esa morada por medio de su conciencia espiritual despierta. Por la misericordia de Kṛṣṇa, su diminuta conciencia espiritual llega a ser capaz de penetrar en la ilimitada realidad espiritual, donde alcanzan una participación igual en la bienaventuranza de los amorosos intercambios con Él.

La expresión *param api tad āsvādyam api ca* encierra un significado profundo. Con *param api* se indica que, entre todas las manifestaciones de bienaventuranza y conciencia espirituales, únicamente Śrī Kṛṣṇa es supremo.

Con *tad āsvādyam api* se indica que Él mismo se convierte en el objeto de saboreo. Cuando Kṛṣṇa saborea (1) la gloria del amor de Śrī Rādhā, (2) la dulzura que Śrī Rādhā experimenta en Él y (3) la felicidad que Ella obtiene de esa experiencia, Se manifiesta como Gaura.

Así, la bienaventuranza experimentada por quienes participan en este misterio revelado del amor divino mediante el amoroso servicio a Śrī Gaurāṅga también está eternamente presente en Śvetadvīpa.

VERSO 57



अथोवाच महाविष्णुर्भगवन्तं प्रजापतिम् ।
ब्रह्मन् महत्त्वविज्ञाने प्रजासर्गे च चेन्मतिः ।
पञ्चश्लोकीमिमां विद्यां वत्स दत्तां निबोध मे ॥ ५७ ॥

*athovāca mahā-viṣṇur bhagavantam prajāpatiṁ
brahman mahattva-vijñāne prajā-sarge ca cen matiḥ
pañca-ślokaīm imāṁ vidyāṁ vatsa dattāṁ nibodha me*

Entonces Mahā-Viṣṇu habló al venerable Prajāpati, Brahmā: «¡Oh, Brahmā! Si tu mente está inclinada a conocer la grandeza del Señor y a la creación de las entidades vivientes, entonces, hijo mío, recibe de Mí este conocimiento, compuesto de cinco versos, que Yo mismo concedo.»

atha—entonces; *uvāca*—dijo; *mahā-viṣṇuḥ*—Mahā-Viṣṇu; *bhagavantam* *prajāpatiṁ*—al venerable Prajāpati, Brahmā; *brahman*—¡oh, Brahmā!; *mahattva-vijñāne*—hacia el conocimiento de la grandeza del Señor; *prajā-sarge ca*—y hacia la creación de las entidades vivientes; *cet matiḥ*—si tu mente está inclinada; *pañca-slokīm*—compuesto de cinco versos; *imām vidyām*—este conocimiento; *vatsa*—hijo mío; *dattām*—concedido; *nibodha me*—comprende de Mí.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Después de glorificar al Señor, Brahmā pasa ahora a describir cómo obtuvo la gracia del Señor, comenzando con la palabra *atha* y extendiéndose a lo largo de un verso y medio. Todo lo aquí expuesto es evidente por sí mismo.

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 57

Al escuchar este himno profundo y esencial, el Señor Kṛṣṇa dijo a Brahmā: «¡Oh, Brahmā! Si tu mente está inclinada a conocer la grandeza del Señor y a la creación de las entidades vivientes, entonces, querido hijo Mío, escucha de Mí este conocimiento conocido como los Cinco Versos.»

Cuando Brahmā, rebosante de entusiasmo, pronunció los nombres Kṛṣṇa y Govinda, que revelan la forma, las cualidades y los pasatiempos del Señor, el Señor Supremo quedó complacido.

Como Brahmā deseaba llevar a cabo la obra de la creación, Kṛṣṇa comenzó a explicar cómo las almas condicionadas pueden practicar *viśuddhā ananyā-bhakti*, servicio devocional puro y sin desviación, mientras desempeñan sus deberes mundanos en obediencia a Su mandato.

Kṛṣṇa dijo: «La conciencia espiritual es, en sí misma, el verdadero conocimiento de la grandeza del Señor. Si tu mente está inclinada a crear

entidades vivientes estando dotada de ese conocimiento, entonces escucha estos cinco versos. En estos cinco versos te enseñaré la ciencia del servicio devocional.»

Así, el Señor comienza a explicar cómo puede cultivarse el servicio devocional mientras se cumplen los deberes mundanos en obediencia a Su mandato.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Cómo permanecer consciente de Kṛṣṇa mientras se cumplen las responsabilidades en el mundo es una cuestión recurrente para los devotos que trabajan en la sociedad secular y que, con frecuencia, luchan por armonizar sus obligaciones con las prácticas y regulaciones de la vida espiritual.

Una cuestión semejante se encontraba en el centro del diálogo entre Kṛṣṇa y Arjuna, quien deseaba renunciar a su deber prescrito como *kṣatriya*. Cuando Arjuna propuso abandonar el campo de batalla y adoptar la vida de un mendicante renunciante, Kṛṣṇa rechazó su propuesta. Le explicó que nadie puede permanecer verdaderamente inactivo, pues las modalidades de la naturaleza material obligan al ser viviente a actuar constantemente mediante el cuerpo, la mente y los sentidos. La mera renuncia externa, mientras la mente permanece apegada, es hipócrita e inferior.

Más adelante, en la *Bhagavad-gītā* (8.7), Kṛṣṇa revela a Arjuna el secreto del éxito:

*tasmāt sarveṣu kāleṣu
mām anusmara yudhīya ca
mayy arpita-mano-buddhir
mām evaiśyasy asaṁśayaḥ*

«Por lo tanto, Arjuna, piensa siempre en Mí en Mi forma de Kṛṣṇa y, al mismo tiempo, cumple con tu deber prescrito de luchar. Con tus actividades dedicadas a Mí y tu mente e inteligencia fijas en Mí, sin duda Me alcanzarás.»

En el comentario a este verso, Śrīla Prabhupāda presenta, en pocas palabras, la solución a este dilema:

Esta instrucción que Kṛṣṇa le da a Arjuna es muy importante para todas las personas dedicadas a actividades materiales. El Señor no dice

que debamos abandonar nuestros deberes u ocupaciones prescritos. Podemos continuar desempeñándolos y, al mismo tiempo, pensar en Kṛṣṇa cantando Hare Kṛṣṇa. Esto nos liberará de la contaminación material y ocupará nuestra mente e inteligencia en Kṛṣṇa. Cantando los santos nombres de Kṛṣṇa, seremos trasladados, sin duda alguna, al planeta supremo, Kṛṣṇaloka.

El verso 57 marca una importante transición en la *Brahma-saṁhitā*. Después de revelar Su forma eterna, Su morada, Sus compañeros y Sus expansiones, Govinda instruye ahora a Brahmā en la aplicación práctica del *bhakti-yoga*. Brahmā acaba de recibir la más elevada realización espiritual y, sin embargo, debe asumir ahora la inmensa responsabilidad de crear el universo material. Surge entonces una pregunta fundamental: ¿Cómo puede alguien permanecer plenamente establecido en el servicio devocional puro mientras desempeña extensas responsabilidades mundanas? Los cinco versos que siguen, conocidos como la *Pañca-sloki Vidyā* (La Enseñanza de los Cinco Versos), responden precisamente a esta cuestión. Explican cómo un devoto puede llevar a cabo incluso las mayores responsabilidades materiales como servicio devocional al Señor, sin enredarse en la conciencia material.

En lugar de promover la renuncia a la acción, estos versos enseñan la transformación de la acción mediante la purificación de la conciencia. Revelan cómo el trabajo realizado en constante recuerdo de Govinda se convierte en *bhakti* y deja de ser *karma*.

Hay un detalle que llama la atención. Aunque el texto afirma explícitamente que Mahā-Viṣṇu habla a Brahmā (*athovāca mahā-viṣṇur...*), Bhaktivinoda Ṭhākura identifica al interlocutor simplemente como Kṛṣṇa, subrayando así que, desde la perspectiva del *tattva*, no existe diferencia entre ambos. A lo largo de la *Brahma-saṁhitā*, Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son descritos una y otra vez como expansiones de Govinda, la Suprema Personalidad original establecida en el verso inicial (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*). Por ello, Bhaktivinoda Ṭhākura atribuye directamente a Kṛṣṇa las palabras pronunciadas por Mahā-Viṣṇu, a quien Brahmā acaba de adorar repetidamente en sus oraciones como *govindam ādi-puruṣam* —Govinda, el Señor primigenio.

VERSO 58



प्रबुद्धे ज्ञानभक्तिभ्यामात्मन्यानन्दचिन्मयी ।
उदेत्यनुत्तमा भक्तिर्भगवत्प्रेमलक्षणा ॥ ५८ ॥

*prabuddhe jñāna-bhaktibhyām ātmany ānanda-cinmayī
udety anuttamā bhaktir bhagavat-prema-lakṣaṇā*

Cuando el ser despierta por medio de conocimiento y servicio devocional, surge una devoción insuperable, constituida de bienaventuranza y conciencia espirituales, caracterizada por el amor por Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

prabuddhe—al despertar; *jñāna-bhaktibhyām*—por medio de conocimiento y servicio devocional; *ātmani*—en el ser, cuando el ser despierta; *ānanda-cinmayī*—constituida de bienaventuranza y conciencia espirituales; *udeti*—surge; *anuttamā bhaktiḥ*—servicio devocional insuperable; *bhagavat-prema-lakṣaṇā*—caracterizada por el amor por Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Aquí el Señor presenta los *pañca-slokī*, los cinco versos que va a enseñar a Brahmā como expresión de Su gracia, comenzando con *prabuddhe*.

Como se afirma en el Undécimo Canto: *jñāna-vijñāna-sampanno bhaja mām bhakti-bhāvitāḥ*. «Dotado de conocimiento y realización, adórame con un corazón imbuido de servicio devocional.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 58

Cuando la realización espiritual despierta por medio de conocimiento y servicio devocional, surge hacia Śrī Kṛṣṇa, el más querido por el ser, el más elevado servicio devocional, caracterizado por el amor por Bhagavān (*bhagavat-prema*).

El conocimiento (*jñāna*) aquí se refiere al conocimiento de la relación del ser (*sambandha-jñāna*). Las verdades acerca de *cit*, *acit* y Kṛṣṇa, junto con las relaciones mutuas entre ellos, constituyen este conocimiento.

Aquí no se hace referencia al cultivo del conocimiento impersonal, pues ese conocimiento es contrario al servicio devocional.

Los primeros siete principios del *Daśa-mūla* constituyen este *sambandha-jñāna*.

El medio práctico (*abhidheya-tattva*) enseñado en las Escrituras del servicio devocional consiste en cultivar la conciencia de Kṛṣṇa mediante escuchar, cantar, recordar, servir los pies del Señor, adorarlo, ofrecerle oraciones, servirlo como sirviente, cultivar amistad con Él y entregarse completamente a Él.

Una explicación detallada de estas prácticas se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Por medio de ese conocimiento y servicio devocional, despierta *bhakti* caracterizado por el amor divino (*prema-lakṣaṇā bhakti*).

Ese es el nivel más elevado del servicio devocional, y solo ese constituye la meta suprema (*sādhya-tattva*) de la *jīva*.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

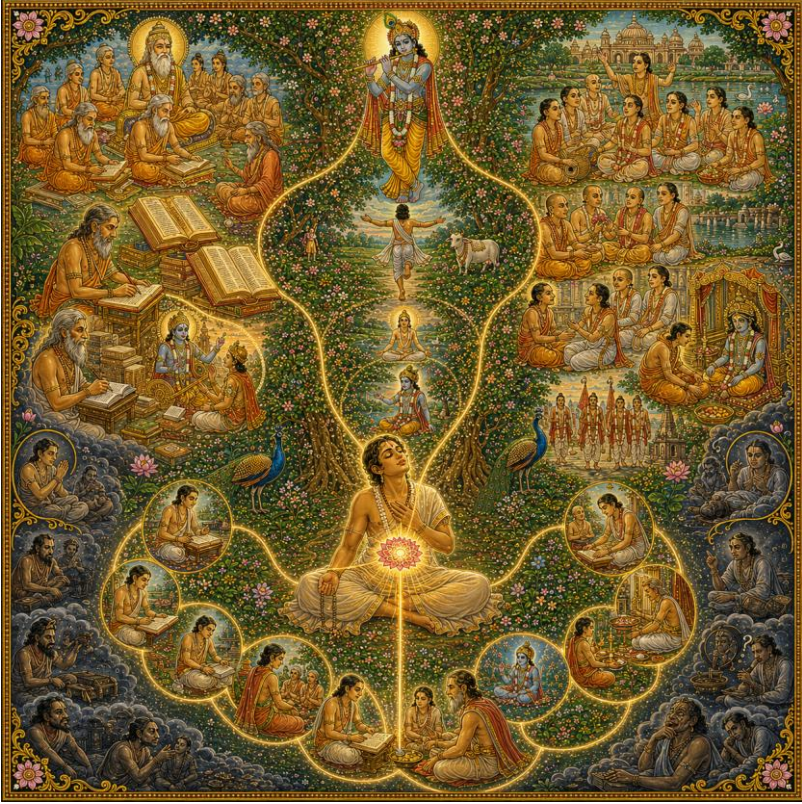
El *Daśa-mūla* («Diez Principios Fundamentales») es el resumen conciso que Bhaktivinoda Ṭhākura hace de las enseñanzas esenciales de la filosofía Gauḍīya Vaiṣṇava. Estos diez principios se organizan conforme a la estructura tradicional de *sambandha*, *abhidheya* y *prayojana*. Los siete primeros constituyen *sambandha-jñāna*, es decir, el conocimiento de la relación fundamental entre el Señor Supremo, las entidades vivientes, Sus energías y el universo. El octavo principio describe el *abhidheya*, el proceso mediante el cual se alcanza la perfección por medio del servicio devocional puro, mientras que los dos últimos exponen *prayojana*, la meta suprema de la vida, a saber, el amor puro por Kṛṣṇa (*prema*). Los diez principios son los siguientes:

1. Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta Suprema.
2. Kṛṣṇa es el poseedor de todas las potencias.
3. Kṛṣṇa es el océano de todos los *rasas* trascendentales.
4. Las *jīvas* son expansiones separadas de Kṛṣṇa (*vibhinnāmśa*).
5. Algunas *jīvas* están condicionadas por la energía material (*baddha-jīvas*).
6. Algunas *jīvas* están liberadas del cautiverio material (*mukta-jīvas*).
7. La relación entre Kṛṣṇa, Sus energías y el universo consiste en una unidad y una diferencia simultáneas e inconcebibles (*acintya-bhedābheda-tattva*).

Comentarios

8. El servicio devocional puro (*śuddha-bhakti*) es el medio (*abhidheya*) para alcanzarlo.
9. El amor puro por Kṛṣṇa (*prema*) es la meta suprema de la vida (*prayojana*).
10. La perfección suprema consiste en saborear la dulzura de Kṛṣṇa por medio de *prema*.

VERSO 59



प्रमाणैस्तत्सदाचारैस्तदभ्यासैर्निरन्तरम् ।
बोधयन्नात्मनात्मानं भक्तिमप्युत्तमां लभेत् ॥ ५९ ॥

*pramāṇais tat-sad-ācārais tad-abhyāsair nirantaram
bodhayann ātmanātmānam bhaktim apy uttamām labhet*

Mediante la autoridad de las Escrituras, mediante la conducta de los santos devotos del Señor y mediante la práctica constante de esa conducta, uno despierta continuamente el ser por medio del ser y alcanza incluso el nivel más elevado del servicio devocional.

pramāṇaiḥ—por la autoridad de las Escrituras; *tat-sad-ācāraiḥ*—por la conducta y las prácticas de los santos devotos del Señor; *tat-abhyāsaiḥ*—por la práctica repetida de esas mismas prácticas; *nirantaram*—constantemente; *bodhayan*—despertando, iluminando; *ātmanā ātmānam*—el ser por medio del ser; *bhaktim api uttamām*—incluso el más elevado servicio devocional; *labhet*—uno alcanza.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

El Señor explica ahora los medios para alcanzar el conocimiento y la forma de servicio devocional que constituyen las prácticas conducentes al servicio devocional caracterizado por el amor divino (*prema*). Por ello dice: *pramāṇair iti*. Mediante *pramāṇas*, es decir, la evidencia de las Escrituras acerca de Bhagavān; mediante *tat-sad-ācāraiḥ*, la conducta y las prácticas de los santos que Le pertenecen; y mediante *tad-abhyāsaiḥ*, la práctica repetida de esas mismas prácticas, la persona despierta el ser por medio del ser y realiza directamente el ser como una *jīva* pura refugiada en Bhagavān. Después alcanza la forma más elevada de *bhakti*, el servicio devocional puro.

Así se afirma en las oraciones de los *Vedas* personificados (10.87.20):

*svakṛta-pureṣv amīṣv abahir-antara-samvaranaṁ
tava puruṣaṁ vadanty akhila-śakti-dhṛto 'mīsa-kṛtam*

«Dentro de los cuerpos creados por Él mismo, los sabios describen al alma individual como una manifestación parcial de la Persona Suprema, quien posee todas las potencias y no está limitada ni desde dentro ni desde fuera.»

Y además:

*nṛ-gatiṁ vivicya kavayo nigamāvapanam
bhavata upāsate 'ngbrim abhavaṁ bhuvi viśvasitāḥ*

«Después de discernir el verdadero destino de la vida humana, los sabios, depositando su fe en los *Vedas*, adoran Tus pies de loto, que están más allá de la existencia material.»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 59

Por medio de la autoridad de las Escrituras, la conducta de los santos y la práctica constante de ambas, uno despierta continuamente con la realización de su identidad espiritual y alcanza el servicio devocional supremo.

Pramāṇa se refiere a las Escrituras reveladas acerca del Señor Supremo, como los *Vedas*, los *Purāṇas*, la *Bhagavad-gītā* y otras obras de la literatura devocional.

Sadācāra se refiere a la conducta de los devotos puros y, en particular, a la conducta basada en *rāga* de los *sādhus* establecidos en *rāga-bhakti*.

Tad-abhyāsa se refiere a la práctica constante del proceso devocional recibido de ese modo.

Después de comprender las enseñanzas del *Daśa-mūla* por medio de las Escrituras, uno recibe el santo nombre de Hari, que comprende Su nombre, forma, cualidades y pasatiempos.

Entonces cultiva continuamente estos aspectos mediante la práctica constante. Esto incluye el estudio de las Escrituras y la asociación con santos devotos. Cuando uno canta el santo nombre junto con una conducta santa, las diez ofensas contra el santo nombre desaparecen gradualmente. Seguir el ejemplo de los *sādhus* en su canto libre de ofensas y en sus conversaciones acerca del santo nombre se denomina *abhyāsa*. Mediante la práctica constante de ese servicio devocional, surge la meta suprema: *bhakti* caracterizado por el amor divino (*prema-lakṣaṇā bhakti*).

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Bhaktivinoda Ṭhākura identifica tres componentes esenciales que facilitan el progreso espiritual: *pramāṇa* (las Escrituras reveladas), *sadācāra* (el ejemplo y la conducta de los devotos autorrealizados) y *abhyāsa* (la práctica constante).

El progreso espiritual no surge únicamente del estudio teórico. Las Escrituras proporcionan el conocimiento, los santos devotos muestran cómo ese conocimiento se vive, y la práctica constante transforma el conocimiento en realización. Cuando estos tres elementos actúan conjuntamente, el servicio devocional regular madura gradualmente hasta convertirse en *prema*, el amor puro por Dios.

La progresión expuesta en la enseñanza de los *pañca-śloki*, los cinco versos, es sistemática. El verso 58 estableció los tres principios fundamentales de *sambandha*, *abhidheya* y *prajojana*. El verso 59 explica ahora el método práctico mediante el cual se cultivan *sambandha* y *abhidheya*: por medio de las Escrituras, la asociación con santos devotos y la práctica constante.

Esta misma progresión llegó posteriormente a convertirse en uno de los temas centrales de las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de los Seis Gosvāmīs, ejemplificada por la descripción que Rūpa Gosvāmī hace del proceso del servicio devocional en su obra *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15–16):

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā
tato 'nārtha-nivṛttiḥ syāt tato niṣṭhā ruciḥ tataḥ
āthāsaktis tato bhāvas tataḥ premābhyudāñcati
sādhakānām ayaṁ premṇaḥ prādurbhāve bhavet kramāḥ*

«Al principio está la fe (*śraddhā*); luego, la compañía de devotos santos (*sādhu-saṅga*); después, la práctica devocional (*bhajana-kriyā*); de ahí surge el cese de los anhelos indeseables (*anārtha-nivṛtti*); luego, la firmeza (*niṣṭhā*); después, el gusto (*ruci*); a continuación, el apego (*āsakti*); luego, el éxtasis espiritual (*bhāva*); y finalmente, de todo ello brota el amor puro por Dios (*prema*). Este es el orden gradual en que *prema* se manifiesta en el corazón de los practicantes (*sādhakas*).»

VERSO 60



यस्याः श्रेयस्करं नास्ति यया निर्वृतिमाप्नुयात् ।
या साधयति मामेव भक्तिं तामेव साधयेत् ॥ ६० ॥

*yasyāḥ śreyaskaraṁ nāsti yayā nirvṛtim āpnuyāt
yā sādhayati mām eva bhaktim tām eva sādhayet*

No existe nada más favorable para alcanzar el bien supremo que aquel servicio devocional mediante el cual el ser alcanza la plenitud completa y llega únicamente a Mí. Se debe cultivar exclusivamente ese servicio devocional.

yasyāḥ—que este; *śreyas-karam*—más favorable para alcanzar el bien supremo; *na asti*—no existe; *yayā*—mediante el cual; *nirvṛtim āpnuyāt*—alcanza la plenitud completa; *yā*—lo cual; *sādhayati*—hace que él alcance; *mām eva*—únicamente a Mí; *bhaktim*—servicio devocional; *tām eva sādhayet*—se debe cultivar exclusivamente.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Aquí el Señor declara que únicamente *prema-bhakti* es la meta, y nada más. Por ello dice: *yasyā iti...* Esto también se afirma en el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.24.55), donde Śiva ora al Señor de la siguiente manera:

*taṁ durārādhyam ārādhya satām api durāpayā
ekānta-bhaktyā ko vāñchet pāda-mūlaṁ vinā bahiḥ*

«Mi querido Señor, el servicio devocional puro es difícil de ejecutar incluso para las almas liberadas; sin embargo, únicamente el servicio devocional puede complacerte. ¿Quién, si realmente desea alcanzar la perfección de la vida, recurriría a otros procesos de autorrealización en lugar de refugiarse en Tus pies de loto?»

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 60

No existe nada más beneficioso que aquel servicio devocional mediante el cual el alma alcanza la plenitud completa. Puesto que únicamente ese servicio devocional permite alcanzarme, se debe cultivarlo exclusivamente.

No existe un bien mayor para la entidad viviente que *prema-bhakti*, el servicio devocional puro y amoroso al Señor Supremo. Únicamente en ese servicio

devocional perfecto la entidad viviente alcanza la bienaventuranza suprema. Solo por medio de *prema-bhakti* puede alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa. Por lo tanto, quien cultive con anhelo *sādhana-bhakti* con el propósito de alcanzar *prema-bhakti* alcanzará sin duda esa perfección suprema. Quienes persigan otras metas no lo lograrán.

VERSO 61



धर्मानन्यान्परित्यज्य मामेकं भज विश्वसन् ।
यादृशी यादृशी श्रद्धा सिद्धिर्भवति तादृशी ।
कुर्वन्निरन्तरं कर्म लोकोऽयमनुवर्तते ।
तेनैव कर्मणा ध्यायन्मां परां भक्तिमिच्छति ॥ ६१ ॥

*dharmān anyān parityajya mām ekaṁ bhaja viśvasan
yādr̥śī yādr̥śī śraddhā siddhir bhavati tādr̥śī
kurvan nirantaraṁ karma loko 'yam anuvartate
tenaiva karmaṇā dhyāyan mām parāṁ bhaktim icchati*

Abandona otras formas de *dharmā*, y adórame únicamente a Mí confiando en Mí. De acuerdo con la naturaleza y el grado de la fe, el ser alcanzará la perfección correspondiente. Este mundo continúa mientras las personas realizan constantemente sus actividades. Meditando en Mí por medio de esas mismas actividades, uno llega a desear *param bhakti*, servicio devocional supremo.

Verso 61

dharmān—formas de *dharmā*; *anyān*—otras; *parityajya*—abandonando; *mām*—a Mí; *ekam*—únicamente; *bhaja*—adora; *viśvasan*—con firme convicción; *yādṛṣī*—de la naturaleza que sea; *yādṛṣī*—del grado que sea; *śraddhā*—fe; *siddhiḥ*—perfección; *bhavati*—surge, se alcanza; *tādrṣī*—correspondiente a ella; *kurvan*—realizando; *nirantaram*—constantemente; *karma*—trabajo; *lokaḥ*—el mundo; *ayam*—este; *anuvartate*—continúa, prosigue; *tena eva*—precisamente por ese; *karmanā*—trabajo; *dhyāyan*—meditando; *mām*—en Mí; *parām*—supremo; *bhaktim*—servicio devocional; *icchatī*—desea

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

Reforzando una vez más *sādhana-bhakti* pura, el Señor declara que incluso quienes albergan diversos otros deseos deben practicar exclusivamente ese servicio devocional. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10):

*akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param*

«Ya sea que uno esté libre de todo deseo, lleno de toda clase de deseos o deseoso de liberación, una persona de amplia inteligencia debe adorar a la Persona Suprema mediante un intenso servicio devocional.»

BRAHMA-SAṂHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 61

Abandona todas las demás formas de *dharmā* y adórame únicamente a Mí con fe. De acuerdo con la naturaleza y el grado de la fe de cada uno, se alcanza la perfección correspondiente. Mientras uno cumple continuamente sus deberes en este mundo, debe meditar en Mí por medio de esas mismas actividades y llegar así al servicio devocional supremo, caracterizado por el amor divino (*prema-bhakti*).

El servicio devocional puro (*śuddha-bhakti*) es el único *dharma* verdadero de la *jīva*, porque constituye la función eterna del ser (*nitya-dharma*). Todas las demás formas de *dharma* son únicamente deberes circunstanciales e impuestos (*aupādhika-dharma*).

Entre ellas se encuentran:

- el sendero de la realización del Brahman, orientado a la liberación (*nirvāṇa*);
- el sendero del *aṣṭāṅga-yoga*, orientado a volverse uno con el Supremo (*kaivalya*);
- el sendero ritualista, orientado al disfrute material (*karma-khāṇḍa*);
- el sendero del *jñāna-yoga*, consistente en la combinación de acción y conocimiento;
- y el sendero de la renuncia árida.

El Señor dice: «Abandonando todas esas formas secundarias de *dharma*, uno debe refugiarse en el servicio devocional fundamentado en la fe y adorarme únicamente a Mí. La fe exclusiva en Mí se denomina *viśvāsa* (firme convicción). A medida que esa fe madura, se desarrolla sucesivamente en *niṣṭhā* (firmeza), *ruci* (gusto), *āśakti* (apego) y *bhāva* (emoción espiritual). Cuanto más se desarrolla la fe, en esa misma proporción surge la perfección.»

Alguien podría objetar:

«Si una persona permanece constantemente dedicada a esforzarse por alcanzar la perfección devocional, ¿cómo continuará el mantenimiento del cuerpo y el desarrollo de los asuntos ordinarios del mundo? Y si el cuerpo no puede mantenerse, ¿cómo podrá continuarse la práctica del servicio devocional?»

Para disipar esta duda, el Señor explica que las personas en este mundo están siempre ocupadas en actividades. Por ello, uno debe transformar esas mismas actividades en meditación en Él, destruyendo así su carácter kármico y estableciendo su naturaleza devocional.

La vida humana se sostiene mediante tres clases de actividades:

1. Actividades corporales: comer, sentarse, viajar, dormir, asearse, vestirse y actos semejantes.
2. Actividades mentales: pensar, recordar, contemplar, percibir los objetos y experimentar felicidad y sufrimiento.

3. Actividades sociales: el matrimonio, las relaciones entre gobernantes y súbditos, las relaciones familiares, las asambleas sacrificiales, las obras de caridad, el mantenimiento del hogar, la hospitalidad, las relaciones sociales y el debido respeto hacia los demás.

Cuando estas actividades se realizan para el propio disfrute, reciben el nombre de *karma-khāṇḍa*; cuando se realizan para facilitar el cultivo del conocimiento, se denominan *karma-yoga* o *jñāna-yoga*, según su orientación particular; y cuando se orientan favorablemente al cultivo del servicio devocional, reciben el nombre de servicio devocional secundario (*gauṇa-bhakti-yoga*).

Solo las actividades caracterizadas directamente por la adoración del Señor reciben el nombre de servicio devocional directo (*sāksād-bhakti*). Practicando el servicio devocional directo en los momentos apropiados y el servicio devocional secundario en las actividades ordinarias de la vida, uno recuerda y medita en el Señor en todas sus acciones. En esa condición, aunque continúe actuando, no se aparta del Señor. Al contrario, tales actividades fomentan una disposición interior orientada hacia Él. Como se afirma en la *Īśopaniṣad* (1):

*īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ yat kiñca jagatyāṁ jagat
tena tyaktena bhuñjīthā mā gṛdhaḥ kasyasvid dhanam*

«Todo lo animado e inanimado que existe dentro del universo está controlado por el Señor y le pertenece a Él. Por lo tanto, debemos aceptar únicamente aquellas cosas que nos sean necesarias, las cuales nos han sido asignadas como nuestra porción, y no debemos aceptar otras, sabiendo bien a quién pertenecen.»

El comentarista³² explica: *tena īśa-tyaktena viśṛṣṭena*—«por aquello que ha sido asignado por el Señor». El significado esencial es que todo cuanto aceptamos debemos aceptarlo como misericordia otorgada por el Señor. Entonces la actividad pierde su naturaleza kármica y se convierte en devocional.

Por ello, la *Īśopaniṣad* declara en el siguiente verso:

*kurvaṇn eveha karmāṇi jijīviṣec chataṁ samāḥ
evaṁ tvayi nānyatheto 'sti na karma lipyate nare*

³² La cita *tena īśa-tyaktena viśṛṣṭena* indica que se trata de Śaṅkarācārya.

«Podemos aspirar a vivir cientos de años si continuamos actuando de esa manera, pues esa clase de actividad no nos ata a la ley del *karma*. Para el ser humano no existe otra alternativa.»

Desde el punto de vista del conocimiento, estos dos *mantras* enseñan la renuncia a los frutos de la acción. Desde el punto de vista del servicio devocional, enseñan a aceptar todo como la misericordia del Señor mediante la entrega a Él.

Así, debemos cumplir los deberes de la vida mundana manteniendo al mismo tiempo la meditación y la adoración del Señor.

Brahmā deseaba crear el universo. Si ese deseo se cumple mientras medita en la ejecución del mandato del Señor, entonces se convierte en un acto de entrega al Señor Supremo y, por tanto, en un deber secundario que nutre el servicio devocional.

Por ello, esta instrucción es completamente apropiada para Brahmā.

Para quien ya ha alcanzado *bhāva* y ha desarrollado de manera natural el desapego de todo aquello que no está relacionado con Kṛṣṇa, esta instrucción ya no es necesaria del mismo modo.

ANOTACIONES

Bhakti Gauravani Goswami

Este verso refleja el mismo espíritu que la instrucción final de Kṛṣṇa a Arjuna en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. «Abandona todas las variedades de *dharma* y entrégate únicamente a Mí.»

En su comentario, Bhaktivinoda Ṭhākura explica cómo la vida ordinaria puede espiritualizarse. Para la mayoría de las personas, la solución no consiste en abandonar las responsabilidades corporales, mentales y sociales, sino en transformarlas integrándolas en el servicio devocional para Kṛṣṇa.

Las actividades realizadas para el disfrute personal generan *karma*, pero esas mismas actividades, cuando se ofrecen a Kṛṣṇa y se realizan para Su satisfacción, se vuelven favorables para el servicio devocional. De este modo, el devoto transforma gradualmente toda su vida en un recuerdo constante del Señor.

VERSO 62



अहं हि विश्वस्य चराचरस्य बीजं प्रधानं प्रकृतिः पुमांश्च ।
मयाहितं तेज इदं विभर्षि विधे विधेहि त्वमथो जगन्ति ॥ ६२ ॥

*aham hi viśvasya carācarasya bījaṁ pradhānaṁ prakṛtiḥ pumāṁś ca
mayāhitaṁ teja idaṁ vibharṣi vidhe vidhehi tvam atho jaganti*

Pues Yo soy, en verdad, la semilla suprema de todo el universo, tanto de lo móvil como de lo inmóvil. Asimismo, Yo soy *prakṛti* y *puruṣa*. ¡Oh, Vidhi!, tú posees este poder que Yo te he otorgado; por lo tanto, con ese poder, crea los mundos.

aham—Yo; *hi*—en verdad; *viśvasya*—del universo; *carācarasya*—constituido por seres móviles e inmóviles; *bījam*—la semilla; *pradhānam*—suprema, primordial; *prakṛtiḥ*—*prakṛti*, la naturaleza material; *pumān*—el *puruṣa*, la persona consciente; *ca*—y; *mayā*—por Mí; *āhitam*—otorgado, conferido; *tejaḥ*—poder, potencia; *idam*—este; *vibharṣi*—posees; *vidhe*—¡oh, Vidhi!, (¡oh, Brahmā!); *vidhehi*—crea; *tvam*—tú; *atho*—por lo tanto; *jaganti*—los mundos.

Dig-darśinī-ṭīkā

Śrī Jīva Gosvāmī

El Señor explica ahora, con el debido razonamiento, por qué el deseo de Brahmā de llevar a cabo la creación ciertamente llegará a cumplirse, comenzando con las palabras *aham hi*.

Aquí, *pradhānam* significa «supremo»; *bījam* (semilla) se refiere a Bhagavān en Su forma completa; *prakṛtiḥ* designa la naturaleza material no manifestada; y *pumān*, a la Persona que todo lo presencia.

En resumen, el Señor dice a Brahmā: «También tú posees únicamente el poder que Yo he depositado en ti y te he concedido. Por lo tanto, ¡oh, Vidhi!, con ese poder Mío crea todos los mundos, tanto los seres móviles como los inmóviles».

BRAHMA-SAMHITĀ-PRAKĀŚINĪ

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura

Verso 62

¡Oh, Vidhi!, únicamente Yo soy la semilla suprema de todo este universo de seres móviles e inmóviles. Yo soy *pradhāna*, Yo soy *prakṛti* y Yo soy *puruṣa*. Incluso el esplendor espiritual (*brahma-tejas*) que existe en ti ha sido otorgado por Mí. Revestido de ese poder, debes crear y ordenar el universo de seres móviles e inmóviles.

Algunos filósofos concluyen: «Solo el Brahman indiferenciado aparece como el mundo de la diversidad mediante *vivarta* (transformación aparente).»

Otros sostienen:

«Māyā, en su estado condicionado, es el universo, y en su estado no condicionado es Brahman.»

Otros afirman:

«Brahman es el objeto original (*bimba*), y el universo no es más que Su reflejo (*pratibimba*).»

Otros piensan:

«El mundo entero no es más que la ilusión del alma individual.»

Algunos dicen:

«Dios, el alma individual y el mundo, aunque pertenecen a una sola realidad, son eternamente distintos entre sí.»

Otros opinan:

«Solo Dios es la realidad sustancial, mientras que todos los seres conscientes e inconscientes son Sus atributos.»

Otros creen:

«Por un poder inconcebible, a veces la no dualidad y otras veces la dualidad parecen ser verdaderas.»

Otros concluyen:

«Un no dualismo carente de poder carece de sentido; por lo tanto, Brahman es eternamente no dual, pero está dotado de potencia pura.»

Todas estas doctrinas han surgido de los *Vedas* al ampararse en los *Vedānta-sūtras*. Aunque ninguna de ellas contiene la verdad completa, cada una contiene algún grado de verdad.

Dejando de lado los sistemas opuestos a la conclusión védica, como Sāṅkhya, Patañjali, Nyāya y Vaiśeṣika, así como las escuelas ritualistas, como Pūrva-Mīmāṃsā, que aceptan únicamente la porción kármica de los *Vedas*, incluso las escuelas mencionadas anteriormente han surgido mientras, externamente, se amparaban en el *Vedānta*.

[El Señor le dice a Brahmā:] «Abandonando todas estas doctrinas, tú y tu sucesión discipular pura debéis aceptar la verdad suprema en la forma de *acintya-bhedābheda*, la inconcebible unidad y diferencia simultáneas. Solo entonces podrás convertirte en devoto puro.»

El significado esencial es el siguiente. Kṛṣṇa dice:

El universo móvil está compuesto por entidades vivientes, y el universo inmóvil está compuesto por materia. Entre ellos, las entidades vivientes son manifestadas por Mi energía superior (*parā-śakti*) mediante la acción de la potencia marginal (*taṭasthā-vikrama*), y el mundo material es manifestado por Mi energía inferior (*aparā-śakti*).

Yo soy la semilla de todas estas manifestaciones. Permaneciendo no diferente de estas diversas energías, las regulo mediante Mi voluntad. De las transformaciones de estas energías surgen *pradhāna*, *prakṛti* y *puruṣa*. Por lo tanto, desde el punto de vista de la energía (*śakti-tattva*), Yo soy *pradhāna*, *prakṛti* y *puruṣa*; sin embargo, desde el punto de vista del poseedor de la energía (*śaktimān-tattva*), soy eternamente distinto de todos ellos.

Esta unidad y diferencia simultáneas existen únicamente en virtud de Mi potencia inconcebible. Por lo tanto, que esta sea la *āmnāya-upadeśa*, la enseñanza tradicional transmitida a través de tu sucesión discipular:

«Mediante el conocimiento de la relación mutua entre la *jīva*, la materia y Kṛṣṇa conforme al principio de *acintya-bhedābbheda*, la *jīva* debe alcanzar *kṛṣṇa-prema* por medio del servicio devocional puro.»

Este comentario, titulado *Prakāśinī*, que revela la intención más íntima de las entidades vivientes y les concede la ausencia de temor, ha sido compuesto por Bhaktivinoda, residente de Surabhī-kuñja.

Así concluye el comentario *gaudīya* titulado *Prakāśinī* sobre el Quinto Capítulo, conocido como el *Mūla-sūtra*, de la *Śrī Brahma-saṁhitā*, el compendio de las conclusiones establecidas acerca de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

EPÍLOGO

Śrī Jīva Gosvāmī

Texto 1

अध्यायशतसम्पन्ना भगवद्ब्रह्मसंहिता ।
कृष्णोपनिषदां सारैः सञ्चिता ब्रह्मणोदिता ॥

*adhyāya-śata-sampannā bhagavad-brahma-saṁhitā
kṛṣṇopaniṣadāṁ sārairi sañcitā brahmaṇoditā*

«La divina *Brahma-saṁhitā*, compuesta por cien capítulos, fue pronunciada por Brahmā y compilada a partir de las enseñanzas esenciales de las *Kṛṣṇa Upaniṣads*.»

Texto 2

यद्यपि नानापाठान् नानार्थान् स्मरन्ति नानार्थस्ते ।
तदपि च सत्यलब्धा एवास्माभिस्त्वमी प्रमिताः ॥

*yadyapi nānā-pāṭhān nānārthān smaranti nānārthās te
tad api ca sat-patha-labdhā evāsmābbhis tv amī pramitāḥ*

«Aunque los eruditos de distintas corrientes conservan diversas variantes textuales e interpretaciones, nosotros hemos aceptado como autorizadas únicamente aquellas lecturas recibidas a través de la auténtica tradición.»

Texto 3

सनातनसमो यस्य ज्यायान् श्रीमान् सनातनः ।
श्रीवल्लभोऽनुजः सोऽसौ श्रीरूपो जीवसद्गतिः ॥

*sanātana-samo yasya jyāyān śrīmān sanātanaḥ
śrī-vallabho 'nujaḥ so 'sau śrī-rūpo jīva-sad-gatiḥ*

Aquel ilustre Śrī Rūpa, cuyo hermano mayor, Śrīmān Sanātana, es igual al Señor Eterno³³, y cuyo hermano menor es Śrī Vallabha, es el verdadero refugio de Jīva.³⁴

Texto 4

इति श्रीब्रह्मसंहितायां मूलसूत्राख्यः पञ्चमोऽध्यायः ।
श्रीकृष्णप्रीतये भवतादिति करुणामयमनिशं कृष्णं नमामि ॥

iti śrī-brahma-saṁhitāyāṁ mūla-sūtrākhyāḥ pañcama 'dhyāyāḥ.
śrī-kṛṣṇa-prītayē bhavatād iti karuṇāmayam anīśaṁ kṛṣṇaṁ namāmi

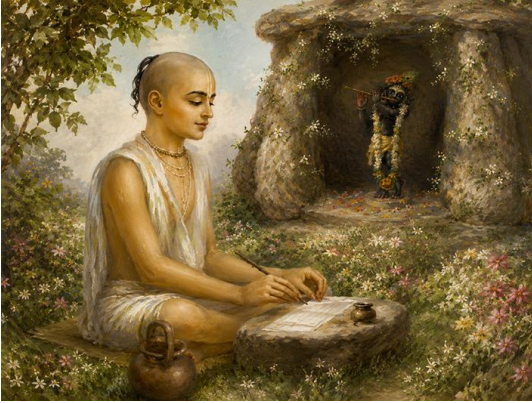
Así concluye el Quinto Capítulo de la *Śrī Brahma-saṁhitā*, conocido como el *Mūla-sūtra*.³⁵ Que esta obra sea del agrado de Śrī Kṛṣṇa. Ofrezco incesantemente mis respetuosas reverencias al misericordioso Kṛṣṇa.

³³ La expresión *sanātana-samaḥ* constituye una fórmula convencional de alabanza y, al mismo tiempo, un juego de palabras basado en el nombre Sanātana. Compara a Sanātana Gosvāmī, el devoto, con Sanātana, el Señor Eterno, indicando que Sanātana Gosvāmī refleja las excelsas cualidades del Señor.

³⁴ La expresión *jīva-sad-gatiḥ* contiene otro juego de palabras. Literalmente significa «el verdadero refugio o destino de Jīva». Por una parte, identifica afectuosamente a Śrī Rūpa Gosvāmī como el verdadero refugio de Jīva Gosvāmī; por otra, permite también el sentido más amplio de que Rūpa Gosvāmī es el verdadero refugio y destino de todas las *jīvas*.

³⁵ *Mūla-sūtra* significa literalmente «aforismo fundamental» o «texto aforístico raíz». Un *sūtra* es un aforismo, es decir, una formulación concisa en la que un significado muy amplio queda condensado en pocas palabras. Al comienzo de su comentario, Jīva Gosvāmī explica que, aunque la *Brahma-saṁhitā* constaba originalmente de cien capítulos, este Quinto Capítulo, por estar compuesto en forma de *sūtras*, contiene la esencia de toda la obra. Por ello, la designación *Mūla-sūtra* lo identifica como el texto fundacional condensado de la *Samhitā* completa.

JĪVA GOSVĀMĪ



Śrīla Prabhupāda describió Jīva Gosvāmī (c. 1513–c. 1598), uno de los Seis Gosvāmīs de Vṛndāvana, como «el más grande erudito y filósofo del mundo». Jīva Gosvāmī compiló las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu de manera sistemática y

escribió extensamente sobre la filosofía del *Vedānta*, la práctica del servicio devocional, la gramática sánscrita, la poética y los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa.

Sus obras proporcionaron a la tradición *gauḍīya vaiṣṇava* un sólido fundamento filosófico y preservaron las enseñanzas de sus tíos, Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Sanātana Gosvāmī.

Jīva nació en Rāmakeli, en la región que hoy es Bengala Occidental. Su padre, Vallabha, conocido posteriormente como Anupama, era el hermano menor de Rūpa y Sanātana. La familia se distinguía por su erudición, devoción y servicio público. Los relatos tradicionales describen a Jīva como una persona extraordinariamente dotada y profundamente devota de Kṛṣṇa desde la infancia. Después de abandonar su hogar, viajó a Navadvīpa, donde conoció a Nityānanda Prabhu, quien lo condujo por los lugares relacionados con los primeros pasatiempos de Śrī Caitanya y lo bendijo para que continuara su viaje a Vṛndāvana. Jīva también estudió en Vārāṇasī, donde llegó a dominar la lógica, el *Vedānta* y los principales sistemas de filosofía prevalentes en la India.

En Vṛndāvana, Jīva aceptó a Rūpa Gosvāmī como su maestro espiritual y ayudó a sus tíos en la edición de manuscritos, la composición de obras, el establecimiento de lugares sagrados y la organización de la creciente comunidad *vaiṣṇava*. Tras la partida de Rūpa y Sanātana Gosvāmī, Jīva

Gosvāmī se convirtió en la máxima autoridad filosófica de la comunidad *gauḍīya*.

Estrechamente vinculado al templo de Rādhā-Dāmodara, contribuyó a convertir Vṛndāvana en un centro de estudio y cultura devocional. También formó y alentó a grandes devotos como Śrīnivāsa Ācārya, Narottama Dāsa Ṭhākura y Śyāmānanda Prabhu, quienes llevaron los escritos de los Gosvāmīs desde Vṛndāvana a Bengala y a otras regiones.

El mayor logro filosófico de Jīva Gosvāmī es su obra *Ṣaṭ-sandarbhā*, una exposición monumental de la filosofía *vaiṣṇava* en seis volúmenes, basada principalmente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esta obra establece la autoridad del *Bhāgavatam*, explica la naturaleza de Bhagavān, Paramātmā, las entidades vivientes y la naturaleza material, demuestra que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y presenta *bhakti* y *prema* como el medio y la meta suprema de la vida.

Mediante estos escritos, Jīva Gosvāmī dio una formulación sistemática a *acintya-bhedābheda*, la filosofía que establece la inconcebible unidad y diferencia simultáneas entre el Señor Supremo y Sus energías. Aparte de los seis *Sandarbhās*, escribió también comentarios sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*, la *Gopāla-tāpanī Upaniṣad*, y diversas obras importantes de Rūpa Gosvāmī. También compuso el *Hari-nāmāmṛta-vyākaraṇa*, una innovadora gramática sánscrita centrada en los nombres de Kṛṣṇa, y el *Gopāla-campū*, una elaborada narración en prosa y verso de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

Jīva Gosvāmī pasó la mayor parte de su vida en Vṛndāvana y dejó este mundo hacia finales del siglo XVI, aunque las fuentes difieren respecto de la fecha exacta. Su *samādhi* se encuentra en el templo de Rādhā-Dāmodara. Es recordado como un brillante filósofo, prolífico autor, cuidadoso editor y devoto servidor de Rūpa Gosvāmī, cuya erudición estuvo enteramente dedicada a revelar el servicio eterno a Rādhā y Kṛṣṇa.

BHAKTIVINODA ṬHĀKURA



Bhaktivinoda Ṭhākura, nacido como Kedarnath Datta en 1838 en la ciudad de Birnagar, Bengala Occidental, fue un destacado líder espiritual, filósofo y una figura clave en la revitalización del vaiṣṇavismo *gauḍīya* durante el siglo XIX. Śrīla Prabhupāda lo describió como «el pionero del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa». Su vida estuvo marcada por su profunda realización espiritual, su prolífica producción literaria y sus incansables esfuerzos

por difundir las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu tanto en la India como en el extranjero.

Bhaktivinoda Ṭhākura nació en el seno de una familia *vaiṣṇava*. Recibió una educación tradicional en gramática sánscrita, literatura y filosofía, adquiriendo un profundo conocimiento de las Escrituras védicas. Desde muy temprana edad demostró una extraordinaria capacidad intelectual.

Alrededor de los veinte años, Kedarnath Datta experimentó un profundo despertar espiritual y desarrolló una firme inclinación hacia las prácticas devocionales. Se dedicó al estudio de la filosofía *vaiṣṇava* y buscó la guía de reconocidos maestros.

Se entregó a una intensa práctica espiritual y emprendió una búsqueda de la realización espiritual. Estudió y analizó extensamente las enseñanzas del Señor Caitanya y las diversas Escrituras vaiṣṇavas.

Las contribuciones literarias de Bhaktivinoda Ṭhākura son vastas e influyentes. Escribió numerosos libros, canciones, ensayos y comentarios, principalmente en bengalí, sánscrito e inglés. Sus escritos abarcan una amplia variedad de temas, entre ellos la filosofía, las prácticas devocionales, la

interpretación de las Escrituras, la reforma social y la importancia de cantar los santos nombres del Señor.

Desempeñó un papel fundamental en el resurgimiento y restablecimiento de las enseñanzas de Śrī Caitanya, las cuales habían sufrido un declive tras Su partida. Llevó a cabo extensas investigaciones, estudios de las Escrituras y análisis filosóficos para presentar las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu de una manera relevante y accesible para el público contemporáneo.

Bhaktivinoda Ṭhākura estuvo casado y tuvo diez hijos, entre ellos su ilustre hijo Bimala Prasāda, quien más tarde llegó a ser conocido como Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, un destacado líder *vaiṣṇava* que fundó la misión de prédica Gauḍīya Maṭha, estableciendo templos por toda la India y en países vecinos.

Las enseñanzas y contribuciones de Bhaktivinoda Ṭhākura ejercieron una profunda influencia sobre las generaciones posteriores, inspirando el crecimiento y la expansión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa en todo el mundo. Sus escritos continúan inspirando y guiando a innumerables personas en el sendero de la devoción y la realización espiritual.

En 1910 se retiró a su casa en Calcuta, el Bhakti Bhavan, para poder dedicarse ininterrumpidamente al servicio divino de Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa. El 23 de junio de 1914, al mediodía, el Ṭhākura entró en los pasatiempos eternos del Señor, más allá de la visión de las almas condicionadas de este mundo.

EL FUNDADOR-ĀCĀRYA



Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el fundador-*ācārya* de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON), nació con el nombre de Abhay Charan De en 1896 en Calcuta, India, en el seno de una familia *vaiṣṇava*. Desde los

primeros años de su infancia recibió una educación basada en la vida devocional y aprendió a ver todo en relación con el Señor Supremo.

Abhay conoció por primera vez a su maestro espiritual, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en 1922, y once años más tarde recibió de él la iniciación espiritual y el nombre de Abhay Charanaravinda Das.

En aquel primer encuentro, Śrīla Bhaktisiddhānta le pidió a Abhay que difundiera el conocimiento védico en lengua inglesa. En los años siguientes, su discípulo escribió un comentario en inglés sobre la *Bhagavad-gītā* y, en 1944, sin ayuda de nadie, comenzó a publicar la revista quincenal *Back to Godhead*.

En reconocimiento a su erudición filosófica y a su profunda devoción, la sociedad vaiṣṇava gauḍīya le confirió en 1947 el título de Bhaktivedanta. En 1950, a la edad de cincuenta y cuatro años, A. C. Bhaktivedanta se retiró de la vida familiar y, cuatro años después, adoptó la orden de *vānaprastha* (retiro) para dedicar más tiempo al estudio y la escritura. Viajó a la sagrada ciudad de Vṛndāvana, donde vivió en condiciones muy humildes en el histórico templo medieval de Rādhā-Dāmodara. Allí se dedicó durante varios años al estudio profundo y a la escritura. En 1959 aceptó la orden de vida renunciante (*sannyāsa*) y el título de Swami. En el templo de Rādhā-Dāmodara, A. C. Bhaktivedanta Swami comenzó la obra maestra de su vida: una traducción y comentario en varios volúmenes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, compuesto por doce cantos y dieciocho mil versos.

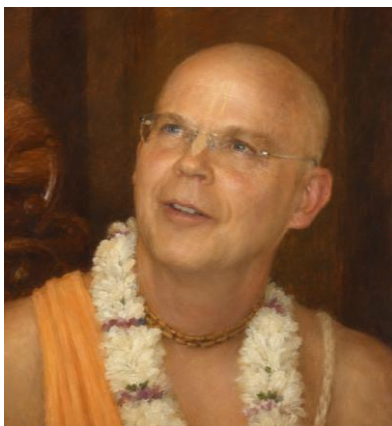
Después de publicar el Primer Canto en tres volúmenes, viajó a los Estados Unidos en 1965 para cumplir la misión de su maestro espiritual. Tras casi un año de grandes dificultades, fundó en julio de 1966, en Nueva York, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa (ISKCON). Bajo su cuidadosa dirección, la Sociedad creció en el transcurso de una década hasta convertirse en una confederación mundial de casi un centenar de *āśramas*, escuelas, templos, institutos y comunidades agrícolas.

Śrīla Prabhupāda también inspiró la construcción de un gran centro internacional en Māyāpur, Bengala Occidental, India, donde se levanta el Templo del Planetario Védico. Un proyecto similar es el magnífico templo de Kṛṣṇa-Balarāma y la Casa Internacional de Huéspedes en Vṛndāvana, India. Estos centros permiten a personas de Occidente vivir una experiencia directa de la cultura védica.

Sin embargo, la contribución más significativa de Prabhupāda son sus libros. Altamente respetados por la comunidad académica por su autoridad, profundidad y claridad, se utilizan como textos de referencia en numerosas universidades. Sus escritos han sido traducidos a más de ochenta idiomas. El Bhaktivedanta Book Trust, fundado en 1972 para publicar las obras de Su Divina Gracia, se ha convertido en la mayor editorial del mundo especializada en religión y filosofía de la India.

Durante los últimos diez años de su vida (1967–1977), a pesar de su avanzada edad, Prabhupāda dio doce veces la vuelta al mundo en giras de conferencias que lo llevaron a seis continentes. A pesar de un programa tan intenso, continuó escribiendo prolíficamente. Los escritos de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda constituyen una verdadera biblioteca de filosofía, religión, literatura y cultura védicas.

BHAKTI GAURAVANI GOSWAMI



Bhakti Gauravani Goswami, nacido en Alemania en 1951, tuvo su primer contacto con los devotos de Kṛṣṇa en Hamburgo durante el verano de 1971, mientras cumplía el servicio militar obligatorio. Después de leer la traducción y el comentario de Śrīla Prabhupāda de la *Śrī Īśopaniṣad* y de recibir la guía de los devotos del templo de Hamburgo, se hizo vegetariano, se afeitó la cabeza y llevó una vida devocional en la medida en

que las circunstancias se lo permitían mientras aún servía en el ejército.

Para ayudarlo a mantener su enfoque en la vida espiritual, los devotos lo animaron a traducir al alemán el Segundo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Poco después de concluir el servicio militar, viajó a París en julio de 1972 para conocer a Śrīla Prabhupāda, quien lo aceptó como discípulo y le dio el nombre espiritual de Vedavyas Das.

Durante los ocho años siguientes, Vedavyas tradujo al alemán los libros de su maestro espiritual y dirigió la sucursal alemana del Bhaktivedanta Book Trust (BBT), la editorial encargada de publicar las obras de Prabhupāda.

En 1981, Vedavyas se trasladó a España y colaboró en la administración de los templos españoles. En 1982 conoció a quien sería su futura esposa, Rasāmṛta Devī Dāsī, con quien tendría y criaría cuatro hijos.

En 1985 estableció la oficina europea del BBT español y organizó la traducción y producción de los libros de Prabhupāda en español.

En 1996, con motivo del centenario de Śrīla Prabhupāda, Vedavyas escribió y publicó *Śrīla Prabhupāda y sus discípulos en Alemania*, un libro que relata las visitas de Prabhupāda a Alemania y a otros templos de Europa, la historia de ISKCON Alemania entre 1969 y 1977, así como los recuerdos de los discípulos de Prabhupāda. Con ocasión del 125.º aniversario de su maestro espiritual, en 2021 se publicó una edición revisada y ampliada.

En 2007, él y su esposa entraron en el *āśrama* de *vānaprastha* (la orden de vida retirada). Siete años más tarde, en el auspicioso día de Gaura Pūrṇimā, en Māyāpura, Vedavyas Das entró en el *āśrama* de *sannyāsa* (la orden de vida renunciante) y desde entonces es conocido como Bhakti Gauravani Goswami.

En 2020 publicó *Sinfonía de Canciones Sagradas*, una recopilación de 108 canciones y oraciones en bengalí y sánscrito compuestas por *ācāryas vaiṣṇavas* y otros *mahājānas*, acompañadas de comentarios. También grabó todas las composiciones con instrumentos tradicionales y las puso a disposición del público en su sitio web: www.spiritualsound.space.

A comienzos de 2025 presentó *Introspección—La vida en la sombra del tiempo*, una colección de dieciocho canciones *vaiṣṇavas* que invitan a la reflexión sobre el propósito de la vida. Disponible tanto en formato impreso como electrónico, esta obra incluye 160 ilustraciones a color y un comentario analítico para cada canción. Las grabaciones de estas composiciones atemporales de carácter contemplativo han sido recreadas dentro de un paisaje sonoro moderno, preservando su esencia y procurando que conecten con un público internacional.

Más tarde, en 2025, para conmemorar el 60.º aniversario de la llegada de Śrīla Prabhupāda a los Estados Unidos, Bhakti Gauravani Goswami publicó *Mārkine bhāgavata-dharma*, un poema bengalí compuesto por Prabhupāda tras su llegada a Boston en su primer día en los Estados Unidos. Esta obra, acompañada de comentarios e ilustraciones a color para los versos, está disponible en inglés, alemán y español.

En la actualidad, Bhakti Gauravani Goswami continúa dedicado a la traducción, la escritura y la grabación de obras, al tiempo que viaja y predica por Europa, Sudamérica y la India.

GOVĪNDA EL SEÑOR PRIMIGENIO



Versos selectos de la *Brahma-saṁhitā*
adaptados y musicalizados por
Bhakti Gauravani Goswami

Govinda, el Señor primigenio



1

Kṛṣṇa, el controlador supremo de todo,
es eternidad, conocimiento y bienaventuranza condensados;
sin principio, pero el principio de todo,
la causa de todas las causas —Govinda.



29

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
que mora en el planeta de gemas *cintāmaṇi*,
cuidando vacas *surabhi* entre incontables árboles de los deseos;
innumerables *gopīs* le sirven con amor inmaculado.



30

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
de ojos como pétalos de loto, tocando Su flauta;
azul oscuro como una nube de lluvia, con una pluma de pavo real en Su cabello,
Su belleza cautiva a millones de Cupidos.



31

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
cuya belleza realzan un collar de flores, brazaletes, la flauta y un colgante de luna.
Él se deleita eternamente en amorosos y juguetones pasatiempos,
revelando por siempre Su forma de tres curvaturas.

Govinda, el Señor primigenio



32

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
cuya forma resplandece de conocimiento, bienaventuranza y verdad.
Cada uno de Sus miembros posee el poder de todos los sentidos,
viendo, creando y sosteniendo mundos sin fin.



33

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
no dual, infalible, sin principio y de formas ilimitadas.
El más antiguo de todos; sin embargo, eternamente joven,
más allá del conocimiento védico, aunque conocido por las almas amorosas.



Aunque *yogīs* y *jñānīs* se esfuercen durante millones de años,
veloces como el viento y más rápidos que la mente,
solo alcanzan la punta de los dedos de loto de los pies
del trascendental Govinda, a quien adoro.



35

Adoro a Govinda, el Señor primigenio;
aunque es uno, posee el poder de crear incontables universos.
Todos los universos reposan en Su ser;
Él mora en los átomos de todo universo.



36

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
cuyo amor inunda el corazón de Sus devotos.
Dotados de formas, moradas y adornos que reflejan Su gloria,
Lo glorifican con los himnos de los sagrados *Vedas*.



37

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
el ser de todos, que mora en Goloka,
junto a Rādhā y Sus *sakhīs*, las expansiones de Ella,
sumergidas en el eterno y bienaventurado *rasa*.



38

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
a quien los santos contemplan con ojos ungidos de amor,
viéndolo eternamente dentro de sus corazones:
Śyāmasundara, cuyas cualidades están más allá de todo pensamiento.



39

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
cuyas porciones descienden como Rāma y otros.
Adviene en innumerables formas por todos los mundos,
y, sin embargo, Él es el propio Kṛṣṇa, *Svayam Bhagavān*.



40

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
cuyo resplandor es el Brahman, infinito e indivisible,
y, sin embargo, se diversifica en incontables mundos,
con todos sus planetas, potencias y glorias.



41

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
más allá del alcance de la naturaleza material.
Su Māyā da origen a los mundos de las tres *gunas*,
mientras Él permanece en la trascendencia pura.



A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
la esencia de la bienaventuranza y el néctar de la gracia.
Él resplandece en el corazón de quienes Lo recuerdan,
y conquista al mundo con Sus pasatiempos juguetones.



43

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
que concede a cada reino su gloria y poder.
Por encima de todos los mundos se alza Su morada,
Goloka, el reino de la dulzura suprema.



44

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
cuya potencia crea y disuelve los mundos.
Como Durgā, ella sostiene toda la creación,
moviéndose como una sombra conforme a Su voluntad.



45

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
que actúa como Śambhu para la obra de destrucción.
Así como la leche se convierte en yogur sin dejar de ser una en esencia,
Él adopta esa forma para cumplir esa tarea.



46

A Govinda, el Señor primigenio, adoro.
Así como una lámpara enciende innumerables otras,
aunque cada una arda por separado, su luz es una sola.
Así Él se manifiesta en incontables formas de Viṣṇu.



47

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
que yace en sueño místico sobre el Océano Causal.
Innumerables universos brotan de los poros de Su cuerpo,
mientras Él reposa sobre Su propia potencia sustentadora, Śeṣa.



48

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
cuyo aliento es la duración de cada universo.
Los señores de los mundos, nacidos de esos poros,
viven apenas un solo aliento de Su gran expansión, Mahā-Viṣṇu.



49

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
que empodera a Brahmā para crear los mundos.
Así como el Sol refleja su fuego a través de las gemas *sūryakānta*,
Govinda resplandece a través del creador del cosmos.

Govinda, el Señor primigenio



50

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
cuyos pies de loto reposan sobre la cabeza de Gaṇeśa.
Al tocar esos sagrados pies, él obtiene el poder
de eliminar los obstáculos de los tres mundos.



51

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
de quien surgen los elementos de los mundos.

En Él reposan, y a Él todos regresan,
el origen y el fin del tiempo, el alma y el espacio.

Govinda, el Señor primigenio



52

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
cuyo ojo es el Sol, rey de los planetas.
Por Su mandato recorre el firmamento,
montado sobre la rueda del tiempo.



53

Adoro a Govinda, el Señor primigenio,
por cuyo poder otorgado todo prevalece:
el *dharmā* y el pecado, los *Vedas* y la penitencia,
y toda vida, desde Brahmā hasta la más pequeña hormiga.



54

A Govinda, el Señor primigenio, adoro,
que concede a todos el fruto de cada acción,
desde Indra en los cielos hasta el insecto Indragopa,
pero reduce a polvo el *karma* de Sus devotos.



55

Adoro a Govinda, el Señor primigenio;
quienes fijan en Él su mente con diversos sentimientos:
ira, deseo, amistad, temor, afecto, reverencia o servicio,
alcanzan una forma conforme a su meditación.

Govinda, el Señor primigenio



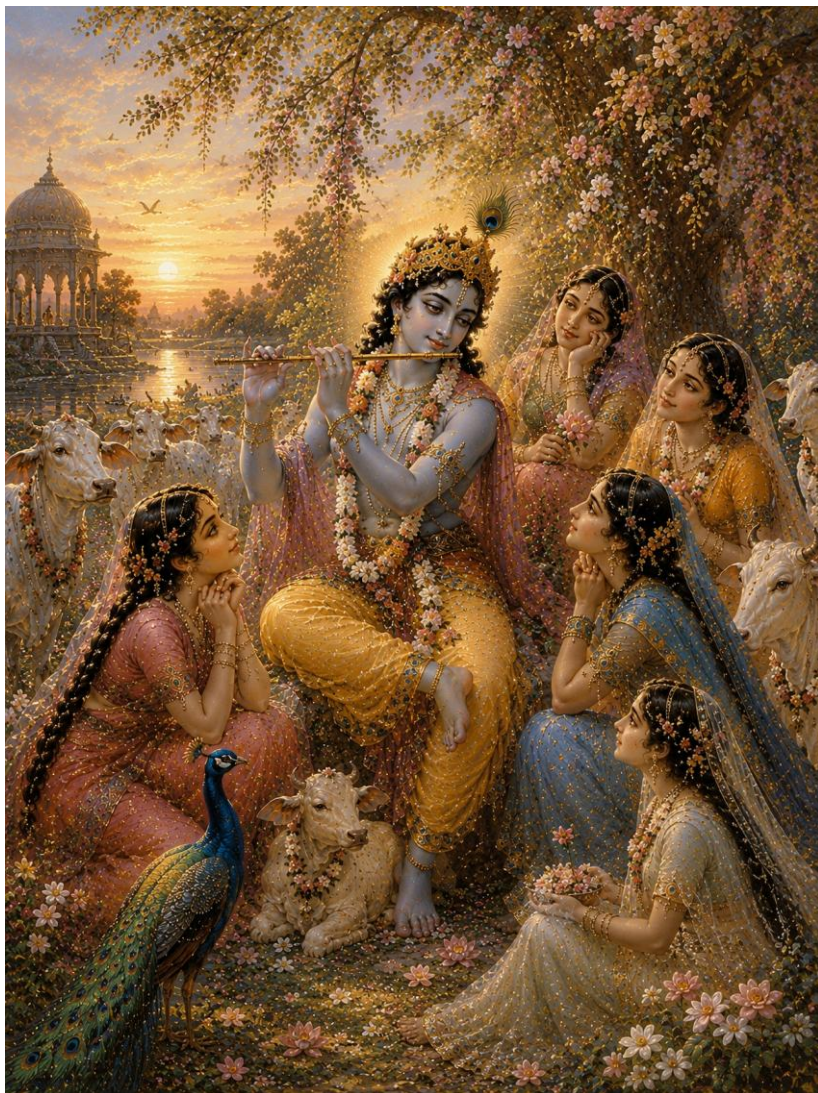
56 a

En Goloka, las divinas Lakṣmīs viven como amantes;
Kṛṣṇa, la Persona Suprema, es su único amado.
Los árboles conceden todo deseo en las tierras de *cintāmaṇi*,
y cada paso es una danza llena de gracia.



56 b

Cada palabra es un canto; la flauta, Su querida compañera.
El agua fluye como néctar; la luz es bienaventuranza consciente.
Las vacas *surabhi* derraman océanos de leche;
el tiempo no transcurre, ni siquiera durante un parpadeo.



56 c

Yo adoro ese Śvetadvīpa, conocido por los santos como Goloka;
muy pocos son quienes caminan por esta Tierra
y contemplan realmente ese reino trascendental desbordante de néctar.

govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

DESCUBRE SPIRITUAL SOUND SPACE

Palabras, imágenes y música para tu viaje interior

En la página web www.spiritualsound.space puedes descargar la versión ebook de la *Śrī Brahma-saṁhitā* y otros títulos. Allí te espera un paisaje sonoro espiritual con canciones que inspiran recogimiento interior y conexión trascendental:

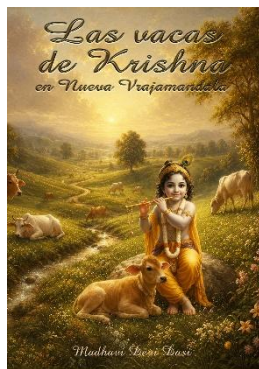
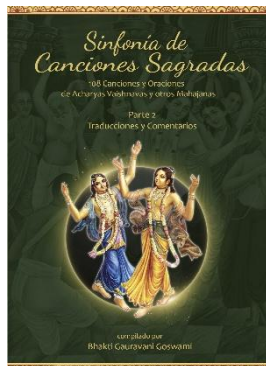
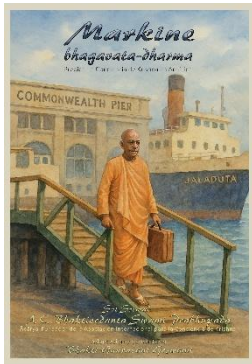
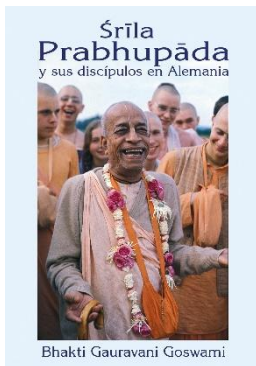
- *Un día en Vrajamandala* – una canción que describe los pasatiempos de Krishna desde el amanecer hasta la noche
- *Hazme danzar* – la oración *Mārkinē bhāgavata-dharma* como una conmovedora interpretación musical
- *Introspección* – 18 canciones de los *ācāryas vaiṣṇavas* y otros *mahājanas* para un viaje meditativo hacia el interior
- *Sacred Song Symphony* – 108 canciones de los *ācāryas vaiṣṇavas* colmadas de reflexión devocional
- *La compañera silente* – una canción sobre el poder invisible que nos acompaña en todos los caminos

Los libros están disponibles para su descarga en formato PDF y epub.

Las canciones se pueden escuchar o descargar en formato MP3.



OTRAS PUBLICACIONES



WWW.SPIRITUALSOUND.SPACE

